叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

3. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [iː] . , [pɑːrt] -
Volume **II** **.** **,** **Part** **33**
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第33部分

['tʃæptərz] - - -
Chapters **49** **-** **53**
章节 - - -

第49-53章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XLIX
章	xlix

第四十九章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['sɑ:nkoʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlənd]
OF **WHAT** **HAPPENED** **SANCHO** **IN** **MAKING** **THE** **ROUND** **OF** **HIS** **ISLAND**
的 什么 发生 桑乔 在 制作 这 圆形的 的 他的 岛

桑乔在环岛游玩时发生了什么事

['tʃæptər] [el]
CHAPTER **L**
章 L

第五章

[wer'ɪn] [ɪz] [set] [fɔ:rθ]
WHEREIN **IS** **SET** **FORTH**
其中 是 放 前进

其中规定

[hu:] [ðə; ði] [in'tʃɑ:ntə, en-] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz]
WHO **THE** **ENCHANTERS** **AND** **EXECUTIONERS**
WHO 这 魔法师 和 刽子手

谁是施法者和刽子手

[wɜ:r; wər] [hu:] [flo:gɪd] [ðə; ði] [dju:'enə] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
WERE **WHO** **FLOGGED** **THE** **DUENNA** **AND** **PINCHED** **DON** **QUIXOTE** **,**
是 WHO 鞭打 这 保姆 和 捏 大学教师 堂吉诃德 ,

是谁鞭打了女管家，又捏了唐吉诃德?

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [bɪ'fel] [ðə; ði][peɪdʒ] [hu:] ['kærid] [ðə; ði] ['letər]
AND **ALSO** **WHAT** **BEFELL** **THE** **PAGE** **WHO** **CARRIED** **THE** **LETTER**
和 还 什么 发生 这 页 WHO 携带 这 信

还有，送信的侍童后来怎么样了?

[tu:; tə][te'resɑ:]['pænzə] , ['sɑ:nkoʊ] - [waɪf]
TO **TERESA** **PANZA** **,** **SANCHO** **PANZA'S** **WIFE**
到 特蕾莎 潘扎 , 桑乔 - 妻子

致特蕾莎·潘萨，桑丘·潘萨的妻子

['tʃæptər] [li]
CHAPTER **LI**
章 李

第十一章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['sæntʃoʊz] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ]
OF **THE** **PROGRESS** **OF** **SANCHO'S** **GOVERNMENT** **,** **AND** **OTHER** **SUCH**
的 这 进步 的 桑乔的 政府 , 和 其他 这样的

关于桑乔政府的进展，以及其他类似情况

[ˌentər'teɪnɪŋ] ['mætərz]
ENTERTAINING **MATTERS**
娱乐 事情

娱乐事务

['tʃæptər] [li:]
CHAPTER **LII**
章 lii

第五十二章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'strest]
WHEREIN **IS** **RELATED** **THE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **SECOND** **DISTRESSED**
其中 是 有关的 这 冒险 的 这 第二 苦恼

其中记载了第二艘遇险船只的冒险故事

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[ə'flɪktɪd] [dju:'enə] , ['ʌðərwaɪz] [kɔ:ld] ['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz]
AFFLICTED **DUENNA** **,** **OTHERWISE** **CALLED** **DONA** **RODRIGUEZ**
受苦的 保姆 , 否则 称为 多娜 罗德里格斯

受苦的杜埃娜，又名多娜·罗德里格斯

['tʃæptər] [li:]
CHAPTER **LIII**
章 liii

第五十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbləs] [end]
OF **THE** **TROUBLOUS** **END**
的 这 麻烦的 结尾

麻烦的结局

[ænd; ənd] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɑ:nkoʊ] -
AND **TERMINATION** **SANCHO** **PANZA'S**
和 终止 桑乔 -

以及桑丘·潘萨的终结

['gʌvərnmənt] [keɪm] [tu:; tə]
GOVERNMENT **CAME** **TO**
政府 来了 到

政府介入了

[dɑ:n] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑ:ljəm] [i:] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XLIX** **.**
章 xlix .

第四十九章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['sɑ:nkoʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlənd]
OF **WHAT** **HAPPENED** **SANCHO** **IN** **MAKING** **THE** **ROUND** **OF** **HIS** **ISLAND**
的 什么 发生 桑乔 在 制作 这 圆形的 的 他的 岛

桑乔在环岛游玩时发生了什么事

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌvərnər] ['æŋgərd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['pɔ:rtrət] - ['peɪntɪŋ] [roʊg]
We **left** **the** **great** **governor** **angered** **and** **irritated** **by** **that** **portrait** **-** **painting** **rogue**
我们 左边 这 伟大的 州长 愤怒 和 受刺激 经过 那 肖像 - 绘画 流氓
[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:rmər] [hu:] ,
of **a** **farmer** **who** **,**
的 一个 农民 WHO ,

我们离开时，那位伟大的州长对那个画肖像画的无赖农民感到愤怒和恼火，

[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [du:k] , [traɪd]
instructed **the** **majordomo** **,** **as** **the** **majordomo** **was** **by** **the** **duke** **,** **tried**
指示 这 管家 , 作为 这 管家 曾是 经过 这 公爵 , 尝试
[tu:; tə] ['præktɪs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
to **practise** **upon** **him** **;**
到 实践 之上 他 ;

指示管家，因为管家是公爵的，就试图在他身上练习；

[hiː; hi] [haʊˈevər] , [fuːl] , [bʊr] , [ænd; ənd] [klaʊn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [held][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈgenst]

he	however	,	fool	,	boor	,	and	clown	as	he	was	,	held	his	own	against
他	然而	,	傻子	,	莽汉	,	和	小丑	作为	他	曾是	,	握住	他的	自己的	反对

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

然而，他虽然是个傻瓜、粗人、小丑，却能与他们所有人抗衡。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]['dɑːktər]['pedroʊ]['rɛtʃiːoʊ] ,

saying	to	those	round	him	and	to	Doctor	Pedro	Recio	,
说	到	那些	圆形的	他	和	到	医生	佩德罗	雷西奥	,

他告诉周围的人和佩德罗·雷西奥医生：

[huː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['letər] [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]

who	as	soon	as	the	private	business	of	the	duke's	letter	was	disposed	of
WHO	作为	很快	作为	这	私人的	商业	的	这	公爵的	信	曾是	处置	的

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

had	returned	to	the	room	,
有	返回	到	这	房间	,

他处理完公爵信件的私人事务后，便立即返回了房间。

" [naʊ] [aɪ] [siː] ['pleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd]

"	Now	I	see	plainly	enough	that	judges	and	governors	ought	to	be	and
"	现在	我	看	显然	足够的	那	法官	和	州长们	应该	到	是	和

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːˈtjuːnətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplikənts]

must	be	made	of	brass	not	to	feel	the	importunities	of	the	applicants
必须	是	制成	的	黄铜	不是	到	感觉	这	纠缠	的	这	申请人

[ðæt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɔːl] ['siːznz] [ɪnˈsɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] [hɜːrd] ,

that	at	all	times	and	all	seasons	insist	on	being	heard	,
那	在	全部	时代	和	全部	季节	坚持	在	存在	听到	,

“现在我清楚地看到，法官和统治者应该而且必须铁石心肠，不能被申请人无论何时何地坚持要被听取意见的恳求所动摇。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] [ænd; ənd][noʊ]

and	having	their	business	despatched	,	and	their	own	affairs	and	no
和	拥有	他们的	商业	已派送	,	和	他们的	自己的	事务	和	不

['ʌðər] [əˈtendid] [tuː; tə] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] ;

others	attended	to	,	come	what	may	;
其他的	参加	到	,	来	什么	可能	;

无论发生什么，他们的事务都会得到处理，而他们自己的事务则不予理会；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [dʒʌdʒ] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] — ['iːðər]

and	if	the	poor	judge	does	not	hear	them	and	settle	the	matter	—	either
和	如果	这	贫穷的	法官	做	不是	听到	他们	和	定居	这	事情	—	任何一个

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]['kænɑːt][ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ]

because	he	cannot	or	because	that	is	not	the	time	set	apart	for	hearing
因为	他	不能	或者	因为	那	是	不是	这	时间	放	除	为了	听力

[ðem; ðəm] — [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ðeɪ] [əˈbjuːs][hɪm; ɪm] ,

them	—	forthwith	they	abuse	him	,
他们	—	立即	他们	虐待	他	,

如果这位可怜的法官没有听取他们的意见并解决问题——无论是由于他无能为力，还是因为这不是专门用来审理案件的时间——他们就会立刻辱骂他。

[ænd; ənd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [nɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [boʊnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pɪk] [hoʊlz] [ɪn]

and	run	him	down	,	and	gnaw	at	his	bones	,	and	even	pick	holes	in
和	跑步	他	向下	,	和	啃	在	他的	骨头	,	和	甚至	挑选	孔	在

[hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] .

his	pedigree	.
他的	谱系	.

把他贬得一文不值，啃噬他的骨头，甚至挑剔他的血统。

[juː; jʊ] ['sɪli] , ['stuːpɪd] ['æplɪkənt] , [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

You	silly	,	stupid	applicant	,	don't	be	in	a	hurry	;
你	愚蠢的	,	愚蠢的	申请人	,	不	是	在	一个	匆忙	;

你这个傻乎乎的应聘者，别着急；

[weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][ænd; ənd]['siːz(ə)n][fɔːr; fər]['duːɪŋ] ['bɪznəs] ; [dəunt] [kʌm] [æt; ət]

wait	for	the	proper	time	and	season	for	doing	business	;	don't	come	at
等待	为了	这	恰当的	时间	和	季节	为了	正在做	商业	;	不	来	在

['dɪnər] - ['aʊər] ,

dinner	-	hour	,
晚餐	-	小时	,

要等到合适的时机和季节再做生意；不要在晚餐时间来。

[ɔːr][æt; ət][bed] - [taɪm] ; [fɔːr; fər]['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər]['oʊnli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

or	at	bed	-	time	;	for	judges	are	only	flesh	and	blood	,
或者	在	床	-	时间	;	为了	法官	是	仅有的	肉	和	血	,

或者在睡前；因为法官也只是血肉之躯。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'mændz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ɔːl] [ɪk'sept]

and	must	give	to	Nature	what	she	naturally	demands	of	them	;	all	except
和	必须	给	到	自然	什么	她	自然	需求	的	他们	;	全部	除了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

所有人都必须顺应自然，满足自然对他们的自然要求；除了我自己。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [keɪs] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

for	in	my	case	I	give	her	nothing	to	eat	,
为了	在	我的	案件	我	给	她	没有什么	到	吃	,

因为就我而言，我什么也不给她吃。

[θæŋks] [tuː; tə][se'njɔː]['dɑːktər]['pedroʊ]['rɛtʃiːoʊ] - [hɪr] , [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][daɪ]

thanks	to	Senor	Doctor	Pedro	Recio	Tirteafuera	here	,	who	would	have	me	die
谢谢	到	传感器	医生	佩德罗	雷西奥	-	这里	,	WHO	会	有	我	死

[ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

of	hunger	,
的	饥饿	,

多亏了这位名叫佩德罗·雷西奥·蒂尔特阿富埃拉的医生，他差点让我饿死。

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] [deθ] [tuː; tə][biː; bi][laɪf] ;

and	declares	that	death	to	be	life	;
和	声明	那	死亡	到	是	生活	;

并宣称死亡即生命；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [aɪ] [miːn]

and	the	same	sort	of	life	may	God	give	him	and	all	his	kind	—	I	mean
和	这	相同的	种类	的	生活	可能	上帝	给	他	和	全部	他的	种类	—	我	意思是

[ðə; ði][bæd]['dɑːktɜ-z] ;

the	bad	doctors	;
这	坏的	医生	;

愿上帝也赐予他以及所有像他一样的人——我是指那些庸医——同样的生命；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [dɪ'zɜːrv] [pɑːmz][ænd; ənd] ['lɔrəlz] .

for	the	good	ones	deserve	palms	and	laurels	.
为了	这	好的	一个	应得	棕榈树	和	月桂树	.

优秀的人值得嘉奖和荣耀。

" [ɔːl] [huː] [nuː] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [soʊ] ['elɪgəntli] ,

"	All	who	knew	Sancho	Panza	were	astonished	to	hear	him	speak	so	elegantly	,
"	全部	WHO	知道	桑乔	潘扎	是	惊讶	到	听到	他	说话	所以	优雅地	,

所有认识桑丘·潘萨的人都惊讶于他说话如此优雅。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ðæt]

and	did	not	know	what	to	attribute	it	to	unless	it	were	that
和	做过	不是	知道	什么	到	属性	它	到	除非	它	是	那

[ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [greɪv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ˈiːðər] [ˈsmɑːrtn] [ɔːr][ˈstuːpɪfaɪ][menz] [wɪts] .

office	and	grave	responsibility	either	smarten	or	stupefy	men's	wits	.
办公室	和	严重	责任	任何一个	智能	或者	使人昏厥	男士	智慧	.

不知道该如何解释，除非是职位和重大的责任要么能使人头脑清醒，要么能使人头脑麻木。

[æt; ət][læst][ˈdɑːktər][ˈpedroʊ][ˈrɛtʃiːoʊ] - [ʌv; əv] - [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv]

At	last	Doctor	Pedro	Recio	Agilers	of	Tirteafuera	promised	to	let	him	have
在	最后的	医生	佩德罗	雷西奥	-	的	-	承诺	到	让	他	有

[ˈsʌpər] [ðæt] [naɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [ˌkɑːntrəˈvenʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æfəˌrɪzəmz] [ʌv; əv]

supper	that	night	though	it	might	be	in	contravention	of	all	the	aphorisms	of
晚餐	那	夜晚	尽管	它	可能	是	在	违规	的	全部	这	格言	的

[hɪˈpɑːkrəˌtiːz] .

Hippocrates	.
希波克拉底	.

最后，蒂尔特阿富埃拉的佩德罗·雷西奥·阿吉勒斯医生答应让他当晚吃晚饭，尽管这可能违背了希波克拉底的所有格言。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

With	this	the	governor	was	satisfied	and	looked	forward	to	the	approach
和	这	这	州长	曾是	使满意	和	看起来	向前	到	这	方法

[ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['sʌpər] - [taɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ;

of	night	and	supper	-	time	with	great	anxiety	;
的	夜晚	和	晚餐	-	时间	和	伟大的	焦虑	;

总督对此感到满意，并十分焦急地盼望着夜幕降临和晚餐时间的到来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [taɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] ,

and	though	time	,	to	his	mind	,	stood	still	and	made	no	progress	,
和	尽管	时间	,	到	他的	头脑	,	站立	仍然	和	制成	不	进步	,

在他看来，时间仿佛静止了，没有丝毫流逝。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['aʊər][hiː; hi][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [keɪm] ,

nevertheless	the	hour	he	so	longed	for	came	,
尽管如此	这	小时	他	所以	渴望	为了	来了	,

然而，他期盼已久的时刻终于到来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [biːf] ['sæləd][wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bɔɪld] [kævz] -

and	they	gave	him	a	beef	salad	with	onions	and	some	boiled	calves	'
和	他们	给予	他	一个	牛肉	沙拉	和	洋葱	和	一些	煮沸	小牛	-

[fiːt] ['ræðər] [fɑːr] [gɔːn] .

feet	rather	far	gone	.
脚	相当	远的	已消失	.

他们给他做了一份牛肉沙拉，里面加了洋葱和一些煮得有点烂的小牛蹄。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['relɪʃ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

At	this	he	fell	to	with	greater	relish	than	if	they	had	given	him
在	这	他	跌倒	到	和	更大的	尽情享用	比	如果	他们	有	给定	他

[frʌm; frəm][mɪ'læn] ,

francolins	from	Milan	,
弗朗哥林	从	米兰	,

他对此欣然接受，甚至比收到米兰的鹧鸪还要高兴。

['fezənts] [frʌm; frəm] [roʊm] , [viːl] [frʌm; frəm] [sə'rentəu] , ['pɑːrtrɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɔːrɑːn] , [ɔːr] [giːs]

pheasants	from	Rome	,	veal	from	Sorrento	,	partridges	from	Moron	,	or	geese
野鸡	从	罗马	,	小牛肉	从	索伦托	,	鹧鸪	从	白痴	,	或者	鹅

[frʌm; frəm] - ,

from	Lavajos	,
从	-	,

罗马的野鸡、索伦托的小牛肉、莫龙的鹧鸪或拉瓦霍斯的鹅，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][æt; ət] ['sʌpər] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [lʊk] [hɪr] ,

and	turning	to	the	doctor	at	supper	he	said	to	him	,	"	Look	here	,
和	转弯	到	这	医生	在	晚餐	他	说	到	他	,	"	看	这里	,

[se'njɔ:]['dɑ:ktər] ,

senor	doctor	,
传感器	医生	,

晚饭时，他转身对医生说："听着，先生，医生，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][dəunt]['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['deɪnti] [θɪŋz] [ɔ:r] [tʃɔɪs] ['dɪʃɪz]

for	the	future	don't	trouble	yourself	about	giving	me	dainty	things	or	choice	dishes
为了	这	未来	不	麻烦	你自己	关于	给予	我	纤巧	事物	或者	选择	菜肴

[tu:; tə] [i:t] ,

to	eat	,
到	吃	,

以后就不用费心给我准备精致的食物或上等的菜肴了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['stʌmək] [ɔ:f] [ɪts]['hɪndʒɪz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

for	it	will	be	only	taking	my	stomach	off	its	hinges	;	it	is	accustomed	to
为了	它	将要	是	仅有的	采取	我的	胃	离开	它是	铰链	;	它	是	习惯	到

[goʊt] ,

goat	,
山羊	,

因为这只会让我的胃翻江倒海；我的胃习惯了吃山羊肉。

[kaʊ] , ['beɪkən] , [hʌŋ] [bi:f] , ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ;

cow	,	bacon	,	hung	beef	,	turnips	and	onions	;
奶牛	,	熏肉	,	悬挂	牛肉	,	萝卜	和	洋葱	;

牛、培根、熟牛肉、萝卜和洋葱；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n] [ði:z] ['pæləs] ['dɪʃɪz] , [ˌaɪ 'ti:][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz]

and	if	by	any	chance	it	is	given	these	palace	dishes	,	it	receives
和	如果	经过	任何	机会	它	是	给定	这些	宫殿	菜肴	,	它	接收

[ðem; ðəm] ['skwi:mɪʃli] ,

them	squeamishly	,
他们	令人作呕地	,

即使有幸得到这些宫廷菜肴，它也会局促不安地接受。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .

and	sometimes	with	loathing	.
和	有时	和	厌恶	.

有时甚至带着厌恶之情。

[wʌt] [ðə; ði] [hed] - ['kɑ:rvər][hæd; həd][best][du:][ɪz][tu:; tə] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['ɑ:lə]

What	the	head	-	carver	had	best	do	is	to	serve	me	with	what	they	call	ollas
什么	这	头	-	雕刻家	有	最好的	做	是	到	服务	我	和	什么	他们	称呼	奥拉斯

- ([ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:tnər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [smel]) ;

podridas	(	and	the	rottener	they	are	the	better	they	smell	)	;
-	(	和	这	腐烂	他们	是	这	更好的	他们	闻	)	;

雕刻师最好给我端上他们所谓的"ollas podridas"（越腐烂越香）；

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][pʊt] [wət'evər] [hi:; hi] [laɪks] ['ɪntu:][ðem; ðəm] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd]

and	he	can	put	whatever	he	likes	into	them	,	so	long	as	it	is	good
和	他	能	放	任何	他	点赞	进入	他们	,	所以	长的	作为	它	是	好的

[tu:; tə] [i:t] ,

to	eat	,
到	吃	,

他可以在里面放任何他喜欢的东西，只要好吃就行。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

and	I'll	be	obliged	to	him	,	and	will	requite	him	some	day	.
和	患病的	是	有义务	到	他	,	和	将要	报答	他	一些	天	.

我将感激他，并会在将来报答他。

[bʌt; bət][let]['noʊbɑːdi][pleɪ][præŋks][ɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['iːðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ;

But	let	nobody	play	pranks	on	me	,	for	either	we	are	or	we	are	not	;
但	让	无人	玩	恶作剧	在	我	,	为了	任何一个	我们	是	或者	我们	是	不是	;

但谁也别跟我开玩笑，因为我们要么存在，要么不存在；

[let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [iːt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] , [fɔːr; fər] [wen] [gɑːd][sendz]

let	us	live	and	eat	in	peace	and	good	-	fellowship	,	for	when	God	sends
让	我们	居住	和	吃	在	和平	和	好的	-	奖学金	,	为了	什么时候	上帝	发送

[ðə; ði] [dɑːn] ,

the	dawn	,
这	黎明	,

让我们在和平与友谊中生活和进食，因为当上帝带来黎明时，

[hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] .

he	sends	it	for	all	.
他	发送	它	为了	全部	.

他把这个送给所有人。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə]['gʌvərn] [ðɪs] ['aɪlənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [raɪt] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][braɪb] ;

I	mean	to	govern	this	island	without	giving	up	a	right	or	taking	a	bribe	;
我	意思是	到	治理	这	岛	没有	给予	向上	一个	正确的	或者	采取	一个	贿赂	;

我的目的是在不放弃任何权利、不收受贿赂的情况下治理这个岛屿；

[let] ['evriwʌn] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æroʊ] ;

let	everyone	keep	his	eye	open	,	and	look	out	for	the	arrow	;
让	每个人	保持	他的	眼睛	打开	,	和	看	出去	为了	这	箭	;

让每个人都睁大眼睛，小心箭矢；

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] - [ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn] [kɑntɪlænə] ,

for	I	can	tell	them	'	the	devil's	in	Cantillana	,
为了	我	能	告诉	他们	-	这	魔鬼的	在	坎蒂利亚纳	,

因为我可以告诉他们"魔鬼在坎蒂利亚纳"，

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [draɪv][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] .

'	and	if	they	drive	me	to	it	they'll	see	something	that	will	astonish	them	.
-	和	如果	他们	驾驶	我	到	它	他们会	看	某物	那	将要	震惊	他们	.

如果他们开车送我去那里，他们会看到一些让他们大吃一惊的东西。

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不！

[meɪk] [jɔːr'self] ['hʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪz] [iːt] [juː; jʊ] . "

make	yourself	honey	and	the	flies	eat	you	.	"
制作	你自己	蜂蜜	和	这	苍蝇	吃	你	.	"

"自己酿蜜，苍蝇就会吃你。"

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [se'njɔː] ['gʌvərnər] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːrvər] ,

"	Of	a	truth	,	senor	governor	,	"	said	the	carver	,
"	的	一个	真相	,	传感器	州长	,	"	说	这	雕刻家	,

"的确如此，州长先生，"雕刻家说道。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ;

"	your	worship	is	in	the	right	of	it	in	everything	you	have	said	;
"	你的	崇拜	是	在	这	正确的	的	它	在	一切	你	有	说	;

"你所说的一切都是正确的；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðæt] [ðeɪ]

and	I	promise	you	in	the	name	of	all	the	inhabitants	of	this	island	that	they
和	我	承诺	你	在	这	姓名	的	全部	这	居民	的	这	岛	那	他们

[wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ziːl] ,

will	serve	your	worship	with	all	zeal	,
将要	服务	你的	崇拜	和	全部	热情	,

我以岛上所有居民的名义向您保证，他们将以最大的热情侍奉您。

[ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,

affection	,	and	good	-	will	,
感情	,	和	好的	-	将要	,

感情和善意

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪld][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][tuː; tə]

for	the	mild	kind	of	government	you	have	given	a	sample	of	to
为了	这	温和的	种类	的	政府	你	有	给定	一个	样本	的	到

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

begin	with	,
开始	和	,

对于你一开始举出的这种温和的政府模式，

[liːvz] [ðem; ðəm][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [-]

leaves	them	no	ground	for	doing	or	thinking	anything	to	your	worship's
树叶	他们	不	地面	为了	正在做	或者	思维	任何事物	到	你的	崇拜的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . "

disadvantage	.	"
劣势	.	"

这样一来，他们就没有理由做出或想到任何对您不利的事情了。"

" [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	That	I	believe	,	"	said	Sancho	;
"	那	我	相信	,	"	说	桑乔	;

"我相信这一点，"桑乔说；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fuːlz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ɔːr] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ; [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ]

"	and	they	would	be	great	fools	if	they	did	or	thought	otherwise	;	once	more	I	say
"	和	他们	会	是	伟大的	傻瓜	如果	他们	做过	或者	想法	否则	;	一次	更多的	我	说

,

,
,

"如果他们那样做或那样想，那他们就太愚蠢了；我再说一遍，

[siː] [tuː; tə][maɪ] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] - [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]

see	to	my	feeding	and	my	Dapple's	for	that	is	the	great	point	and	what	is
看	到	我的	喂养	和	我的	-	为了	那	是	这	伟大的	观点	和	什么	是

[moʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

most	to	the	purpose	;
最多	到	这	目的	;

照顾好我和我的斑点狗，这才是最重要的，也是最有意义的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [kʌmz] [let][ˌjuː 'es][goʊ][ðə; ði] [raʊndz] ,

and	when	the	hour	comes	let	us	go	the	rounds	,
和	什么时候	这	小时	来	让	我们	去	这	回合	,

到时候，让我们开始巡视吧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][pɜːrdʒ] [ðɪs] ['aɪlənd][ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʌn'kliːnnəs]

for	it	is	my	intention	to	purge	this	island	of	all	manner	of	uncleanness
为了	它	是	我的	意图	到	清除	这	岛	的	全部	方式	的	不洁

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['aɪd(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['vægəˌbɔndz] ;

and	of	all	idle	good	-	for	-	nothing	vagabonds	;
和	的	全部	闲置的	好的	-	为了	-	没有什么	流浪汉	;

因为我的目的是清除这个岛上的一切污秽和游手好闲的流浪汉；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['leɪzi]['aɪdləz][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

for	I	would	have	you	know	that	lazy	idlers	are	the	same	thing	in	a	State
为了	我	会	有	你	知道	那	懒惰的	惰轮	是	这	相同的	事物	在	一个	状态

[æz; əz][ðə; ði] [droʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪv] ,

as	the	drones	in	a	hive	,
作为	这	无人机	在	一个	蜂巢	,

我想让你们知道，懒惰的游手好闲者在国家里就如同蜂巢里的雄蜂一样。

[ðæt] [iːt] [ʌp][ðə; ði] ['hʌni] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [biːz] [meɪk] .

that	eat	up	the	honey	the	industrious	bees	make	.
那	吃	向上	这	蜂蜜	这	勤劳	蜜蜂	制作	.

它们会吃掉勤劳的蜜蜂酿造的蜂蜜。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz]

I	mean	to	protect	the	husbandman	,	to	preserve	to	the	gentleman	his
我	意思是	到	保护	这	农夫	,	到	保存	到	这	绅士	他的

['prɪvəlɪdʒɪz] ,

privileges	,
特权	,

我的意思是保护农夫，维护绅士的特权。

[tuː; tə][rɪ'wɔːrd][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [rɪ'spekt] [rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪts]

to	reward	the	virtuous	,	and	above	all	to	respect	religion	and	honour	its
到	报酬	这	有德行的	,	和	多于	全部	到	尊重	宗教	和	荣誉	它是

['ministəz] .

ministers	.
部长们	.

奖赏有德之人，尤其要尊重宗教，尊敬其神职人员。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [frendz] ?

What	say	you	to	that	,	my	friends	?
什么	说	你	到	那	,	我的	朋友们	?

各位朋友，你们怎么看?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ? "

Is	there	anything	in	what	I	say	,	or	am	I	talking	to	no	purpose	?	"
是	那里	任何事物	在	什么	我	说	,	或者	是	我	说	到	不	目的	?	"

我说的话有意义吗？还是我只是在空谈?

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez] , [se'njɔː] ['gʌvərnər] , " [sed] [ðə; ði]

"	There	is	so	much	in	what	your	worship	says	,	senor	governor	,	"	said	the
"	那里	是	所以	很多	在	什么	你的	崇拜	说道	,	传感器	州长	,	"	说	这

['meɪdʒə'doʊmoʊ] ,

majordomo	,
管家	,

"总督阁下，您的话里蕴含着很多道理，"管家说道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn][laɪk][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

"	that	I	am	filled	with	wonder	when	I	see	a	man	like	your	worship	,
"	那	我	是	已填	和	想知道	什么时候	我	看	一个	男人	喜欢	你的	崇拜	,

"当我见到像您这样一位伟人时，我感到无比惊奇，尊敬的阁下。"

[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] ([fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl]) , [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz]

entirely	without	learning	(	for	I	believe	you	have	none	at	all	)	,	say	such	things
完全	没有	学习	(	为了	我	相信	你	有	没有任何	在	全部	)	,	说	这样的	事物

,

,

,

你完全没有受过任何教育（因为我相信你根本没有受过任何教育），却说出这样的话。

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] ['mæksəmz][ænd; ənd][seɪdʒ] [ri'ma:ks] ,

and	so	full	of	sound	maxims	and	sage	remarks	,
和	所以	满的	的	声音	格言	和	圣人	评论	,

因此，书中充满了精辟的格言和睿智的见解。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] [ðoʊz]

very	different	from	what	was	expected	of	your	worship's	intelligence	by	those
非常	不同的	从	什么	曾是	预期的	的	你的	崇拜的	智力	经过	那些

[hu:] [sent] [ju: 'es][ɔ:r][baɪ][ju: 'es] [hu:] [keɪm] [hɪr] .

who	sent	us	or	by	us	who	came	here	.
WHO	发送	我们	或者	经过	我们	WHO	来了	这里	.

这与派遣我们来到这里的人或我们来到这里的人对您阁下的智慧所期望的截然不同。

['evri] [deɪ] [wi:; wi] [si:] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ; [dʒoʊks] [bɪ'kʌm] [ri'ælitiz] ,

Every	day	we	see	something	new	in	this	world	;	jokes	become	realities	,
每一个	天	我们	看	某物	新的	在	这	世界	;	笑话	变得	现实	,

每天我们都能在这个世界上看到新鲜事物；笑话变成了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊkəz][faɪnd][ðə; ði] [teiblz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

and	the	jokers	find	the	tables	turned	upon	them	.
和	这	小丑	寻找	这	表格	转向	之上	他们	.

结果，那些爱开玩笑的人发现自己反倒成了反派。

" [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɑ:ktər]['pedroʊ]['rɛtʃi:oʊ] , [ðə; ði] ['gʌvərnər]

"	Night	came	,	and	with	the	permission	of	Doctor	Pedro	Recio	,	the	governor
"	夜晚	来了	,	和	和	这	允许	的	医生	佩德罗	雷西奥	,	这	州长

[hæd; həd] ['sʌpər] .

had	supper	.
有	晚餐	.

“夜幕降临，在佩德罗·雷西奥医生的许可下，总督享用了晚餐。

[ðeɪ] [ðen] [gɑ:t] ['redi] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði] [raʊndz] , [ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	then	got	ready	to	go	the	rounds	,	and	he	started	with	the
他们	然后	得到	准备好	到	去	这	回合	,	和	他	开始	和	这

['meɪdʒə'doʊmoʊ] ,

majordomo	,
管家	,

然后他们准备开始巡视，他首先巡视了管家。

[ðə; ði] ['sekrəteri] , [ðə; ði] [hed] - ['kɑ:rvər] , [ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [di:dz]

the	secretary	,	the	head	-	carver	,	the	chronicler	charged	with	recording	his	deeds
这	秘书	,	这	头	-	雕刻家	,	这	编年史家	带电	和	记录	他的	契约

,

,

,

秘书、头雕师、负责记录他事迹的编年史家，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]['nəʊtəri:z] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd]['skwɑ:drən] .

and	alguacils	and	notaries	enough	to	form	a	fair	-	sized	squadron	.
和	-	和	公证人	足够的	到	形式	一个	公平的	-	尺寸	中队	.

还有足够多的律师和公证员，可以组成一个相当规模的队伍。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] ['mɑ:tʃt] ['sɑ:nkoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɑ:f] ,

In	the	midst	marched	Sancho	with	his	staff	,
在	这	中间	行军	桑乔	和	他的	职员	,

桑乔带着他的助手们走了过来，

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ,

as	fine	a	sight	as	one	could	wish	to	see	,
作为	美好的	一个	视线	作为	一	可以	希望	到	看	,

这是人们所能见到的最美好的景象。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəst] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd]
and but a few streets of the town had been traversed when they heard
和 但 一个 很少 街道 的 这 镇 有 到过 穿越 什么时候 他们 听到
[ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][swɔːdz] .
a noise as of a clashing of swords .
一个 噪音 作为 的 一个 冲突 的 剑 .

他们刚穿过镇上的几条街道，就听到一阵刀剑碰撞的声音。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ,
They hastened to the spot , and found that the combatants were but two ,
他们 加快 到 这 点 , 和 成立 那 这 战斗人员 是 但 二 ,

他们迅速赶到现场，发现交战双方只有两人。

[huː] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ə'proʊtʃɪŋ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'skleɪmd] ,
who seeing the authorities approaching stood still , and one of them exclaimed ,
WHO 看到 这 当局 接近 站立 仍然 , 和 一 的 他们 惊呼 ,
" [help] ,
" Help ,
" 帮助 ,

看到执法人员走近，他们就站住了，其中一人喊道："救命！"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] !
in the name of God and the king !
在 这 姓名 的 上帝 和 这 国王 !

奉上帝和国王的名义！

[ɑːr; ər][men][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɑːb][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
Are men to be allowed to rob in the middle of this town ,
是 男人 到 是 允许 到 抢 在 这 中间 的 这 镇 ,

难道允许男人在这座城镇中心抢劫吗?

[ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt][ænd; ənd] [ə'tæk] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['veri] [striːts] ? "
and rush out and attack people in the very streets ? "
和 匆忙 出去 和 攻击 人们 在 这 非常 街道 ? "

然后冲出去，就在大街上袭击民众?

" [biː; bi][kɑːm] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" Be calm , my good man , " said Sancho ,
" 是 冷静的 , 我的 好的 男人 , " 说 桑乔 ,

"冷静点，我的好兄弟，"桑乔说道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːrəl][ɪz] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" and tell me what the cause of this quarrel is ; for I am the governor .
" 和 告诉 我 什么 这 原因 的 这 争吵 是 ; 为了 我 是 这 州长 .

"告诉我这场争吵的原因是什么；因为我是总督。"

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'bæt(ə)nt] , " [se'njɔː] ['gʌvərnər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] .
" Said the other combatant , " Senor governor , I will tell you in a very few words .
" 说 这 其他 战斗人员 , " 传感器 州长 , 我 将要 告诉 你 在 一个 非常 很少 字 .

另一名战斗人员说："州长先生，我长话短说。"

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Your worship must know that this gentleman has just now won more than
你的 崇拜 必须 知道 那 这 绅士 有 只是 现在 韩元 更多的 比
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [riːəlz] [ɪn] [ðæt] ['gæmblɪŋ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ,
a thousand reals in that gambling house opposite ,
一个 千 真实 在 那 赌博 房子 对面的 ,

阁下应该知道，这位先生刚才在对面那家赌场赢了一千多里亚尔。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] .
and God knows how .
和 上帝 知道 如何 .

天知道是怎么回事。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

I	was	there	,	and	gave	more	than	one	doubtful	point	in	his	favour	,
我	曾是	那里	,	和	给予	更多的	比	一	疑	观点	在	他的	偏爱	,

我当时就在现场，并且不止一次地指出对他有利的疑点。

['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [wʌt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [toʊld][ˌem 'iː] .

very	much	against	what	my	conscience	told	me	.
非常	很多	反对	什么	我的	良心	讲述	我	.

这完全违背了我的良心。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] ,

He	made	off	with	his	winnings	,
他	制成	离开	和	他的	奖金	,

他卷走了赢来的钱。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kraʊn] [ɔːr][soʊ][æt; ət]

and	when	I	made	sure	he	was	going	to	give	me	a	crown	or	so	at
和	什么时候	我	制成	当然	他	曾是	去	到	给	我	一个	王冠	或者	所以	在

[liːst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

least	by	way	of	a	present	,
至少	经过	方式	的	一个	展示	,

当我确定他至少会送我一顶王冠之类的礼物时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [gɪv] [men] [ʌv; əv]['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪ][sɔːrt] [huː]

as	it	is	usual	and	customary	to	give	men	of	quality	of	my	sort	who
作为	它	是	通常	和	习惯	到	给	男人	的	质量	的	我的	种类	WHO

[stænd][baɪ][tuː; tə] [siː] [fer] [ɔːr] [faʊl] [pleɪ] ,

stand	by	to	see	fair	or	foul	play	,
站立	经过	到	看	公平的	或者	犯规	玩	,

按照惯例，像我这样有身份的人会站在一旁观察比赛的公平与否。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌp] ['swɪndlz] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['kwɔrəlz] , [hiː; hi] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd]

and	back	up	swindles	,	and	prevent	quarrels	,	he	pocketed	his	money	and
和	后退	向上	骗局	,	和	防止	争吵	,	他	口袋	他的	钱	和

[left][ðə; ði] [haʊs] .

left	the	house	.
左边	这	房子	.

为了掩盖诈骗行为，避免争吵，他把钱揣进口袋离开了家。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

Indignant	at	this	I	followed	him	,
愤怒	在	这	我	随后	他	,

我对此感到愤慨，便跟了上去。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ænd; ənd] ['sɪvəli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	speaking	him	fairly	and	civilly	asked	him	to	give	me	if	it
和	请讲	他	相当	和	文明地	问	他	到	给	我	如果	它

[wɜːr; wər]['oʊnli] [eɪt] [riːəlz] ,

were	only	eight	reals	,
是	仅有的	八	真实	,

我礼貌而客气地和他交谈，问他如果只有八个里亚尔的话，能不能给我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [prə'feʃ(ə)n]

for	he	knows	I	am	an	honest	man	and	that	I	have	neither	profession
为了	他	知道	我	是	一个	诚实的	男人	和	那	我	有	两者都不	职业

[nɔːr] ['prɑːpərti] ,

nor	property	,
也不	财产	,

因为他知道我是一个诚实的人，既没有职业也没有财产。

[fɔːr; fər][maɪ]['perənts]['nevər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]['eni][ɔːr][left][ˌem 'iː]['eni] ;

for	my	parents	never	brought	me	up	to	any	or	left	me	any	;
为了	我的	父母	绝不	带来	我	向上	到	任何	或者	左边	我	任何	;

因为我的父母从未把我培养成那样的人，也没有给我留下那样的人；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [roʊg] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [θiːf] [ðæn; ðən]['keɪkəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ʃɑːrpər]

but	the	rogue	,	who	is	a	greater	thief	than	Cacus	and	a	greater	sharper
但	这	流氓	,	WHO	是	一个	更大的	贼	比	核心	和	一个	更大的	更锐利

[ðæn; ðən]

than	Andradilla	,
比	-	,

但是那个恶棍，比卡库斯更狡猾，比安德拉迪拉更精明，

[wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [riːəlz] ;

would	not	give	me	more	than	four	reals	;
会	不是	给	我	更多的	比	四	真实	;

最多只会给我四个雷亚尔；

[soʊ][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi][hæz; həz] .

so	your	worship	may	see	how	little	shame	and	conscience	he	has	.
所以	你的	崇拜	可能	看	如何	小的	耻辱	和	良心	他	有	.

这样，你们的神明就能看到他有多么没有羞耻心和良知。

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [feɪθ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪs'gɔːrdʒ][hɪz; ɪz]

But	by	my	faith	if	you	had	not	come	up	I'd	have	made	him	disgorge	his
但	经过	我的	信仰	如果	你	有	不是	来	向上	ID	有	制成	他	吐出	他的

['wɪnɪŋz] ,

winnings	,
奖金	,

但以我的信念发誓，如果你没来，我一定会让他把赢来的钱全部缴械投降。

[ænd; ənd]['hiːd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stiːl] - [jɑːrd][wʌz; wəz] . "

and	he'd	have	learned	what	the	range	of	the	steel	-	yard	was	.	"
和	他会	有	学习	什么	这	范围	的	这	钢	-	院子	曾是	.	"

这样他就能知道钢铁厂的作业范围了。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ? " [æskt] ['sɑːnkoʊ] .

"	What	say	you	to	this	?	"	asked	Sancho	.
"	什么	说	你	到	这	?	"	问	桑乔	.

“你对此有何看法？”桑乔问道。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ,

The	other	replied	that	all	his	antagonist	said	was	true	,
这	其他	回复	那	全部	他的	反派	说	曾是	真的	,

另一个人回答说，他的对手说的都是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [riːəlz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	that	he	did	not	choose	to	give	him	more	than	four	reals	because
和	那	他	做过	不是	选择	到	给	他	更多的	比	四	真实	因为

[hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ;

he	very	often	gave	him	money	;
他	非常	经常	给予	他	钱	;

他之所以没有给他超过四个里亚尔，是因为他经常给他钱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪk'spektɪd] ['prez(ə)nts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ɪz]

and	that	those	who	expected	presents	ought	to	be	civil	and	take	what	is
和	那	那些	WHO	预期的	礼物	应该	到	是	民用	和	拿	什么	是

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

given	them	with	a	cheerful	countenance	,
给定	他们	和	一个	快乐	面容	,

而那些期待收到礼物的人应该举止得体，面带笑容地接受馈赠。

[ænd; ənd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] [kleɪm] [ə'genst] ['wɪnərz] [ən'les] [ðeɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]

and	not	make	any	claim	against	winners	unless	they	know	them	for	certain
和	不是	制作	任何	宣称	反对	获奖者	除非	他们	知道	他们	为了	肯定

[tu:; tə][bi:; bi] ['ʃɑ:rpərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪnɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ferli] [wʌn] ;

to	be	sharpers	and	their	winnings	to	be	unfairly	won	;
到	是	磨刀器	和	他们的	奖金	到	是	不公平	韩元	;

除非确信中奖者是作弊者，且其奖金系不正当所得，否则不得对中奖者提出任何索赔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['betər] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst]

and	that	there	could	be	no	better	proof	that	he	himself	was	an	honest
和	那	那里	可以	是	不	更好的	证明	那	他	他自己	曾是	一个	诚实的

[mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] ;

man	than	his	having	refused	to	give	anything	;
男人	比	他的	拥有	拒绝	到	给	任何事物	;

而他拒绝给予任何东西，这难道不是他本人为人诚实的最佳证明吗?

[fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rpərz] ['ɔ:lweɪz] [peɪ] ['trɪbju:t][tu:; tə] ['lʊkɜ-z] - [ɑ:n] [hu:] [noʊ] [ðem; ðəm] .

for	sharpers	always	pay	tribute	to	lookers	-	on	who	know	them	.
为了	磨刀器	总是	支付	贡	到	外貌	-	在	WHO	知道	他们	.

精明的人总是会向了解他们的旁观者表示敬意。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] ;

"	That	is	true	,	"	said	the	majordomo	;
"	那	是	真的	,	"	说	这	管家	;

“没错，”管家说道；

" [let][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [men] . "

"	let	your	worship	consider	what	is	to	be	done	with	these	men	.	"
"	让	你的	崇拜	考虑	什么	是	到	是	完毕	和	这些	男人	.	"

“请您考虑如何处置这些人。”

" [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ɪz] [ðɪs] ; [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['wɪnər] ,

"	What	is	to	be	done	,	"	said	Sancho	,	"	is	this	;	you	,	the	winner	,
"	什么	是	到	是	完毕	,	"	说	桑乔	,	"	是	这	;	你	,	这	优胜者	,

桑乔说：“接下来要做的事是这样的：你，获胜者，

[bi:; bi][ju:; jʊ] [gʊd] , [bæd] , [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] , [gɪv] [ðɪs] [ə'seɪlənt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ri:əlz]

be	you	good	,	bad	,	or	indifferent	,	give	this	assailant	of	yours	a	hundred	reals
是	你	好的	,	坏的	,	或者	冷漠	,	给	这	袭击者	的	你的	一个	百	真实

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

无论你是好人、坏人还是漠不关心的人，都立刻给这个袭击你的人一百里亚尔。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪs'bɜ:rs] ['θɜ:rti] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['prizənəz] ;

and	you	must	disburse	thirty	more	for	the	poor	prisoners	;
和	你	必须	支付	三十	更多的	为了	这	贫穷的	囚犯	;

你还必须拨出三十块钱给贫困的囚犯；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] ['ni:ðər] [prə'feʃ(ə)n] [nɔ:r]['prɑ:pərti] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	you	who	have	neither	profession	nor	property	,	and	hang	about	the
和	你	WHO	有	两者都不	职业	也不	财产	,	和	悬挂	关于	这

['aɪlənd][ɪn] ['aɪdlnəs] ,

island	in	idleness	,
岛	在	懒惰	,

还有你们这些既无职业也无财产，游手好闲地在岛上游荡的人，

[teɪk] [ði:z] ['hʌndrəd] [ri:əlz] [naʊ] ,

take	these	hundred	reals	now	,
拿	这些	百	真实	现在	,

现在把这100里亚尔拿走，

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kwɪt][ðə; ðɪ]['aɪlənd]['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv]

and	some	time	of	the	day	to	-	morrow	quit	the	island	under	sentence	of
和	一些	时间	的	这	天	到	-	明天	辞职	这	岛	在下面	句子	的

['bænɪʃmənt] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

banishment	for	ten	years	,
流放	为了	十	年	,

明天某个时候，他将因被判处十年流放而离开该岛。

[ænd; ənd]['ʌndər][peɪn][ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] [ɪf] [juː; jʊ]['vaɪəleɪt][ðə; ðɪ] ['sentəns] ,

and	under	pain	of	completing	it	in	another	life	if	you	violate	the	sentence	,
和	在下面	疼痛	的	完成	它	在	其他	生活	如果	你	违反	这	句子	,

如果违反判决，则将在来世完成这项惩罚。

[fɔːr; fər] [aɪl] [hæŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] ['hæŋmən] [wɪl] [baɪ][maɪ]['ɔːrdərz] ;

for	I'll	hang	you	on	a	gibbet	,	or	at	least	the	hangman	will	by	my	orders	;
为了	患病的	悬挂	你	在	一个	绞刑架	,	或者	在	至少	这	刽子手	将要	经过	我的	订单	;

因为我会把你吊死在绞刑架上，或者至少刽子手会按照我的命令这样做；

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [maɪ][hænd] .

not	a	word	from	either	of	you	,	or	I'll	make	him	feel	my	hand	.
不是	一个	单词	从	任何一个	的	你	,	或者	患病的	制作	他	感觉	我的	手	.

你们两个都别说话，否则我就让他尝尝我的厉害。

" [ðə; ðɪ][wʌn] [peɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər]

"	The	one	paid	down	the	money	and	the	other	took	it	,	and	the	latter
"	这	一	有薪酬的	向下	这	钱	和	这	其他	采取	它	,	和	这	后者

['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ]['aɪlənd] ,

quitted	the	island	,
辞职	这	岛	,

“一人还了钱，另一人拿走了钱，后者离开了这座岛。”

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [went] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [sed] , " ['iːðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

while	the	other	went	home	;	and	then	the	governor	said	,	"	Either	I	am	not
尽管	这	其他	去	家	;	和	然后	这	州长	说	,	"	任何一个	我	是	不是

[gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ,

good	for	much	,
好的	为了	很多	,

其他人则回家了；然后州长说：“要么我没什么用处，

[ɔːr] [aɪl] [get][rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri]

or	I'll	get	rid	of	these	gambling	houses	,	for	it	strikes	me	they	are	very
或者	患病的	得到	摆脱	的	这些	赌博	房屋	,	为了	它	罢工	我	他们	是	非常

['mɪstʃɪvəs] . "

mischievous	.	"
恶作剧	.	"

否则我就把这些赌场都取缔，因为我觉得它们非常不吉利。”

" [ðɪs] [wʌn][æt; ət] [liːst] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nəʊtəriːz] ,

"	This	one	at	least	,	"	said	one	of	the	notaries	,
"	这	一	在	至少	,	"	说	一	的	这	公证人	,

“至少这个是这样，”其中一位公证员说道。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	your	worship	will	not	be	able	to	get	rid	of	,	for	a	great	man	owns	it	,
"	你的	崇拜	将要	不是	是	有能力的	到	得到	摆脱	的	,	为了	一个	伟大的	男人	拥有	它	,

“你的崇拜无法摆脱它，因为它属于一位伟人。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]['luːzɪz] ['evri] [jɪr] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kəm'pærɪsn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi]

and	what	he	loses	every	year	is	beyond	all	comparison	more	than	what	he
和	什么	他	失败	每一个	年	是	超过	全部	比较	更多的	比	什么	他

[meɪks] [baɪ][ðə; ðiː][kɑːrdz] .

makes	by	the	cards	.
制作	经过	这	牌	.

他每年输掉的钱远远超过他靠打牌赢的钱。

[ɑːn][ðə; ðiː]['maɪnər] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] ['eksərsaɪz][jʊr; jər] ['paʊər] ,

On	the	minor	gambling	houses	your	worship	may	exercise	your	power	,
在	这	次要的	赌博	房屋	你的	崇拜	可能	锻炼	你的	力量	,

对于小型赌场，阁下可以行使您的权力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [ðæt] [duː][moʊst][hɑːrm][ænd; ənd] ['ʃeltər] [ðə; ðiː][moʊst] ['berfeɪst] ['præktɪsɪz] ;

and	it	is	they	that	do	most	harm	and	shelter	the	most	barefaced	practices	;
和	它	是	他们	那	做	最多	伤害	和	庇护所	这	最多	露骨	实践	;

正是他们造成了最大的危害，并庇护了最明目张胆的行径；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðiː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['kwɑːləti][ðə; ðiː] [noʊ'tɔːriəs] ['ʃɑːrpərz]

for	in	the	houses	of	lords	and	gentlemen	of	quality	the	notorious	sharpers
为了	在	这	房屋	的	领主们	和	先生们	的	质量	这	臭名昭著	磨刀器

[der] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] [trɪks] ;

dare	not	attempt	to	play	their	tricks	;
敢	不是	试图	到	玩	他们的	技巧	;

因为在贵族绅士的府邸里，那些臭名昭著的骗子不敢轻易施展他们的伎俩；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiː][vaɪs][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] ,

and	as	the	vice	of	gambling	has	become	common	,
和	作为	这	副	的	赌博	有	变得	常见的	,

随着赌博恶习的盛行，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm] ['treɪdzmənz]

it	is	better	that	men	should	play	in	houses	of	repute	than	in	some	tradesman's
它	是	更好的	那	男人	应该	玩	在	房屋	的	声誉	比	在	一些	工匠的

,

,

,

男人们最好在正规的剧院里演奏，而不是在一些商贩的剧院里演奏。

[wer] [ðeɪ] [kætʃ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

where	they	catch	an	unlucky	fellow	in	the	small	hours	of	the	morning	and
在哪里	他们	抓住	一个	倒霉	同伴	在	这	小的	小时	的	这	早晨	和

[skɪn][hɪm; ɪm][ə'laɪv] . "

skin	him	alive	.	"
皮肤	他	活	.	"

他们会在凌晨时分抓住一个倒霉蛋，然后活活剥了他的皮。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] , ['noʊtəri] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

"	I	know	already	,	notary	,	that	there	is	a	good	deal	to	be	said	on	that	point	,
"	我	知道	已经	,	公证人	,	那	那里	是	一个	好的	交易	到	是	说	在	那	观点	,

“我知道，公证员，关于这一点有很多话要说。”

" [sed] ['sɑːnkoʊ] .

"	said	Sancho	.
"	说	桑乔	.

桑乔说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['tɪpstæf] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,

And	now	a	tipstaff	came	up	with	a	young	man	in	his	grasp	,
和	现在	一个	领队	来了	向上	和	一个	年轻的	男人	在	他的	抓牢	,

这时，一个持杖者走了过来，手里抓着一个年轻人。

[ænd; ənd] [sed] , " [se'njɔ:] ['gʌvərnər] , [ðɪs] [juːθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

and	said	,	"	Senor	governor	,	this	youth	was	coming	towards	us	,
和	说	,	"	传感器	州长	,	这	青年	曾是	未来	向	我们	,

他说："州长先生，这个年轻人正朝我们走过来，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd]

and	as	soon	as	he	saw	the	officers	of	justice	he	turned	about	and
和	作为	很快	作为	他	锯	这	警官	的	正义	他	转向	关于	和

[ræn][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] ,

ran	like	a	deer	,
跑	喜欢	一个	鹿	,

他一见到执法人员，就转身像鹿一样跑了起来。

[ə; eɪ] [ʃʊr] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['iːv(ə)l] - ['duːər] ; [aɪ][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,

a	sure	proof	that	he	must	be	some	evil	-	doer	;	I	ran	after	him	,
一个	当然	证明	那	他	必须	是	一些	邪恶的	-	实干家	;	我	跑	后	他	,

这足以证明他一定是个作恶者；我追了上去。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv]

and	had	it	not	been	that	he	stumbled	and	fell	,	I	should	never	have
和	有	它	不是	到过	那	他	踉跄	和	跌倒	,	我	应该	绝不	有

[kɔːt] [hɪm; ɪm] . "

caught	him	.	"
捕捉	他	.	"

如果不是他绊倒了，我永远也接不住他。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [fɔːr; fər] , ['feloʊ] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

"	What	did	you	run	for	,	fellow	?	"	said	Sancho	.
"	什么	做过	你	跑步	为了	,	同伴	?	"	说	桑乔	.

"你跑什么呢，伙计？"桑乔问道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] , " [se'njɔ:] ,

To	which	the	young	man	replied	,	"	Senor	,
到	哪个	这	年轻的	男人	回复	,	"	传感器	,

年轻人回答说："先生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [pʊt] . "

it	was	to	avoid	answering	all	the	questions	officers	of	justice	put	.	"
它	曾是	到	避免	回答	全部	这	问题	警官	的	正义	放	.	"

这是为了避免回答司法官员提出的所有问题。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][baɪ] [treɪd] ? "

"	What	are	you	by	trade	?	"
"	什么	是	你	经过	贸易	?	"

你从事什么行业？

" [ə; eɪ] ['wiːvər] . "

"	A	weaver	.	"
"	一个	织工	.	"

"一名织布工。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wiːv] ? "

"	And	what	do	you	weave	?	"
"	和	什么	做	你	编织	?	"

你织什么呢？

" [læns] ['hedz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [-] [gʊd] [liːv] . "

"	Lance	heads	,	with	your	worship's	good	leave	.	"
"	槊	头部	,	和	你的	崇拜的	好的	离开	.	"

"兰斯首领，谨遵陛下恩准。"

" [jʊə(r)] [fə'si:ʃəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
" You're facetious with me !
" 你是 滑稽的 和 我 !

你是在跟我开玩笑!

[ju:; jʊ] [plu:m] [jɔ:r'self] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][wæg] ?
You plume yourself on being a wag ?
你 羽 你自己 在 存在 一个 摇摆 ?

你自诩为幽默大师?

['veri] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][dʒʌst] [naʊ] ? "
Very good ; and where were you going just now ? "
非常 好的 ; 和 在哪里 是 你 去 只是 现在 ? "

很好；你刚才要去哪儿?

" [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] , [se'njɔ:] . "
" To take the air , senor . "
" 到 拿 这 空气 , 传感器 . "

“呼吸新鲜空气，先生。”

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [wʌn] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ? "
" And where does one take the air in this island ? "
" 和 在哪里 做 一 拿 这 空气 在 这 岛 ? "

“在这个岛上，人们该去哪里呼吸新鲜空气呢？”

" [wer] [ˌaɪ 'ti:] [bloʊz] . "
" Where it blows . "
" 在哪里 它 打击 . "

“风往哪儿吹。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[jʊr; jər] ['ænsər] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][smɑ:rt] [ju:θ] ;
your answers are very much to the point ; you are a smart youth ;
你的 答案 是 非常 很多 到 这 观点 ; 你 是 一个 聪明的 青年 ;

你的回答非常切中要点；你是个聪明的年轻人；

[bʌt; bət] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bloʊ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ] - [stɜ:rn] ,
but take notice that I am the air , and that I blow upon you a - stern ,
但 拿 注意 那 我 是 这 空气 , 和 那 我 吹 之上 你 一个 - 船尾 ,

但你要明白，我就是空气，我向你们吹气，吹向你们的尾部。

[ænd; ənd] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dʒeɪl] .
and send you to gaol .
和 发送 你 到 监狱 .

然后把你送进监狱。

[hoʊ][ðer; ðər] !
Ho there !

喂!

[leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ; [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sli:p] [ðer; ðər][tu:; tə] -
lay hold of him and take him off ; I'll make him sleep there to -
躺 抓住 的 他 和 拿 他 离开 ; 患病的 制作 他 睡觉 那里 到 -
[naɪt] [wɪ'ðaʊt] [er] . "
night without air . "
夜晚 没有 空气 . "

抓住他，把他带走；今晚我要让他睡在那儿，没有空气。

" [baɪ][gɑːd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" By God , " said the young man ,
" 经过 上帝 , " 说 这 年轻的 男人 ,

"我的天哪,"年轻人说道。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn][dʒeɪl][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪk] [ˌem 'iː] [kɪŋ] . "
" your worship will make me sleep in gaol just as soon as make me king . "
" 你的 崇拜 将要 制作 我 睡觉 在 监狱 只是 作为 很快 作为 制作 我 国王 . "

"您若让我当国王，就必让我坐牢。"

" [waɪ] [ʃænt] [aɪ] [meɪk] [ðiː] [sliːp] [ɪn][dʒeɪl] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" Why shan't I make thee sleep in gaol ? " said Sancho .
" 为什么 不会 我 制作 你 睡觉 在 监狱 ? " 说 桑乔 .

"我为什么不让你睡在监狱里呢？"桑丘说道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'rest] [ðiː] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðiː] [wen'evər] [aɪ][laɪk] ? "
" Have I not the power to arrest thee and release thee whenever I like ? "
" 有 我 不是 这 力量 到 逮捕 你 和 发布 你 每当 我 喜欢 ? "

"难道我没有权力随时逮捕你，随时释放你吗？"

" [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" All the power your worship has , " said the young man ,
" 全部 这 力量 你的 崇拜 有 , " 说 这 年轻的 男人 ,

"你所拥有的一切权力,"年轻人说道。

" [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn][dʒeɪl] . "
" won't be able to make me sleep in gaol . "
" 惯于 是 有能力的 到 制作 我 睡觉 在 监狱 . "

"休想让我睡在监狱里。"

" [haʊ] ? [nɑːt]['eɪb(ə)l] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" How ? not able ! " said Sancho ;
" 如何 ? 不是 有能力的 ! " 说 桑乔 ;

"怎么可能？不行！"桑乔说道;

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] [wer] ['hiːl] [siː] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
" take him away at once where he'll see his mistake with his own eyes ,
" 拿 他 离开 在 一次 在哪里 地狱 看 他的 错误 和 他的 自己的 眼睛 ,

"立刻把他带走，让他亲眼看看自己的错误。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['dʒeɪlər][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ;
even if the gaoler is willing to exert his interested generosity on his behalf ;
甚至 如果 这 看守 是 愿意的 到 发挥 他的 感兴趣的 慷慨 在 他的 代表 ;

即使狱卒愿意出于私利而慷慨解囊帮助他;

[fɔːr; fər] [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm]
for I'll lay a penalty of two thousand ducats on him if he allows him
为了 患病的 躺 一个 惩罚 的 二 千 杜卡特 在 他 如果 他 允许 他
[tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ][step][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] . "
to stir a step from the prison . "
到 搅拌 一个 步 从 这 监狱 . "

"如果他允许他离开监狱一步，我就罚他两千达克特。"

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" That's ridiculous , " said the young man ; " the fact is ,
" 那就是 荒谬的 , " 说 这 年轻的 男人 ; " 这 事实 是 ,

"这太荒谬了,"年轻人说；"事实是,

[ɔːl][ðə; ði][men][ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn] ['prɪzn] . "
all the men on earth will not make me sleep in prison . "
全部 这 男人 在 地球 将要 不是 制作 我 睡觉 在 监狱 . "

世上所有的人类都无法让我睡在监狱里。

" [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni]['eɪndʒl] [ðæt] [wɪl] [dɪ'lɪvər]
" **Tell** **me** , **you** **devil** , " **said** **Sancho** , " **have** **you** **got** **any** **angel** **that** **will** **deliver**
" 告诉 我 , 你 魔鬼 , " 说 桑乔 , " 有 你 得到 任何 天使 那 将要 递送
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

桑丘说："告诉我，你这魔鬼，有没有天使愿意救你？"

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði]['aɪərnz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][juː; jʊ] ? "
and **take** **off** **the** **irons** **I** **am** **going** **to** **order** **them** **to** **put** **upon** **you** **?** "
和 拿 离开 这 熨斗 我 是 去 到 命令 他们 到 放 之上 你 ? "

把我要命令他们戴在你身上的镣铐取下来?

" [naʊ] , [seˈnjɔː] ['gʌvərnər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['spraɪtli] ['mænər] ,
" **Now** , **senor** **governor** , " **said** **the** **young** **man** **in** **a** **sprightly** **manner** ,
" 现在 , 传感器 州长 , " 说 这 年轻的 男人 在 一个 轻快的 方式 ,

"那么，州长先生，"年轻人精神抖擞地说。

" [let][ˌjuː 'es][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **let** **us** **be** **reasonable** **and** **come** **to** **the** **point** **.**
" 让 我们 是 合理的 和 来 到 这 观点 .

让我们讲道理，直奔主题。

['græntɪd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] ['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['prɪzn] ,
Granted **your** **worship** **may** **order** **me** **to** **be** **taken** **to** **prison** **,**
的确 你的 崇拜 可能 命令 我 到 是 已采取 到 监狱 ,

如果阁下下令将我投入监狱，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['aɪərnz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [pʊt][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]
and **to** **have** **irons** **and** **chains** **put** **on** **me** **,** **and** **to** **be** **shut** **up** **in**
到 有 熨斗 和 链条 放 在 我 , 和 到 是 关闭 向上 在
[ə; eɪ] [sel] ,
a **cell** **,**
一个 细胞 ,

还要给我戴上镣铐，关进牢房。

[ænd; ənd] [meɪ] [leɪ] ['hevi] ['penəltiz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeɪlər] [ɪf] [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
and **may** **lay** **heavy** **penalties** **on** **the** **gaoler** **if** **he** **lets** **me** **out** **,**
和 可能 躺 重的 处罚 在 这 看守 如果 他 让我们 我 出去 ,

如果狱卒放我出去，可能会对他处以重罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][əu'beiz][jʊr; jər]['ɔːrdərz] ; [stɪl] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [sliːp] ,
and **that** **he** **obeys** **your** **orders** **;** **still** **,** **if** **I** **don't** **choose** **to** **sleep** **,**
和 那 他 服从 你的 订单 ; 仍然 , 如果 我 不 选择 到 睡觉 ,

他会服从你的命令；但是，如果我选择不睡觉，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kloʊzɪŋ][æn; ən] [aɪ] ,
and **choose** **to** **remain** **awake** **all** **night** **without** **closing** **an** **eye** **,**
和 选择 到 保持 醒 全部 夜晚 没有 结束 一个 眼睛 ,

并选择整夜不眠不休，眼睛也不闭上。

[wɪl] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['paʊər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] [ɪf] [aɪ][dəunt]
will **your** **worship** **with** **all** **your** **power** **be** **able** **to** **make** **me** **sleep** **if** **I** **don't**
将要 你的 崇拜 和 全部 你的 力量 是 有能力的 到 制作 我 睡觉 如果 我 不
[tʃuːz] ? "
choose **?** "
选择 ? "

如果我不选择，你用尽全力崇拜我，能让我入睡吗?

" [noʊ] , ['truːli] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] . "
" **No** , **truly** , " **said** **the** **secretary** , " **and** **the** **fellow** **has** **made** **his** **point** **.** "
" 不 , 真的 , " 说 这 秘书 , " 和 这 同伴 有 制成 他的 观点 . "

"不，确实如此，"秘书说，"那家伙已经把他的观点表达清楚了。"

" [soʊ] [ðen] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" So then , " said Sancho ,
" 所以 然后 , " 说 桑乔 ,

“那么，”桑乔说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] ;
" it would be entirely of your own choice you would keep from sleeping ;
" 它 会 是 完全 的 你的 自己的 选择 你 会 保持 从 睡眠 ;

“完全是你自己选择不睡觉；

[nɑːt] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [wɪl] ? "
not in opposition to my will ? "
不是 在 反对 到 我的 将要 ? "

不违背我的意愿？

" [noʊ] , [se'njɔː] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "
" No , senor , " said the youth , " certainly not . "
" 不 , 传感器 , " 说 这 青年 , " 当然 不是 . "

“不，先生，”年轻人说，“当然不是。”

" [wel] [ðen] , [goʊ] , [ænd; ənd] [gɑːd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [biː; bi] [ɔːf] [hoʊm] [tuː; tə]
" Well then , go , and God be with you , " said Sancho ; " be off home to
" 出色地 然后 , 去 , 和 上帝 是 和 你 , " 说 桑乔 ; " 是 离开 家 到
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

“那么，走吧，愿上帝保佑你，”桑丘说，“回家睡觉去吧。”

[ænd; ənd] [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [saʊnd] [sliːp] , [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɑːb] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
and God give you sound sleep , for I don't want to rob you of it ;
和 上帝 给 你 声音 睡觉 , 为了 我 不 想 到 抢 你 的 它 ;

愿上帝赐予你安稳的睡眠，因为我不想剥夺你的睡眠；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [dəunt] [dʒoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,
but for the future , let me advise you don't joke with the authorities ,
但 为了 这 未来 , 让 我 建议 你 不 开玩笑 和 这 当局 ,

但以后我奉劝你们，不要跟当局开玩笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ɑːn] [jʊr; jər]
because you may come across some one who will bring down the joke on your
因为 你 可能 来 穿过 一些 一 WHO 将要 带来 向下 这 开玩笑 在 你的
[oʊn] [skʌl] .
own skull .
自己的 颅骨 .

因为你可能会遇到某个人，他会让你自食其果。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
" The young man went his way , and the governor continued his round ,
" 这 年轻的 男人 去 他的 方式 , 和 这 州长 持续 他的 圆形的 ,

“年轻人走了，总督继续巡视。”

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [tuː] ['tɪpstæf] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['kʌstədi] , [ænd; ənd]
and shortly afterwards two tipstaffs came up with a man in custody , and
和 不久 然后 二 杖尖 来了 向上 和 一个 男人 在 保管 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

不久之后，两名押送员带着一名被拘留的男子走了过来，说道：

" [se'njɔː] ['gʌvərnər] , [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ,
" Senor governor , this person , who seems to be a man , is not so ,
" 传感器 州长 , 这 人 , WHO 似乎 到 是 一个 男人 , 是 不是 所以 ,

“州长先生，这个人看起来像个男人，但实际上并非如此。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] [wʌn] , [ɪn]['mænz] [kloʊðz] .

but	a	woman	,	and	not	an	ill	-	favoured	one	,	in	man's	clothes	.
但	一个	女士	,	和	不是	一个	患病的	-	受青睐	一	,	在	男人的	衣服	.

但是，她是一位穿着男装的女子，而且容貌还不错。

" [ðeɪ] [reɪzd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['læntərnz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	They	raised	two	or	three	lanterns	to	her	face	,
"	他们	提高	二	或者	三	灯笼	到	她	脸	,

他们举起两三盏灯笼对着她的脸，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][ɔːl]

and	by	their	light	they	distinguished	the	features	of	a	woman	to	all
和	经过	他们的	光	他们	杰出的	这	特征	的	一个	女士	到	全部

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

appearance	of	the	age	of	sixteen	or	a	little	more	,
外貌	的	这	年龄	的	十六	或者	一个	小的	更多的	,

借着灯光，他们辨认出一个看起来十六岁或稍大一些的女子的五官。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd] [griːn] [sɪlk][net] , [ænd; ənd] [fer] [æz; əz]

with	her	hair	gathered	into	a	gold	and	green	silk	net	,	and	fair	as
和	她	头发	聚集	进入	一个	金子	和	绿色的	丝绸	网	,	和	公平的	作为

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [pɜːrlz] .

a	thousand	pearls	.
一个	千	珍珠	.

她的头发用金绿色的丝网束起，容貌如千颗珍珠般美丽。

[ðeɪ] [skænd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

They	scanned	her	from	head	to	foot	,
他们	扫描	她	从	头	到	脚	,

他们从头到脚检查了她，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [red] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['gɑːtəz] [ʌv; əv] [waɪt]

and	observed	that	she	had	on	red	silk	stockings	with	garters	of	white
和	观察到	那	她	有	在	红色的	丝绸	长筒袜	和	吊袜带	的	白色的

['tæfiti] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [pɜːrl] ;

taffety	bordered	with	gold	and	pearl	;
太妃糖	带边框	和	金子	和	珍珠	;

并注意到她穿着红色丝袜，袜带是白色塔夫绸材质，镶有金边和珍珠边；

[hɜːr; hər] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] [stʌf] ,

her	breeches	were	of	green	and	gold	stuff	,
她	马裤	是	的	绿色的	和	金子	东西	,

她的马裤是绿金相间的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən]['oʊpən]['dʒækɪt][ɔːr]['dʒɜːrkɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv]

and	under	an	open	jacket	or	jerkin	of	the	same	she	wore	a	doublet	of
和	在下面	一个	打开	夹克	或者	短上衣	的	这	相同的	她	穿着	一个	双联体	的

[ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] [klɔːθ] ;

the	finest	white	and	gold	cloth	;
这	最好的	白色的	和	金子	布	;

在敞开的外套或短上衣里面，她穿着一件用最好的白色金丝布料制成的紧身衣；

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][men] [wer] ; [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [noʊ] [sɔːrd] [æt; ət]

her	shoes	were	white	and	such	as	men	wear	;	she	carried	no	sword	at
她	鞋	是	白色的	和	这样的	作为	男人	穿	;	她	携带	不	剑	在

[hɜːr; hər][belt] ,

her	belt	,
她	腰带	,

她的鞋子是白色的，是男士穿的那种；她的腰带上没有佩剑。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['ɔ:nəmentid] ['dægər] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	only	a	richly	ornamented	dagger	,	and	on	her	fingers	she	had
但	仅有的	一个	丰富	装饰	匕首	,	和	在	她	手指	她	有

['sevrəl] ['hænsəm] [rɪŋz] .

several	handsome	rings	.
一些	英俊的	戒指	.

但她身上只有一把装饰华丽的匕首，手指上戴着几枚漂亮的戒指。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [fer] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

In	short	,	the	girl	seemed	fair	to	look	at	in	the	eyes	of	all	,
在	短的	,	这	女孩	似乎	公平的	到	看	在	在	这	眼睛	的	全部	,

总之，在所有人眼里，这个女孩长相都挺漂亮的。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [nu:] [hɜ:r; hər] ,

and	none	of	those	who	beheld	her	knew	her	,
和	没有任何	的	那些	WHO	观看	她	知道	她	,

见过她的人，没有一个认识她。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

the	people	of	the	town	said	they	could	not	imagine	who	she	was	,
这	人们	的	这	镇	说	他们	可以	不是	想象	WHO	她	曾是	,

镇上的人都说他们无法想象她是谁。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]

and	those	who	were	in	the	secret	of	the	jokes	that	were	to	be
和	那些	WHO	是	在	这	秘密	的	这	笑话	那	是	到	是

['præktɪst] [ə'pɑ:n]['sɑ:nkoʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [wɜ:r; wər][moʊst] [sər'praɪzd] ,

practised	upon	Sancho	were	the	ones	who	were	most	surprised	,
已实践	之上	桑乔	是	这	一个	WHO	是	最多	惊讶	,

而那些事先知道要捉弄桑乔的人，反而是最惊讶的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɔ:r] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðem; ðəm] ;

for	this	incident	or	discovery	had	not	been	arranged	by	them	;
为了	这	事件	或者	发现	有	不是	到过	安排	经过	他们	;

因为这件事或发现并非他们安排的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [end] .

and	they	watched	anxiously	to	see	how	the	affair	would	end	.
和	他们	观看	焦虑地	到	看	如何	这	事务	会	结尾	.

他们焦急地关注着这件事的结局。

['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['gɜ:lz] ['bju:ti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [hu:] [ʃi:; ʃi]

Sancho	was	fascinated	by	the	girl's	beauty	,	and	he	asked	her	who	she
桑乔	曾是	着迷	经过	这	女孩们	美丽	,	和	他	问	她	WHO	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

桑丘被女孩的美貌所吸引，便问她是谁。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dres] [hɜ:r'self][ɪn] [ðæt]

where	she	was	going	,	and	what	had	induced	her	to	dress	herself	in	that
在哪里	她	曾是	去	,	和	什么	有	诱导	她	到	裙子	她自己	在	那

[gɑ:rb] .

garb	.
外衣	.

她要去哪里，以及是什么促使她穿上那身衣服。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ænsər] [ɪn]['mɑːdɪst][kən'fjuːʒ(ə)n] , " [aɪ]['kænɑːt]

She	with	her	eyes	fixed	on	the	ground	answered	in	modest	confusion	,	"	I	cannot
她	和	她	眼睛	固定的	在	这	地面	回答	在	谦虚的	困惑	,	"	我	不能

[tel] [juː; jʊ] ,

tell	you	,
告诉	你	,

她目光呆滞地盯着地面，带着羞涩的困惑回答道："我不能告诉你。"

[seˈnjɔː] , [bɪˈfɔːr] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

senor	,	before	so	many	people	what	it	is	of	such	consequence	to	me	to
传感器	,	前	所以	许多	人们	什么	它	是	的	这样的	结果	到	我	到

[hæv; həv] [kept] ['siːkrət] ;

have	kept	secret	;
有	保留	秘密	;

先生，当着这么多人的面，对我来说如此重要的秘密，您却要保守?

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [θiːf] [ɔːr]['iːvlˌduːər] ,

one	thing	I	wish	to	be	known	,	that	I	am	no	thief	or	evildoer	,
一	事物	我	希望	到	是	已知	,	那	我	是	不	贼	或者	妖孽	,

我希望大家知道一件事，那就是我不是小偷，也不是作恶者。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæz; həz][led][tuː; tə]

but	only	an	unhappy	maiden	whom	the	power	of	jealousy	has	led	to
但	仅有的	一个	不开心	少女	谁	这	力量	的	妒忌	有	引领	到

[breɪk] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['mɑːdəsti] .

break	through	the	respect	that	is	due	to	modesty	.
休息	通过	这	尊重	那	是	到期的	到	谦逊	.

但只有被嫉妒的力量所驱使的不幸少女才会打破应有的谦逊和尊重。

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] [sed] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] , " [meɪk] [ðə; ði]['piːp(ə)l][stænd] [bæk] ,

"	Hearing	this	the	majordomo	said	to	Sancho	,	"	Make	the	people	stand	back	,
"	听力	这	这	管家	说	到	桑乔	,	"	制作	这	人们	站立	后退	,

[seˈnjɔː] ['gʌvərnər] ,

senor	governor	,
传感器	州长	,

听到这话，管家对桑乔说："让民众退后，总督先生。"

[ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪm'bærəsmənt] .

that	this	lady	may	say	what	she	wishes	with	less	embarrassment	.
那	这	女士	可能	说	什么	她	愿望	和	较少的	尴尬	.

这样这位女士就可以少些尴尬地表达自己的愿望了。

" ['sɑːnkoʊ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] , [ðə; ði] [hed] - ['kɑːrvər] ,

"	Sancho	gave	the	order	,	and	all	except	the	majordomo	,	the	head	-	carver	,
"	桑乔	给予	这	命令	,	和	全部	除了	这	管家	,	这	头	-	雕刻家	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [fel] [bæk] .

and	the	secretary	fell	back	.
和	这	秘书	跌倒	后退	.

"桑乔下达了命令，除了管家、主刀匠和秘书之外，所有人都撤退了。"

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði] ['dæmzl] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

Finding	herself	then	in	the	presence	of	no	more	,	the	damsel	went	on	to	say	,
寻找	她自己	然后	在	这	在场	的	不	更多的	,	这	闺女	去	在	到	说	,

发现自己身边空无一人后，这位少女继续说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] , ['sɜ˞ːrz] , [ʌv; əv]['pedroʊ]['pɛrɛz] - , [ðə; ði] [wʊl] - ['fɑːrmər][ʌv; əv]

"	I	am	the	daughter	,	sirs	,	of	Pedro	Perez	Mazorca	,	the	wool	-	farmer	of
"	我	是	这	女儿	,	先生们	,	的	佩德罗	佩雷斯	-	,	这	羊毛	-	农民	的

[ðɪs] [taʊn] ,

this	town	,
这	镇	,

"先生们，我是本镇羊毛农场主佩德罗·佩雷斯·马索尔卡的女儿。"

[huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['veri]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] . "
who is in the habit of coming very often to my father's house . "
WHO 是 在 这 习惯 的 未来 非常 经常 到 我的 父亲的 房子 . "

他经常来我父亲家。

" [ðæt] [wəʊnt][duː] , [siˈnɔːrə] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['pedroʊ]['pɛrɛz] ['veri] [wel] ,
" That won't do , senora , " said the majordomo ; " for I know Pedro Perez very well ,
" 那 惯于 做 , 塞诺拉 , " 说 这 管家 ; " 为了 我 知道 佩德罗 佩雷斯 非常 出色地 ,

"那可不行，夫人，"管家说，"因为我非常了解佩德罗·佩雷斯。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][tʃaɪld][æt; ət][ɔːl] , ['iːðər] [sʌn][ɔːr] ['dɔːtər] ;
and I know he has no child at all , either son or daughter ;
和 我 知道 他 有 不 孩子 在 全部 , 任何一个 儿子 或者 女儿 ;

我知道他根本没有孩子，既没有儿子也没有女儿；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
and besides , though you say he is your father ,
和 除了 , 尽管 你 说 他 是 你的 父亲 ,

而且，虽然你说他是你的父亲，

[juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] . "
you add then that he comes very often to your father's house . "
你 添加 然后 那 他 来 非常 经常 到 你的 父亲的 房子 . "

然后你又补充说，他经常来你父亲家。

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ðæt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" I had already noticed that , " said Sancho .
" 我 有 已经 注意到 那 , " 说 桑乔 .

"我早就注意到了，"桑乔说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈfjuːzd] [dʒʌst] [naʊ] , ['sɝːrz] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] ,
" I am confused just now , sirs , " said the damsel ,
" 我 是 使困惑 只是 现在 , 先生们 , " 说 这 闺女 ,

"先生们，我现在有点糊涂了，"姑娘说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ;
" and I don't know what I am saying ;
" 和 我 不 知道 什么 我 是 说 ;

"我不知道自己在说什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][diː'eɪgoʊ][diː][lɑː] ['lænə] ,
but the truth is that I am the daughter of Diego de la Llana ,
但 这 真相 是 那 我 是 这 女儿 的 迭戈 德 拉 拉纳 ,

但事实是，我是迭戈·德拉利亚纳的女儿。

[huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [noʊ] . "
whom you must all know . "
谁 你 必须 全部 知道 . "

你们应该都认识他。

" [eɪ] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [diː'eɪgoʊ][diː][lɑː] ['lænə] ,
" Ay , that will do , " said the majordomo ; " for I know Diego de la Llana ,
" 哎 , 那 将要 做 , " 说 这 管家 ; " 为了 我 知道 迭戈 德 拉 拉纳 ,

"好的，那就这样吧，"管家说道；"因为我认识迭戈·德·拉·利亚纳，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
and know that he is a gentleman of position and a rich man ,
和 知道 那 他 是 一个 绅士 的 位置 和 一个 富有的 男人 ,

而且要知道他是一位有身份的绅士，也是一位富翁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

and	that	he	has	a	son	and	a	daughter	,
和	那	他	有	一个	儿子	和	一个	女儿	,

他有一个儿子和一个女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][left][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ['noʊbɑːdi][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taʊn] [kæn; kən] [spiːk]

and	that	since	he	was	left	a	widower	nobody	in	all	this	town	can	speak
和	那	自从	他	曾是	左边	一个	鳏夫	无人	在	全部	这	镇	能	说话

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [feɪs] ;

of	having	seen	his	daughter's	face	;
的	拥有	已见	他的	女儿的	脸	;

自从他成了鳏夫后，全镇没有人见过他女儿的脸;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kiːps] [hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] ['iːv(ə)n][ðə; ði][sʌn][ə; eɪ]

for	he	keeps	her	so	closely	shut	up	that	he	does	not	give	even	the	sun	a
为了	他	保持	她	所以	密切	关闭	向上	那	他	做	不是	给	甚至	这	太阳	一个

[tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ;

chance	of	seeing	her	;
机会	的	看到	她	;

因为他把她关得那么严实，甚至连太阳都看不到她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

and	for	all	that	report	says	she	is	extremely	beautiful	.	"
和	为了	全部	那	报告	说道	她	是	极其	美丽的	.	"

尽管报道上说她非常漂亮，但她其实确实如此。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['dɔːtər] ;

"	It	is	true	,	"	said	the	damsel	,	"	and	I	am	that	daughter	;
"	它	是	真的	,	"	说	这	闺女	,	"	和	我	是	那	女儿	;

“没错，”少女说，“我就是那个女儿;

['weðər] [rɪ'pɔːrt] [laɪz][ɔːr][nɑːt][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['bjuːti] , [juː; jʊ] , ['sɝːrz] , [wɪl] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

whether	report	lies	or	not	as	to	my	beauty	,	you	,	sirs	,	will	have	decided	by	this	time	,
无论	报告	谎言	或者	不是	作为	到	我的	美丽	,	你	,	先生们	,	将要	有	决定	经过	这	时间	,

无论关于我美貌的报道是真是假，各位先生，到现在你们应该已经做出了判断。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] .

as	you	have	seen	me	;	"	and	with	this	she	began	to	weep	bitterly	.
作为	你	有	已见	我	;	"	和	和	这	她	开始	到	哭泣	苦涩地	.

正如你所看到的我;”说完，她开始痛哭流涕。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['sekrəteri] [lent] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['kɑːrvɝz] [ɪr] ,

On	seeing	this	the	secretary	leant	over	to	the	head	-	carver's	ear	,
在	看到	这	这	秘书	倾斜	超过	到	这	头	-	雕刻师	耳朵	,

秘书见状，便俯身到雕刻师的耳边低语。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] ['hæpənd] [ðɪs] [pʊr] ['meɪd(ə)n] ,

and	said	to	him	in	a	low	voice	,	"	Something	serious	has	no	doubt	happened	this	poor	maiden	,
和	说	到	他	在	一个	低的	嗓音	,	"	某物	严肃的	有	不	怀疑	发生	这	贫穷的	少女	,

他低声对他说：“毫无疑问，这位可怜的姑娘遭遇了严重的事情。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][goʊz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][hoʊm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

that	she	goes	wandering	from	home	in	such	a	dress	and	at	such	an	hour	,
那	她	去	漫游	从	家	在	这样的	一个	裙子	和	在	这样的	一个	小时	,

她竟然穿着这样的衣服，在这个时间离家出走。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk] [tuː] . "
and one of her rank too . "
和 一 的 她 秩 也 . "

还有一位和她级别相当的。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɑːrvər] ,
" There can be no doubt about it , " returned the carver ,
" 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 , " 返回 这 雕刻家 ,

“这一点毋庸置疑，”雕刻师回答道。

" [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][hɜːr; hər] [terz] [kən'fɜːrm][jʊr; jər][sə'spɪʃ(ə)n] .
" and moreover her tears confirm your suspicion .
" 和 而且 她 眼泪 确认 你的 怀疑 .

而且，她的眼泪也证实了你的怀疑。

" ['sɑːnkoʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][best] ['kʌmfərt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
" Sancho gave her the best comfort he could ,
" 桑乔 给予 她 这 最好的 舒适 他 可以 ,

桑乔尽其所能地安慰了她。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]
and entreated her to tell them without any fear what had happened
和 恳求 她 到 告诉 他们 没有 任何 害怕 什么 有 发生
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

并恳求她毫无畏惧地告诉他们她身上发生了什么事。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [ɪn'devər] [tuː; tə]
as they would all earnestly and by every means in their power endeavour to
作为 他们 会 全部 切实 和 经过 每一个 方法 在 他们的 力量 努力 到
[rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
relieve her .
缓解 她 .

他们都将竭尽全力，用尽一切办法去营救她。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['sɝːrz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" The fact is , sirs , " said she ,
" 这 事实 是 , 先生们 , " 说 她 ,

“事实是，先生们，”她说，

" [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ʌp] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] ,
" that my father has kept me shut up these ten years ,
" 那 我的 父亲 有 保留 我 关闭 向上 这些 十 年 ,

“我父亲把我关了十年，

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['mʌðər] .
for so long is it since the earth received my mother .
为了 所以 长的 是 它 自从 这 地球 已收到 我的 母亲 .

自从我的母亲回到大地，已经过去了很久很久。

[mæs] [ɪz] [sed] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['tʃæp(ə)l] ,
Mass is said at home in a sumptuous chapel ,
大量的 是 说 在 家 在 一个 豪华 教堂 ,

弥撒在家中富丽堂皇的小教堂举行。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði]['hev(ə)n][baɪ] [deɪ] ,
and all this time I have seen but the sun in the heaven by day ,
和 全部 这 时间 我 有 已见 但 这 太阳 在 这 天堂 经过 天 ,

这么多年来，我看到的只有白天天空中的太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][baɪ] [naɪt] ; [nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [striːts] [ɑːr; ər][laɪk]

and	the	moon	and	the	stars	by	night	;	nor	do	I	know	what	streets	are	like
和	这	月亮	和	这	明星	经过	夜晚	;	也不	做	我	知道	什么	街道	是	喜欢

,

,

,

还有夜晚的月亮和星星；我也不知道街道是什么样子。

[ɔːr]['plɑːzəz] , [ɔːr] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][men] , [ɪk'sept] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [aɪ][hæv; həv]

or	plazas	,	or	churches	,	or	even	men	,	except	my	father	and	a	brother	I	have
或者	广场	,	或者	教堂	,	或者	甚至	男人	,	除了	我的	父亲	和	一个	兄弟	我	有

,

,

,

或者广场，或者教堂，甚至除了我的父亲和我的一个兄弟之外的男人，

[ænd; ənd]['pedroʊ]['pɛrɛz][ðə; ði] [wʊl] - ['fɑːrmər] ; [huːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [keɪm] ['friːkwəntli] [tuː; tə]

and	Pedro	Perez	the	wool	-	farmer	;	whom	,	because	he	came	frequently	to
和	佩德罗	佩雷斯	这	羊毛	-	农民	;	谁	,	因为	他	来了	频繁地	到

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

还有羊毛农场主佩德罗·佩雷斯；因为他经常来我们家，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][kɔːl][maɪ]['fɑːðər] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['neɪmɪŋ] [maɪ] [oʊn] .

I	took	it	into	my	head	to	call	my	father	,	to	avoid	naming	my	own	.
我	采取	它	进入	我的	头	到	称呼	我的	父亲	,	到	避免	命名	我的	自己的	.

我决定打电话给我父亲，而不是说出我父亲的名字。

[ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [leɪd][ə'pɑːn][maɪ]['goʊɪŋ][aʊt] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə]

This	seclusion	and	the	restrictions	laid	upon	my	going	out	,	were	it	only	to
这	隔离	和	这	限制	铺设	之上	我的	去	出去	,	是	它	仅有的	到

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

这种与世隔绝的状态以及对我外出的限制，即使只是去教堂，

[hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [mʌnθ] [pæst] ;

have	been	keeping	me	unhappy	for	many	a	day	and	month	past	;
有	到过	保持	我	不开心	为了	许多	一个	天	和	月	过去的	;

过去很多天、几个月以来，这件事一直让我很不开心；

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

I	longed	to	see	the	world	,	or	at	least	the	town	where	I	was	born	,
我	渴望	到	看	这	世界	,	或者	在	至少	这	镇	在哪里	我	曾是	出生	,

我渴望看看外面的世界，或者至少看看我的出生地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	did	not	seem	to	me	that	this	wish	was	inconsistent	with	the
和	它	做过	不是	似乎	到	我	那	这	希望	曾是	不一致	和	这

[rɪ'spekt] ['meidnz] [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːləti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

respect	maidens	of	good	quality	should	have	for	themselves	.
尊重	少女们	的	好的	质量	应该	有	为了	他们自己	.

在我看来，这种愿望与优秀少女应有的自尊并不矛盾。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊl] - [faɪts] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒævlɪn]

When	I	heard	them	talking	of	bull	-	fights	taking	place	,	and	of	javelin
什么时候	我	听到	他们	说	的	公牛	-	战斗	采取	地方	,	和	的	标枪

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

当我听到他们谈论斗牛比赛和标枪比赛时，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['æktɪŋ] [pleɪz] , [aɪ] [æskt] [maɪ] ['brʌðər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self]

and	of	acting	plays	,	I	asked	my	brother	,	who	is	a	year	younger	than	myself
和	的	表演	演出	,	我	问	我的	兄弟	,	WHO	是	一个	年	年轻	比	我

,

,

,

至于表演戏剧，我问了比我小一岁的弟弟。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

to	tell	me	what	sort	of	things	these	were	,	and	many	more	that	I	had
到	告诉	我	什么	种类	的	事物	这些	是	,	和	许多	更多的	那	我	有

['nevər] [siːn] ;

never	seen	;
绝不	已见	;

告诉我这些东西是什么，以及许多我从未见过的东西；

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	explained	them	to	me	as	well	as	he	could	,
他	解释	他们	到	我	作为	出色地	作为	他	可以	,

他尽其所能地向我解释了这些事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɪl] [strɔːŋgər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː]

but	the	only	effect	was	to	kindle	in	me	a	still	stronger	desire	to	see
但	这	仅有的	影响	曾是	到	点燃	在	我	一个	仍然	更强	欲望	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但结果却反而激起了我更强烈的想见到他们的愿望。

[æt; ət][læst] , [tuː; tə][kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ]['ruːɪn] ,

At	last	,	to	cut	short	the	story	of	my	ruin	,
在	最后的	,	到	切	短的	这	故事	的	我的	废墟	,

最后，为了长话短说，结束我那悲惨的遭遇。

[aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [maɪ] ['brʌðər] — [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	begged	and	entreated	my	brother	—	O	that	I	had	never	made	such	an
我	乞求	和	恳求	我的	兄弟	—	哦	那	我	有	绝不	制成	这样的	一个

[ɪn'triːti] -

entreaty	-
恳求	-

我苦苦哀求我的哥哥——唉，我多么希望我从未发出过这样的恳求！

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

"	And	once	more	she	gave	way	to	a	burst	of	weeping	.
"	和	一次	更多的	她	给予	方式	到	一个	爆裂	的	哭泣	.

“她又一次放声痛哭起来。”

" [proʊ'siːd] , [si'nɔːrə] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] , " [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt]

"	Proceed	,	senora	,	"	said	the	majordomo	,	"	and	finish	your	story	of	what
"	继续	,	塞诺拉	,	"	说	这	管家	,	"	和	结束	你的	故事	的	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

has	happened	to	you	,
有	发生	到	你	,

“请继续，夫人，”管家说道，“把你的遭遇讲完。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrdz][ænd; ənd] [terz] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [sə'spens] . "

for	your	words	and	tears	are	keeping	us	all	in	suspense	.	"
为了	你的	字	和	眼泪	是	保持	我们	全部	在	悬念	.	"

你的话语和泪水让我们所有人都悬着一颗心。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə] [ʃed] ,

"	I	have	but	little	more	to	say	,	though	many	a	tear	to	shed	,
"	我	有	但	小的	更多的	到	说	,	尽管	许多	一个	撕	到	棚	,

“我已无话可说，尽管我有很多眼泪要流。”

" [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] ; " [fɔːr; fər] [ɪl] - [pleɪst] [dɪ'zaɪɝz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [weɪ] .

"	said	the	damsel	;	"	for	ill	-	placed	desires	can	only	be	paid	for	in	some	such	way	.
"	说	这	闺女	;	"	为了	患病的	-	放置	欲望	能	仅有的	是	有薪酬的	为了	在	一些	这样的	方式	.

“少女说道：‘因为不合时宜的欲望只能通过这种方式来偿还。’”

" [ðə; ði] ['meɪdnz] ['bjuːti] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hed] - ['kɑːrvɝz] [hɑːrt] ,

"	The	maiden's	beauty	had	made	a	deep	impression	on	the	head	-	carver's	heart	,
"	这	少女的	美丽	有	制成	一个	深的	印象	在	这	头	-	雕刻师	心	,

“少女的美貌给雕头匠留下了深刻的印象。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['læntərn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	he	again	raised	his	lantern	for	another	look	at	her	,
和	他	再次	提高	他的	灯笼	为了	其他	看	在	她	,

他又举起灯笼，再次看了她一眼。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [terz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] , [bʌt; bət] [siːd] - [pɜːrl] [ɔːr] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ,

and	thought	they	were	not	tears	she	was	shedding	,	but	seed	-	pearl	or	dew	of	the	meadow	,
和	想法	他们	是	不是	眼泪	她	曾是	脱落	,	但	种子	-	珍珠	或者	露	的	这	草地	,

她以为那不是眼泪，而是珍珠般的晶莹水珠或是草地上的露珠。

[neɪ] , [hiː; hi][ɪg'zɔːltɪd][ðem; ðəm] [stɪl] ['haɪər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

nay	,	he	exalted	them	still	higher	,	and	made	Oriental	pearls	of	them	,
不	,	他	崇高	他们	仍然	更高	,	和	制成	东方	珍珠	的	他们	,

不，他反而将它们提升得更高，并用它们制造了东方的珍珠。

[ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [hoʊpt] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] .

her	tears	and	sobs	seemed	to	indicate	.
她	眼泪	和	啜泣	似乎	到	表明	.

她热切地希望自己的不幸不会像她的眼泪和抽泣所表明的那样严重。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['stɔːri] ,

The	governor	was	losing	patience	at	the	length	of	time	the	girl	was	taking	to	tell	her	story	,
这	州长	曾是	输	耐心	在	这	长度	的	时间	这	女孩	曾是	采取	到	告诉	她	故事	,

州长对女孩讲述故事的时间越来越不耐烦了。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt]

and	told	her	not	to	keep	them	waiting	any	longer	;	for	it	was	late	,	,
和	讲述	她	不是	到	保持	他们	等待	任何	更长	;	为了	它	曾是	晚的	,	,

并告诉她不要再让他们等了，因为时间已经很晚了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ['oʊvər] .

and	there	still	remained	a	good	deal	of	the	town	to	be	gone	over	.
和	那里	仍然	剩余	一个	好的	交易	的	这	镇	到	是	已消失	超过	.

还有不少地方需要勘察。

[ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən]['sɒbz][ænd; ənd][hæf] - [sə'prest] [saɪz] , [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] , " [maɪ]

She	,	with	broken	sobs	and	half	-	suppressed	sighs	,	went	on	to	say	,	"	My
她	,	和	破碎的	啜泣	和	一半	-	被抑制	叹息	,	去	在	到	说	,	"	我的

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

她哽咽着，压抑着叹息，继续说道：“我的不幸，

[maɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] ,

my	misadventure	,	is	simply	this	,
我的	不幸遭遇	,	是	简单地	这	,

我的遭遇，其实很简单：

[ðæt] [aɪ] [en'tri:tid] [maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] [dres] [ˌem 'i:][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	I	entreated	my	brother	to	dress	me	up	as	a	man	in	a	suit	of	his
那	我	恳求	我的	兄弟	到	裙子	我	向上	作为	一个	男人	在	一个	套装	的	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我恳求哥哥让我穿上他的衣服，打扮成男人的样子。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [naɪt] , [wen] ['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

and	take	me	some	night	,	when	our	father	was	asleep	,	to	see	the
和	拿	我	一些	夜晚	,	什么时候	我们的	父亲	曾是	睡着了	,	到	看	这

[hoʊl] [taʊn] ;

whole	town	;
所有的	镇	;

找个晚上，趁着父亲睡着了，带我去看看整个城镇；

[hi:; hi] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][maɪ] [en'tri:ti:z] , [kən'sentid] ,

he	,	overcome	by	my	entreaties	,	consented	,
他	,	克服	经过	我的	恳求	,	同意	,

他被我的恳求打动，同意了。

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [su:t][ænd; ənd][hɪm'self][ɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm]

and	dressing	me	in	this	suit	and	himself	in	clothes	of	mine	that	fitted	him
和	敷料	我	在	这	套装	和	他自己	在	衣服	的	矿	那	适配	他

[æz; əz] [ɪf] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

as	if	made	for	him	(	for	he	has	not	a	hair	on	his	chin	,
作为	如果	制成	为了	他	(	为了	他	有	不是	一个	头发	在	他的	下巴	,

他给我穿上这身衣服，自己穿上我的衣服，那些衣服很合身，就像是为他量身定做的一样（因为他下巴上连一根胡子都没有，

[ænd; ənd] [maɪt] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:rl]) , [tu:; tə] - [naɪt] , [ə'baʊt][æn; ən]

and	might	pass	for	a	very	beautiful	young	girl	)	,	to	-	night	,	about	an
和	可能	经过	为了	一个	非常	美丽的	年轻的	女孩	)	,	到	-	夜晚	,	关于	一个

['aʊər][ə'goʊ] ,

hour	ago	,
小时	前	,

（看起来像个非常漂亮的年轻女孩），今晚，大约一小时前，

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [wi:; wi][left][ðə; ði] [haʊs] ,

more	or	less	,	we	left	the	house	,
更多的	或者	较少的	,	我们	左边	这	房子	,

我们差不多离开了家。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['ɪmpʌls] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv]

and	guided	by	our	youthful	and	foolish	impulse	we	made	the	circuit	of
和	引导	经过	我们的	青春	和	愚蠢	冲动	我们	制成	这	电路	的

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

the	whole	town	,
这	所有的	镇	,

受年少轻狂的冲动驱使，我们绕着整个城镇走了一圈。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [truːp]

and	then	,	as	we	were	about	to	return	home	,	we	saw	a	great	troop
和	然后	,	作为	我们	是	关于	到	返回	家	,	我们	锯	一个	伟大的	部队

[ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ,

of	people	coming	,
的	人们	未来	,

然后，当我们准备回家时，我们看到一大群人迎面走来。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['sɪstər] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raʊnd] ,

and	my	brother	said	to	me	,	'	Sister	,	this	must	be	the	round	,
和	我的	兄弟	说	到	我	,	-	姐姐	,	这	必须	是	这	圆形的	,

我哥哥对我说："妹妹，这一定是轮到我了。"

[stɜːr][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd][pʊt] [wɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][fæst][æz; əz]

stir	your	feet	and	put	wings	to	them	,	and	follow	me	as	fast	as
搅拌	你的	脚	和	放	翅膀	到	他们	,	和	跟随	我	作为	快速地	作为

[juː; jʊ][kæn; kən] ,

you	can	,
你	能	,

迈开你的脚步，让它们长出翅膀，然后尽可能快地跟我来！

[lest] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

lest	they	recognise	us	,	for	that	would	be	a	bad	business	for	us	;
免得	他们	认出	我们	,	为了	那	会	是	一个	坏的	商业	为了	我们	;

免得他们认出我们，因为那样对我们来说就糟了；

- [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [rʌn] [bʌt; bət]

'	and	so	saying	he	turned	about	and	began	,	I	cannot	say	to	run	but
-	和	所以	说	他	转向	关于	和	开始	,	我	不能	说	到	跑步	但

[tuː; tə][flaɪ] ;

to	fly	;
到	飞	;

说完，他转身就跑，我不能说他是在跑，而只能说他是在飞。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks]['peɪsɪz][aɪ] [fel] [frʌm; frəm] [fraɪt] ,

in	less	than	six	paces	I	fell	from	fright	,
在	较少的	比	六	步幅	我	跌倒	从	惊吓	,

不到六步我就吓得摔倒了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['wəːʃips]

and	then	the	officer	of	justice	came	up	and	carried	me	before	your	worships
和	然后	这	官	的	正义	来了	向上	和	携带	我	前	你的	崇拜

,

,

,

然后，审判官走过来，把我带到各位面前。

[wer] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

where	I	find	myself	put	to	shame	before	all	these	people	as	whimsical	and
在哪里	我	寻找	我	放	到	耻辱	前	全部	这些	人们	作为	异想天开	和

['vɪʃəs] . "

vicious	.	"
恶毒	.	"

在这些人面前，我发现自己显得如此愚昧无知、心肠歹毒，令人羞愧难当。

" [soʊ] [ðen] , [si'nɔ:rə] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [noʊ] ['ʌðər] ['mɪshæp][hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ju:; jʊ] ,
" So then , senora , " said Sancho , " no other mishap has befallen you ,
" 所以 然后 , 塞诺拉 , " 说 桑乔 , " 不 其他 意外 有 发生 你 ,

"那么，夫人，"桑乔说，"您没有遭遇其他不幸吗？"

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['dʒeləsi] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [li:v] [hoʊm] ,
nor was it jealousy that made you leave home ,
也不 曾是 它 妒忌 那 制成 你 离开 家 ,

你离家并非出于嫉妒，

[æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔ:ri] ? "
as you said at the beginning of your story ? "
作为 你 说 在 这 开始 的 你的 故事 ? "

就像你在故事开头说的那样?

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ˌem 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['dʒeləsi] [ðæt] [brɔ:t]
" Nothing has happened me , " said she , " nor was it jealousy that brought
" 没有什么 有 发生 我 , " 说 她 , " 也不 曾是 它 妒忌 那 带来
[ˌem 'i:][aʊt] ,
me out ,
我 出去 ,

"我什么事也没发生，"她说，"也不是嫉妒让我出来的。"

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
but merely a longing to see the world ,
但 仅仅 一个 渴望 到 看 这 世界 ,

仅仅是渴望看看这个世界而已。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
which did not go beyond seeing the streets of this town .
哪个 做过 不是 去 超过 看到 这 街道 的 这 镇 .

但他们的行程仅限于参观了这座小镇的街道。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪpstæf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪn] ['kʌstədi] ,
" The appearance of the tipstaffs with her brother in custody ,
" 这 外貌 的 这 杖尖 和 她 兄弟 在 保管 ,

"她哥哥被拘留期间，警棍的出现，

[hu:m] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][æz; əz][hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
whom one of them had overtaken as he ran away from his sister ,
谁 一 的 他们 有 被超越 作为 他 跑 离开 从 他的 姐姐 ,

其中一人在逃离妹妹时追上了他们，

[naʊ] ['fʊli] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['dæmzl] [sed] .
now fully confirmed the truth of what the damsel said .
现在 完全 确认的 这 真相 的 什么 这 闺女 说 .

现在完全证实了那位少女所说的话是真的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blu:] ['dæməsk][kloʊk]
He had nothing on but a rich petticoat and a short blue damask cloak
他 有 没有什么 在 但 一个 富有的 衬裙 和 一个 短的 蓝色的 绫 披风
[wɪð; wɪθ][faɪn][goʊld][leɪs] ,
with fine gold lace ,
和 美好的 金子 蕾丝 ,

他身上只穿了一件华丽的衬裙和一件饰有精美金边的蓝色锦缎短斗篷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [her] ,
and his head was uncovered and adorned only with its own hair ,
和 他的 头 曾是 裸露 和 装饰 仅有的 和 它是 自己的 头发 ,

他头上没有戴帽子，只用自己的头发遮盖着。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [rɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['kɜːrli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

which	**looked**	**like**	**rings**	**of**	**gold**	**,**	**so**	**bright**	**and**	**curly**	**was**	**it**	**.**
哪个	看起来	喜欢	戒指	的	金子	,	所以	明亮的	和	卷曲	曾是	它	.

它看起来像一圈圈金环，又亮又卷。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrvər] [went] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	**governor**	**,**	**the**	**majordomo**	**,**	**and**	**the**	**carver**	**went**	**aside**	**with**	**him**	**,**
这	州长	,	这	管家	,	和	这	雕刻家	去	旁边	和	他	,

[ænd; ənd] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	**,**	**unheard**	**by**	**his**	**sister**	**,**
和	,	闻所未闻	经过	他的	姐姐	,

总督、管家和雕刻师陪他走到一边，他的妹妹没有听到。

[æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [dres] ,

asked	**him**	**how**	**he**	**came**	**to**	**be**	**in**	**that**	**dress**	**,**
问	他	如何	他	来了	到	是	在	那	裙子	,

问他为什么会穿成这样，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [toʊld][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri]

and	**he**	**with**	**no**	**less**	**shame**	**and**	**embarrassment**	**told**	**exactly**	**the**	**same**	**story**
和	他	和	不	较少的	耻辱	和	尴尬	讲述	确切地	这	相同的	故事

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

as	**his**	**sister**	**,**
作为	他的	姐姐	,

他羞愧难当，讲了和他姐姐一模一样的故事。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['kɑːrvər] ; [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [haʊ'evər] , [sed]

to	**the**	**great**	**delight**	**of**	**the**	**enamoured**	**carver**	**;**	**the**	**governor**	**,**	**however**	**,**	**said**
到	这	伟大的	喜	的	这	坠入爱河	雕刻家	;	这	州长	,	然而	,	说

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	**them**	**,**
到	他们	,

令那位倾慕不已的雕刻家欣喜若狂的是，总督却对他们说：

" [ɪn] [truːθ] , [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fer] ,

"	**In**	**truth**	**,**	**young**	**lady**	**and**	**gentleman**	**,**	**this**	**has**	**been**	**a**	**very**	**childish**	**affair**	**,**
"	在	真相	,	年轻的	女士	和	绅士	,	这	有	到过	一个	非常	幼稚	事务	,

“说实话，各位小姐先生，这件事实在太幼稚了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ɔːl]

and	**to**	**explain**	**your**	**folly**	**and**	**rashness**	**there**	**was**	**no**	**necessity**	**for**	**all**
和	到	解释	你的	蠢事	和	鲁莽	那里	曾是	不	必要性	为了	全部

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] ;

this	**delay**	**and**	**all**	**these**	**tears**	**and**	**sighs**	**;**
这	延迟	和	全部	这些	眼泪	和	叹息	;

而为了解释你的愚蠢和鲁莽，完全没有必要拖延这么久，流下这么多眼泪和叹息；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,

for	**if**	**you**	**had**	**said**	**we**	**are**	**so**	**-**	**and**	**-**	**so**	**,**
为了	如果	你	有	说	我们	是	所以	-	和	-	所以	,

如果你说我们是某某某，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ræmb(ə)l]

and	**we**	**escaped**	**from**	**our**	**father's**	**house**	**in**	**this**	**way**	**in**	**order**	**to**	**ramble**
和	我们	逃脱	从	我们的	父亲的	房子	在	这	方式	在	命令	到	漫谈

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

于是我们就这样逃离了父亲的家，四处游荡。

[aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] ,

out	of	mere	curiosity	and	with	no	other	object	,
出去	的	仅仅	好奇心	和	和	不	其他	目的	,

纯粹出于好奇，没有其他目的，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,

there	would	have	been	an	end	of	the	matter	,
那里	会	有	到过	一个	结尾	的	这	事情	,

事情本来就该到此为止了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['sɒbz] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	none	of	these	little	sobs	and	tears	and	all	the	rest	of	it	.	"
和	没有任何	的	这些	小的	啜泣	和	眼泪	和	全部	这	休息	的	它	.	"

一点儿啜泣声、眼泪声之类的都没有。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] ,

"	That	is	true	,	"	said	the	damsel	,
"	那	是	真的	,	"	说	这	闺女	,

“没错，”少女说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː]

"	but	you	see	the	confusion	I	was	in	was	so	great	it	did	not	let	me
"	但	你	看	这	困惑	我	曾是	在	曾是	所以	伟大的	它	做过	不是	让	我

[bɪ'heɪv] [æz; əz] [aɪ] [ɔːt] . "

behave	as	I	ought	.	"
表现	作为	我	应该	.	"

“但是你知道，我当时的混乱状态让我无法按照应该的方式行事。”

" [noʊ] [hɑːrm] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər]

"	No	harm	has	been	done	,	"	said	Sancho	;	"	come	,	we	will	leave	you	at	your
"	不	伤害	有	到过	完毕	,	"	说	桑乔	;	"	来	,	我们	将要	离开	你	在	你的

['fɑːðɚz] [haʊs] ;

father's	house	;
父亲的	房子	;

“没有造成任何伤害，”桑丘说；“来吧，我们把你送到你父亲家去；

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] ;

perhaps	they	will	not	have	missed	you	;
也许	他们	将要	不是	有	错过	你	;

或许他们根本不会想念你；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

and	another	time	don't	be	so	childish	or	eager	to	see	the	world	;
和	其他	时间	不	是	所以	幼稚	或者	渴望的	到	看	这	世界	;

还有一次，不要那么幼稚，不要那么急于看世界；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dæmzl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] [ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət] [hoʊm] ;

for	a	respectable	damsel	should	have	a	broken	leg	and	keep	at	home	;
为了	一个	可敬	闺女	应该	有	一个	破碎的	腿	和	保持	在	家	;

一个体面的姑娘应该腿断了，待在家里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hen] [baɪ] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːr; ər] [suːn] [lɔːst] ;

and	the	woman	and	the	hen	by	gadding	about	are	soon	lost	;
和	这	女士	和	这	母鸡	经过	加丁	关于	是	很快	丢失的	;

女人和母鸡四处闲逛，很快就走失了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ; [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

and	she	who	is	eager	to	see	is	also	eager	to	be	seen	;	I	say	no	more	.
和	她	WHO	是	渴望的	到	看	是	还	渴望的	到	是	已见	;	我	说	不	更多的	.

而渴望看见的人，也渴望被看见；我无需多言。

" [ðə; ði] [juːθ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd]['ɔːfər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][hoʊm] ,

"	The	youth	thanked	the	governor	for	his	kind	offer	to	take	them	home	,
"	这	青年	谢谢	这	州长	为了	他的	种类	提供	到	拿	他们	家	,

“这些年轻人感谢州长好心提出送他们回家，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [də'rektɪd][ðer; ðər][steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

and	they	directed	their	steps	towards	the	house	,	which	was	not	far	off	.
和	他们	指导	他们的	步骤	向	这	房子	,	哪个	曾是	不是	远的	离开	.

他们朝着不远处的房子走去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [juːθ] [θruː] [ə; eɪ]['peb(ə)l][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ,

On	reaching	it	the	youth	threw	a	pebble	up	at	a	grating	,
在	到达	它	这	青年	扔	一个	卵石	向上	在	一个	格栅	,

年轻人走到那里，朝格栅扔了一颗石子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['wʊmən] - ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [keɪm] [daʊn]

and	immediately	a	woman	-	servant	who	was	waiting	for	them	came	down
和	立即地	一个	女士	-	仆人	WHO	曾是	等待	为了	他们	来了	向下

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	opened	the	door	to	them	,
和	打开	这	门	到	他们	,

立刻，一个等候在那里的女仆下来为他们开了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] ,

and	they	went	in	,
和	他们	去	在	,

他们进去了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] ['mɑːvəlɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz][æt; ət]

leaving	the	party	marvelling	as	much	at	their	grace	and	beauty	as	at
离开	这	派对	惊叹	作为	很多	在	他们的	优雅	和	美丽	作为	在

[ðə; ði]['fænsi] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]

the	fancy	they	had	for	seeing	the	world	by	night	and	without	quitting	the
这	想要	他们	有	为了	看到	这	世界	经过	夜晚	和	没有	辞职	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

离开时，众人既惊叹于她们的优雅和美丽，又惊叹于她们竟然能在不离开村庄的情况下，在夜晚游览世界；

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [set] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [juːθ] .

which	,	however	,	they	set	down	to	their	youth	.
哪个	,	然而	,	他们	放	向下	到	他们的	青年	.

然而，他们把这一切都归咎于他们的青年时代。

[ðə; ði] [hed] - ['kɑːrvər][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

The	head	-	carver	was	left	with	a	heart	pierced	through	and	through	,
这	头	-	雕刻家	曾是	左边	和	一个	心	穿孔	通过	和	通过	,

雕刻者被活活刺穿了心脏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][dɪ'mænd][ðə; ði] ['dæmzl] [ɪn] ['mærɪdʒ]

and	he	made	up	his	mind	on	the	spot	to	demand	the	damsel	in	marriage
和	他	制成	向上	他的	头脑	在	这	点	到	要求	这	闺女	在	婚姻

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

of	her	father	on	the	morrow	,
的	她	父亲	在	这	明天	,

他当即决定，第二天就要向她父亲要回这所房子。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv]
making sure she would not be refused him as he was a servant of
制作 当然 她 会 不是 是 拒绝 他 作为 他 曾是 一个 仆人 的
[ðə; ði] ['du:ks] ;
the duke's ;
这 公爵的 ;

她要确保自己不会被拒绝，因为他是公爵的仆人；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]['sɑ:nkoʊ][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [ski:mz] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and even to Sancho ideas and schemes of marrying the youth to his
和 甚至 到 桑乔 想法 和 方案 的 结婚 这 青年 到 他的
['dɔ:tər] - [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] ,
daughter Sanchica suggested themselves ,
女儿 - 建议 他们自己 ,

甚至桑丘也萌生了让这个年轻人娶他女儿桑奇卡的想法和计划。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər]['si:z(ə)n] ,
and he resolved to open the negotiation at the proper season ,
和 他 已解决 到 打开 这 谈判 在 这 恰当的 季节 ,

他决定在合适的时机开启谈判。

[pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ə; eɪ] ['gʌvɝnɝz]
persuading himself that no husband could be refused to a governor's
说服 他自己 那 不 丈夫 可以 是 拒绝 到 一个 州长的
['dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

他坚信，州长的女儿不可能被拒绝嫁给任何人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['naɪts] [raʊnd] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz]
And so the night's round came to an end , and a couple of days
和 所以 这 夜晚 圆形的 来了 到 一个 结尾 , 和 一个 夫妻 的 天
['leɪtər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
later the government ,
之后 这 政府 ,

于是，夜幕降临，一切尘埃落定。几天后，政府.....

[wer'baɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n]
whereby all his plans were overthrown and swept away , as will be seen
由此 全部 他的 计划 是 被推翻 和 扫荡 离开 , 作为 将要 是 已见
['fɑ:rðər] [ɑ:n] .
farther on .
更远 在 .

因此，他的所有计划都被推翻和粉碎，这一点我们将在后面看到。

['tʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

Ⅼ 章

[wer'ɪn] [ɪz] [set] [fɔ:rθ]
WHEREIN IS SET FORTH
其中 是 放 前进

其中规定

[hu:] [ðə; ði] [in'tʃɑ:ntə, en-] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz] [wɜ:r; wər] [hu:] [flo:gɪd] [ðə; ði] [dju:'enə]
WHO THE ENCHANTERS AND EXECUTIONERS WERE WHO FLOGGED THE DUENNA
WHO 这 魔法师 和 刽子手 是 WHO 鞭打 这 保姆
[ænd; ənd] [pɪntʃt] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
AND PINCHED DON QUIXOTE ,
和 捏 大学教师 堂吉诃德 ,

鞭打女管家、掐死唐吉诃德的巫师和刽子手是谁?

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [bɪ'fel]
AND **ALSO** **WHAT** **BEFELL**
和 还 什么 发生

以及后来发生了什么

[ðə; ði][peɪdʒ]
THE **PAGE**
这 页

页面

[hu:] ['kærid] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][te'resɑ:]['pænzə] , ['sɑ:nkoʊ] - [waɪf]
WHO **CARRIED** **THE** **LETTER** **TO** **TERESA** **PANZA** **,** **SANCHO** **PANZA'S** **WIFE**
WHO 携带 这 信 到 特蕾莎 潘扎 , 桑乔 - 妻子

是谁把信送给了桑丘·潘萨的妻子特蕾莎·潘萨?

[saɪd] [hæmi:t] , [ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs]
Cide **Hamete** **,** **the** **painstaking** **investigator** **of** **the** **minute** **points** **of** **this** **veracious**
杀手 哈梅特 , 这 费尽心力 研究者 的 这 分钟 积分 的 这 诚实的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

西德·哈梅特，这位对这段真实历史的细枝末节进行细致入微研究的调查员，

[sez] [ðæt] [wen] ['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] [left][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] ,
says **that** **when** **Dona** **Rodriguez** **left** **her** **own** **room** **to** **go** **to** **Don** **Quixote's** **,**
说道 那 什么时候 多娜 罗德里格斯 左边 她 自己的 房间 到 去 到 大学教师 堂吉诃德的 ,

据说，当多娜·罗德里格斯离开自己的房间去唐吉诃德餐厅时，

[ə'nʌðər] [dju:'enə] [hu:] [slept][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l] [du:'enə]
another **duenna** **who** **slept** **with** **her** **observed** **her** **,** **and** **as** **all** **duennas**
其他 保姆 WHO 睡着了 和 她 观察到 她 , 和 作为 全部 女仆
[ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ,
are **fond** **of** **prying** **,**
是 喜爱 的 窥探 ,

另一个和她同寝的女巫观察着她，而所有女巫都喜欢窥探隐私。

['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][soʊ]['saɪləntli] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [rɑ:'dri:gɛz]
listening **,** **and** **sniffing** **,** **she** **followed** **her** **so** **silently** **that** **the** **good** **Rodriguez**
聆听 , 和 嗅闻 , 她 随后 她 所以 默默 那 这 好的 罗德里格斯
['nevər] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ;
never **perceived** **it** **;**
绝不 感知 它 ;

她一边听着，一边嗅着，悄无声息地跟着她，以至于善良的罗德里格斯从未察觉到；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][dju:'enə] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['entər] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [ru:m] ,
and **as** **soon** **as** **the** **duenna** **saw** **her** **enter** **Don** **Quixote's** **room** **,**
和 作为 很快 作为 这 保姆 锯 她 进入 大学教师 堂吉诃德的 房间 ,

女管家一看到她走进唐吉诃德的房间，

[nɑ:t][tu:; tə][feɪl][ɪn][ə; eɪ] - [ɪn'veriəb(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['tætlɪŋ] ,
not **to** **fail** **in** **a** **duenna's** **invariable** **practice** **of** **tattling** **,**
不是 到 失败 在 一个 - 不变的 实践 的 告密 ,

不忘女管家惯用的告密伎俩，

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [ðæt] ['ɪnstənt][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [haʊ] ['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] [wʌz; wəz]
she **hurried** **off** **that** **instant** **to** **report** **to** **the** **duchess** **how** **Dona** **Rodriguez** **was**
她 慌忙 离开 那 立即的 到 报告 到 这 公爵夫人 如何 多娜 罗德里格斯 曾是
['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ['kwiksət] .
closeted **with** **Don** **Quixote** **.**
隐秘的 和 大学教师 堂吉诃德 .

她立刻匆匆赶去向公爵夫人报告多娜·罗德里格斯与唐吉诃德的秘密关系。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [toʊld][ðə; ði] [duːk] ,
The duchess told the duke ,
这 公爵夫人 讲述 这 公爵 ,

公爵夫人告诉公爵：

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ænd; ənd] - [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [sed]
and asked him to let her and Altisidora go and see what the said
和 问 他 到 让 她 和 - 去 和 看 什么 这 说
[djuːˈenə]['wɑːntɪd][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] .
duenna wanted with Don Quixote .
保姆 通缉 和 大学教师 堂吉诃德 .

她请求他放她和阿尔蒂西多拉去看看那位女管家想找唐吉诃德做什么。

[ðə; ði] [duːk] [geɪv] [ðem; ðəm] [liːv] ,
The duke gave them leave ,
这 公爵 给予 他们 离开 ,

公爵准许他们离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
and the pair cautiously and quietly crept to the door of the room
和 这 一对 谨慎地 和 悄悄 悄悄地爬 到 这 门 的 这 房间
[ænd; ənd]['poʊstɪd] [ðəm'selvz] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed]
and posted themselves so close to it that they could hear all that was said
和 发布 他们自己 所以 关闭 到 它 那 他们 可以 听到 全部 那 曾是 说
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

于是两人小心翼翼、悄无声息地蹑手蹑脚地走到房间门口，紧贴着门，以便能听到里面的一切谈话。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] [rɑː'driːgɛz] [hæd; həd] [meɪd] ['pʌblɪk][ðə; ði][ˌɑːrən'hweɪz]
But when the duchess heard how the Rodriguez had made public the Aranjuez
但 什么时候 这 公爵夫人 听到 如何 这 罗德里格斯 有 制成 民众 这 阿兰胡埃斯
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪʃuːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] ,
of her issues she could not restrain herself ,
的 她 问题 她 可以 不是 抑制 她自己 ,

但当公爵夫人听说罗德里格斯夫妇公开了她在阿兰胡埃斯的私事后，她再也无法控制自己了。

[nɔːr] - ['iːðər] ; [ænd; ənd][soʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,
nor Altisidora either ; and so , filled with rage and thirsting for vengeance ,
也不 - 任何一个 ; 和 所以 , 已填 和 愤怒 和 口渴 为了 复仇 ,

阿尔提西多拉也不例外；于是，她怒火中烧，渴望复仇，

[ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['tɔːmentɪd] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] [floːgɪd] [ðə; ði][djuːˈenə]
they burst into the room and tormented Don Quixote and flogged the duenna
他们 爆裂 进入 这 房间 和 饱受折磨 大学教师 堂吉诃德 和 鞭打 这 保姆
[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ;
in the manner already described ;
在 这 方式 已经 描述 ;

他们冲进房间，折磨唐吉诃德，并以前面描述的方式鞭打女管家；

[fɔːr; fər] [ɪn'dɪgnɪtiːz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][self] - [ɪ'stiːm] ['maɪtɪli] [prə'voʊk] [ðə; ði]
for indignities offered to their charms and self - esteem mightily provoke the
为了 侮辱 提供 到 他们的 魅力 和 自己 - 尊重 非常 惹 这
['æŋgər][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːgər] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
anger of women and make them eager for revenge .
愤怒 的 女性 和 制作 他们 渴望的 为了 复仇 .

对女性魅力和自尊心的侮辱会极大地激起女性的愤怒，使她们渴望复仇。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [toʊld][ðə; ði] [duːk] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

The	duchess	told	the	duke	what	had	happened	,	and	he	was	much
这	公爵夫人	讲述	这	公爵	什么	有	发生	,	和	他	曾是	很多

[ə'mjuːzd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

amused	by	it	;
觉得好笑	经过	它	;

公爵夫人把发生的事情告诉了公爵，公爵听后觉得很有趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪŋ]

and	she	,	in	pursuance	of	her	design	of	making	merry	and	diverting
和	她	,	在	追究	的	她	设计	的	制作	欢乐	和	转移注意力

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] ,

herself	with	Don	Quixote	,
她自己	和	大学教师	堂吉诃德	,

她为了和唐吉诃德寻欢作乐，

[dɪ'spætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə][ɪn][ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]

despatched	the	page	who	had	played	the	part	of	Dulcinea	in	the	negotiations
已派送	这	页	WHO	有	玩	这	部分	的	杜尔西内亚	在	这	谈判

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ([wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][ɪn][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

for	her	disenchantment	(	which	Sancho	Panza	in	the	cares	of	government
为了	她	幻灭	(	哪个	桑乔	潘扎	在	这	关心	的	政府

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt]) [tuː; tə][te'resɑː]['pænzə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

had	forgotten	all	about	)	to	Teresa	Panza	his	wife	with	her	husband's
有	被遗忘的	全部	关于	)	到	特蕾莎	潘扎	他的	妻子	和	她	丈夫的

['letər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

letter	and	another	from	herself	,
信	和	其他	从	她自己	,

桑丘·潘萨将曾在谈判中扮演杜尔西内娅的侍童（桑丘·潘萨忙于政务，早已将此事抛诸脑后）带着她丈夫的信和她自己的一封信，送去给他的妻子特蕾莎·潘萨。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] ['kɔːrəl] [biːdz] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

and	also	a	great	string	of	fine	coral	beads	as	a	present	.
和	还	一个	伟大的	细绳	的	美好的	珊瑚	珠子	作为	一个	展示	.

还有一串精美的珊瑚珠子作为礼物。

[naʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] [ðɪs] [peɪdʒ][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ;

Now	the	history	says	this	page	was	very	sharp	and	quick	-	witted	;
现在	这	历史	说道	这	页	曾是	非常	锋利的	和	快的	-	机智的	;

历史记载，这一页内容非常精辟，反应敏捷；

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][hiː; hi][set] [ɔːf] ['veri] ['wɪlɪŋli] [fɔːr; fər]

and	eager	to	serve	his	lord	and	lady	he	set	off	very	willingly	for
和	渴望的	到	服务	他的	主	和	女士	他	放	离开	非常	心甘情愿	为了

['sæntʃoʊz] ['vɪlɪdʒ] .

Sancho's	village	.
桑乔的	村庄	.

他渴望为他的主人和夫人效力，于是心甘情愿地出发前往桑乔的村庄。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brʊk] ,

Before	he	entered	it	he	observed	a	number	of	women	washing	in	a	brook	,
前	他	进入	它	他	观察到	一个	数字	的	女性	洗涤	在	一个	溪	,

他进去之前，看到一些妇女在小溪里洗澡。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðer; ðər] [lɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ]

and	asked	them	if	they	could	tell	him	whether	there	lived	there	a
和	问	他们	如果	他们	可以	告诉	他	无论	那里	居住地	那里	一个

['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][te'resɑː]['pænzə] ,

woman	of	the	name	of	Teresa	Panza	,
女士	的	这	姓名	的	特蕾莎	潘扎	,

他问他们是否能告诉他，那里是否住着一位名叫特蕾莎·潘萨的女子。

[waɪf] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] , ['skwaɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪt] [kɔːld] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː]

wife	of	one	Sancho	Panza	,	squire	to	a	knight	called	Don	Quixote	of	La
妻子	的	一	桑乔	潘扎	,	乡绅	到	一个	骑士	称为	大学教师	堂吉诃德	的	拉

['mɑːnkə] .

Mancha	.
曼查	.

桑丘·潘萨的妻子，他是拉曼查的唐吉诃德骑士的侍从。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ,

At	the	question	a	young	girl	who	was	washing	stood	up	and	said	,
在	这	问题	一个	年轻的	女孩	WHO	曾是	洗涤	站立	向上	和	说	,

听到这个问题，一个正在洗衣服的年轻女孩站起来说：

" [teˈresɑː] ['pænzə] [ɪz] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɑːnkoʊ] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ɪz]

"	Teresa	Panza	is	my	mother	,	and	that	Sancho	is	my	father	,	and	that	knight	is
"	特蕾莎	潘扎	是	我的	母亲	,	和	那	桑乔	是	我的	父亲	,	和	那	骑士	是

['aʊər; ɑːr] ['mæstər] . "

our	master	.	"
我们的	掌握	.	"

“特蕾莎·潘萨是我的母亲，桑丘是我的父亲，那位骑士是我们的主人。”

" [wel] [ðen] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [peɪdʒ] , " [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wer] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ,

"	Well	then	,	miss	,	"	said	the	page	,	"	come	and	show	me	where	your	mother	is	,
"	出色地	然后	,	错过	,	"	说	这	页	,	"	来	和	展示	我	在哪里	你的	母亲	是	,

“那么，小姐，”侍从说道，“来，带我去看看你母亲在哪里。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

for	I	bring	her	a	letter	and	a	present	from	your	father	.	"
为了	我	带来	她	一个	信	和	一个	展示	从	你的	父亲	.	"

因为我给她带来了你父亲的一封信和一份礼物。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [seˈnjɔː] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	That	I	will	with	all	my	heart	,	senor	,	"	said	the	girl	,
"	那	我	将要	和	全部	我的	心	,	传感器	,	"	说	这	女孩	,

“我一定会的，先生，”女孩说。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˌfɔːrˈtiːn] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ;

who	seemed	to	be	about	fourteen	,	more	or	less	;
WHO	似乎	到	是	关于	十四	,	更多的	或者	较少的	;

看起来大约十四岁左右；

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] ,

and	leaving	the	clothes	she	was	washing	to	one	of	her	companions	,
和	离开	这	衣服	她	曾是	洗涤	到	一	的	她	同伴	,

她把正在洗的衣服留给了她的一个同伴。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr] [fiːt] ,

and	without	putting	anything	on	her	head	or	feet	,
和	没有	推杆	任何事物	在	她	头	或者	脚	,

而且她头上和脚上都没有穿戴任何东西。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ber] - [legd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

for	she	was	bare	-	legged	and	had	her	hair	hanging	about	her	,
为了	她	曾是	裸	-	腿	和	有	她	头发	绞刑	关于	她	,

因为她光着腿，头发披散在身上。

[əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [hɔːrs] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

away	she	skipped	in	front	of	the	page's	horse	,	saying	,	"	Come	,	your	worship	,
离开	她	跳过	在	正面	的	这	页面的	马	,	说	,	"	来	,	你的	崇拜	,

她蹦蹦跳跳地走到侍童的马前，说道：“来吧，大人，

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ðer; ðər] ,
our **house** **is** **at** **the** **entrance** **of** **the** **town** **,** **and** **my** **mother** **is** **there** **,**
我们的 房子 是 在 这 入口 的 这 镇 , 和 我的 母亲 是 那里 ,

我们家在镇口，我妈妈住在那里。

['sɑːroʊfl] [ɪ'nʌf] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ðɪs] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] . "
sorrowful **enough** **at** **not** **having** **had** **any** **news** **of** **my** **father** **this** **ever** **so** **long** **.** **"**
悲伤 足够的 在 不是 拥有 有 任何 消息 的 我的 父亲 这 曾经 所以 长的 . "

这么久都没收到父亲的消息，我已经够难过了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
" **Well** **,** **"** **said** **the** **page** **,**
" 出色地 , " 说 这 页 ,

“嗯，”书页说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] .
" **I** **am** **bringing** **her** **such** **good** **news** **that** **she** **will** **have** **reason** **to** **thank** **God** **.**
" 我 是 带来 她 这样的 好的 消息 那 她 将要 有 原因 到 感谢 上帝 .

“我给她带来了一个天大的好消息，她一定会感谢上帝的。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['skɪpɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ,
" **And** **then** **,** **skipping** **,** **running** **,** **and** **capering** **,** **the** **girl** **reached** **the** **town** **,**
" 和 然后 , 跳过 , 跑步 , 和 嬉戏 , 这 女孩 达到 这 镇 ,

然后，女孩蹦蹦跳跳、奔跑嬉戏，到达了镇上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [kʌm] [aʊt] ,
but **before** **going** **into** **the** **house** **she** **called** **out** **at** **the** **door** **,** **"** **Come** **out** **,**
但 前 去 进入 这 房子 她 称为 出去 在 这 门 , " 来 出去 ,

但在进屋之前，她朝门口喊道：“出来！”

['mʌðər] [te'resɑː] , [kʌm] [aʊt] , [kʌm] [aʊt] ;
mother **Teresa** **,** **come** **out** **,** **come** **out** **;**
母亲 特蕾莎 , 来 出去 , 来 出去 ;

特蕾莎修女，出来吧，出来吧；

[hɪəz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] .
here's **a** **gentleman** **with** **letters** **and** **other** **things** **from** **my** **good** **father** **.**
这里是 一个 绅士 和 信件 和 其他 事物 从 我的 好的 父亲 .

这位先生带来了我父亲的信件和其他物品。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [te'resɑː]['pænzə] [keɪm] [aʊt] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][flæks]
" **At** **these** **words** **her** **mother** **Teresa** **Panza** **came** **out** **spinning** **a** **bundle** **of** **flax**
" 在 这些 字 她 母亲 特蕾莎 潘扎 来了 出去 旋转 一个 捆 的 亚麻
,
,
,

话音刚落，她的母亲特蕾莎·潘扎就拿着一捆亚麻纺了出来。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['petɪkoʊt] ([soʊ] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] " [ðeɪ] [tuː; tə]
in **a** **grey** **petticoat** **(** **so** **short** **was** **it** **one** **would** **have** **fancied** **"** **they** **to**
在 一个 灰色的 衬裙 (所以 短的 曾是 它 一 会 有 幻想 " 他们 到
[hɜːr; hər] [ʃeɪm] [hæd; həd][kʌt][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] ") ,
her **shame** **had** **cut** **it** **short** **"** **)** **,**
她 耻辱 有 切 它 短的 ") ,

她穿着一件灰色衬裙（短得让人觉得“羞愧的是，他们把裙子剪短了”），

[ə; eɪ] [greɪ] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːk] .
a **grey** **bodice** **of** **the** **same** **stuff** **,** **and** **a** **smock** **.**
一个 灰色的 紧身胸衣 的 这 相同的 东西 , 和 一个 罩衫 .

一件同材质的灰色紧身胸衣和一件罩衫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri][oʊld] , [ðoʊ] ['pleɪnli][pæst]['fɔːrti] , [strɔːŋ] , ['helθi] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd]

She	was	not	very	old	,	though	plainly	past	forty	,	strong	,	healthy	,	vigorous	,	and
她	曾是	不是	非常	老的	,	尽管	显然	过去的	四十	,	强的	,	健康	,	蓬勃	,	和

[sʌn] - [draɪd] ;

sun	-	dried	;
太阳	-	干燥	;

她年纪不算大，虽然明显超过四十岁，但身体强壮，健康，精力充沛，皮肤晒得黝黑。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , "

and	seeing	her	daughter	and	the	page	on	horseback	,	she	exclaimed	,	"
和	看到	她	女儿	和	这	页	在	马背	,	她	惊呼	,	"

[wɒts] [ðɪs] , [tʃaɪld] ?

What's	this	,	child	?
是什么	这	,	孩子	?

她看见女儿和侍童骑在马上，便惊呼道："这是什么，孩子？"

[wʌt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ðɪs] ? "

What	gentleman	is	this	?	"
什么	绅士	是	这	?	"

这是哪位先生?

" [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] , ['dəunə][te'resɑː]['pænzə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][peɪdʒ] ;

"	A	servant	of	my	lady	,	Dona	Teresa	Panza	,	"	replied	the	page	;
"	一个	仆人	的	我的	女士	,	多娜	特蕾莎	潘扎	,	"	回复	这	页	;

"我夫人唐娜·特蕾莎·潘萨的仆人，"侍童回答道；

[ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	suiting	the	action	to	the	word	he	flung	himself	off	his	horse	,
和	适合	这	行动	到	这	单词	他	扔	他自己	离开	他的	马	,

他言出必行，纵身跃下马背。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuːˈmɪləti] [ədˈvænst] [tuː; tə] [niːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['leɪdi][te'resɑː] , ['seɪɪŋ] , "

and	with	great	humility	advanced	to	kneel	before	the	lady	Teresa	,	saying	,	"
和	和	伟大的	谦逊	先进的	到	下跪	前	这	女士	特蕾莎	,	说	,	"

[let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ,

Let	me	kiss	your	hand	,
让	我	吻	你的	手	,

他极其谦卑地走上前去，跪在特蕾莎夫人面前，说道："请让我亲吻您的手，

[si'nɔːrə]['dəunə][te'resɑː] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːfl] [ænd; ənd]['oʊnli][waɪf][ʌv; əv][se'njɔː] [dɑːn] ['sɑːnkoʊ]

Senora	Dona	Teresa	,	as	the	lawful	and	only	wife	of	Senor	Don	Sancho
塞诺拉	多娜	特蕾莎	,	作为	这	合法的	和	仅有的	妻子	的	传感器	大学教师	桑乔

['pænzə] ,

Panza	,
潘扎	,

特蕾莎夫人，作为桑丘·潘萨先生的合法且唯一的妻子，

['raɪtf(ə)l] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌbærə'tɛriːə] . "

rightful	governor	of	the	island	of	Barataria	.	"
正当的	州长	的	这	岛	的	巴拉塔里亚	.	"

巴拉塔里亚岛的合法统治者。

" [ɑː] , [se'njɔː] , [get] [ʌp] , [duː] [ðæt] , " [sed] [te'resɑː] ;

"	Ah	,	senor	,	get	up	,	do	that	,	"	said	Teresa	;
"	啊	,	传感器	,	得到	向上	,	做	那	,	"	说	特蕾莎	;

"啊，先生，起来，去做吧，"特蕾莎说；

" [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['leɪdi] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] ['wʊmən] ,

"	for	I'm	not	a	bit	of	a	court	lady	,	but	only	a	poor	country	woman	,
"	为了	我是	不是	一个	少量	的	一个	法庭	女士	,	但	仅有的	一个	贫穷的	国家	女士	,

"因为我根本不是什么宫廷贵妇，而只是一个贫穷的乡下妇人。"

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ,
the daughter of a clodcrusher ,
这 女儿 的 一个 碎石机 ,

一个碎土工的女儿，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwaɪər] - ['erənt] [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv]['eni] ['gʌvərnər] [æt; ət][ɔ:l] . "
and the wife of a squire - errant and not of any governor at all . "
和 这 妻子 的 一个 乡绅 - 错误的 和 不是 的 任何 州长 在 全部 . "

她是游侠乡绅的妻子，而不是任何总督的妻子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] , " [ðə; ði][moʊst] ['wɜ:rði] [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ɑ:rtʃ] - ['wɜ:rði]
" You are , " said the page , " the most worthy wife of a most arch - worthy
" 你 是 , " 说 这 页 , " 这 最多 值得 妻子 的 一个 最多 拱 - 值得
['gʌvərnər] ;
governor ;
州长 ;

“你是，”侍童说，“一位最杰出总督最杰出的妻子；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ək'sept] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ;
and as a proof of what I say accept this letter and this present ;
和 作为 一个 证明 的 什么 我 说 接受 这 信 和 这 展示 ;

为了证明我所说的话，请接受这封信和这份礼物；

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['kɔ:rəl]
" and at the same time he took out of his pocket a string of coral
" 和 在 这 相同的 时间 他 采取 出去 的 他的 口袋 一个 细绳 的 珊瑚
[bi:dz] [wɪð; wɪθ][goʊld][klɑ:sps] ,
beads with gold clasps ,
珠子 和 金子 扣环 ,

与此同时，他从口袋里掏出一串带有金扣的珊瑚珠子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and placed it on her neck , and said , " This letter is from his
和 放置 它 在 她 脖子 , 和 说 , " 这 信 是 从 他的
['lɔ:rdʃɪp] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
lordship the governor ,
领主 这 州长 ,

他把信放在她的脖子上，说：“这封信是总督阁下写的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ði:z] ['kɔ:rəl] [bi:dz] [frʌm; frəm][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
and the other as well as these coral beads from my lady the duchess ,
和 这 其他 作为 出色地 作为 这些 珊瑚 珠子 从 我的 女士 这 公爵夫人 ,

还有我夫人，公爵夫人送的这些珊瑚珠子，

[hu:] [sendz] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] .
who sends me to your worship .
WHO 发送 我 到 你的 崇拜 .

是谁差遣我来敬拜你?

" [te'resɑ:] [stʊd] [lɔ:st][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
" Teresa stood lost in astonishment , and her daughter just as much , and
" 特蕾莎 站立 丢失的 在 惊讶 , 和 她 女儿 只是 作为 很多 , 和
[ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ,
the girl said ,
这 女孩 说 ,

特蕾莎惊愕不已，她的女儿也同样如此，女孩说道：

" [meɪ] [aɪ] [daɪ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['mæstər] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
" May I die but our master Don Quixote's at the bottom of this ;
" 可能 我 死 但 我们的 掌握 大学教师 堂吉诃德的 在 这 底部 的 这 ;

“我愿死去，但我们的主人唐吉诃德才是这一切的根源；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['fɑːðər][ðə; ði]['gʌvərnmənt][ɔːr]['kaʊnti][hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n]['prɑːmɪst]

he	**must**	**have**	**given**	**father**	**the**	**government**	**or**	**county**	**he**	**so**	**often**	**promised**
他	必须	有	给定	父亲	这	政府	或者	县	他	所以	经常	承诺

[hɪm; ɪm] . "

him	**.**	**"**
他	.	"

他一定把父亲一直答应他的那个政府或郡给了他。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ;

"	**That**	**is**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**said**	**the**	**page**	**;**
"	那	是	这	真相	,	"	说	这	页	;

"那是事实，"书页上写道；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæt] [se'njɔː]['sɑːnkoʊ][ɪz] [naʊ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

"	**for**	**it**	**is**	**through**	**Senor**	**Don**	**Quixote**	**that**	**Senor**	**Sancho**	**is**	**now**	**governor**	**of**
"	为了	它	是	通过	传感器	大学教师	堂吉诃德	那	传感器	桑乔	是	现在	州长	的

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌbærə'tɛriːə] ,

the	**island**	**of**	**Barataria**	**,**
这	岛	的	巴拉塔里亚	,

"正是通过唐吉诃德先生，桑丘先生才成为了巴拉塔里亚岛的总督。"

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðɪs] ['letər] . "

as	**will**	**be**	**seen**	**by**	**this**	**letter**	**.**	**"**
作为	将要	是	已见	经过	这	信	.	"

正如这封信中所看到的。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] ? " [sed] [te'resɑː] ;

"	**Will**	**your**	**worship**	**read**	**it**	**to**	**me**	**,**	**noble**	**sir**	**?**	**"**	**said**	**Teresa**	**;**
"	将要	你的	崇拜	读	它	到	我	,	高贵	先生	?	"	说	特蕾莎	;

"尊贵的先生，您能读给我听吗？"特蕾莎问道；

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][spɪn][aɪ][kɑːnt] [riːd] , [nɑːt][ə; eɪ][skræp] . "

"	**for**	**though**	**I**	**can**	**spin**	**I**	**can't**	**read**	**,**	**not**	**a**	**scrap**	**.**	**"**
"	为了	尽管	我	能	旋转	我	不能	读	,	不是	一个	废料	.	"

"虽然我会纺纱，但我不会读书，一点儿字都不会。"

" [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ][bɪt] ,

"	**Nor**	**I**	**either**	**,**	**"**	**said**	**Sanchica**	**;**	**"**	**but**	**wait**	**a**	**bit**	**,**
"	也不	我	任何一个	,	"	说	-	;	"	但	等待	一个	少量	,

"我也是，"桑奇卡说；"不过等一下，

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**I'll**	**go**	**and**	**fetch**	**some**	**one**	**who**	**can**	**read**	**it**	**,**
和	患病的	去	和	拿来	一些	一	WHO	能	读	它	,

我去找个能读懂它的人来。

['iːðər] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hɪm'self][ɔːr][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ] ,

either	**the**	**curate**	**himself**	**or**	**the**	**bachelor**	**Samson**	**Carrasco**	**,**
任何一个	这	策展	他自己	或者	这	学士	参孙	卡拉斯科	,

要么是牧师本人，要么是单身汉萨姆森·卡拉斯科。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] ['glædli][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] . "

and	**they'll**	**come**	**gladly**	**to**	**hear**	**any**	**news**	**of**	**my**	**father**	**.**	**"**
和	他们会	来	乐意	到	听到	任何	消息	的	我的	父亲	.	"

他们很乐意来打听我父亲的消息。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fetʃ] ['enibɑːdi] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ;

"	**There**	**is**	**no**	**need**	**to**	**fetch**	**anybody**	**,**	**"**	**said**	**the**	**page**	**;**
"	那里	是	不	需要	到	拿来	任何人	,	"	说	这	页	;

"无需去接任何人，"页面上写道；

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt][spɪn][aɪ][kæn; kən] [riːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	for	though	I	can't	spin	I	can	read	,	and	I'll	read	it	;
"	为了	尽管	我	不能	旋转	我	能	读	,	和	患病的	读	它	;

"虽然我不会纺纱，但我会读书，我会读的；

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

"	and	so	he	read	it	through	,
"	和	所以	他	读	它	通过	,

于是他通读了一遍。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [in'səːtid] [hɪr] ;

but	as	it	has	been	already	given	it	is	not	inserted	here	;
但	作为	它	有	到过	已经	给定	它	是	不是	插入	这里	;

但由于已经给出，所以这里不再赘述；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪtʃ] [ræn][æz; əz]

and	then	he	took	out	the	other	one	from	the	duchess	,	which	ran	as
和	然后	他	采取	出去	这	其他	一	从	这	公爵夫人	,	哪个	跑	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

然后他从公爵夫人那里拿出另一份，上面写着：

[frend] [te'resɑː] , — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['sæntʃoʊz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Friend	Teresa	,	—	Your	husband	Sancho's	good	qualities	,	of	heart	as	well	as
朋友	特蕾莎	,	—	你的	丈夫	桑乔的	好的	品质	,	的	心	作为	出色地	作为

[ʌv; əv] [hed] ,

of	head	,
的	头	,

朋友特蕾莎，——你丈夫桑乔的优秀品质，无论是心灵还是头脑，

[ɪn'djʊst] [ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

induced	and	compelled	me	to	request	my	husband	the	duke	to	give	him
诱导	和	被迫	我	到	要求	我的	丈夫	这	公爵	到	给	他

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['aɪləndz] .

the	government	of	one	of	his	many	islands	.
这	政府	的	一	的	他的	许多	岛屿	.

他诱使并强迫我请求我的丈夫公爵将他众多岛屿中的一个的统治权交给他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi] ['gʌvənz] [laɪk][ə; eɪ]['dʒəː,fɔːlkən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] ,

I	am	told	he	governs	like	a	gerfalcon	,	of	which	I	am	very	glad	,
我	是	讲述	他	统治	喜欢	一个	杰法尔孔	,	的	哪个	我	是	非常	高兴的	,

有人告诉我他治理国家像猎鹰一样果断，对此我非常高兴。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlsoʊ] ;

and	my	lord	the	duke	,	of	course	,	also	;
和	我的	主	这	公爵	,	的	课程	,	还	;

当然，还有我的公爵大人；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]

and	I	am	very	thankful	to	heaven	that	I	have	not	made	a	mistake	in
和	我	是	非常	感恩	到	天堂	那	我	有	不是	制成	一个	错误	在

['tʃuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] ['gʌvərnmənt] ;

choosing	him	for	that	same	government	;
选择	他	为了	那	相同的	政府	;

我非常感谢上天，没有因为我选择他进入政府而犯错；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][si'nɔːrə][te'resɑː] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnər] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ɪn]

for	I	would	have	Senora	Teresa	know	that	a	good	governor	is	hard	to	find	in
为了	我	会	有	塞诺拉	特蕾莎	知道	那	一个	好的	州长	是	难的	到	寻找	在

[ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['sæntʃoʊz] [wei] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] .

this	world	and	may	God	make	me	as	good	as	Sancho's	way	of	governing	.
这	世界	和	可能	上帝	制作	我	作为	好的	作为	桑乔的	方式	的	治理	.

因为我想让特蕾莎夫人知道，在这个世界上很难找到一位好州长，愿上帝让我像桑乔那样治理国家。

[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][aɪ][send][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['kɔːrəl] [biːdz] [wɪð; wɪθ][goʊld][klɑːsps] ;

Herewith	I	send	you	,	my	dear	,	a	string	of	coral	beads	with	gold	clasps	;
此附	我	发送	你	,	我的	亲爱的	,	一个	细绳	的	珊瑚	珠子	和	金子	扣环	;

亲爱的，我随信附上一串带金扣的珊瑚珠子；

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːrlz] ;

I	wish	they	were	Oriental	pearls	;
我	希望	他们	是	东方	珍珠	;

我希望它们是东方珍珠；

[bʌt; bət] " [hiː; hi] [huː] ['gɪvz] [ðiː] [ə; eɪ][boʊn] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [ded] ;

but	"	he	who	gives	thee	a	bone	does	not	wish	to	see	thee	dead	;
但	"	他	WHO	给予	你	一个	骨	做	不是	希望	到	看	你	死的	;

但"给你骨头的人，不愿看到你死去；

" [ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [miːt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	a	time	will	come	when	we	shall	become	acquainted	and	meet	one	another	,
"	一个	时间	将要	来	什么时候	我们	将	变得	熟人	和	见面	一	其他	,

"总有一天我们会相识相知，彼此相遇。"

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

but	God	knows	the	future	.
但	上帝	知道	这	未来	.

但上帝知道未来。

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] - , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]

Commend	me	to	your	daughter	Sanchica	,	and	tell	her	from	me	to
表彰	我	到	你的	女儿	-	,	和	告诉	她	从	我	到

[hoʊld][hɜːr'self][ɪn] ['redinəs] ,

hold	herself	in	readiness	,
抓住	她自己	在	准备就绪	,

请代我向您的女儿桑奇卡问好，并嘱咐她做好准备。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːst] [iks'pekts][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	mean	to	make	a	high	match	for	her	when	she	least	expects	it	.
为了	我	意思是	到	制作	一个	高的	匹配	为了	她	什么时候	她	至少	预期	它	.

因为我的目的是在她最意想不到的时候为她找到一位优秀的伴侣。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər][bɪg]['eɪkɔːnz][ɪn][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] ;

They	tell	me	there	are	big	acorns	in	your	village	;
他们	告诉	我	那里	是	大的	橡子	在	你的	村庄	;

他们告诉我你们村里有大橡子；

[send][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ,

send	me	a	couple	of	dozen	or	so	,
发送	我	一个	夫妻	的	打	或者	所以	,

给我寄二三十个，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['væljuː][ðem; ðəm] ['greɪtli] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] ;

and	I	shall	value	them	greatly	as	coming	from	your	hand	;
和	我	将	价值	他们	非常	作为	未来	从	你的	手	;

我会非常珍惜它们，因为它们是出自你之手；

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [wel]

and	write	to	me	at	length	to	assure	me	of	your	health	and	well
和	写	到	我	在	长度	到	保证	我	的	你的	健康	和	出色地

- ['biːɪŋ] ;

-	being	;
-	存在	;

请详细写信给我，让我放心你的身体和生活状况；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə]['oʊpən]

and	if	there	be	anything	you	stand	in	need	of	,	it	is	but	to	open
和	如果	那里	是	任何事物	你	站立	在	需要	的	,	它	是	但	到	打开

[jʊr; jər] [maʊθ] ,

your	mouth	,
你的	嘴	,

如果你还需要什么，那不过是张开你的嘴而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['meʒər] ; [ænd; ənd][soʊ][gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] .

and	that	shall	be	the	measure	;	and	so	God	keep	you	.
和	那	将	是	这	措施	;	和	所以	上帝	保持	你	.

这就是衡量标准；愿上帝保佑你。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .

From	this	place	.
从	这	地方	.

从这里出发。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

Your	loving	friend	,	THE	DUCHESS	.
你的	爱	朋友	,	这	公爵夫人	.

你挚爱的朋友，公爵夫人。

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] , [pleɪn] , ['loʊli] ['leɪdi] ! " [sed] [te'resɑː] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['letər] ;

"	Ah	,	what	a	good	,	plain	,	lowly	lady	!	"	said	Teresa	when	she	heard	the	letter	;
"	啊	,	什么	一个	好的	,	清楚的	,	卑微的	女士	！	"	说	特蕾莎	什么时候	她	听到	这	信	;

"啊，多么善良、朴素、谦逊的女士啊！"特蕾莎听到信中的话后说道；

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

"	that	I	may	be	buried	with	ladies	of	that	sort	,
"	那	我	可能	是	埋葬	和	女士们	的	那	种类	,

"这样我就可以和那些女士们葬在一起了。"

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['dʒentl,wumən][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

and	not	the	gentlewomen	we	have	in	this	town	,
和	不是	这	淑女们	我们	有	在	这	镇	,

而且不是我们镇上的那些淑女。

[ðæt] ['fænsi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒentl,wumən][ðə; ði][wɪnd][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

that	fancy	because	they	are	gentlewomen	the	wind	must	not	touch	them	,
那	想要	因为	他们	是	淑女们	这	风	必须	不是	触碰	他们	,

她们之所以显得高贵典雅，是因为她们是淑女，风都不能吹到她们身上。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɛrz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwiːnz] ,

and	go	to	church	with	as	much	airs	as	if	they	were	queens	,
和	去	到	教会	和	作为	很多	播出	作为	如果	他们	是	女王们	,

她们去教堂时摆出一副女王般的姿态。

[noʊ] [les] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪs'greɪst] [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz]

no	less	,	and	seem	to	think	they	are	disgraced	if	they	look	at	a	farmer's
不	较少的	,	和	似乎	到	思考	他们	是	蒙羞的	如果	他们	看	在	一个	农民的

[waɪf] !

wife	!
妻子	!

他们甚至觉得，如果看一眼农妇，就是丢脸的事！

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] [haʊ] [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [kɔːlz] [ˌem 'iː] - [frend] ,

And	see	here	how	this	good	lady	,	for	all	she's	a	duchess	,	calls	me	'	friend	,
和	看	这里	如何	这	好的	女士	,	为了	全部	她是	一个	公爵夫人	,	呼叫	我	-	朋友	,

你看，这位善良的女士，尽管是位公爵夫人，却称呼我为“朋友”。

- [ænd; ənd] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['iːkwəl] — [ænd; ənd]['iːkwəl] [meɪ] [aɪ] [siː]

'	and	treats	me	as	if	I	was	her	equal	—	and	equal	may	I	see
-	和	款待	我	作为	如果	我	曾是	她	平等的	—	和	平等的	可能	我	看

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːlɪst] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] [ɪn][lɑː] ['mɑːnkə] !

her	with	the	tallest	church	-	tower	in	La	Mancha	!
她	和	这	最高	教会	-	塔	在	拉	曼查	!

她待我如同对待平等的人一般——而我愿与她平等，在拉曼查最高的教堂塔楼前与她并肩而立！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪkɔːnz] , [seˈnjɔː] ,

And	as	for	the	acorns	,	senor	,
和	作为	为了	这	橡子	,	传感器	,

至于橡子，先生，

[aɪl] [send] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə; eɪ] [pek] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɪg][wʌnz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

I'll	send	her	ladyship	a	peck	and	such	big	ones	that	one	might	come	to	see
患病的	发送	她	夫人	一个	啄	和	这样的	大的	一个	那	一	可能	来	到	看

[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndər] .

them	as	a	show	and	a	wonder	.
他们	作为	一个	展示	和	一个	想知道	.

我会亲吻她的夫人，而且是那种大到让人想来观赏的吻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[ænd; ənd] [naʊ] , - , [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ; [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

And	now	,	Sanchica	,	see	that	the	gentleman	is	comfortable	;	put	up	his	horse	,
和	现在	,	-	,	看	那	这	绅士	是	舒服的	;	放	向上	他的	马	,

桑奇卡，现在，你去照看这位先生，把他的马拴好。

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] [egz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][kʌt] ['plenti] [ʌv; əv]['beɪkən] ,

and	get	some	eggs	out	of	the	stable	,	and	cut	plenty	of	bacon	,
和	得到	一些	鸡蛋	出去	的	这	稳定的	,	和	切	很多	的	熏肉	,

从马厩里弄些鸡蛋出来，再切些培根。

[ænd; ənd] [lets] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] ,

and	let's	give	him	his	dinner	like	a	prince	;	for	the	good	news	he	has	brought	,
和	我们来吧	给	他	他的	晚餐	喜欢	一个	王子	;	为了	这	好的	消息	他	有	带来	,

让我们像款待王子一样款待他，因为他带来了好消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːni] [feɪs] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

and	his	own	bonny	face	deserve	it	all	;
和	他的	自己的	邦妮	脸	应得	它	全部	;

他那张俊俏的脸庞配得上这一切；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪl] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lʌk] ,

and	meanwhile	I'll	run	out	and	give	the	neighbours	the	news	of	our	good	luck	,
和	同时	患病的	跑步	出去	和	给	这	邻居	这	消息	的	我们的	好的	运气	,

与此同时，我会出去把我们的好运告诉邻居们。

[ænd; ənd]['fɑːðər] ['kjʊrət] , [ænd; ənd]['mæstər] ['nɪkələs] [ðə; ði]['bɑːrbər] ,

and	father	curate	,	and	Master	Nicholas	the	barber	,
和	父亲	策展	,	和	掌握	尼古拉斯	这	理发师	,

还有神父牧师，以及理发师尼古拉斯先生

[huː] [ɑːr; ər][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [frendz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðɚz] . "

who	are	and	always	have	been	such	friends	of	thy	father's	.	"
WHO	是	和	总是	有	到过	这样的	朋友们	的	你的	父亲的	.	"

他们一直是你父亲的好朋友。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['mʌðər] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][maɪnd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [strɪŋ] ;

"	That	I	will	,	mother	,	"	said	Sanchica	;	"	but	mind	,	you	must	give	me	half	of	that	string	;
"	那	我	将要	,	母亲	,	"	说	-	;	"	但	头脑	,	你	必须	给	我	一半	的	那	细绳	;

“我会的，母亲，”桑奇卡说；“但是请记住，你必须把那根绳子的一半给我；

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə]

for	I	don't	think	my	lady	the	duchess	could	have	been	so	stupid	as	to
为了	我	不	思考	我的	女士	这	公爵夫人	可以	有	到过	所以	愚蠢的	作为	到

[send][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . "

send	it	all	to	you	.	"
发送	它	全部	到	你	.	"

因为我不认为我的夫人，那位公爵夫人，会愚蠢到把所有东西都寄给你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [te'resɑː] ;

"	It	is	all	for	thee	,	my	child	,	"	said	Teresa	;
"	它	是	全部	为了	你	,	我的	孩子	,	"	说	特蕾莎	;

“这一切都是为了你，我的孩子，”特蕾莎说；

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][raʊnd][maɪ] [nek] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ;

"	but	let	me	wear	it	round	my	neck	for	a	few	days	;
"	但	让	我	穿	它	圆形的	我的	脖子	为了	一个	很少	天	;

“但请让我把它戴在脖子上几天；

[fɔːr; fər] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [glæd] . "

for	verily	it	seems	to	make	my	heart	glad	.	"
为了	确实	它	似乎	到	制作	我的	心	高兴的	.	"

因为它确实让我感到快乐。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [tuː] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ,

"	You	will	be	glad	too	,	"	said	the	page	,
"	你	将要	是	高兴的	也	,	"	说	这	页	,

“你也会很高兴的，”书页上写道。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

"	when	you	see	the	bundle	there	is	in	this	portmanteau	,
"	什么时候	你	看	这	捆	那里	是	在	这	合成词	,

当你看到这个组合词组里包含的词组时，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [klɔːθ] ,

for	it	is	a	suit	of	the	finest	cloth	,
为了	它	是	一个	套装	的	这	最好的	布	,

因为这是一套用上等布料制成的衣服。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['oʊnli] [wɔːr] [wʌn] [deɪ] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [sendz] , [ɔːl][fɔːr; fər][si'nɔːrə]

that	the	governor	only	wore	one	day	out	hunting	and	now	sends	,	all	for	Senora
那	这	州长	仅有的	穿着	一	天	出去	打猎	和	现在	发送	,	全部	为了	塞诺拉

- . "

Sanchica	.	"
-	.	"

州长只出去打猎过一天，现在把所有东西都寄给桑奇卡夫人了。

" [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , " [sed] - , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['berər] [æz; əz]

"	May	he	live	a	thousand	years	,	"	said	Sanchica	,	"	and	the	bearer	as
"	可能	他	居住	一个	千	年	,	"	说	-	,	"	和	这	持有人	作为

['meni] ,

many	,
许多	,

“愿他活到一千岁，”桑奇卡说，“愿他的继承人也活到一千岁。”

[neɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪf] ['niːdfl] .

nay	two	thousand	,	if	needful	.
不	二	千	,	如果	需要	.

必要时，两千美元也行。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [te'resɑː] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] ,

"	With	this	Teresa	hurried	out	of	the	house	with	the	letters	,
"	和	这	特蕾莎	慌忙	出去	的	这	房子	和	这	信件	,

特蕾莎说完这些信，匆匆跑出了房子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
and **with** **the** **string** **of** **beads** **round** **her** **neck** **,**
和 和 这 细绳 的 珠子 圆形的 她 脖子 ,

她脖子上戴着一串珠子，

[ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [θrʌmɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] ,
and **went** **along** **thrumming** **the** **letters** **as** **if** **they** **were** **a** **tambourine** **,**
和 去 沿着 嗡嗡作响 这 信件 作为 如果 他们 是 一个 铃鼓 ,

他一边走一边把信纸敲打着，就像敲铃鼓一样。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd]['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]
and **by** **chance** **coming** **across** **the** **curate** **and** **Samson** **Carrasco** **she** **began**
和 经过 机会 未来 穿过 这 策展 和 参孙 卡拉斯科 她 开始
['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
capering **and** **saying** **,**
嬉戏 和 说 ,

她偶然遇到了牧师和萨姆森·卡拉斯科，便开始嬉笑打闹，说道：

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pʊr] [naʊ] , [feɪθ] !
" **None** **of** **us** **poor** **now** **,** **faith** **!**
" 没有任何 的 我们 贫穷的 现在 , 信仰 !

“我们现在都不穷了，真的！”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnmənt] !
We've **got** **a** **little** **government** **!**
我们已经 得到 一个 小的 政府 !

我们有个小政府！

[eɪ] , [let][ðə; ði]['faɪnɪst][faɪn]['leɪdi]['tæk(ə)l][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['setɪŋ] [daʊn] ! "
Ay **,** **let** **the** **finest** **fine** **lady** **tackle** **me** **,** **and** **I'll** **give** **her** **a** **setting** **down** **!** **"**
哎 , 让 这 最好的 美好的 女士 处理 我 , 和 患病的 给 她 一个 环境 向下 ! "

哎，就算最漂亮的小姐来制服我，我也会让她吃点苦头！

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] , [teˈresɑː]['pænzə] , " [sed] [ðeɪ] ; " [wʌt] ['mædnəs] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt]
" **What's** **all** **this** **,** **Teresa** **Panza** **,** **"** **said** **they** **;** **"** **what** **madness** **is** **this** **,** **and** **what**
" 是什么 全部 这 , 特蕾莎 潘扎 , " 说 他们 ; " 什么 疯狂 是 这 , 和 什么
['pepərz][ɑːr; ər] [ðoʊz] ? "
papers **are** **those** **?** **"**
文件 是 那些 ? "

“特蕾莎·潘萨，这到底是怎么回事？”他们说，“这是什么疯狂的事情？那些又是什么文件？”

" [ðə; ði] ['mædnəs] [ɪz]['oʊnli] [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['dʌtʃɪsiz]
" **The** **madness** **is** **only** **this** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **that** **these** **are** **the** **letters** **of** **duchesses**
" 这 疯狂 是 仅有的 这 , " 说 她 , " 那 这些 是 这 信件 的 公爵夫人
[ænd; ənd] ['gʌvənəz] ,
and **governors** **,**
和 州长们 ,

“荒谬之处在于，”她说，“这些竟然是公爵夫人和总督的信件。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][maɪ] [nek] [ɑːr; ər][faɪn]['kɔːrəl] [biːdz] ,
and **these** **I** **have** **on** **my** **neck** **are** **fine** **coral** **beads** **,**
和 这些 我 有 在 我的 脖子 是 美好的 珊瑚 珠子 ,

我脖子上戴的是精美的珊瑚珠。

[wɪð; wɪθ]['ɑːveɪ] - [mə'riːəz][ænd; ənd] ['pætə'nɑːstər] [ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
with **ave** **-** **marias** **and** **paternosters** **of** **beaten** **gold** **,** **and** **I** **am** **a**
和 大道 - 玛丽亚 和 回旋曲 的 被打败 金子 , 和 我 是 一个
['gʌvərnəs] . "
governess **.** **"**
家庭教师 . "

用锤打成金的圣母颂和主祷文，而我是一名家庭教师。

" [gɑːd][help][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [wiː; wi][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [te'resɑː] ,
" God help us , " said the curate , " we don't understand you , Teresa ,
" 上帝 帮助 我们 , " 说 这 策展 , " 我们 不 理解 你 , 特蕾莎 ,

“上帝保佑我们，”牧师说，“我们听不懂你在说什么，特蕾莎。”

[ɔːr] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
or know what you are talking about . "
或者 知道 什么 你 是 说 关于 . "

或者知道自己在说什么。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'selvz] , " [sed] [te'resɑː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðem; ðəm]
" There , you may see it yourselves , " said Teresa , and she handed them
" 那里 , 你 可能 看 它 你们自己 , " 说 特蕾莎 , 和 她 递交 他们
[ðə; ði] ['letərz] .
the letters .
这 信件 .

“你们可以自己去看，”特蕾莎说着，把信递给了他们。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər]['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ][tuː; tə] [hɪr] ,
The curate read them out for Samson Carrasco to hear ,
这 策展 读 他们 出去 为了 参孙 卡拉斯科 到 听到 ,

牧师将这些话读给萨姆森·卡拉斯科听。

[ænd; ənd]['sæmsən][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]
and Samson and he regarded one another with looks of astonishment at
和 参孙 和 他 认为 一 其他 和 看起来 的 惊讶 在
[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] ,
what they had read ,
什么 他们 有 读 ,

于是，他和参孙面面相觑，对他们读到的内容感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] [æskt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['letərz] .
and the bachelor asked who had brought the letters .
和 这 学士 问 WHO 有 带来 这 信件 .

单身汉问是谁送来的信。

[te'resɑː][ɪn][rɪ'plaɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ]
Teresa in reply bade them come with her to her house and they
特蕾莎 在 回复 巴德 他们 来 和 她 到 她 房子 和 他们
[wʊd] [siː] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
would see the messenger ,
会 看 这 信使 ,

特蕾莎回答说，请他们跟她到她家去，他们会见到信使。

[ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] [juːθ] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [æz; əz]
a most elegant youth , who had brought another present which was worth as
一个 最多 优雅的 青年 , WHO 有 带来 其他 展示 哪个 曾是 值得 作为
[mʌtʃ] [mɔːr] .
much more .
很多 更多的 .

一位风度翩翩的年轻人，还带来了另一份价值不菲的礼物。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [tʊk] [ðə; ði]['kɔːrəl] [biːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ə'gen]
The curate took the coral beads from her neck and examined them again
这 策展 采取 这 珊瑚 珠子 从 她 脖子 和 检查 他们 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

牧师取下她脖子上的珊瑚珠，一遍又一遍地仔细端详。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['faɪnnəs] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['wʌndərɪŋ]

and	having	satisfied	himself	as	to	their	fineness	he	fell	to	wondering
和	拥有	使满意	他自己	作为	到	他们的	精细度	他	跌倒	到	好奇

[ə'freʃ] , [ænd; ənd] [sed] ,

afresh	,	and	said	,
重新	,	和	说	,

他确信他们的精美绝伦后，又开始惊叹不已，说道：

" [baɪ] [ðə; ði] [gaʊn] [aɪ] [wer] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] ['letərz] [ænd; ənd]

"	By	the	gown	I	wear	I	don't	know	what	to	say	or	think	of	these	letters	and
"	经过	这	袍	我	穿	我	不	知道	什么	到	说	或者	思考	的	这些	信件	和

['prez(ə)nts] ;

presents	;
礼物	;

“我穿着这身礼服，不知道该如何评价这些信件和礼物；

[ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['kɔ:rəl] [bi:dz] ,

on	the	one	hand	I	can	see	and	feel	the	fineness	of	these	coral	beads	,
在	这	一	手	我	能	看	和	感觉	这	精细度	的	这些	珊瑚	珠子	,

一方面，我能看到并感受到这些珊瑚珠的精致，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [ri:d] [haʊ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [sendz] [tu:; tə] [beg] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	on	the	other	I	read	how	a	duchess	sends	to	beg	for	a	couple	of
和	在	这	其他	我	读	如何	一个	公爵夫人	发送	到	求	为了	一个	夫妻	的

['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪkɔ:nz] . "

dozen	of	acorns	.	"
打	的	橡子	.	"

另一方面，我读到一位公爵夫人派人去乞讨几十颗橡子。

" [skwer] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , " [sed] [kɑ:'rɑ:skoʊ] ; " [wel] , [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]

"	Square	that	if	you	can	,	"	said	Carrasco	;	"	well	,	let's	go	and	see	the
"	正方形	那	如果	你	能	,	"	说	卡拉斯科	;	"	出色地	,	我们来吧	去	和	看	这

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

“如果可以的话，把这件事弄清楚，”卡拉斯科说；“好吧，我们去见见信使吧。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wi:l] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪstəri] [ðæt] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ʌp] .

and	from	him	we'll	learn	something	about	this	mystery	that	has	turned	up	.
和	从	他	出色地	学习	某物	关于	这	神秘	那	有	转向	向上	.

我们将从他那里了解到一些关于这个谜团的信息。

" [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [te'resɑ:] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

"	They	did	so	,	and	Teresa	returned	with	them	.
"	他们	做过	所以	,	和	特蕾莎	返回	和	他们	.

他们照做了，特蕾莎和他们一起回来了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['sɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:rli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

They	found	the	page	sifting	a	little	barley	for	his	horse	,
他们	成立	这	页	筛分	一个	小的	大麦	为了	他的	马	,

他们发现那页纸正在为他的马筛一些大麦。

[ænd; ənd] - ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv] ['beɪkən] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [egz] [fɔ:r; fər]

and	Sanchica	cutting	a	rasher	of	bacon	to	be	paved	with	eggs	for
和	-	切割	一个	培根	的	熏肉	到	是	铺砌路面	和	鸡蛋	为了

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

his	dinner	.
他的	晚餐	.

桑奇卡正在切一片培根，准备在上面煎鸡蛋做晚餐。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ə'pærəl] [pliːzd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['greɪtli] ; [ænd; ənd]['æftər]

His	**looks**	**and**	**his**	**handsome**	**apparel**	**pleased**	**them**	**both**	**greatly**	**;**	**and**	**after**
他的	看起来	和	他的	英俊的	服饰	高兴	他们	两个都	非常	;	和	后

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] ,

they	**had**	**saluted**	**him**	**courteously**	**,**
他们	有	敬礼	他	礼貌地	,

他的相貌和英俊的衣着令他们二人十分满意；在他们礼貌地向他行礼之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][ðem; ðəm] , ['sæmsən] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [nuːz] ,

and	**he**	**them**	**,**	**Samson**	**begged**	**him**	**to**	**give**	**them**	**his**	**news**	**,**
和	他	他们	,	参孙	乞求	他	到	给	他们	他的	消息	,

于是，参孙恳求他把消息告诉他们。

[æz; əz] [wel] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [sed] ,

as	**well**	**of**	**Don**	**Quixote**	**as**	**of**	**Sancho**	**Panza**	**,**	**for**	**,**	**he**	**said**	**,**
作为	出色地	的	大学教师	堂吉诃德	作为	的	桑乔	潘扎	,	为了	,	他	说	,

他说，这就像唐吉诃德和桑丘·潘萨一样。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm]['sɑːnkoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði]

though	**they**	**had**	**read**	**the**	**letters**	**from**	**Sancho**	**and**	**her**	**ladyship**	**the**
尽管	他们	有	读	这	信件	从	桑乔	和	她	夫人	这

['dʌtʃəs] ,

duchess	**,**
公爵夫人	,

尽管他们已经读过桑乔和公爵夫人的来信，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ]['sæntʃoʊz]

they	**were**	**still**	**puzzled**	**and**	**could**	**not**	**make**	**out**	**what**	**was**	**meant**	**by**	**Sancho's**
他们	是	仍然	困惑	和	可以	不是	制作	出去	什么	曾是	意思是	经过	桑乔的

['gʌvərnmənt] ,

government	**,**
政府	,

他们仍然感到困惑，不明白桑乔的政府指的是什么。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ,

and	**above**	**all**	**of**	**an**	**island**	**,**
和	多于	全部	的	一个	岛	,

最重要的是，这是一座岛屿。

[wen] [ɔːl][ɔːr][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

when	**all**	**or**	**most**	**of**	**those**	**in**	**the**	**Mediterranean**	**belonged**	**to**	**his**	**Majesty**	**.**
什么时候	全部	或者	最多	的	那些	在	这	地中海	属于	到	他的	威严	.

当时地中海沿岸的大部分或全部土地都属于陛下所有。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][peɪdʒ] [rɪ'plaɪd] ,

To	**this**	**the**	**page**	**replied**	**,**
到	这	这	页	回复	,

页面对此回复道：

" [æz; əz][tuː; tə][se'ŋjɔː]['sɑːnkoʊ] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] ;

"	**As**	**to**	**Senor**	**Sancho**	**Panza's**	**being**	**a**	**governor**	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**whatever**	**;**
"	作为	到	传感器	桑乔	-	存在	一个	州长	那里	是	不	怀疑	任何	;

“至于桑乔·潘萨先生是否担任过州长，这一点毫无疑问；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪlənd][ɔːr][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['gʌvənz] ,

but	**whether**	**it**	**is**	**an**	**island**	**or**	**not**	**that**	**he**	**governs**	**,**
但	无论	它	是	一个	岛	或者	不是	那	他	统治	,

但无论他统治的是否是一个岛屿，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

with	**that**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**;**
和	那	我	有	没有什么	到	做	;

这件事与我无关；

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɪnˈhæbɪtənts] ;

suffice	it	that	it	is	a	town	of	more	than	a	thousand	inhabitants	;
足够了	它	那	它	是	一个	镇	的	更多的	比	一个	千	居民	;

仅此而已，这是一个拥有超过一千名居民的小镇；

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪkɔːnz][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz][soʊ]

with	regard	to	the	acorns	I	may	tell	you	my	lady	the	duchess	is	so
和	看待	到	这	橡子	我	可能	告诉	你	我的	女士	这	公爵夫人	是	所以

[ˌʌnprɪˈtendɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [ðæt] ,

unpretending	and	unassuming	that	,
不加掩饰的	和	谦逊	那	,

至于橡子的事，我可以告诉你，我的夫人，公爵夫人，为人非常谦逊低调，她.....

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər]['eɪkɔːnz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,

not	to	speak	of	sending	to	beg	for	acorns	from	a	peasant	woman	,
不是	到	说话	的	发送	到	求	为了	橡子	从	一个	农民	女士	,

更别提派人去向农妇乞讨橡子了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][send][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊm][frʌm; frəm]

she	has	been	known	to	send	to	ask	for	the	loan	of	a	comb	from
她	有	到过	已知	到	发送	到	问	为了	这	贷款	的	一个	梳子	从

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ;

one	of	her	neighbours	;
一	的	她	邻居	;

她曾向邻居借过梳子；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['wəːʃips] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['ærəgan] ,

for	I	would	have	your	worships	know	that	the	ladies	of	Aragon	,
为了	我	会	有	你的	崇拜	知道	那	这	女士们	的	阿拉贡	,

因为我希望诸位大人知道，阿拉贡的女士们，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ɪˈlʌstriəs] , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [pʌŋkˈtɪliəs] [ænd; ənd] ['hɔːti] [æz; əz]

though	they	are	just	as	illustrious	,	are	not	so	punctilious	and	haughty	as
尽管	他们	是	只是	作为	杰出	,	是	不是	所以	一丝不苟	和	傲慢	作为

[ðə; ði] [kæsˈtɪljən] ['leɪdiz] ;

the	Castilian	ladies	;
这	卡斯蒂利亚语	女士们	;

虽然她们同样出身高贵，但并不像卡斯蒂利亚的女士们那样一丝不苟、傲慢自大；

[ðeɪ] [triːt] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fəˌmɪliˈærəti] .

they	treat	people	with	greater	familiarity	.
他们	对待	人们	和	更大的	熟悉	.

他们对待他人更加亲切。

" [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] - [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skɜːrt] [fʊl] [ʌv; əv]

"	In	the	middle	of	this	conversation	Sanchica	came	in	with	her	skirt	full	of
"	在	这	中间	的	这	对话	-	来了	在	和	她	裙子	满的	的

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

“谈话间，桑奇卡走了进来，裙子里装满了鸡蛋。”

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] , " [tel] [ˌem ˈiː] , [se'njɔː] ,

and	said	she	to	the	page	,	"	Tell	me	,	senor	,
和	说	她	到	这	页	,	"	告诉	我	,	传感器	,

她对侍者说：“告诉我，先生，

[dʌz] [maɪ]['fɑːðər] [wer] [trʌŋk] - [hoʊz] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gʌvərnər] ? "

does	my	father	wear	trunk	-	hose	since	he	has	been	governor	?	"
做	我的	父亲	穿	树干	-	软管	自从	他	有	到过	州长	?	"

我父亲自从当上州长以来，还穿紧身裤吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['noʊtɪst] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ; " [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [werz] [ðem; ðəm] . "

"	I	have	not	noticed	,	"	said	the	page	;	"	but	no	doubt	he	wears	them	.	"
"	我	有	不是	注意到	,	"	说	这	页	;	"	但	不	怀疑	他	穿着	他们	.	"

“我没有注意到，”侍童说，“但他肯定戴着它们。”

" [ɑː] ! [maɪ][gɑːd] ! " [sed] - ,

"	Ah	!	my	God	!	"	said	Sanchica	,
"	啊	!	我的	上帝	!	"	说	-	,

“啊！我的天哪！”桑奇卡说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðər][ɪn] [taɪts] !

"	what	a	sight	it	must	be	to	see	my	father	in	tights	!
"	什么	一个	视线	它	必须	是	到	看	我的	父亲	在	紧身裤	!

“看到我父亲穿紧身衣，那该是多么有趣的景象啊！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Isn't	it	odd	that	ever	since	I	was	born	I	have	had	a	longing	to	see
不是	它	奇怪的	那	曾经	自从	我	曾是	出生	我	有	有	一个	渴望	到	看

[maɪ]['fɑːðər][ɪn] [trʌŋk] - [hoʊz] ? "

my	father	in	trunk	-	hose	?	"
我的	父亲	在	树干	-	软管	?	"

难道不奇怪吗？自从我出生以来，我就一直渴望看到我父亲穿着紧身衣的样子。

" [æz; əz] [θɪŋz] [goʊ][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ;

"	As	things	go	you	will	see	that	if	you	live	,	"	said	the	page	;
"	作为	事物	去	你	将要	看	那	如果	你	居住	,	"	说	这	页	;

“随着时间的推移，你会发现，如果你能活下去，”书页上写道；

" [baɪ][gɑːd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] [ɪf] [ðə; ði]

"	by	God	he	is	in	the	way	to	take	the	road	with	a	sunshade	if	the
"	经过	上帝	他	是	在	这	方式	到	拿	这	路	和	一个	遮阳伞	如果	这

['gʌvərnmənt] ['oʊnli] ['læsts] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌnθs] [mɔːr] .

government	only	lasts	him	two	months	more	.
政府	仅有的	持续时间	他	二	几个月	更多的	.

“上帝作证，如果政府再让他撑两个月，他就要撑着遮阳伞上路了。”

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ][spoʊk][ɪn]

"	The	curate	and	the	bachelor	could	see	plainly	enough	that	the	page	spoke	in
"	这	策展	和	这	学士	可以	看	显然	足够的	那	这	页	辐	在

[ə; eɪ] ['wægɪʃ] [veɪn] ;

a	waggish	vein	;
一个	滑稽的	静脉	;

“牧师和单身汉都清楚地看出，侍童说话的语气很滑稽；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrəl] [biːdz] ,

but	the	fineness	of	the	coral	beads	,
但	这	精细度	的	这	珊瑚	珠子	,

但珊瑚珠的精细程度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [suːt] [ðæt]['sɑːnkoʊ][sent] ([fɔːr; fər][te'resɑː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	hunting	suit	that	Sancho	sent	(	for	Teresa	had	already	shown	it
和	这	打猎	套装	那	桑乔	发送	(	为了	特蕾莎	有	已经	所示	它

[tuː; tə][ðem; ðəm]) [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

to	them	)	did	away	with	the	impression	;
到	他们	)	做过	离开	和	这	印象	;

桑乔送来的猎装（特蕾莎已经给他们看过）打消了他们的疑虑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət] - [wɪʃ] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wen]

and	they	could	not	help	laughing	at	Sanchica's	wish	,	and	still	more	when
和	他们	可以	不是	帮助	笑	在	-	希望	,	和	仍然	更多的	什么时候

[te'resɑː] [sed] ,

Teresa	said	,
特蕾莎	说	,

她们忍不住嘲笑桑奇卡的愿望，特蕾莎说完之后，她们笑得更厉害了。

" [se'njɔː] ['kjʊrət] , [lʊk] [ə'baʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] [hɪr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][mə'drɪd][ɔːr][tə'liːdoʊ] ,

"	Senor	curate	,	look	about	if	there's	anybody	here	going	to	Madrid	or	Toledo	,
"	传感器	策展	,	看	关于	如果	有	任何人	这里	去	到	马德里	或者	托莱多	,

“牧师先生，看看这里有没有人要去马德里或托莱多。”

[tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [huːpt] ['petɪkoʊt] , [ə; eɪ]['prɑːpər]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best]['kwɑːləti] ;

to	buy	me	a	hooped	petticoat	,	a	proper	fashionable	one	of	the	best	quality	;
到	买	我	一个	箍	衬裙	,	一个	恰当的	时髦	一	的	这	最好的	质量	;

给我买一件带裙撑的衬裙，一件款式时尚、质量最好的衬裙；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] ['gʌvərnmənt]

for	indeed	and	indeed	I	must	do	honour	to	my	husband's	government
为了	的确	和	的确	我	必须	做	荣誉	到	我的	丈夫的	政府

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;

as	well	as	I	can	;
作为	出色地	作为	我	能	;

我确实必须尽我所能，为我丈夫的政府争光；

[neɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] ,

nay	,	if	I	am	put	to	it	and	have	to	,
不	,	如果	我	是	放	到	它	和	有	到	,

不，如果我被迫这样做的话，

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [koʊtʃ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

I'll	go	to	Court	and	set	a	coach	like	all	the	world	;
患病的	去	到	法庭	和	放	一个	教练	喜欢	全部	这	世界	;

我会去法院，像全世界一样安排一位教练；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪ] ['veri] [wel] [hæv; həv][wʌn]

for	she	who	has	a	governor	for	her	husband	may	very	well	have	one
为了	她	WHO	有	一个	州长	为了	她	丈夫	可能	非常	出色地	有	一

[ænd; ənd] [kiːp] [wʌn] . "

and	keep	one	.	"
和	保持	一	.	"

因为如果一个女人的丈夫是总督，她很可能也会有一个总督，并且一直留着他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['mʌðər] ! " [sed] - ; " [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ]

"	And	why	not	,	mother	!	"	said	Sanchica	;	"	would	to	God	it	were	to	-	day
"	和	为什么	不是	,	母亲	!	"	说	-	;	"	会	到	上帝	它	是	到	-	天

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

instead	of	to	-	morrow	,
反而	的	到	-	明天	,

“为什么不呢，母亲！”桑奇卡说，“但愿今天就能实现，而不是明天。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

even	though	they	were	to	say	when	they	saw	me	seated	in	the	coach	with	my
甚至	尽管	他们	是	到	说	什么时候	他们	锯	我	坐着	在	这	教练	和	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

即使他们看到我和母亲坐在车厢里时会说，

- [siː] [ðæt] ['rʌbɪʃ] , [ðæt] ['gɑːrlɪk] - [stʌft] ['fɛloʊz] ['dɔːtər] ,
' See that rubbish , that garlic - stuffed fellow's daughter ,
- 看 那 垃圾 , 那 蒜 - 填充 同伴们 女儿 ,

“看看那垃圾，那个塞满大蒜的家伙的女儿，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [stretʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] -
how she goes stretched at her ease in a coach as if she was a she -
如何 她 去 拉伸 在 她 舒适 在 一个 教练 作为 如果 她 曾是 一个 她 -
[poʊp] ! -
pope ! '
教皇 ! -

她舒舒服服地坐在马车里，就像个女教皇一样！

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] ,
But let them tramp through the mud ,
但 让 他们 流浪汉 通过 这 泥 ,

但就让他们踩着泥泞前行吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɪn] [maɪ] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
and let me go in my coach with my feet off the ground .
和 让 我 去 在 我的 教练 和 我的 脚 离开 这 地面 .

让我双脚离地，坐上我的马车。

[bæd] [lʌk] [tuː; tə] ['bækˌbaɪtər] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ; - [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
Bad luck to backbiters all over the world ; ' let me go warm and the people
坏的 运气 到 背后嚼舌根的人 全部 超过 这 世界 ; - 让 我 去 温暖的 和 这 人们
[meɪ] [læf] . -
may laugh . '
可能 笑 . -

全世界的背后议论者都该遭殃；“让我暖暖地走，人们或许会嘲笑我。”

[duː] [aɪ] [seɪ] [raɪt] , ['mʌðər] ? "
Do I say right , mother ? "
做 我 说 正确的 , 母亲 ? "

我说得对吗，妈妈？

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [duː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [te'resɑː] ; " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [gʊd] [lʌk] ,
" To be sure you do , my child , " said Teresa ; " and all this good luck ,
" 到 是 当然 你 做 , 我的 孩子 , " 说 特蕾莎 ; " 和 全部 这 好的 运气 ,

“我的孩子，一定要这样做，”特蕾莎说；“这样你就能获得所有这些好运了。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] , [maɪ] [gʊd] ['sɑːnkoʊ] [fɔːr'toʊld] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] , [maɪ]
and even more , my good Sancho foretold me ; and thou wilt see , my
和 甚至 更多的 , 我的 好的 桑乔 预言 我 ; 和 你 枯萎 看 , 我的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

而且，我亲爱的桑丘还预言过我更多；你很快就会明白的，我的女儿。

[hiː; hi] [wəʊnt] [stɑːp] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ;
he won't stop till he has made me a countess ;
他 惯于 停止 直到 他 有 制成 我 一个 伯爵夫人 ;

他非要让我成为伯爵夫人才肯罢休；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [lʌk] ;
for to make a beginning is everything in luck ;
为了 到 制作 一个 开始 是 一切 在 运气 ;

因为万事开头难，一切都取决于运气；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðaɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [seɪ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ([fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ]
and **as** **I** **have** **heard** **thy** **good** **father** **say** **many** **a** **time** **(** **for** **besides** **being**
和 作为 我 有 听到 你的 好的 父亲 说 许多 一个 时间 (为了 除了 存在
[ðaɪ] ['fɑːðər] ['hiːz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] [tuː]) ,
thy **father** **he's** **the** **father** **of** **proverbs** **too** **)** **,**
你的 父亲 他是 这 父亲 的 谚语 也) ,

正如我多次听你慈父所说（因为他不仅是你的父亲，也是谚语之父），

- [wen] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ðiː] [ə; eɪ] ['hefər] , [rʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər] ; [wen] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ðiː] [ə; eɪ]
' **When** **they** **offer** **thee** **a** **heifer** **,** **run** **with** **a** **halter** **;** **when** **they** **offer** **thee** **a**
- 什么时候 他们 提供 你 一个 小母牛 , 跑步 和 一个 缰绳 ; 什么时候 他们 提供 你 一个
['gʌvərnmənt] ,
government **,**
政府 ,

“有人给你一头母牛犊，你要用缰绳套住它；有人给你一个政权，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['kaʊnti] , [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [ðeɪ] [seɪ] , " [hɪr] ,
take **it** **;** **when** **they** **would** **give** **thee** **a** **county** **,** **seize** **it** **;** **when** **they** **say** **,** **"** **Here** **,**
拿 它 ; 什么时候 他们 会 给 你 一个 县 , 抢占 它 ; 什么时候 他们 说 , " 这里 ,
[hɪr] !
here **!**
这里 !

拿走它；当他们想把一个郡给你时，就夺取它；当他们说，“给你，给你！

" [tuː; tə] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
" **to** **thee** **with** **something** **good** **,** **swallow** **it** **.** **'**
" 到 你 和 某物 好的 , 吞 它 . -

“把好东西给你，吞下去吧。”

[oʊ] [noʊ] ! [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
Oh **no** **!** **go** **to** **sleep** **,**
哦 不 ! 去 到 睡觉 ,

哦不！快睡觉吧。

[ænd; ənd][dəunt] ['ænsər] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki] ['tʃænsɪz] [ðæt]
and **don't** **answer** **the** **strokes** **of** **good** **fortune** **and** **the** **lucky** **chances** **that**
和 不 回答 这 笔画 的 好的 财富 和 这 幸运的 机会 那
[ɑːr; ər] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ! "
are **knocking** **at** **the** **door** **of** **your** **house** **!** **"**
是 敲门 在 这 门 的 你的 房子 ! "

不要辜负那些敲响你家门的幸运和好运！

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] , " ['ædɪd] - ,
" **And** **what** **do** **I** **care** **,** **"** **added** **Sanchica** **,**
" 和 什么 做 我 关心 , " 额外 - ,

“我才不在乎呢，”桑奇卡补充道。

" ['weðər] ['enibɑːdi] [sez] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][hoʊldɪŋ][maɪ] [hed] [ʌp] ,
" **whether** **anybody** **says** **when** **he** **sees** **me** **holding** **my** **head** **up** **,**
" 无论 任何人 说道 什么时候 他 看到 我 保持 我的 头 向上 ,

“无论谁看到我昂首挺胸，都会说……”

- [ðə; ði][dɔːg] [sɔː] [hɪm'self][ɪn]['hempən] ['brɪtʃɪz] , - [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
' **The** **dog** **saw** **himself** **in** **hempen** **breeches** **,** **'** **and** **the** **rest** **of** **it** **?**
- 这 狗 锯 他自己 在 麻杆 马裤 , - 和 这 休息 的 它 ?

“那条狗看到自己穿着麻布裤子”，还有后面的内容？

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['kjʊrət] [sed] ,
" **Hearing** **this** **the** **curate** **said** **,**
" 听力 这 这 策展 说 ,

听到这话，牧师说道：

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][pænzəz][ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sækfʊl] [ʌv; əv]
" I do believe that all this family of the Panzas are born with a sackful of
" 我 做 相信 那 全部 这 家庭 的 这 潘萨斯 是 出生 和 一个 一袋 的
['prɑːvɜːrbz][ɪn][ðer; ðər][in'saidz] ,
proverbs in their insides ,
谚语 在 他们的 内部 ,

"我相信潘萨斯家族的所有成员生来就蕴藏着满满一袋谚语。"

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
every one of them ;
每一个 一 的 他们 ;

他们每一个人;

[aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [pɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd]
I never saw one of them that does not pour them out at all times and
我 绝不 锯 一 的 他们 那 做 不是 倒 他们 出去 在 全部 时代 和
[ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] . "
on all occasions . "
在 全部 场合 . "

我从未见过他们当中有谁不随时随地倾泻而出。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] , " [fɔːr; fər][se'njɔː] ['gʌvərnər] ['sɑːnkoʊ] ['ʌtəz] [ðem; ðəm][æt; ət]
" That is true , " said the page , " for Senor Governor Sancho utters them at
" 那 是 真的 , " 说 这 页 , " 为了 传感器 州长 桑乔 说话 他们 在
['evri] [tɜːrn] ;
every turn ;
每一个 转动 ;

"没错,"侍童说,"因为桑乔总督先生总是说这些话;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [stɪl] [ðeɪ]
and though a great many of them are not to the purpose , still they
和 尽管 一个 伟大的 许多 的 他们 是 不是 到 这 目的 , 仍然 他们
[ə'mjuːz][wʌn] ,
amuse one ,
娱乐 一 ,

虽然其中很多都无济于事,但它们仍然能给人带来乐趣。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [preɪz] [ðem; ðəm] ['haɪli] . "
and my lady the duchess and the duke praise them highly . "
和 我的 女士 这 公爵夫人 和 这 公爵 称赞 他们 高度 . "

我的夫人,公爵夫人和公爵,都对他们给予了高度评价。

" [ðen] [juː; jʊ] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['sæntʃoʊz] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [truː] , [se'njɔː] , " [sed]
" Then you still maintain that all this about Sancho's government is true , senor , " said
" 然后 你 仍然 维持 那 全部 这 关于 桑乔的 政府 是 真的 , 传感器 , " 说
[ðə; ði] ['bætʃələr] ,
the bachelor ,
这 学士 ,

"那么,先生,您仍然坚持认为关于桑乔政府的一切都是真的吗?"单身汉说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['æktʃuəli] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [huː] [sendz] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [raɪts]
" and that there actually is a duchess who sends him presents and writes
" 和 那 那里 实际上 是 一个 公爵夫人 WHO 发送 他 礼物 和 写
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
to him ?
到 他 ?

"而且真的有一位公爵夫人会给他送礼物、写信吗?"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['hændəld][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['letərz]

Because	we	,	although	we	have	handled	the	present	and	read	the	letters
因为	我们	,	虽然	我们	有	处理	这	展示	和	读	这	信件

,

,

,

因为我们虽然已经处理了现状并阅读了信件，

[dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

don't	believe	it	and	suspect	it	to	be	something	in	the	line	of	our
不	相信	它	和	怀疑	它	到	是	某物	在	这	线	的	我们的

['feloʊ] - ['taʊnzmən] [dɑːn] ['kwiksət] ,

fellow	-	townsman	Don	Quixote	,
同伴	-	镇民	大学教师	堂吉诃德	,

不要相信，怀疑这和我们镇上的唐吉诃德的故事类似。

[huː] ['fænsis] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ;

who	fancies	that	everything	is	done	by	enchantment	;
WHO	幻想	那	一切	是	完毕	经过	魅力	;

谁会认为一切都是魔法造成的呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [tʌtʃ]

and	for	this	reason	I	am	almost	ready	to	say	that	I'd	like	to	touch
和	为了	这	原因	我	是	几乎	准备好	到	说	那	ID	喜欢	到	触碰

[ænd; ənd] [fiːl] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] [æm'bæsədər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	feel	your	worship	to	see	whether	you	are	a	mere	ambassador	of	the
和	感觉	你的	崇拜	到	看	无论	你	是	一个	仅仅	大使	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . "

imagination	or	a	man	of	flesh	and	blood	.	"
想像力	或者	一个	男人	的	肉	和	血	.	"

因此，我几乎可以断言，我想亲身感受一下你的崇拜，看看你究竟只是想象的使者，还是一个有血有肉的人。

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] , ['sɜ˞ːrz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][peɪdʒ] , " [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['riːəl] [æm'bæsədər] ,

"	All	I	know	,	sirs	,	"	replied	the	page	,	"	is	that	I	am	a	real	ambassador	,
"	全部	我	知道	,	先生们	,	"	回复	这	页	,	"	是	那	我	是	一个	真实的	大使	,

“先生们，我只知道我是一位真正的大使，”侍从回答道。

[ænd; ənd] [ðæt] [se'njɔː]['sɑːnkoʊ]['pænzə][ɪz] ['gʌvərnər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

and	that	Senor	Sancho	Panza	is	governor	as	a	matter	of	fact	,
和	那	传感器	桑乔	潘扎	是	州长	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，桑乔·潘萨先生就是州长。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [kæn; kən] [gɪv] ,

and	that	my	lord	and	lady	the	duke	and	duchess	can	give	,
和	那	我的	主	和	女士	这	公爵	和	公爵夫人	能	给	,

而我的公爵和公爵夫人大人能够给予的，

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [seɪm] ['gʌvərnmənt] ,

and	have	given	him	this	same	government	,
和	有	给定	他	这	相同的	政府	,

并把同样的政府交给了他，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [sed] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] [berz] [hɪm'self] ['veri] ['staʊtli] [ˌðer'ɪn] ;

and	that	I	have	heard	the	said	Sancho	Panza	bears	himself	very	stoutly	therein	;
和	那	我	有	听到	这	说	桑乔	潘扎	熊	他自己	非常	坚定地	其中	;

而且我听说桑丘·潘萨在那里表现得非常勇敢；

['weðər] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ɔːr][nɑːt] ,

whether	there	be	any	enchantment	in	all	this	or	not	,
无论	那里	是	任何	魅力	在	全部	这	或者	不是	,

无论这一切是否真的有什么神奇之处，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wəːʃips] [tuː; tə]['set(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ;

it	is	for	your	worships	to	settle	between	you	;
它	是	为了	你的	崇拜	到	定居	之间	你	;

这是你们神明之间应该解决的问题;

[fɔːr; fər] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [aɪ] [swer] ,

for	that's	all	I	know	by	the	oath	I	swear	,
为了	那就是	全部	我	知道	经过	这	誓言	我	发誓	,

我发誓，这就是我所知道的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [lʌv]

and	that	is	by	the	life	of	my	parents	whom	I	have	still	alive	,	and	love
和	那	是	经过	这	生活	的	我的	父母	谁	我	有	仍然	活	,	和	爱

['dɪrli] . "

dearly	.	"
亲爱的	.	"

而这一切都源于我父母的生命，他们至今仍然健在，我深爱着他们。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ; " [bʌt; bət] - [ɔːgʌ'staɪnəs] . "

"	It	may	be	so	,	"	said	the	bachelor	;	"	but	dubitat	Augustinus	.	"
"	它	可能	是	所以	,	"	说	这	学士	;	"	但	-	奥古斯丁	.	"

“也许是这样，”单身汉说；“但奥古斯丁，我不敢苟同。”

" [daʊt] [huː] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ; " [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,

"	Doubt	who	will	,	"	said	the	page	;	"	what	I	have	told	you	is	the	truth	,
"	怀疑	WHO	将要	,	"	说	这	页	;	"	什么	我	有	讲述	你	是	这	真相	,

“怀疑谁会相信呢？”书页说道，“我告诉你的都是实话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [raɪz] [ə'bʌv] ['fɔːlshʊd] [æz; əz][ɔɪl] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ; [ɪf] [nɑːt] -

and	that	will	always	rise	above	falsehood	as	oil	above	water	;	if	not	operibus
和	那	将要	总是	上升	多于	谬误	作为	油	多于	水	;	如果	不是	-

[krɛdət] ,

credite	,
信用	,

而那将永远凌驾于谎言之上，如同油浮于水面；如果不是operibus credite，

[et][nɑːn]['vɜːrbɪs] .

et	non	verbis	.
等	非	动词	.

et non verbis.

[let] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Let	one	of	you	come	with	me	,
让	一	的	你	来	和	我	,

你们当中选一个人跟我走，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] . "

and	he	will	see	with	his	eyes	what	he	does	not	believe	with	his	ears	.	"
和	他	将要	看	和	他的	眼睛	什么	他	做	不是	相信	和	他的	耳朵	.	"

他必亲眼看见他耳朵所不相信的事。

" [its] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [trɪp] , " [sed] - ; " [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	It's	for	me	to	make	that	trip	,	"	said	Sanchica	;	"	take	me	with	you	,
"	它是	为了	我	到	制作	那	旅行	,	"	说	-	;	"	拿	我	和	你	,

“那趟旅行应该由我来，”桑奇卡说；“带我一起去吧。”

[se'njɔː] , [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] ; [fɔːr; fər] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [maɪ]

senor	,	behind	you	on	your	horse	;	for	I'll	go	with	all	my	heart	to	see	my
传感器	,	在后面	你	在	你的	马	;	为了	患病的	去	和	全部	我的	心	到	看	我的

['fɑːðər] . "

father	.	"
父亲	.	"

先生，请骑上您的马跟在您身后；因为我将全心全意地去看望我的父亲。

" ['gʌvənəz] - ['dɔtɜ-z] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] , " [mʌst; məst][nɑ:t]['træv(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊdz] [ə'loʊn]
" **Governors** ' **daughters** **,** " **said** **the** **page** **,** " **must** **not** **travel** **along** **the** **roads** **alone**
" 州长们 - 女儿们 , " 说 这 页 , " 必须 不是 旅行 沿着 这 道路 独自的
,
,
,

“州长的女儿们,”页面上写道，“不应该独自走在路上。”

[bʌt; bət] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['litəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'tendənts]
but **accompanied** **by** **coaches** **and** **litters** **and** **a** **great** **number** **of** **attendants**
但 伴随 经过 教练 和 幼崽 和 一个 伟大的 数字 的 服务员
. "
: **"**
. "

但有马车、轿子和众多随从人员陪同。

" [baɪ][gɑ:d] , " [sed] - ,
" **By** **God** **,** " **said** **Sanchica** **,**
" 经过 上帝 , " 说 - ,

“我的天哪,”桑奇卡说道。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [æs][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] ;
" **I** **can** **go** **just** **as** **well** **mounted** **on** **a** **she** **-** **ass** **as** **in** **a** **coach** **;**
" 我 能 去 只是 作为 出色地 安装 在 一个 她 - 屁股 作为 在 一个 教练 ;

“我骑母驴和坐马车一样自在；

[wʌt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [læs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ! "
what **a** **dainty** **lass** **you** **must** **take** **me** **for** **!** **"**
什么 一个 纤巧 小姐 你 必须 拿 我 为了 ! "

你一定把我当成多么娇弱的姑娘了吧!

" [hʌʃ] , [gɜ:rl] , " [sed] [te'resɑ:] ; " [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ; [ðə; ði]
" **Hush** **,** **girl** **,** " **said** **Teresa** **;** " **you** **don't** **know** **what** **you're** **talking** **about** **;** **the**
" 嘘 , 女孩 , " 说 特蕾莎 ; " 你 不 知道 什么 你是 说 关于 ; 这
['dʒent(ə)lmən][ɪz][kwaɪt] [raɪt] ,
gentleman **is** **quite** **right** **,**
绅士 是 相当 正确的 ,

“嘘，姑娘,”特蕾莎说，“你根本不知道自己在说什么；这位先生说得完全正确。”

[fɔ:r; fər] - [æz; əz][ðə; ði][taɪm][soʊ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] ; - [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɑ:nkoʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] -
for **'** **as** **the** **time** **so** **the** **behaviour** **;** **'** **when** **it** **was** **Sancho** **it** **was** **'**
为了 - 作为 这 时间 所以 这 行为 ; - 什么时候 它 曾是 桑乔 它 曾是 -
['sæntʃə] ;
Sancha **;**
桑查 ;

因为“正如时间如此，行为亦如此”；当是桑丘时，就叫“桑查”；

- [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['gʌvərnər] [its] - [si'nɔ:rə] ; - [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪm] [raɪt] . "
' **when** **it** **is** **governor** **it's** **'** **senora** **;** **'** **I** **don't** **know** **if** **I'm** **right** **.** **"**
- 什么时候 它 是 州长 它是 - 塞诺拉 ; - 我 不 知道 如果 我是 正确的 . "

“如果是州长，就叫‘senora’；我不知道我说的对不对。”

" [si'nɔ:rə][te'resɑ:] [sez] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ;
" **Senora** **Teresa** **says** **more** **than** **she** **is** **aware** **of** **,** " **said** **the** **page** **;**
" 塞诺拉 特蕾莎 说道 更多的 比 她 是 意识到的 的 , " 说 这 页 ;

“特蕾莎夫人说的话比她自己意识到的要多,”页面上写道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][goʊ][æt; ət][wʌns] ,
" **and** **now** **give** **me** **something** **to** **eat** **and** **let** **me** **go** **at** **once** **,**
" 和 现在 给 我 某物 到 吃 和 让 我 去 在 一次 ,

“现在给我点吃的，立刻放我走吧。”

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

for	I	mean	to	return	this	evening	.	"
为了	我	意思是	到	返回	这	晚上	.	"

我打算今晚回来。

" [kʌm] [ænd; ənd][duː] ['penəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [æt; ət] [ðɪs] ;

"	Come	and	do	penance	with	me	,	"	said	the	curate	at	this	;
"	来	和	做	忏悔	和	我	,	"	说	这	策展	在	这	;

“来和我一起忏悔吧，”牧师说道；

" [fɔːr; fər][siˈnɔːrə][teˈresɑː][hæz; həz] [mɔːr] [wɪl] [ðæn; ðən] [miːnz] [tuː; tə] [sɜːrv] [soʊ] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ] [gest]

"	for	Senora	Teresa	has	more	will	than	means	to	serve	so	worthy	a	guest
"	为了	塞诺拉	特蕾莎	有	更多的	将要	比	方法	到	服务	所以	值得	一个	客人

.

:

.

“因为特蕾莎夫人有余力招待如此尊贵的客人。”

" [ðə; ðɪ][peɪdʒ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][kənˈsent][æt; ət][læst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [seɪk] ;

"	The	page	refused	,	but	had	to	consent	at	last	for	his	own	sake	;
"	这	页	拒绝	,	但	有	到	同意	在	最后的	为了	他的	自己的	清酒	;

“侍童拒绝了，但最终为了自己不得不答应；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [tʊk] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['veri] ['glædli] ,

and	the	curate	took	him	home	with	him	very	gladly	,
和	这	策展	采取	他	家	和	他	非常	乐意	,

牧师非常高兴地把他带回了家。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['liːʒər] [əˈbaʊt] [dɑːn]

in	order	to	have	an	opportunity	of	questioning	him	at	leisure	about	Don
在	命令	到	有	一个	机会	的	提问	他	在	闲暇	关于	大学教师

['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .

Quixote	and	his	doings	.
堂吉诃德	和	他的	行为	.

为了有机会从容地询问他有关唐吉诃德及其事迹的问题。

[ðə; ðɪ] ['bætʃələr] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['letərz] [ɪn][rɪˈplaɪ][fɔːr; fər][teˈresɑː] ;

The	bachelor	offered	to	write	the	letters	in	reply	for	Teresa	;
这	学士	提供	到	写	这	信件	在	回复	为了	特蕾莎	;

这位单身汉主动提出替特蕾莎回信；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][mɪks][hɪmˈself] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [əˈferz] ,

but	she	did	not	care	to	let	him	mix	himself	up	in	her	affairs	,
但	她	做过	不是	关心	到	让	他	混合	他自己	向上	在	她	事务	,

但她并不想让他插手自己的事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dʒoʊkɪŋ] ;

for	she	thought	him	somewhat	given	to	joking	;
为了	她	想法	他	有些	给定	到	开玩笑	;

因为她觉得他有点爱开玩笑；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [egz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ækəlaɪt]

and	so	she	gave	a	cake	and	a	couple	of	eggs	to	a	young	acolyte
和	所以	她	给予	一个	蛋糕	和	一个	夫妻	的	鸡蛋	到	一个	年轻的	侍僧

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['penmən] ,

who	was	a	penman	,
WHO	曾是	一个	笔者	,

于是，她把一块蛋糕和几个鸡蛋送给了一位年轻的侍僧，这位侍僧是位抄写员。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:] ['letərz] , [wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	wrote	for	her	two	letters	,	one	for	her	husband	and	the
和	他	写道	为了	她	二	信件	,	一	为了	她	丈夫	和	这

['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

other	for	the	duchess	,
其他	为了	这	公爵夫人	,

他为她写了两封信，一封给她的丈夫，另一封给公爵夫人。

[dik'teitid] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst] [in'sə:tid] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]

dictated	out	of	her	own	head	,	which	are	not	the	worst	inserted	in	this	great
口述	出去	的	她	自己的	头	,	哪个	是	不是	这	最差	插入	在	这	伟大的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这些都是她凭空捏造出来的，但并非这部伟大历史中最糟糕的部分。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] .

as	will	be	seen	farther	on	.
作为	将要	是	已见	更远	在	.

这一点我们将在后文中看到。

['tʃæptər] [li] .

CHAPTER	LI	.
章	李	.

第LI章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['sæntʃoʊz] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ˌentər'teɪnɪŋ]

OF	THE	PROGRESS	OF	SANCHO'S	GOVERNMENT	,	AND	OTHER	SUCH	ENTERTAINING
的	这	进步	的	桑乔的	政府	,	和	其他	这样的	娱乐

['mætərz]

MATTERS
事情

关于桑乔政府的进展，以及其他此类娱乐事项

[deɪ] [keɪm] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [raʊnd] ; [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] -

Day	came	after	the	night	of	the	governor's	round	;	a	night	which	the	head	-
天	来了	后	这	夜晚	的	这	州长的	圆形的	;	一个	夜晚	哪个	这	头	-

['kɑ:rvər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['sli:pɪŋ] ,

carver	passed	without	sleeping	,
雕刻家	通过了	没有	睡眠	,

总督巡视了一夜，黎明到来；而雕刻头颅的人却彻夜未眠。

[soʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd]

so	were	his	thoughts	of	the	face	and	air	and	beauty	of	the	disguised
所以	是	他的	想法	的	这	脸	和	空气	和	美丽	的	这	伪装

['dæmzl] ,

damsel	,
闺女	,

于是，他满脑子都是那位乔装打扮的少女的容貌、气质和美貌。

[waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] [spent] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tu:; tə]

while	the	majordomo	spent	what	was	left	of	it	in	writing	an	account	to
尽管	这	管家	花费	什么	曾是	左边	的	它	在	写作	一个	帐户	到

[hɪz; ɪz][lɔ:rd][ænd; ənd]['leɪdi][ʌv; əv][ɔ:l]['sɑ:nkoʊ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

his	lord	and	lady	of	all	Sancho	said	and	did	,
他的	主	和	女士	的	全部	桑乔	说	和	做过	,

而管家则用剩下的钱向他的主人和夫人汇报了桑乔的一言一行。

['bi:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] ,

being	as	much	amazed	at	his	sayings	as	at	his	doings	,
存在	作为	很多	惊叹	在	他的	谚语	作为	在	他的	行为	,

对他的言行同样感到惊讶，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

for	there	was	a	mixture	of	shrewdness	and	simplicity	in	all	his	words
为了	那里	曾是	一个	混合物	的	城府	和	简单	在	全部	他的	字

[ænd; ənd] [diːdz] .

and	deeds	.
和	契约	.

因为他的言行举止中既有精明，又有朴实。

[ðə; ði][seˈnjɔː] ['gʌvərnər] [gɑːt][ʌp] ,

The	senor	governor	got	up	,
这	传感器	州长	得到	向上	,

州长站了起来，

[ænd; ənd][baɪ]['dɑːktər]['pedroʊ] - [də'rekʃ(ə)nz] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [hɪz; ɪz][fæst][ɑːn][ə; eɪ]

and	by	Doctor	Pedro	Recio's	directions	they	made	him	break	his	fast	on	a
和	经过	医生	佩德罗	-	方向	他们	制成	他	休息	他的	快速地	在	一个

['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrv] [ænd; ənd] [fɔːr] [sʌps] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,

little	conserve	and	four	sups	of	cold	water	,
小的	养护	和	四	主食	的	寒冷的	水	,

按照佩德罗·雷西奥医生的指示，他们让他用一小块果酱和四口冷水来结束斋戒。

[wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['redɪli] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	Sancho	would	have	readily	exchanged	for	a	piece	of	bread	and	a
哪个	桑乔	会	有	容易	交换	为了	一个	片	的	面包	和	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] ;

bunch	of	grapes	;
束	的	葡萄	;

桑丘很乐意用这些东西换一块面包和一串葡萄；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	seeing	there	was	no	help	for	it	,
但	看到	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,

但见无能为力，

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['stʌmək] ;

he	submitted	with	no	little	sorrow	of	heart	and	discomfort	of	stomach	;
他	提交	和	不	小的	悲哀	的	心	和	不适	的	胃	;

他带着不小的悲伤和胃部的不适屈服了；

['pedroʊ]['rɛtʃiːoʊ] ['hævɪŋ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['daɪət] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [wɪts]

Pedro	Recio	having	persuaded	him	that	light	and	delicate	diet	enlivened	the	wits
佩德罗	雷西奥	拥有	被说服	他	那	光	和	精美的	饮食	活跃	这	智慧

,

,

,

佩德罗·雷西奥说服他，清淡雅致的饮食能使人头脑清醒。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər]['pɜːsənz] [pleɪst] [ɪn] [kə'mænd]

and	that	was	what	was	most	essential	for	persons	placed	in	command
和	那	曾是	什么	曾是	最多	基本的	为了	人	放置	在	命令

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

and	in	responsible	situations	,
和	在	负责任的	情况	,

而这对于身居要职、肩负重任的人来说，才是最重要的。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['paʊɚz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	they	have	to	employ	not	only	the	bodily	powers	but	those	of	the
在哪里	他们	有	到	采用	不是	仅有的	这	身体上的	权力	但	那些	的	这

[maɪnd]['ɔːlsoʊ] .

mind	also	.
头脑	还	.

他们不仅要运用身体的力量，还要运用精神的力量。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːfɪstri] ['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['hʌŋgər] ,

By	means	of	this	sophistry	Sancho	was	made	to	endure	hunger	,
经过	方法	的	这	诡辩	桑乔	曾是	制成	到	忍受	饥饿	,

通过这种诡辩，桑丘被迫忍受饥饿。

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [soʊ] [kiːn] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

and	hunger	so	keen	that	in	his	heart	he	cursed	the	government	,
和	饥饿	所以	敏锐的	那	在	他的	心	他	被诅咒的	这	政府	,

饥饿难耐，他心中咒骂着政府。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [haʊ'evər] ,

and	even	him	who	had	given	it	to	him	;	however	,
和	甚至	他	WHO	有	给定	它	到	他	;	然而	,

甚至包括把东西送给他的那个人；然而，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrv] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [d'ʒʌdʒmənts] [ðæt] [deɪ] ,

with	his	hunger	and	his	conserve	he	undertook	to	deliver	judgments	that	day	,
和	他的	饥饿	和	他的	养护	他	承担	到	递送	判决	那	天	,

他带着饥饿和手中的罐头食品，决定在那一天宣判。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	the	first	thing	that	came	before	him	was	a	question	that	was
和	这	第一的	事物	那	来了	前	他	曾是	一个	问题	那	曾是

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

submitted	to	him	by	a	stranger	,
提交	到	他	经过	一个	陌生人	,

他首先面对的是一个陌生人提出的问题，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tendənts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

in	the	presence	of	the	majordomo	and	the	other	attendants	,	and	it
在	这	在场	的	这	管家	和	这	其他	服务员	,	和	它

[wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [se'njɔː] ,

was	in	these	words	:	"	Senor	,
曾是	在	这些	字	:	"	传感器	,

在管家和其他侍者的面前，他是这样说的："先生，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['rɪvər] ['sepəreɪtɪd] [tuː] ['distrikts] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['lɔːrdʃɪp] — [wɪl] [jʊr; jər]

a	large	river	separated	two	districts	of	one	and	the	same	lordship	—	will	your
一个	大的	河	分开	二	地区	的	一	和	这	相同的	领主	—	将要	你的

['wɜːrʃɪp] [pliːz] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

worship	please	to	pay	attention	,
崇拜	请	到	支付	注意力	,

一条大河将同一领地的两个地区分隔开来——请大人注意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['nɑːti] [wʌn] ?

for	the	case	is	an	important	and	a	rather	knotty	one	?
为了	这	案件	是	一个	重要的	和	一个	相当	棘手	一	?

因为这个案子很重要，而且相当棘手?

[wel] [ðen] , [ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Well	then	,	on	this	river	there	was	a	bridge	,	and	at	one	end	of	it	a
出色地	然后	,	在	这	河	那里	曾是	一个	桥	,	和	在	一	结尾	的	它	一个

['gæloʊz] ,

gallows	,
绞刑架	,

当时，这条河上有一座桥，桥的一端是绞刑架。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][traɪˈbjuːnl] ,
and **a** **sort** **of** **tribunal** **,**
和 一个 种类 的 法庭 ,

以及某种形式的法庭，

[wer] [fɔːr] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈkɑːmənli] [sæt][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ˈrɪvər] ,
where **four** **judges** **commonly** **sat** **to** **administer** **the** **law** **which** **the** **lord** **of** **river** **,**
在哪里 四 法官 通常 卫星 到 管理 这 法律 哪个 这 主 的 河 ,

通常由四名法官坐在一起，执行河流领主制定的法律。

[brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [iˈnæktid] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] ,
bridge **and** **the** **lordship** **had** **enacted** **,** **and** **which** **was** **to** **this** **effect** **,**
桥 和 这 领主 有 已颁布 , 和 哪个 曾是 到 这 影响 ,

桥牌和领主们已经颁布了法令，其内容如下：

- [ɪf] [ˈeniwʌn] [krɔsiz] [baɪ] [ðɪs] [brɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪˈkler]
' If anyone crosses by this bridge from one side to the other he shall declare
- 如果 任何人 十字架 经过 这 桥 从 一 边 到 这 其他 他 将 宣布
[ɑːn] [oʊθ] [wer] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt] ;
on oath where he is going to and with what object ;
在 誓言 在哪里 他 是 去 到 和 和 什么 目的 ;

“凡从桥的一边过桥到桥的另一边的人，应当发誓说明他要去哪里，有什么目的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [swɛəz] [ˈtruːli] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˈfɔːlsli] ,
and if he swears truly , he shall be allowed to pass , but if falsely ,
和 如果 他 发誓 真的 , 他 将 是 允许 到 经过 , 但 如果 错误地 ,

如果他发誓属实，就可以通过；如果他发誓虚假，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgæloʊz] [iˈrektid] [ðer; ðər] ,
he shall be put to death for it by hanging on the gallows erected there ,
他 将 是 放 到 死亡 为了 它 经过 绞刑 在 这 绞刑架 竖立 那里 ,

他将被处死，绞刑架就设在那里。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rɪˈmɪʃ(ə)n] . -
without any remission . '
没有 任何 缓解 . -

没有任何宽限。

[ðoʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] [sɪˈvɪr] [ˈpenəlti] [wɜːr; wər] [noʊn] , [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [krɔːst] ,
Though the law and its severe penalty were known , many persons crossed ,
尽管 这 法律 和 它是 严重 惩罚 是 已知 , 许多 人 交叉 ,

虽然法律及其严厉的惩罚众所周知，但许多人还是违反了法律。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər][ˌdekləˈreiʃənz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ]
but in their declarations it was easy to see at once they were telling
但 在 他们的 声明 它 曾是 简单的 到 看 在 一次 他们 是 讲述
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

但从他们的声明中很容易看出，他们说的是真话。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][let][ðem; ðəm] [pæs] [friː] .
and the judges let them pass free .
和 这 法官 让 他们 经过 自由的 .

法官们放他们走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [wʌn][mæn] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn] ,
It happened , however , that one man , when they came to take his declaration ,
它 发生 , 然而 , 那 一 男人 , 什么时候 他们 来了 到 拿 他的 宣言 ,

然而，有一次，当他们来询问一名男子的供述时，

[swɔːr] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi] [tʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ə'pɑːn] [ðæt]

swore	**and**	**said**	**that**	**by**	**the**	**oath**	**he**	**took**	**he**	**was**	**going**	**to**	**die**	**upon**	**that**
发誓	和	说	那	经过	这	誓言	他	采取	他	曾是	去	到	死	之上	那

['gæloʊz] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] ,

gallows	**that**	**stood**	**there**	**,**
绞刑架	那	站立	那里	,

他发誓说，他发誓要死在那座绞刑架上。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	**nothing**	**else**	**.**
和	没有什么	别的	.

仅此而已。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][held][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [oʊθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ,

The	**judges**	**held**	**a**	**consultation**	**over**	**the**	**oath**	**,**	**and**	**they**	**said**	**,**
这	法官	握住	一个	咨询	超过	这	誓言	,	和	他们	说	,

法官们就宣誓事宜进行了磋商，他们表示：

- [ɪf] [wiː; wi][let] [ðɪs] [mæn] [pæs] [friː] [hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn] ['fɔːlsli] ,

'	**If**	**we**	**let**	**this**	**man**	**pass**	**free**	**he**	**has**	**sworn**	**falsely**	**,**
-	如果	我们	让	这	男人	经过	自由的	他	有	宣誓	错误地	,

“如果我们放走这个人，他就犯了作伪证罪。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	**by**	**the**	**law**	**he**	**ought**	**to**	**die**	**;**	**but**	**if**	**we**	**hang**	**him**	**,**
和	经过	这	法律	他	应该	到	死	;	但	如果	我们	悬挂	他	,

按法律他应该被处死；但如果我们绞死他，

[æz; əz][hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɑːn] [ðæt] ['gæloʊz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [swɔːr]

as	**he**	**swore**	**he**	**was**	**going**	**to**	**die**	**on**	**that**	**gallows**	**,**	**and**	**therefore**	**swore**
作为	他	发誓	他	曾是	去	到	死	在	那	绞刑架	,	和	所以	发誓

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	**truth**	**,**
这	真相	,

因为他发誓要死在绞刑架上，所以他说的都是真话。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [friː] . -

by	**the**	**same**	**law**	**he**	**ought**	**to**	**go**	**free**	**.**	**'**
经过	这	相同的	法律	他	应该	到	去	自由的	.	-

根据同样的法律，他应该获得自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [se'njɔː] ['gʌvərnər] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][duː]

It	**is**	**asked**	**of**	**your**	**worship**	**,**	**senor**	**governor**	**,**	**what**	**are**	**the**	**judges**	**to**	**do**
它	是	问	的	你的	崇拜	,	传感器	州长	,	什么	是	这	法官	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ?

with	**this**	**man**	**?**
和	这	男人	?

请问尊敬的总督阁下，法官们将如何处置这个人？

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd][pər'pleksəti] ;

For	**they**	**are**	**still**	**in**	**doubt**	**and**	**perplexity**	**;**
为了	他们	是	仍然	在	怀疑	和	困惑	;

因为他们仍然心存疑虑和困惑；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-] [ə'kjuːt][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['ɪntəlekt] ,

and	**having**	**heard**	**of**	**your**	**worship's**	**acute**	**and**	**exalted**	**intellect**	**,**
和	拥有	听到	的	你的	崇拜的	急性	和	崇高	智力	,

并且听说您拥有敏锐而高尚的智慧，

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɑːn] [ðer; ðər] [bɪ'hæf] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]

they	have	sent	me	to	entreat	your	worship	on	their	behalf	to	give	your
他们	有	发送	我	到	恳求	你的	崇拜	在	他们的	代表	到	给	你的

[ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [keɪs] .

opinion	on	this	very	intricate	and	puzzling	case	.
观点	在	这	非常	错综复杂	和	令人费解	案件	.

他们派我来恳请您代表他们就这桩错综复杂、令人费解的案件发表意见。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ] [meɪd] ['ænsər] ,

"	To	this	Sancho	made	answer	,
"	到	这	桑乔	制成	回答	,

对此，桑乔回答道：

" [ɪn'diːd] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ðæt] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪt] [hæv; həv] [sperd]

"	Indeed	those	gentlemen	the	judges	that	send	you	to	me	might	have	spared
"	的确	那些	先生们	这	法官	那	发送	你	到	我	可能	有	幸存

[ðəm'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

themselves	the	trouble	,
他们自己	这	麻烦	,

“事实上，那些派你来见我的法官们，本来可以省去这些麻烦的。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'tuːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [ɪn] [ˌem 'iː] ;

for	I	have	more	of	the	obtuse	than	the	acute	in	me	;
为了	我	有	更多的	的	这	钝	比	这	急性	在	我	;

因为我身上钝的成分比尖的成分多；

[bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [keɪs] ['oʊvər] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	repeat	the	case	over	again	,	so	that	I	may	understand	it	,
但	重复	这	案件	超过	再次	,	所以	那	我	可能	理解	它	,

但请你把这件事再重复一遍，以便我能理解。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	then	perhaps	I	may	be	able	to	hit	the	point	.
和	然后	也许	我	可能	是	有能力的	到	打	这	观点	.

那样的话，或许我就能说到点子上了。

" [ðə; ði] [kwɪrɪst] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðen]

"	The	querist	repeated	again	and	again	what	he	had	said	before	,	and	then
"	这	提问者	重复	再次	和	再次	什么	他	有	说	前	,	和	然后

['sɑːnkoʊ] [sed] ,

Sancho	said	,
桑乔	说	,

提问者一遍又一遍地重复着他之前说过的话，然后桑丘说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [kæn; kən] [set] [ðə; ði] ['mætər] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	It	seems	to	me	I	can	set	the	matter	right	in	a	moment	,
"	它	似乎	到	我	我	能	放	这	事情	正确的	在	一个	片刻	,

“我觉得我马上就能把这件事解决掉。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [ðə; ði] [mæn] [swɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gæloʊz] ;

and	in	this	way	;	the	man	swears	that	he	is	going	to	die	upon	the	gallows	;
和	在	这	方式	;	这	男人	发誓	那	他	是	去	到	死	之上	这	绞刑架	;

就这样，这个人发誓他要死在绞刑架上；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæz; həz] [swɔːrn] [ðə; ði] [truːθ] ,

but	if	he	dies	upon	it	,	he	has	sworn	the	truth	,
但	如果	他	死亡	之上	它	,	他	有	宣誓	这	真相	,

但如果他因此而死，他就发誓说的是真话。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [i'næktid] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [goʊ] [friː] [ænd; ənd] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;

and	by	the	law	enacted	deserves	to	go	free	and	pass	over	the	bridge	;
和	经过	这	法律	已颁布	值得	到	去	自由的	和	经过	超过	这	桥	;

根据已颁布的法律，他理应获得自由，通过这座桥；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][swɔ:rn] ['fɔ:lsli] ,

but	if	they	don't	hang	him	,	then	he	has	sworn	falsely	,
但	如果	他们	不	悬挂	他	,	然后	他	有	宣誓	错误地	,

但如果他们不绞死他，那就是他作伪证了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] . "

and	by	the	same	law	deserves	to	be	hanged	.	"
和	经过	这	相同的	法律	值得	到	是	绞刑	.	"

根据同样的法律，他也应该被处以绞刑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ðə; ði][se'njɔ:] ['gʌvərnər] [sez] , " [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ;

"	It	is	as	the	senor	governor	says	,	"	said	the	messenger	;
"	它	是	作为	这	传感器	州长	说道	,	"	说	这	信使	;

"正如州长所说，"信使说道；

" [ænd; ənd][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

"	and	as	regards	a	complete	comprehension	of	the	case	,
"	和	作为	问候	一个	完全的	理解	的	这	案件	,

至于对案情的全面理解，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][tu:; tə][dɪ'zaɪər][ɔ:r] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] . "

there	is	nothing	left	to	desire	or	hesitate	about	.	"
那里	是	没有什么	左边	到	欲望	或者	犹豫	关于	.	"

没有什么值得渴望或犹豫的了。

" [wel] [ðen] [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Well	then	I	say	,	"	said	Sancho	,
"	出色地	然后	我	说	,	"	说	桑乔	,

"那我就说，"桑乔说道。

" [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [pæs] [ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz][swɔ:rn] ['tru:li] ,

"	that	of	this	man	they	should	let	pass	the	part	that	has	sworn	truly	,
"	那	的	这	男人	他们	应该	让	经过	这	部分	那	有	宣誓	真的	,

"他们应该放过这个人中发过真誓的那部分人，

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz][laɪd; li:d] ;

and	hang	the	part	that	has	lied	;
和	悬挂	这	部分	那	有	撒谎了	;

把说谎的那部分人吊死；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] ['fʊli] [kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ] . "

and	in	this	way	the	conditions	of	the	passage	will	be	fully	complied	with	.	"
和	在	这	方式	这	状况	的	这	通道	将要	是	完全	遵命	和	.	"

这样一来，通行条件就完全符合了。

" [bʌt; bət] [ðen] , [se'njɔ:] ['gʌvərnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwɪrɪst] ,

"	But	then	,	senor	governor	,	"	replied	the	querist	,
"	但	然后	,	传感器	州长	,	"	回复	这	提问者	,

"但是，州长先生，"提问者回答道。

" [ðə; ði][mæn] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [pɑ:rts] ;

"	the	man	will	have	to	be	divided	into	two	parts	;
"	这	男人	将要	有	到	是	分割	进入	二	部分	;

"这个人必须分成两部分；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] [daɪ] ;

and	if	he	is	divided	of	course	he	will	die	;
和	如果	他	是	分割	的	课程	他	将要	死	;

如果他被分裂，他当然会死；

[ænd; ənd][soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wɪl] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] ,

and	so	none	of	the	requirements	of	the	law	will	be	carried	out	,
和	所以	没有任何	的	这	要求	的	这	法律	将要	是	携带	出去	,

因此，法律的任何要求都无法得到执行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

and	it	is	absolutely	necessary	to	comply	with	it	.	"
和	它	是	绝对地	必要的	到	遵守	和	它	.	"

必须遵守。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Look	here	,	my	good	sir	,	"	said	Sancho	;
"	看	这里	,	我的	好的	先生	,	"	说	桑乔	;

"先生，请看这里，"桑乔说道；

" ['iːðər] [aɪm][ə; eɪ] ['nʌmskʌl] [ɔːr] [els] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pæsɪndʒər] ['daɪɪŋ]

"	either	I'm	a	numskull	or	else	there	is	the	same	reason	for	this	passenger	dying
"	任何一个	我是	一个	笨蛋	或者	别的	那里	是	这	相同的	原因	为了	这	乘客	垂死

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

as	for	his	living	and	passing	over	the	bridge	;
作为	为了	他的	活的	和	通过	超过	这	桥	;

"要么我是个笨蛋，要么这位乘客的死亡原因与他活着通过这座桥的原因相同；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [seɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] ['iːkwəli] [kən'demz] [hɪm; ɪm] ;

for	if	the	truth	saves	him	the	falsehood	equally	condemns	him	;
为了	如果	这	真相	保存	他	这	谬误	同样地	谴责	他	;

因为如果真理能救他，那么谎言也同样会定他的罪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

and	that	being	the	case	it	is	my	opinion	you	should	say	to	the	gentlemen
和	那	存在	这	案件	它	是	我的	观点	你	应该	说	到	这	先生们

[huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

who	sent	you	to	me	that	as	the	arguments	for	condemning	him	and
WHO	发送	你	到	我	那	作为	这	论点	为了	谴责	他	和

[fɔːr; fər] [əb'zɒlv] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ɪg'zæktli] ['bæləns] ,

for	absolving	him	are	exactly	balanced	,
为了	赦免	他	是	确切地	均衡	,

既然如此，我认为你应该告诉派你来见我的那几位先生，既然谴责他和赦免他的理由势均力敌，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] ['friːli] ,

they	should	let	him	pass	freely	,
他们	应该	让	他	经过	自由	,

他们应该放他自由通过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['preɪzwɜːrði] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] ;

as	it	is	always	more	praiseworthy	to	do	good	than	to	do	evil	;
作为	它	是	总是	更多的	值得称赞	到	做	好的	比	到	做	邪恶的	;

行善总是比作恶更值得称赞；

[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɪf] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][saɪn] ;

this	I	would	give	signed	with	my	name	if	I	knew	how	to	sign	;
这	我	会	给	签名	和	我的	姓名	如果	我	知道	如何	到	符号	;

如果我会签名，我会把这个签上我的名字；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] ,

and	what	I	have	said	in	this	case	is	not	out	of	my	own	head	,
和	什么	我	有	说	在	这	案件	是	不是	出去	的	我的	自己的	头	,

我在此案中所说的话并非出自我自己的想法，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['priːˌsepts][maɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt]

but	one	of	the	many	precepts	my	master	Don	Quixote	gave	me	the	night
但	一	的	这	许多	戒律	我的	掌握	大学教师	堂吉诃德	给予	我	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

before	I	left	to	become	governor	of	this	island	,
前	我	左边	到	变得	州长	的	这	岛	,

但在我离开去担任这座岛屿总督的前一天晚上，我的主人唐吉诃德给我留下了许多教诲，其中一条是：

[ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
that came into my mind , and it was this ,
那 来了 进入 我的 头脑 , 和 它 曾是 这 ,

我当时脑海里突然冒出这个想法，那就是：

[ðæt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːn] [tuː; tə]
that when there was any doubt about the justice of a case I should lean to
那 什么时候 那里 曾是 任何 怀疑 关于 这 正义 的 一个 案件 我 应该 倾斜 到
['mɜːrsi] ;
mercy ;
怜悯 ;

如果对案件的公正性有任何疑问，我应该倾向于仁慈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
and it is God's will that I should recollect it now ,
和 它 是 神的 将要 那 我 应该 追忆 它 现在 ,

而这正是上帝的旨意，让我现在想起这件事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɪts] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
for it fits this case as if it was made for it . "
为了 它 适合 这 案件 作为 如果 它 曾是 制成 为了 它 . "

因为它与这个箱子简直完美契合，就像是为它量身定做的一样。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [laɪ'kɜːrgəs] [hɪm'self] ,
" That is true , " said the majordomo ; " and I maintain that Lycurgus himself ,
" 那 是 真的 , " 说 这 管家 ; " 和 我 维持 那 吕库古斯 他自己 ,

“的确如此，”管家说道；“而且我认为莱库古本人也……”

[huː] [geɪv] [lɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑsiːdəmoʊniːənz] ,
who gave laws to the Lacedemonians ,
WHO 给予 法律 到 这 拉塞德蒙人 ,

为拉凯德蒙人颁布法律的人

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['betər] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['pænzə][hæz; həz]
could not have pronounced a better decision than the great Panza has
可以 不是 有 发音 一个 更好的 决定 比 这 伟大的 潘扎 有
['gɪv(ə)n] ;
given ;
给定 ;

不可能做出比伟大的潘扎做出的更好的决定了；

[let][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['ɔːdiəns] [kloʊz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
let the morning's audience close with this ,
让 这 早晨 观众 关闭 和 这 ,

就让上午的听众以这句话结束吧：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][se'njɔː] ['gʌvərnər] [hæz; həz] ['dɪnər] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] . "
and I will see that the senor governor has dinner entirely to his liking . "
和 我 将要 看 那 这 传感器 州长 有 晚餐 完全 到 他的 喜欢 . "

我会确保州长先生的晚餐完全符合他的心意。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk][fɔːr; fər] — [fer] [pleɪ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪnər] ,
" That's all I ask for — fair play , " said Sancho ; " give me my dinner ,
" 那就是 全部 我 问 为了 — 公平的 玩 , " 说 桑乔 ; " 给 我 我的 晚餐 ,

“我只要求公平竞争，”桑乔说；“把我的晚餐给我。”

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][reɪn]['keɪsɪz][ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'spætʃ]
and then let it rain cases and questions on me , and I'll despatch
和 然后 让 它 雨 案例 和 问题 在 我 , 和 患病的 调度
[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
them in a twinkling .
他们 在 一个 闪烁 .

然后，尽管让案件和问题像雨点般落到我头上，我也会迅速处理掉。

" [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

"	The	majordomo	kept	his	word	,
"	这	管家	保留	他的	单词	,

总管家信守诺言。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [kɪl] [soʊ][waɪz][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [baɪ] ['hʌŋgər] ;

for	he	felt	it	against	his	conscience	to	kill	so	wise	a	governor	by	hunger	;
为了	他	毛毡	它	反对	他的	良心	到	杀	所以	明智的	一个	州长	经过	饥饿	;

因为他觉得让这样一位睿智的总督饿死，违背了他的良心；

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,

particularly	as	he	intended	to	have	done	with	him	that	same	night	,
特别	作为	他	故意的	到	有	完毕	和	他	那	相同的	夜晚	,

尤其是他原本打算当晚就对他做的事，

['pleɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][læst][dʒoʊk][hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

playing	off	the	last	joke	he	was	commissioned	to	practise	upon	him	.
玩耍	离开	这	最后的	开玩笑	他	曾是	委托	到	实践	之上	他	.

他以此为契机，接上了上次受命在他身上练习的笑话。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðen] , [ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [ðæt] [deɪ] ,

It	came	to	pass	,	then	,	that	after	he	had	dined	that	day	,
它	来了	到	经过	,	然后	,	那	后	他	有	用餐	那	天	,

于是，那天他用过晚餐后，事情是这样的：

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] ['æfəˌrɪzəmz] [ʌv; əv]['dɑːktər] - ,

in	opposition	to	the	rules	and	aphorisms	of	Doctor	Tirteafuera	,
在	反对	到	这	规则	和	格言	的	医生	-	,

与蒂尔特阿富拉博士的规则和格言相反，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kəriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər]

as	they	were	taking	away	the	cloth	there	came	a	courier	with	a	letter
作为	他们	是	采取	离开	这	布	那里	来了	一个	导游	和	一个	信

[frʌm; frəm] [dɑːn] ['kwiksət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

from	Don	Quixote	for	the	governor	.
从	大学教师	堂吉诃德	为了	这	州长	.

当他们正要搬走布料时，一个信使带着唐吉诃德写给总督的信来了。

['sɑːnkoʊ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] ,

Sancho	ordered	the	secretary	to	read	it	to	himself	,
桑乔	订购	这	秘书	到	读	它	到	他自己	,

桑乔命令秘书把信读给自己听。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [di'mɑːndid] ['siːkrəsi] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

and	if	there	was	nothing	in	it	that	demanded	secrecy	to	read	it	aloud	.
和	如果	那里	曾是	没有什么	在	它	那	要求	保密	到	读	它	大声	.

如果里面没有什么需要保密的内容，那就大声朗读出来。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [skɪmd] [ðə; ði]['kɑːntents][hiː; hi] [sed] ,

The	secretary	did	so	,	and	after	he	had	skimmed	the	contents	he	said	,
这	秘书	做过	所以	,	和	后	他	有	脱脂	这	内容	他	说	,

秘书照做了，快速浏览了一遍内容后说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] ,

"	It	may	well	be	read	aloud	,
"	它	可能	出色地	是	读	大声	,

很可能会朗读出来，

[fɔːr; fər] [wʌt] [seˈnjɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [raɪts] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd]
for **what** **Senor** **Don** **Quixote** **writes** **to** **your** **worship** **deserves** **to** **be** **printed**
为了 什么 传感器 大学教师 堂吉诃德 写 到 你的 崇拜 值得 到 是 打印
[ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] ,
or **written** **in** **letters** **of** **gold** **,**
或者 书面 在 信件 的 金子 ,

唐吉诃德先生写给您的信，值得被印出来，或者用金字书写。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] .
and **it** **is** **as** **follows** **.**
和 它 是 作为 跟随 .

具体如下。

" [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] - ['letər] [tuː; tə] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **DON** **QUIXOTE** **OF** **LA** **MANCHA'S** **LETTER** **TO** **SANCHO** **PANZA** **,** **GOVERNOR** **OF** **THE**
" 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶 - 信 到 桑乔 潘扎 , 州长 的 这
['aɪlənd] [ʌv; əv] [ˌbærə'tɛriːə] .
ISLAND **OF** **BARATARIA** **.**
岛 的 巴拉塔里亚 .

《堂吉诃德致巴拉塔利亚岛总督桑丘·潘萨的信》。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðaɪ] [stuː'pɪdɪtiːz] [ænd; ənd] ['blʌndərz] , [frend] ['sɑːnkoʊ]
When **I** **was** **expecting** **to** **hear** **of** **thy** **stupidities** **and** **blunders** **,** **friend** **Sancho**
什么时候 我 曾是 期待 到 听到 的 你的 愚蠢 和 失误 , 朋友 桑乔
,
,
,

正当我期待听到你的愚蠢和失误时，我的朋友桑丘，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðaɪ] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] ,
I **have** **received** **intelligence** **of** **thy** **displays** **of** **good** **sense** **,**
我 有 已收到 智力 的 你的 显示器 的 好的 感觉 ,

我已获悉你展现了良好的判断力。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] ['speʃ(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [pʊr] [frʌm; frəm]
for **which** **I** **give** **special** **thanks** **to** **heaven** **that** **can** **raise** **the** **poor** **from**
为了 哪个 我 给 特别的 谢谢 到 天堂 那 能 增加 这 贫穷的 从
[ðə; ði] ['dʌŋhɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fuːlz] [tuː; tə] [meɪk] [waɪz] [men] .
the **dunghill** **and** **of** **fools** **to** **make** **wise** **men** **.**
这 粪堆 和 的 傻瓜 到 制作 明智的 男人 .

为此，我特别感谢上苍，它能使穷人从粪堆中崛起，使愚人变成智者。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [dʌst] ['gʌvərn] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ][mæn] ,
They **tell** **me** **thou** **dost** **govern** **as** **if** **thou** **wert** **a** **man** **,**
他们 告诉 我 你 朋友 治理 作为 如果 你 沃特 一个 男人 ,

他们告诉我，你治理国家的方式就像一个男人一样。

[ænd; ənd][ɑːrt][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [biːst] ,
and **art** **a** **man** **as** **if** **thou** **wert** **a** **beast** **,**
和 艺术 一个 男人 作为 如果 你 沃特 一个 兽 ,

你若是人，却像牲畜一样。

[soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði][hjuː'mɪləti] [hweə'wɪð] [ðaʊ] [dʌst] [kəm'pɔːrt] [ðaɪ'self] .
so **great** **is** **the** **humility** **wherewith** **thou** **dost** **comport** **thyself** **.**
所以 伟大的 是 这 谦逊 以及 你 朋友 康波特 你自己 .

你举止如此谦逊，令人敬佩。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [ber] [ɪn][maɪnd] , ['sɑːnkoʊ] ,
But **I** **would** **have** **thee** **bear** **in** **mind** **,** **Sancho** **,**
但 我 会 有 你 熊 在 头脑 , 桑乔 ,

但我希望你记住，桑乔，

[ðæt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]

that	very	often	it	is	fitting	and	necessary	for	the	authority	of	office	to
那	非常	经常	它	是	配件	和	必要的	为了	这	权威	的	办公室	到

[rɪ'zɪst] [ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

resist	the	humility	of	the	heart	;
抵抗	这	谦逊	的	这	心	;

很多时候，官职的权威需要抵制内心的谦卑；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːmli] [ə'reɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['duːtiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ]

for	the	seemly	array	of	one	who	is	invested	with	grave	duties	should	be	such
为了	这	似乎	大批	的	一	WHO	是	投资	和	严重	职责	应该	是	这样的

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ænd; ənd][nɑːt] ['meʒərd] [baɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] [teɪsts] [meɪ] [liːd]

as	they	require	and	not	measured	by	what	his	own	humble	tastes	may	lead
作为	他们	要求	和	不是	测量	经过	什么	他的	自己的	谦逊的	口味	可能	带领

[hɪm; ɪm][tuː; tə][prɪ'fɜːr] .

him	to	prefer	.
他	到	更喜欢	.

对于肩负重任的人来说，其着装应符合职责要求，而不应受个人喜好所左右。

[dres] [wel] ; [ə; eɪ] [stɪk] [drest] [ʌp] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [stɪk] ;

Dress	well	;	a	stick	dressed	up	does	not	look	like	a	stick	;
裙子	出色地	;	一个	戳	穿着	向上	做	不是	看	喜欢	一个	戳	;

穿得体面些；一根棍子穿上漂亮的衣服就不像一根棍子了。

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [wer] ['trɪŋkɪts] [ɔːr][faɪn] ['reɪmənt] ,

I	do	not	say	thou	shouldst	wear	trinkets	or	fine	raiment	,
我	做	不是	说	你	应该	穿	小饰品	或者	美好的	服饰	,

我并非说你应该佩戴饰品或穿戴华丽的服饰，

[ɔːr] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [dres] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

or	that	being	a	judge	thou	shouldst	dress	like	a	soldier	,
或者	那	存在	一个	法官	你	应该	裙子	喜欢	一个	士兵	,

或者说，身为法官，你应该穿得像个士兵。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ə'reɪ] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'pærəl] [ðaɪ] ['ɑːfɪs] [rɪ'kwaɪrz] ,

but	that	thou	shouldst	array	thyself	in	the	apparel	thy	office	requires	,
但	那	你	应该	大批	你自己	在	这	服饰	你的	办公室	需要	,

但你应当穿戴你职务所要求的服饰，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [niːt] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

and	that	at	the	same	time	it	be	neat	and	handsome	.
和	那	在	这	相同的	时间	它	是	整洁的	和	英俊的	.

同时还要整洁美观。

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðaʊ] ['gʌv(ə)n] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] ,

To	win	the	good	-	will	of	the	people	thou	governest	there	are	two	things	,
到	赢	这	好的	-	将要	的	这	人们	你	总督	那里	是	二	事物	,

要想赢得被统治人民的好感，有两件事要做：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][duː] ; [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ([ðɪs] ,

among	others	,	that	thou	must	do	;	one	is	to	be	civil	to	all	(	this	,
之中	其他的	,	那	你	必须	做	;	一	是	到	是	民用	到	全部	(	这	,

其中，你必须做的就是：对所有人彬彬有礼（这一点，

[haʊ'evər] , [aɪ][toʊld] [ðiː] [bɪ'fɔːr]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [fuːd] [biː; bi]

however	,	I	told	thee	before	)	,	and	the	other	to	take	care	that	food	be
然而	,	我	讲述	你	前	)	,	和	这	其他	到	拿	关心	那	食物	是

[ə'bʌndənt] ,

abundant	,
丰富	,

但是，我之前已经告诉过你），另一个人则要确保食物充足。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [veksiz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər]

for	there	is	nothing	that	vexes	the	heart	of	the	poor	more	than	hunger
为了	那里	是	没有什么	那	烦恼	这	心	的	这	贫穷的	更多的	比	饥饿

[ænd; ənd] [haɪ] ['praɪsɪz] .

and	high	prices	.
和	高的	价格	.

因为没有什么比饥饿和高物价更让穷人感到痛苦的了。

[meɪk] [nɑːt] ['meni] [ˌprɔklə'meɪʃənz] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [gʊd]

Make	not	many	proclamations	;	but	those	thou	makest	take	care	that	they	be	good
制作	不是	许多	公告	;	但	那些	你	制造	拿	关心	那	他们	是	好的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

不要多发公告；但你所发布的公告，务必确保是好的。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] ;

and	above	all	that	they	be	observed	and	carried	out	;
和	多于	全部	那	他们	是	观察到	和	携带	出去	;

最重要的是，这些规定必须得到遵守和执行；

[fɔːr; fər] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst]

for	proclamations	that	are	not	observed	are	the	same	as	if	they	did	not	exist
为了	公告	那	是	不是	观察到	是	这	相同的	作为	如果	他们	做过	不是	存在

; [neɪ] ,

;	nay	,
;	不	,

不遵守的公告就如同不存在一样；不，

[ðeɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti]

they	encourage	the	idea	that	the	prince	who	had	the	wisdom	and	authority
他们	鼓励	这	主意	那	这	王子	WHO	有	这	智慧	和	权威

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm] ;

to	make	them	had	not	the	power	to	enforce	them	;
到	制作	他们	有	不是	这	力量	到	执行	他们	;

他们助长了一种观念，即有智慧和权威制定这些法令的君主，却无力强制执行这些法令；

[ænd; ənd] [lɔːz] [ðæt] ['θret(ə)n] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'fɔːrst] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði][lɔːg] ,

and	laws	that	threaten	and	are	not	enforced	come	to	be	like	the	log	,
和	法律	那	威胁	和	是	不是	强制执行	来	到	是	喜欢	这	日志	,

而那些具有威胁性却得不到执行的法律，最终就像木头一样，成了摆设。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz] , [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ,

the	king	of	the	frogs	,	that	frightened	them	at	first	,
这	国王	的	这	青蛙	,	那	害怕	他们	在	第一的	,

青蛙之王，起初吓坏了它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] .

but	that	in	time	they	despised	and	mounted	upon	.
但	那	在	时间	他们	被鄙视的	和	安装	之上	.

但随着时间的推移，他们鄙视并凌驾于其上。

[biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stepfɑːðər] [tuː; tə][vaɪs] .

Be	a	father	to	virtue	and	a	stepfather	to	vice	.
是	一个	父亲	到	美德	和	一个	继父	到	副	.

要成为美德的父亲，邪恶的继父。

[biː; bi][nɑːt]['ɔːlweɪz] [strɪkt] , [nɔːr] [jet] ['ɔːlweɪz] ['liːniənt] , [bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [miːn] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

Be	not	always	strict	,	nor	yet	always	lenient	,	but	observe	a	mean	between	these
是	不是	总是	严格的	,	也不	然而	总是	宽容	,	但	观察	一个	意思是	之间	这些

[tuː] [ɪk'striːmz] ,

two	extremes	,
二	极端情况	,

不要总是严厉，也不要总是宽容，而要介于这两个极端之间。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv]['wɪzdəm] .

for	in	that	is	the	aim	of	wisdom	.
为了	在	那	是	这	目的	的	智慧	.

因为这就是智慧的目的。

['vɪzɪt][ðə; ði] [dʒeɪl] , [ðə; ði] ['slɔːtər] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] ;

Visit	the	gaols	,	the	slaughter	-	houses	,	and	the	market	-	places	;
访问	这	监狱	,	这	屠宰	-	房屋	,	和	这	市场	-	地方	;

参观监狱、屠宰场和市场;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ;

for	the	presence	of	the	governor	is	of	great	importance	in	such	places	;
为了	这	在场	的	这	州长	是	的	伟大的	重要性	在	这样的	地方	;

因为在这些地方，总督的出席至关重要;

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ðə; ði] ['prizənəz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'liːs] ,

it	comforts	the	prisoners	who	are	in	hopes	of	a	speedy	release	,
它	舒适	这	囚犯	WHO	是	在	希望	的	一个	迅速	发布	,

这让那些渴望尽快获释的囚犯感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bʌgber] [ʌv; əv][ðə; ði] ['butʃəz] [huː] [hæv; həv] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] [dʒʌst] [weɪt] ,

it	is	the	bugbear	of	the	butchers	who	have	then	to	give	just	weight	,
它	是	这	怪物	的	这	屠夫	WHO	有	然后	到	给	只是	重量	,

这是屠夫们最头疼的问题，因为他们必须精确称重。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

and	it	is	the	terror	of	the	market	-	women	for	the	same	reason	.
和	它	是	这	恐怖	的	这	市场	-	女性	为了	这	相同的	原因	.

出于同样的原因，它也令市场上的妇女们感到恐惧。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] (['iːv(ə)n] [ɪf] [pər'tʃæns] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Let	it	not	be	seen	that	thou	art	(	even	if	perchance	thou	art	,
让	它	不是	是	已见	那	你	艺术	(	甚至	如果	或许	你	艺术	,

不要让人看出你是（即使你碰巧是，

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv]) ['kʌvətəs] , [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['glʌtn] ;

which	I	do	not	believe	)	covetous	,	a	follower	of	women	,	or	a	glutton	;
哪个	我	做	不是	相信	)	贪婪的	,	一个	追随者	的	女性	,	或者	一个	馋嘴	;

（我不相信）贪婪的，好色的，或者贪吃的;

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [bɪ'kʌm] [ə'wer]

for	when	the	people	and	those	that	have	dealings	with	thee	become	aware
为了	什么时候	这	人们	和	那些	那	有	交易	和	你	变得	意识到的

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['speʃ(ə)l] ['wiːknəs] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['bætəriz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðiː] [ɪn] [ðæt]

of	thy	special	weakness	they	will	bring	their	batteries	to	bear	upon	thee	in	that
的	你的	特别的	弱点	他们	将要	带来	他们的	电池	到	熊	之上	你	在	那

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

因为当人们和那些与你打交道的人意识到你的特殊弱点时，他们就会从那个方面对你发动攻击。

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] .

till	they	have	brought	thee	down	to	the	depths	of	perdition	.
直到	他们	有	带来	你	向下	到	这	深度	的	毁灭	.

直到他们将你拖入毁灭的深渊。

[kən'sɪdər] [ænd; ənd] [ˌriːkən'sɪdər] ,

Consider	**and**	**reconsider**	**,**
考虑	和	重新考虑	,

反复考虑，

[kɑːn][ænd; ənd][kɑːn]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [bɪ'fɔːr]

con	**and**	**con**	**over**	**again**	**the**	**advices**	**and**	**the**	**instructions**	**I**	**gave**	**thee**	**before**
康	和	康	超过	再次	这	建议	和	这	指示	我	给予	你	前

[ðaɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [hens] [tuː; tə] [ðaɪ] ['gʌvərnmənt] ,

thy	**departure**	**hence**	**to**	**thy**	**government**	**,**
你的	离开	因此	到	你的	政府	,

反复重申我临行前给你的建议和指示，回到你的政府去。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

and	**thou**	**wilt**	**see**	**that**	**in**	**them**	**,**	**if**	**thou**	**dost**	**follow**	**them**	**,**
和	你	枯萎	看	那	在	他们	,	如果	你	朋友	跟随	他们	,

如果你遵循他们的做法，你就会明白，

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][help][æt; ət][hænd] [ðæt] [wɪl] ['laɪtn] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd]

thou	**hast**	**a**	**help**	**at**	**hand**	**that**	**will**	**lighten**	**for**	**thee**	**the**	**troubles**	**and**
你	哈斯特	一个	帮助	在	手	那	将要	减轻	为了	你	这	麻烦	和

['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [bɪ'set] ['gʌvənəz] [æt; ət] ['evri] [step] .

difficulties	**that**	**beset**	**governors**	**at**	**every**	**step**	**.**
困难	那	围困	州长们	在	每一个	步	.

你手边有帮手，可以减轻统治者每一步都会遇到的麻烦和困难。

[raɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðaɪ'self] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Write	**to**	**thy**	**lord**	**and**	**lady**	**and**	**show**	**thyself**	**grateful**	**to**	**them**	**,**
写	到	你的	主	和	女士	和	展示	你自己	感激的	到	他们	,

写信给你的主人和夫人，表达你的感激之情。

[fɔːr; fər] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [sɪnz] [wiː; wi]

for	**ingratitude**	**is**	**the**	**daughter**	**of**	**pride**	**,**	**and**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**sins**	**we**
为了	忘恩负义	是	这	女儿	的	自豪	,	和	一	的	这	最	罪孽	我们

[noʊ] [ʌv; əv] ;

know	**of**	**;**
知道	的	;

因为忘恩负义是骄傲的女儿，也是我们所知的最大罪恶之一；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃoʊz] [ðæt]

and	**he**	**who**	**is**	**grateful**	**to**	**those**	**who**	**have**	**been**	**good**	**to**	**him**	**shows**	**that**
和	他	WHO	是	感激的	到	那些	WHO	有	到过	好的	到	他	演出	那

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][tuː; tə][gɑːd]['ɔːlsoʊ] [huː] [hæz; həz] [bi'stəu] [ænd; ənd] [stɪl] [bi'stəuz] [soʊ] ['meni]

he	**will**	**be**	**so**	**to**	**God**	**also**	**who**	**has**	**bestowed**	**and**	**still**	**bestows**	**so**	**many**
他	将要	是	所以	到	上帝	还	WHO	有	授予	和	仍然	授予	所以	许多

['blesɪŋz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

blessings	**upon**	**him**	**.**
祝福	之上	他	.

一个对善待自己的人心存感激的人，也表明他会对上帝心存感激，因为上帝已经并将继续赐予他如此多的祝福。

[maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sent] [ɔːf][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [suːt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['prez(ə)nt]

My	**lady**	**the**	**duchess**	**sent**	**off**	**a**	**messenger**	**with**	**thy**	**suit**	**and**	**another**	**present**
我的	女士	这	公爵夫人	发送	离开	一个	信使	和	你的	套装	和	其他	展示

[tuː; tə] [ðaɪ] [waɪf] [te'resɑː]['pænzə] ;

to	**thy**	**wife**	**Teresa**	**Panza**	**;**
到	你的	妻子	特蕾莎	潘扎	;

夫人，公爵夫人派了一名使者，带着你的求婚信和另一份礼物去见你的妻子特蕾莎·潘萨；

[wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði] ['ænsər] ['evri] ['moʊmənt] .

we	**expect**	**the**	**answer**	**every**	**moment**	**.**
我们	预计	这	回答	每一个	片刻	.

我们每时每刻都在等待答案。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'spoʊzd] [θru:] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['skrætʃɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər] ,

I	have	been	a	little	indisposed	through	a	certain	scratching	I	came	in	for	,
我	有	到过	一个	小的	不适	通过	一个	肯定	抓挠	我	来了	在	为了	,

我因为之前身上有些抓挠的毛病，所以身体有点不舒服。

[nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ][noʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

not	very	much	to	the	benefit	of	my	nose	;	but	it	was	nothing	;
不是	非常	很多	到	这	益处	的	我的	鼻子	;	但	它	曾是	没有什么	;

对我的鼻子没什么好处；但也没什么大不了的；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][in'tʃɑ:ntə, en-] [hu:] [ˌmæl'tri:t] [ˌem 'i:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] [hu:]

for	if	there	are	enchanters	who	maltreat	me	,	there	are	also	some	who
为了	如果	那里	是	魔法师	WHO	虐待	我	,	那里	是	还	一些	WHO

[dɪ'fend] [ˌem 'i:] .

defend	me	.
保卫	我	.

因为即使有施术者虐待我，也必有施术者保护我。

[let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] [hu:] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ði:] [hæd; həd]['eni] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

Let	me	know	if	the	majordomo	who	is	with	thee	had	any	share	in	the
让	我	知道	如果	这	管家	WHO	是	和	你	有	任何	分享	在	这

- [pər'fɔ:rməns] ,

Trifaldi	performance	,
-	表现	,

请告诉我，和你在一起的管家是否参与了特里法尔迪的演出。

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [sə'spekt] ; [ænd; ənd] [ki:p] [ˌem 'i:] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ði:] ,

as	thou	didst	suspect	;	and	keep	me	informed	of	everything	that	happens	thee	,
作为	你	迪斯特	怀疑	;	和	保持	我	知情的	的	一切	那	发生	你	,

正如你所料；请将你那里发生的一切都告诉我。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][soʊ] [ʃɔ:rt] ;

as	the	distance	is	so	short	;
作为	这	距离	是	所以	短的	;

因为距离很短；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['oʊvər] ['veri] ['ʃɔ:rtli] [ðɪs] ['aɪd(ə)l][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em]

all	the	more	as	I	am	thinking	of	giving	over	very	shortly	this	idle	life	I	am
全部	这	更多的	作为	我	是	思维	的	给予	超过	非常	不久	这	闲置的	生活	我	是

[naʊ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,

now	leading	,
现在	领导	,

尤其是我正打算很快放弃现在这种无所事事的生活，

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

for	I	was	not	born	for	it	.
为了	我	曾是	不是	出生	为了	它	.

因为我生来就不适合做这件事。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [wɪl] [pʊt][ˌem 'i:][aʊt]

A	thing	has	occurred	to	me	which	I	am	inclined	to	think	will	put	me	out
一个	事物	有	发生	到	我	哪个	我	是	倾斜	到	思考	将要	放	我	出去

[ʌv; əv] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ;

of	favour	with	the	duke	and	duchess	;
的	偏爱	和	这	公爵	和	公爵夫人	;

我想到一件事，我觉得这件事可能会让我失去公爵和公爵夫人的宠信；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][aɪ][du:][nɑ:t] [ker] ,

but	though	I	am	sorry	for	it	I	do	not	care	,
但	尽管	我	是	对不起	为了	它	我	做	不是	关心	,

虽然我很抱歉，但我并不在意。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][aɪ][mʌst; məst][ə'beɪ][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['pleʒər] ,

for	after	all	I	must	obey	my	calling	rather	than	their	pleasure	,
为了	后	全部	我	必须	服从	我的	呼叫	相当	比	他们的	乐趣	,

毕竟，我必须服从我的使命，而不是取悦他们。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] , [ə'maɪkəs]['pleɪtoʊ] , [ˌɛsˌi'diː]['mɑ.d͡ʒɪs]['æmɪkə]['verɪˌtæs] .

in	accordance	with	the	common	saying	,	amicus	Plato	,	sed	magis	amica	veritas	.
在	根据	和	这	常见的	说	,	朋友	柏拉图	,	sed	魔法	阿米卡	真理	.

按照俗话说，柏拉图之友，贤者之友。

[aɪ][kwoʊt] [ðɪs] ['lætn] [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ]

I	quote	this	Latin	to	thee	because	I	conclude	that	since	thou	hast	been	a
我	引用	这	拉丁	到	你	因为	我	结束	那	自从	你	哈斯特	到过	一个

['gʌvərnər] [ðaʊ] [wɪlt][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

governor	thou	wilt	have	learned	it	.
州长	你	枯萎	有	学习	它	.

我引用这段拉丁文给你，是因为我认为既然你当过总督，你肯定已经学会了。

[ə'duː] ; [gɑːd] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['pɪti][tuː; tə] ['eniwʌn] .

Adieu	;	God	keep	thee	from	being	an	object	of	pity	to	anyone	.
再见	;	上帝	保持	你	从	存在	一个	目的	的	遗憾	到	任何人	.

永别了；愿上帝保佑你，不要成为任何人怜悯的对象。

[ðaɪ] [frend] , [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] .

Thy	friend	,	DON	QUIXOTE	OF	LA	MANCHA	.
你的	朋友	, 大学教师		堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查	.

你的朋友，唐吉诃德。

['sɑːnkoʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Sancho	listened	to	the	letter	with	great	attention	,
桑乔	听着	到	这	信	和	伟大的	注意力	,

桑乔非常认真地听完了信的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [preɪzd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [waɪz][baɪ][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	it	was	praised	and	considered	wise	by	all	who	heard	it	;
和	它	曾是	赞扬	和	经过考虑的	明智的	经过	全部	WHO	听到	它	;

凡是听到这番话的人，都称赞它，认为它很有智慧；

[hiː; hi] [ðen] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm] ['teɪbl] ,

he	then	rose	up	from	table	,
他	然后	玫瑰	向上	从	桌子	,

然后他起身离开了餐桌。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ʃʌt] [hɪm'self][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

and	calling	his	secretary	shut	himself	in	with	him	in	his	own	room	,
和	呼叫	他的	秘书	关闭	他自己	在	和	他	在	他的	自己的	房间	,

然后他打电话给秘书，把自己关在房间里，和秘书待在一起。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər][set] [ə'baʊt] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['mæstər] [dɑːn]

and	without	putting	it	off	any	longer	set	about	answering	his	master	Don
和	没有	推杆	它	离开	任何	更长	放	关于	回答	他的	掌握	大学教师

['kwiksət] [æt; ət][wʌns] ;

Quixote	at	once	;
堂吉诃德	在	一次	;

他不再拖延，立刻着手回答他的主人唐吉诃德的问题；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ɔːr]

and	he	bade	the	secretary	write	down	what	he	told	him	without	adding	or
和	他	巴德	这	秘书	写	向下	什么	他	讲述	他	没有	添加	或者

[sə'presɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

suppressing	anything	,
抑制	任何事物	,

他吩咐秘书把他的话记下来，不许增添或隐瞒任何内容。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] .

which	he	did	,	and	the	answer	was	to	the	following	effect	.
哪个	他	做过	,	和	这	回答	曾是	到	这	下列的	影响	.

他照做了，答案大致如下。

['sɑːnkoʊ] - ['letər] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] .

SANCHO	PANZA'S	LETTER	TO	DON	QUIXOTE	OF	LA	MANCHA	.
桑乔	-	信	到	大学教师	堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查	.

桑乔·潘萨致拉曼恰堂吉诃德的信。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [skrætʃ]

The	pressure	of	business	is	so	great	upon	me	that	I	have	no	time	to	scratch
这	压力	的	商业	是	所以	伟大的	之上	我	那	我	有	不	时间	到	划痕

[maɪ] [hed] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][kʌt][maɪ][neɪlz] ;

my	head	or	even	to	cut	my	nails	;
我的	头	或者	甚至	到	切	我的	指甲	;

工作压力太大，我连挠头或剪指甲的时间都没有；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] — [gɑːd][send][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	them	so	long	—	God	send	a	remedy	for	it	.
和	我	有	他们	所以	长的	—	上帝	发送	一个	补救	为了	它	.

我患有这种疾病已经很久了——上帝啊，请赐予我治愈之法吧。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] , ['mæstər][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

I	say	this	,	master	of	my	soul	,
我	说	这	,	掌握	的	我的	灵魂	,

我向我的灵魂之主如此说道：

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ʌn'tɪl] [naʊ] [sent] [juː; jʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [haʊ]

that	you	may	not	be	surprised	if	I	have	not	until	now	sent	you	word	of	how
那	你	可能	不是	是	惊讶	如果	我	有	不是	直到	现在	发送	你	单词	的	如何

[aɪ] [fer] ,

I	fare	,
我	票价	,

如果我至今还没有告诉你我的近况，你或许不必感到惊讶。

[wel] [ɔːr] [ɪl] , [ɪn] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] ,

well	or	ill	,	in	this	government	,
出色地	或者	患病的	,	在	这	政府	,

无论好坏，在这个政府中，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [mɔːr] ['hʌŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ]

in	which	I	am	suffering	more	hunger	than	when	we	two	were	wandering
在	哪个	我	是	痛苦	更多的	饥饿	比	什么时候	我们	二	是	漫游

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [weɪsts] .

through	the	woods	and	wastes	.
通过	这	树林	和	废物	.

现在我比我们俩在森林和荒地里游荡时还要饥饿。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [spaɪz]

My	lord	the	duke	wrote	to	me	the	other	day	to	warn	me	that	certain	spies
我的	主	这	公爵	写道	到	我	这	其他	天	到	警告	我	那	肯定	间谍

[hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] ['aɪlənd][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ;

had	got	into	this	island	to	kill	me	;
有	得到	进入	这	岛	到	杀	我	;

公爵大人前几天写信给我，警告我说有一些间谍已经潜入这个岛，想要杀我；

[bʌt; bət][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][faʊnd] [aʊt] ['eni] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dɑ:ktər] [hu:]

but	up	to	the	present	I	have	not	found	out	any	except	a	certain	doctor	who
但	向上	到	这	展示	我	有	不是	成立	出去	任何	除了	一个	肯定	医生	WHO

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ]['sæləri][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ðæt] [kʌm] [hɪr] ;

receives	a	salary	in	this	town	for	killing	all	the	governors	that	come	here	;
接收	一个	薪水	在	这	镇	为了	杀	全部	这	州长们	那	来	这里	;

但到目前为止，我还没有发现任何其他人，除了一个在这个镇上领取薪水的医生，他专门杀害所有来这里的总督；

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] ['dɑ:ktər]['pedroʊ]['rɛtʃi:oʊ] , [ænd; ənd][ɪz][frʌm; frəm] - ;

he	is	called	Doctor	Pedro	Recio	,	and	is	from	Tirteafuera	;
他	是	称为	医生	佩德罗	雷西奥	,	和	是	从	-	;

他名叫佩德罗·雷西奥医生，来自蒂尔特阿富埃拉；

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [dred] ['daɪɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][hændz]

so	you	see	what	a	name	he	has	to	make	me	dread	dying	under	his	hands
所以	你	看	什么	一个	姓名	他	有	到	制作	我	恐惧	垂死	在下面	他的	双手

.
:
.

所以你看，他那令人闻风丧胆的名字，让我害怕死在他手里。

[ðɪs] ['dɑ:ktər] [sez] [ʌv; əv][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kjʊr] [dɪ'zi:zɪz] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['eni] ,

This	doctor	says	of	himself	that	he	does	not	cure	diseases	when	there	are	any	,
这	医生	说道	的	他自己	那	他	做	不是	治愈	疾病	什么时候	那里	是	任何	,

这位医生自称不治病，即使有病的话。

[bʌt; bət][prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ,

but	prevents	them	coming	,
但	阻止	他们	未来	,

但阻止了他们的到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medsnz] [hi:; hi]['ju:zɪz][ɑ:r; ər]['daɪət][ænd; ənd] [mɔ:r] ['daɪət][ʌn'tɪl][hi:; hi] [brɪŋz] [wʌn]

and	the	medicines	he	uses	are	diet	and	more	diet	until	he	brings	one
和	这	药物	他	用途	是	饮食	和	更多的	饮食	直到	他	带来	一

[daʊn] [tu:; tə] [ber] [boʊnz] ;

down	to	bare	bones	;
向下	到	裸	骨头	;

他使用的药物就是节食，而且是节食，直到把人瘦到只剩骨头为止；

[æz; əz] [ɪf] ['li:nnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['fi:vər] .

as	if	leanness	was	not	worse	than	fever	.
作为	如果	瘦弱	曾是	不是	更糟	比	发烧	.

仿佛消瘦不比发烧更糟糕似的。

[ɪn] [ʃɔ:rt] [hi:; hi][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv] [vek'seɪʃn]

In	short	he	is	killing	me	with	hunger	,	and	I	am	dying	myself	of	vexation
在	短的	他	是	杀	我	和	饥饿	,	和	我	是	垂死	我	的	烦恼

;
:
;

简而言之，他让我挨饿，而我也快要被折磨死了；

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][get][maɪ] [mi:t] [hɑ:t]

for	when	I	thought	I	was	coming	to	this	government	to	get	my	meat	hot
为了	什么时候	我	想法	我	曾是	未来	到	这	政府	到	得到	我的	肉	热的

[ænd; ənd][maɪ][drɪŋk] [ku:l] ,

and	my	drink	cool	,
和	我的	喝	凉爽的	,

当我以为来政府部门是为了吃到热腾腾的肉和喝到冰镇的饮料时，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [iːz] [bɪ'twiːn] ['hɑːlənd] [ʃiːts] [ɑːn] ['feðər] [bedz] ,

and	take	my	ease	between	holland	sheets	on	feather	beds	,
和	拿	我的	舒适	之间	荷兰	纸张	在	羽毛	床	,

我安然地躺在羽绒床上，床单是荷兰品牌的。

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][duː] ['penəns] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] ;

I	find	I	have	come	to	do	penance	as	if	I	was	a	hermit	;
我	寻找	我	有	来	到	做	忏悔	作为	如果	我	曾是	一个	隐士	;

我发现自己仿佛成了隐士，正在忏悔；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] ['kæri]

and	as	I	don't	do	it	willingly	I	suspect	that	in	the	end	the	devil	will	carry
和	作为	我	不	做	它	心甘情愿	我	怀疑	那	在	这	结尾	这	魔鬼	将要	携带

[ˌem 'iː] [ɔːf] .

me	off	.
我	离开	.

因为我并非自愿这样做，所以我怀疑最终我会被魔鬼带走。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['hændəld] ['eni] [djuːz][ɔːr]['teɪkən] ['eni] [braɪbz] ,

So	far	I	have	not	handled	any	dues	or	taken	any	bribes	,
所以	远的	我	有	不是	处理	任何	会费	或者	已采取	任何	贿赂	,

到目前为止，我没有经手任何会费，也没有收受任何贿赂。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	don't	know	what	to	think	of	it	;
和	我	不	知道	什么	到	思考	的	它	;

我不知道该怎么看待这件事；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

for	here	they	tell	me	that	the	governors	that	come	to	this	island	,
为了	这里	他们	告诉	我	那	这	州长们	那	来	到	这	岛	,

因为他们告诉我，来到这个岛上的总督们，

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ['iːðər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr] [lent] [tuː; tə]

before	entering	it	have	plenty	of	money	either	given	to	them	or	lent	to
前	进入	它	有	很多	的	钱	任何一个	给定	到	他们	或者	借出的	到

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

them	by	the	people	of	the	town	,
他们	经过	这	人们	的	这	镇	,

进入之前，他们必须有足够的钱，要么是镇上的人给他们的，要么是镇上的人借给他们的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [nɑːt]['oʊnli] [hɪr] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] ['entər][ə'pɑːn]

and	that	this	is	the	usual	custom	not	only	here	but	with	all	who	enter	upon
和	那	这	是	这	通常	风俗	不是	仅有的	这里	但	和	全部	WHO	进入	之上

['gʌvərnmənts] .

governments	.
政府	.

而且这不仅是这里的惯例，也是所有进入政府的人的惯例。

[læst] [naɪt] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fer] ['dæmzl] [ɪn]['mænz] [kloʊðz] ,

Last	night	going	the	rounds	I	came	upon	a	fair	damsel	in	man's	clothes	,
最后的	夜晚	去	这	回合	我	来了	之上	一个	公平的	闺女	在	男人的	衣服	,

昨晚我四处闲逛，遇到一位身着男装的美丽女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] ;

and	a	brother	of	hers	dressed	as	a	woman	;
和	一个	兄弟	的	她的	穿着	作为	一个	女士	;

还有她一个男扮女装的兄弟；

[maɪ] [hed] - ['kɑːrvər][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

my	head	-	carver	has	fallen	in	love	with	the	girl	,
我的	头	-	雕刻家	有	倒下	在	爱	和	这	女孩	,

我的雕刻师爱上了那个女孩。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][maɪnd]['tʃoʊzn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] , [soʊ][hiː; hi][sez] ,

and	has	in	his	own	mind	chosen	her	for	a	wife	,	so	he	says	,
和	有	在	他的	自己的	头脑	选定	她	为了	一个	妻子	,	所以	他	说道	,

他说，他已经心里选定她做妻子了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['tʃoʊzn] [juːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;

and	I	have	chosen	youth	for	a	son	-	in	-	law	;
和	我	有	选定	青年	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	;

我选择了一位年轻的女婿;

[tuː; tə] - [deɪ][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]

to	-	day	we	are	going	to	explain	our	intentions	to	the	father	of	the
到	-	天	我们	是	去	到	解释	我们的	意图	到	这	父亲	的	这

[per] ,

pair	,
一对	,

今天我们将向这对兄妹的父亲解释我们的意图。

[huː] [ɪz][wʌn][diː'eɪgoʊ][diː][lɑː]['lænə] ,

who	is	one	Diego	de	la	Llana	,
WHO	是	一	迭戈	德	拉	拉纳	,

他就是迭戈·德拉利亚纳，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['krɪstʃən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

a	gentleman	and	an	old	Christian	as	much	as	you	please	.
一个	绅士	和	一个	老的	基督教	作为	很多	作为	你	请	.

一位绅士，一位年长的基督徒，随你怎么说。

[aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] , [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [əd'vaiziz][ˌem 'iː] ,

I	have	visited	the	market	-	places	,	as	your	worship	advises	me	,
我	有	到访	这	市场	-	地方	,	作为	你的	崇拜	建议	我	,

我遵照您的指示，已经走访了市场。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ][faʊnd][ə; eɪ][stɔːl] - ['kiːpər] ['selɪŋ] [nuː] ['heɪz(ə)l][nʌts][ænd; ənd] [pruːvd]

and	yesterday	I	found	a	stall	-	keeper	selling	new	hazel	nuts	and	proved
和	昨天	我	成立	一个	摊位	-	守门员	销售	新的	榛	坚果	和	已证实

[hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [mɪkst] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv][oʊld] ['empti] ['rɑːt(ə)n] [nʌts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊʃl]

her	to	have	mixed	a	bushel	of	old	empty	rotten	nuts	with	a	bushel
她	到	有	混合	一个	蒲式耳	的	老的	空的	烂	坚果	和	一个	蒲式耳

[ʌv; əv] [nuː] ;

of	new	;
的	新的	;

昨天我发现一个摊贩在卖新榛子，并证实她把一蒲式耳旧的、空的、腐烂的榛子和一蒲式耳新的榛子混在了一起;

[aɪ] ['kɔnfiskeitid] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] - [skuːl] ,

I	confiscated	the	whole	for	the	children	of	the	charity	-	school	,
我	没收	这	所有的	为了	这	孩子们	的	这	慈善机构	-	学校	,

我把所有钱都捐给了慈善学校的孩子们。

[huː] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] ,

who	will	know	how	to	distinguish	them	well	enough	,
WHO	将要	知道	如何	到	区分	他们	出色地	足够的	,

谁能充分区分它们呢?

[ænd; ənd][aɪ] ['sentənst] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

and	I	sentenced	her	not	to	come	into	the	market	-	place	for	a	fortnight
和	我	判刑	她	不是	到	来	进入	这	市场	-	地方	为了	一个	两星期

;

;

;

我判她两周内不得进入集市;

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][dɪd] ['breɪvli] .

they	told	me	I	did	bravely	.
他们	讲述	我	我	做过	勇敢地	.

他们说我做得非常勇敢。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kɑːmənli] [sed] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

I	can	tell	your	worship	it	is	commonly	said	in	this	town	that	there	are	no
我	能	告诉	你的	崇拜	它	是	通常	说	在	这	镇	那	那里	是	不

['piːp(ə)l] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['wɪmɪn] ,

people	worse	than	the	market	-	women	,
人们	更糟	比	这	市场	-	女性	,

我可以告诉您，在这个镇上人们常说，没有比市场上的妇女更糟糕的人了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['berfeɪst] , [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɪmpjədənt] ,

for	they	are	all	barefaced	,	unconscionable	,	and	impudent	,
为了	他们	是	全部	露骨	,	丧尽天良	,	和	厚颜无耻	,

因为他们都是厚颜无耻、丧尽天良、厚颜无耻的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['ʌðər]

and	I	can	well	believe	it	from	what	I	have	seen	of	them	in	other
和	我	能	出色地	相信	它	从	什么	我	有	已见	的	他们	在	其他

[taʊnz] .

towns	.
城镇	.

我根据在其他城镇看到的他们的表现，完全相信这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ][waɪf][te'resɑː]['pænzə]

I	am	very	glad	my	lady	the	duchess	has	written	to	my	wife	Teresa	Panza
我	是	非常	高兴的	我的	女士	这	公爵夫人	有	书面	到	我的	妻子	特蕾莎	潘扎

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][ðə; ði]['prez(ə)nt][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [spiːks] [ʌv; əv] ;

and	sent	her	the	present	your	worship	speaks	of	;
和	发送	她	这	展示	你的	崇拜	说话	的	;

我非常高兴公爵夫人写信给我的妻子特蕾莎·潘萨，并寄给她您所说的礼物；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self]['greɪtf(ə)l] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ; [kɪs] [hɜːr; hər]

and	I	will	strive	to	show	myself	grateful	when	the	time	comes	;	kiss	her
和	我	将要	努力	到	展示	我	感激的	什么时候	这	时间	来	;	吻	她

[hændz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

hands	for	me	,
双手	为了	我	,

时机成熟时，我一定会努力表达我的感激之情；替我亲吻她的手。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [sæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn]

and	tell	her	I	say	she	has	not	thrown	it	into	a	sack	with	a	hole	in
和	告诉	她	我	说	她	有	不是	抛掷	它	进入	一个	解雇	和	一个	洞	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

并告诉她，我说她没有把它扔进一个有洞的袋子里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði][end] .

as	she	will	see	in	the	end	.
作为	她	将要	看	在	这	结尾	.

她最终会明白的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi]

I	should	not	like	your	worship	to	have	any	difference	with	my	lord	and	lady
我	应该	不是	喜欢	你的	崇拜	到	有	任何	不同之处	和	我的	主	和	女士

;

;

;

我不希望阁下与我的主人和夫人有任何分歧；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [duː] [ˌem 'iː] [hɑːrm] ;

for	if	you	fall	out	with	them	it	is	plain	it	must	do	me	harm	;
为了	如果	你	落下	出去	和	他们	它	是	清楚的	它	必须	做	我	伤害	;

因为如果你和他们闹翻，那显然会对我造成伤害；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

and	as	you	give	me	advice	to	be	grateful	it	will	not	do	for	your
和	作为	你	给	我	建议	到	是	感激的	它	将要	不是	做	为了	你的

['wɜːrʃɪp] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,

worship	not	to	be	so	yourself	to	those	who	have	shown	you	such	kindness	,
崇拜	不是	到	是	所以	你自己	到	那些	WHO	有	所示	你	这样的	仁慈	,

既然您劝诫我要心存感恩，那么您作为尊贵的主人，若自己对那些对您如此仁慈的人却不心存感恩，那就太不合适了。

[ænd; ənd] [baɪ] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [soʊ] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ɪn] [ðer; ðər] ['kæs(ə)l] .

and	by	whom	you	have	been	treated	so	hospitably	in	their	castle	.
和	经过	谁	你	有	到过	治疗	所以	热情好客	在	他们的	城堡	.

你们在他们的城堡里受到了如此热情的款待。

[ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ;

That	about	the	scratching	I	don't	understand	;
那	关于	这	抓挠	我	不	理解	;

关于抓挠声，我不明白；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - [tɜːrnz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [in'tʃɑːntə, en-]

but	I	suppose	it	must	be	one	of	the	ill	-	turns	the	wicked	enchanters
但	我	认为	它	必须	是	一	的	这	患病的	-	转弯	这	邪恶	魔法师

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ;

are	always	doing	your	worship	;
是	总是	正在做	你的	崇拜	;

但我猜想这一定是邪恶的巫师们总是对你的崇拜所施展的邪恶伎俩之一；

[wen] [wiː; wi] [miːt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

when	we	meet	I	shall	know	all	about	it	.
什么时候	我们	见面	我	将	知道	全部	关于	它	.

见面时我就会知道一切。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [send] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [send] ,

I	wish	I	could	send	your	worship	something	;	but	I	don't	know	what	to	send	,
我	希望	我	可以	发送	你的	崇拜	某物	;	但	我	不	知道	什么	到	发送	,

我真想送些东西给您，但我不知道该送什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] ['klɪstər] [paɪps] , [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['blædərz] ,

unless	it	be	some	very	curious	clyster	pipes	,	to	work	with	bladders	,
除非	它	是	一些	非常	好奇的	灌肠器	管道	,	到	工作	和	膀胱	,

除非是一些非常奇特的灌肠管，用来给膀胱灌肠。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ;

that	they	make	in	this	island	;
那	他们	制作	在	这	岛	;

他们在这座岛上制造的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [send] , [wʌn] [weɪ]

but	if	the	office	remains	with	me	I'll	find	out	something	to	send	,	one	way
但	如果	这	办公室	遗迹	和	我	患病的	寻找	出去	某物	到	发送	,	一	方式

[ɔːr] [ə'nʌðər] .

or	another	.
或者	其他	.

但如果办公室还在我手里，我总会想办法寄些东西过来。

[ɪf] [maɪ] [waɪf] [te'resɑ:] ['pænzə] [raɪts] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [peɪ] [ðə; ði] ['poʊstɪdʒ] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['letər] ,

If	my	wife	Teresa	Panza	writes	to	me	,	pay	the	postage	and	send	me	the	letter	,
如果	我的	妻子	特蕾莎	潘扎	写	到	我	,	支付	这	邮资	和	发送	我	这	信	,

如果我妻子特蕾莎·潘萨给我写信，请支付邮资并将信寄给我。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

for	I	have	a	very	great	desire	to	hear	how	my	house	and	wife	and	children	are	going	on	.
为了	我	有	一个	非常	伟大的	欲望	到	听到	如何	我的	房子	和	妻子	和	孩子们	是	去	在	.

因为我非常想知道我的家人、妻子和孩子过得怎么样。

[ænd; ənd] [soʊ] , [meɪ] [gɑ:d] [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [frʌm; frəm] ['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] [in'tʃɑ:ntə, en-] ,

And	so	,	may	God	deliver	your	worship	from	evil	-	minded	enchanters	,
和	所以	,	可能	上帝	递送	你的	崇拜	从	邪恶的	-	有思想	魔法师	,

愿上帝保佑你们的敬拜免受邪恶巫师的侵害。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [wel] [ænd; ənd] ['pi:sfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] ,

and	bring	me	well	and	peacefully	out	of	this	government	,	which	I	doubt	,
和	带来	我	出色地	和	和平地	出去	的	这	政府	,	哪个	我	怀疑	,

并让我平安无事地离开这个政府，但我对此表示怀疑。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] [tə'geðər] ,

for	I	expect	to	take	leave	of	it	and	my	life	together	,
为了	我	预计	到	拿	离开	的	它	和	我的	生活	一起	,

因为我预感到我将离开这里，离开我们共同的生活。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] ['dɑ:ktər] ['pedroʊ] ['rɛtʃi:oʊ] [tri:ts] [ˌem 'i:] .

from	the	way	Doctor	Pedro	Recio	treats	me	.
从	这	方式	医生	佩德罗	雷西奥	款待	我	.

从佩德罗·雷西奥医生对待我的方式来看。

[jʊr; jər] [-] ['sɜ:rvənt] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Your	worship's	servant	SANCHO	PANZA	THE	GOVERNOR	.
你的	崇拜的	仆人	桑乔	潘扎	这	州长	.

您的仆人，总督桑丘·潘萨。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [si:ld] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kəriər] ;

The	secretary	sealed	the	letter	,	and	immediately	dismissed	the	courier	;
这	秘书	密封	这	信	,	和	立即地	解雇	这	导游	;

秘书封好信后，立即打发信使离开。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ə'genst] ['sɑ:nkoʊ] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ə'reɪndʒd] [haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

and	those	who	were	carrying	on	the	joke	against	Sancho	putting	their	heads	together	arranged	how	he	was	to	be	dismissed	from	the	government	.
和	那些	WHO	是	携带	在	这	开玩笑	反对	桑乔	推杆	他们的	头部	一起	安排	如何	他	曾是	到	是	解雇	从	这	政府	.

那些一直拿桑乔开玩笑的人聚在一起商量如何把他从政府中除名。

['sɑ:nkoʊ] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɔrdənənsɪz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['aɪlənd] ;

Sancho	spent	the	afternoon	in	drawing	up	certain	ordinances	relating	to	the	good	government	of	what	he	fancied	the	island	;
桑乔	花费	这	下午	在	绘画	向上	肯定	法令	相关	到	这	好的	政府	的	什么	他	幻想	这	岛	;

桑乔花了一下午时间起草了一些与他想象中的岛屿的良好治理有关的法令；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:'deɪnd] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][noʊ][prə'vɪʒ(ə)n] ['hʌkstər] [ɪn][ðə; ði]

and	he	ordained	that	there	were	to	be	no	provision	hucksters	in	the
和	他	受戒	那	那里	是	到	是	不	条款	兜售者	在	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

他下令州内不得有食品贩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [maɪt] ['ɪmpɔ:rt][waɪn]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['eni] [pleɪs] [ðeɪ] [pli:zd] ,

and	that	men	might	import	wine	into	it	from	any	place	they	pleased	,
和	那	男人	可能	进口	葡萄酒	进入	它	从	任何	地方	他们	高兴	,

人们可以从任何地方进口葡萄酒到那里，

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['kwɔ:rtər][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

provided	they	declared	the	quarter	it	came	from	,
假如	他们	声明	这	四分之一	它	来了	从	,

前提是他们申报了这件物品来自哪个季度。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪs] [maɪt] [bi:; bi] [pʊt][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['kwɑ:ləti] ,

so	that	a	price	might	be	put	upon	it	according	to	its	quality	,
所以	那	一个	价格	可能	是	放	之上	它	根据	到	它是	质量	,

以便根据其质量定价。

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][held][ɪn] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] ['wɔ:tərd]

reputation	,	and	the	estimation	it	was	held	in	;	and	he	that	watered
名声	,	和	这	估算	它	曾是	握住	在	;	和	他	那	浇水

[hɪz; ɪz][waɪn] ,

his	wine	,
他的	葡萄酒	,

名誉，以及人们对它的评价；还有那个往酒里掺水的人，

[ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪm] , [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɔ:rfɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

or	changed	the	name	,	was	to	forfeit	his	life	for	it	.
或者	已更改	这	姓名	,	曾是	到	丧失	他的	生活	为了	它	.

或者改名，都将付出生命的代价。

[hi:; hi] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃu:z] , [bu:ts] , [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] , [bʌt; bət]

He	reduced	the	prices	of	all	manner	of	shoes	,	boots	,	and	stockings	,	but
他	减少	这	价格	的	全部	方式	的	鞋	,	靴子	,	和	长筒袜	,	但

[ʌv; əv] [ʃu:z] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

of	shoes	in	particular	,
的	鞋	在	特别的	,

他降低了各种鞋子、靴子和袜子的价格，尤其是鞋子的价格。

[æz; əz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][rʌn] [ɪk'strævəgəntli] [haɪ] .

as	they	seemed	to	him	to	run	extravagantly	high	.
作为	他们	似乎	到	他	到	跑步	奢侈地	高的	.

在他看来，这些价格高得离谱。

[hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [fɪkst] [reɪt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvənt] - ['weɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ]

He	established	a	fixed	rate	for	servants	'	wages	,	which	were	becoming
他	已确立的	一个	固定的	速度	为了	仆人	-	工资	,	哪个	是	成为

['rekləsli] [ɪg'zɔ:rbɪtənt] .

recklessly	exorbitant	.
鲁莽地	高昂	.

他为仆人的工资制定了固定标准，因为当时的工资已经高得离谱。

[hiː; hi] [leɪd] [ɪkˈstriːmli] [ˈhevi] [ˈpenəltiz] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [sæŋ] [luːd] [ɔːr] [luːs] [ˈsɔŋz] [ˈiːðər] [baɪ]

He	laid	extremely	heavy	penalties	upon	those	who	sang	lewd	or	loose	songs	either	by
他	铺设	极其	重的	处罚	之上	那些	WHO	唱	猥亵	或者	松动的	歌曲	任何一个	经过

[deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

day	or	night	.
天	或者	夜晚	.

他对那些白天或晚上唱淫秽或下流歌曲的人处以极其严厉的惩罚。

[hiː; hi] [dɪˈkriːd] [ðæt] [noʊ] [blaɪnd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmɪrək(ə)l] [ɪn] [vɜːrs] ,

He	decreed	that	no	blind	man	should	sing	of	any	miracle	in	verse	,
他	颁布	那	不	瞎的	男人	应该	唱歌	的	任何	奇迹	在	诗	,

他颁布法令，禁止盲人用诗歌歌颂任何奇迹。

[ənˈles] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] [ɔːˈθentɪk] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] ,

unless	he	could	produce	authentic	evidence	that	it	was	true	,
除非	他	可以	生产	真正的	证据	那	它	曾是	真的	,

除非他能拿出确凿的证据证明这是真的，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði] [blaɪnd] [men] [sɪŋ] [ɑːr; ər]

for	it	was	his	opinion	that	most	of	those	the	blind	men	sing	are
为了	它	曾是	他的	观点	那	最多	的	那些	这	瞎的	男人	唱歌	是

[trʌmpt] [ʌp] ,

trumped	up	,
胜出	向上	,

因为他认为盲人唱的歌大多是编造的。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [wʌnz] .

to	the	detriment	of	the	true	ones	.
到	这	损害	的	这	真的	一个	.

这对真正的人造成了损害。

[hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [æn; ən] [ˌæl^waˈsiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] , [nɑːt] [tuː; tə] [həˈræs]

He	established	and	created	an	alguacil	of	the	poor	,	not	to	harass
他	已确立的	和	创建	一个	瓜西尔	的	这	贫穷的	,	不是	到	骚扰

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他建立并创建了一个穷人救济组织，而不是为了骚扰他们。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [ðeɪ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] [soʊ] ;

but	to	examine	them	and	see	whether	they	really	were	so	;
但	到	检查	他们	和	看	无论	他们	真的	是	所以	;

但要仔细检查，看看它们是否真的如此；

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [θiːf] [ɔːr] [ˈdrʌŋkərd] [goʊz] [əˈbaʊt] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv]

for	many	a	sturdy	thief	or	drunkard	goes	about	under	cover	of	a	make	-	believe
为了	许多	一个	结实的	贼	或者	酒鬼	去	关于	在下面	覆盖	的	一个	制作	-	相信

[ˈkrɪpld] [lɪm] [ɔːr] [ə; eɪ] [ʃæm] [sɔːr] .

crippled	limb	or	a	sham	sore	.
残疾的	肢	或者	一个	假	疮	.

许多身强力壮的小偷或醉汉会假装肢体残疾或假装伤口受伤，以此作为掩护。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [gʊd] [ruːlz] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪˈzɜːrv]

In	a	word	,	he	made	so	many	good	rules	that	to	this	day	they	are	preserved
在	一个	单词	,	他	制成	所以	许多	好的	规则	那	到	这	天	他们	是	保存完好

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

总之，他制定了许多优秀的规则，这些规则至今仍然有效。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gʌvərnər] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] .

and	are	called	The	constitutions	of	the	great	governor	Sancho	Panza	.
和	是	称为	这	宪法	的	这	伟大的	州长	桑乔	潘扎	.

它们被称为伟大的总督桑丘·潘萨的宪法。

['tʃæptər] [liː] .

CHAPTER	LII	.
章	lii	.

第五十二章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'strest] [ɔːr] [ə'flɪktɪd]

WHEREIN	IS	RELATED	THE	ADVENTURE	OF	THE	SECOND	DISTRESSED	OR	AFFLICTED
其中	是	有关的	这	冒险	的	这	第二	苦恼	或者	受苦的

[djuː'enə] , ['ʌðərwaɪz] [kɔːld] ['dəunə] [rɑː'driːgɛz]

DUENNA	,	OTHERWISE	CALLED	DONA	RODRIGUEZ
保姆	,	否则	称为	多娜	罗德里格斯

其中记载了第二位身处困境或受苦的杜埃娜，又名多娜·罗德里格斯的冒险经历。

[saɪd] [hæmiːt] [rɪ'leɪts] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] ['biːɪŋ] [naʊ] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skrætʃɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði]

Cide	Hamete	relates	that	Don	Quixote	being	now	cured	of	his	scratches	felt	that	the
杀手	哈梅特	相关	那	大学教师	堂吉诃德	存在	现在	治愈	的	他的	划痕	毛毡	那	这

[laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər]

life	he	was	leading	in	the	castle	was	entirely	inconsistent	with	the	order
生活	他	曾是	领导	在	这	城堡	曾是	完全	不一致	和	这	命令

[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [hiː; hi] [prə'fest] ,

of	chivalry	he	professed	,
的	骑士精神	他	声称	,

西德·哈梅特记载，唐吉诃德伤愈后，觉得他在城堡里的生活与他所信奉的骑士精神完全不符。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

so	he	determined	to	ask	the	duke	and	duchess	to	permit	him	to	take
所以	他	决定	到	问	这	公爵	和	公爵夫人	到	允许	他	到	拿

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˌsærə'gɔsə] ,

his	departure	for	Saragossa	,
他的	离开	为了	萨拉戈萨	,

于是他决定请求公爵和公爵夫人允许他启程前往萨拉戈萨。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][naʊ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

as	the	time	of	the	festival	was	now	drawing	near	,
作为	这	时间	的	这	节日	曾是	现在	绘画	靠近	,

随着节日临近，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][wɪn][ðer; ðər][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][praɪz][æt; ət]

and	he	hoped	to	win	there	the	suit	of	armour	which	is	the	prize	at
和	他	希望	到	赢	那里	这	套装	的	盔甲	哪个	是	这	奖	在

['festəvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

festivals	of	the	sort	.
节日	的	这	种类	.

他希望在那里赢得那套盔甲，那是这类节日上的奖品。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

But	one	day	at	table	with	the	duke	and	duchess	,
但	一	天	在	桌子	和	这	公爵	和	公爵夫人	,

但有一天，他与公爵和公爵夫人共进晚餐时，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]

just	as	he	was	about	to	carry	his	resolution	into	effect	and	ask	for
只是	作为	他	曾是	关于	到	携带	他的	解决	进入	影响	和	问	为了

[ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

their	permission	,
他们的	允许	,

正当他准备实施他的决定并征求他们的同意时，

[loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [tuː]

lo	and	behold	suddenly	there	came	in	through	the	door	of	the	great	hall	two
洛	和	看哪	突然	那里	来了	在	通过	这	门	的	这	伟大的	大厅	二

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

突然，有两个女人从大厅的门里走了进来，

[æz; əz] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [dreɪpt] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

as	they	afterwards	proved	to	be	,	draped	in	mourning	from	head	to	foot	,
作为	他们	然后	已证实	到	是	,	垂坠的	在	丧	从	头	到	脚	,

后来事实证明，他们确实如此，从头到脚都披着丧服。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət] [flʌŋ] [hɜːr'self][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

one	of	whom	approaching	Don	Quixote	flung	herself	at	full	length	at	his	feet
一	的	谁	接近	大学教师	堂吉诃德	扔	她自己	在	满的	长度	在	他的	脚

,

,
,

其中一人走近唐吉诃德，纵身扑倒在他的脚下。

['presɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [moʊnz][soʊ][sæd] , [soʊ] [diːp] ,

pressing	her	lips	to	them	,	and	uttering	moans	so	sad	,	so	deep	,
紧迫	她	嘴唇	到	他们	,	和	发出声音	呻吟	所以	伤心	,	所以	深的	,

她将嘴唇贴在它们上面，发出悲伤而深沉的呻吟。

[ænd; ənd][soʊ]['doʊlf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][pʊt] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	so	doleful	that	she	put	all	who	heard	and	saw	her	into	a	state	of
和	所以	悲伤的	那	她	放	全部	WHO	听到	和	锯	她	进入	一个	状态	的

[pər'pleksəti] ;

perplexity	;
困惑	;

她悲伤不已，令所有听到她声音、看到她声音的人都感到困惑不解；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]

and	though	the	duke	and	duchess	supposed	it	must	be	some
和	尽管	这	公爵	和	公爵夫人	据称	它	必须	是	一些

[dʒoʊk][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɔːf][ə'pɑːn] [dɑːn] ['kwiksət] ,

joke	their	servants	were	playing	off	upon	Don	Quixote	,
开玩笑	他们的	仆人	是	玩耍	离开	之上	大学教师	堂吉诃德	,

虽然公爵和公爵夫人认为这一定是他们的仆人在捉弄唐吉诃德，

[stɪl] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [wei] [ðə; ði] ['wʊmən] [said] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] [wept] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm]

still	the	earnest	way	the	woman	sighed	and	moaned	and	wept	puzzled	them
仍然	这	认真	方式	这	女士	叹了口气	和	呻吟	和	哭泣	困惑	他们

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

and	made	them	feel	uncertain	,
和	制成	他们	感觉	不确定	,

然而，那女人真挚的叹息、呻吟和哭泣让他们感到困惑和不安。

[ʌn'tɪl] [dɑːn] ['kwiksət] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

until	Don	Quixote	,	touched	with	compassion	,
直到	大学教师	堂吉诃德	,	感动	和	同情	,

直到唐吉诃德，被怜悯之心所感动，

[reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌʌn'veɪl][hɜːr'self][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['mænt(ə)l]

raised	her	up	and	made	her	unveil	herself	and	remove	the	mantle
提高	她	向上	和	制成	她	揭幕	她自己	和	消除	这	地幔

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɪrfl] [feɪs] .

from	her	tearful	face	.
从	她	内牛满面	脸	.

把她扶起来，让她揭开身上的面纱，取下盖在她泪流满面脸上的斗篷。

[ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [wʌt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['evər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

She	complied	and	disclosed	what	no	one	could	have	ever	anticipated	,
她	遵命	和	披露	什么	不	一	可以	有	曾经	预期	,

她照做了，并透露了一些谁也想不到的事情。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] , [ðə; ði][dju:'enə][ʌv; əv][ðə; ði]

for	she	disclosed	the	countenance	of	Dona	Rodriguez	,	the	duenna	of	the
为了	她	披露	这	面容	的	多娜	罗德里格斯	,	这	保姆	的	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

因为她揭露了这座宅邸女管家多娜·罗德里格斯的面容；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fi:meɪl] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

the	other	female	in	mourning	being	her	daughter	,
这	其他	女性	在	丧	存在	她	女儿	,

另一位参加哀悼的女性是她的女儿。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɑ:rmɚz] [sʌn] .

who	had	been	made	a	fool	of	by	the	rich	farmer's	son	.
WHO	有	到过	制成	一个	傻子	的	经过	这	富有的	农民的	儿子	.

他被富农的儿子愚弄了。

[ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd]

All	who	knew	her	were	filled	with	astonishment	,	and	the	duke	and
全部	WHO	知道	她	是	已填	和	惊讶	,	和	这	公爵	和

['dʌtʃəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ;

duchess	more	than	any	;
公爵夫人	更多的	比	任何	;

所有认识她的人都感到十分惊讶，公爵和公爵夫人更是如此；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] ['kri:tʃər] ,

for	though	they	thought	her	a	simpleton	and	a	weak	creature	,
为了	尽管	他们	想法	她	一个	傻瓜	和	一个	虚弱的	生物	,

虽然他们认为她是个傻子，是个弱者，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['kreɪzi][præŋks] .

they	did	not	think	her	capable	of	crazy	pranks	.
他们	做过	不是	思考	她	有能力的	的	疯狂的	恶作剧	.

他们没想到她会做出如此疯狂的恶作剧。

['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [sed]

Dona	Rodriguez	,	at	length	,	turning	to	her	master	and	mistress	said
多娜	罗德里格斯	,	在	长度	,	转弯	到	她	掌握	和	情妇	说

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

罗德里格斯夫人终于转向她的主人和女主人，说道：

" [wɪl] [jʊr; jər] ['ɛksələnsɪz] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]

"	Will	your	excellences	be	pleased	to	permit	me	to	speak	to	this	gentleman
"	将要	你的	卓越	是	高兴	到	允许	我	到	说话	到	这	绅士

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

"各位阁下能否允许我与这位先生单独谈谈？"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekwɪzɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [sək'sesfəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	it	is	requisite	I	should	do	so	in	order	to	get	successfully	out	of	the
为了	它	是	必需品	我	应该	做	所以	在	命令	到	得到	成功地	出去	的	这

['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [klaʊn] [hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː] ?

business	in	which	the	boldness	of	an	evil	-	minded	clown	has	involved	me	?
商业	在	哪个	这	大胆	的	一个	邪恶的	-	有思想	小丑	有	涉及	我	?

因为我必须这样做才能成功摆脱这个因一个心怀叵测的小丑的胆大妄为而卷入的生意?

" [ðə; ði] [duːk] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [liːv] ,

"	The	duke	said	that	for	his	part	he	gave	her	leave	,
"	这	公爵	说	那	为了	他的	部分	他	给予	她	离开	,

公爵说，他同意了她的请求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

and	that	she	might	speak	with	Senor	Don	Quixote	as	much	as	she	liked	.
和	那	她	可能	说话	和	传感器	大学教师	堂吉诃德	作为	很多	作为	她	喜欢	.

她可以随心所欲地与唐吉诃德先生交谈。

[ʃiː; ʃi] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sed] , "

She	then	,	turning	to	Don	Quixote	and	addressing	herself	to	him	said	,	"
她	然后	,	转弯	到	大学教师	堂吉诃德	和	解决	她自己	到	他	说	,	"

[sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] , ['væliənt] [naɪt] ,

Some	days	since	,	valiant	knight	,
一些	天	自从	,	英勇	骑士	,

然后，她转向唐吉诃德，对他说："英勇的骑士，已经过去几天了，

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fɑːrmər]

I	gave	you	an	account	of	the	injustice	and	treachery	of	a	wicked	farmer
我	给予	你	一个	帐户	的	这	不公正	和	背信弃义	的	一个	邪恶	农民

[tuː; tə][maɪ] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] ,

to	my	dearly	beloved	daughter	,
到	我的	亲爱的	心爱	女儿	,

我把那个邪恶的农夫对我亲爱的女儿所犯下的不公和背叛告诉了你。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dæmzl] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

the	unhappy	damsel	here	before	you	,
这	不开心	闺女	这里	前	你	,

眼前这位不幸的少女，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt][ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt]

and	you	promised	me	to	take	her	part	and	right	the	wrong	that
和	你	承诺	我	到	拿	她	部分	和	正确的	这	错误的	那

[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hɜːr; hər] ;

has	been	done	her	;
有	到过	完毕	她	;

你答应过我，要为她伸张正义，纠正她所遭受的不公；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt]

but	now	it	has	come	to	my	hearing	that	you	are	about	to	depart
但	现在	它	有	来	到	我的	听力	那	你	是	关于	到	离开

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪn][kwest][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fer] [əd'ventʃəz] [æz; əz][gɑːd] [meɪ] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə]

from	this	castle	in	quest	of	such	fair	adventures	as	God	may	vouchsafe	to
从	这	城堡	在	寻求	的	这样的	公平的	冒险	作为	上帝	可能	vouchsafe	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

但现在我听说，你即将离开这座城堡，去追寻上帝可能赐予你的美好冒险；

['ðerfɔːr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃælɪndʒ] [ðɪs] ['froʊwərd]['rʌstɪk] ,

therefore	,	before	you	take	the	road	,	I	would	that	you	challenge	this	froward	rustic	,
所以	,	前	你	拿	这	路	,	我	会	那	你	挑战	这	向外	乡村	,

因此，在你踏上征程之前，我希望你能挑战一下这个固执的乡巴佬。

[ænd; ənd][kəm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mæri][maɪ] ['dɔːtər] [ɪn][fʊl'fɪlmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːmɪs][hiː; hi]

and	compel	him	to	marry	my	daughter	in	fulfillment	of	the	promise	he
和	迫使	他	到	结婚	我的	女儿	在	履行	的	这	承诺	他

[geɪv][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr][hiː; hi] [sɪ'djuːst] [hɜːr; hər] ;

gave	her	to	become	her	husband	before	he	seduced	her	;
给予	她	到	变得	她	丈夫	前	他	被诱惑	她	;

并强迫他履行在引诱我女儿之前向她许下的诺言，娶我的女儿为妻；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ɪk'spekt][ðæt][maɪ][lɔːrd][ðə; ðɪ] [duːk] [wɪl] [duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs][ɪz][tuː; tə][æsk] [perz]

for	to	expect	that	my	lord	the	duke	will	do	me	justice	is	to	ask	pears
为了	到	预计	那	我的	主	这	公爵	将要	做	我	正义	是	到	问	梨

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][elm] [triː] ,

from	the	elm	tree	,
从	这	榆树	树	,

指望公爵大人公正对待我，就好比向榆树上摘梨子一样徒劳。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][aɪ]['steɪtɪd] ['praɪvətli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ;

for	the	reason	I	stated	privately	to	your	worship	;
为了	这	原因	我	声明	私下	到	你的	崇拜	;

原因我已私下向您说明；

[ænd; ənd][soʊ][meɪ]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][grænt][juː; jʊ] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es][nɑːt] .

and	so	may	our	Lord	grant	you	good	health	and	forsake	us	not	.
和	所以	可能	我们的	主	授予	你	好的	健康	和	背叛	我们	不是	.

愿主赐予你们健康，永不离弃我们。

" [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] , " ['wɜːrði] [djuː'enə]

"	To	these	words	Don	Quixote	replied	very	gravely	and	solemnly	,	"	Worthy	duenna
"	到	这些	字	大学教师	堂吉诃德	回复	非常	严重地	和	庄严地	,	"	值得	保姆

, [tʃek] [jʊr; jər] [terz] ,

,	check	your	tears	,
,	查看	你的	眼泪	,

唐吉诃德听后，非常严肃地回答说："尊贵的女管家，别流泪了。"

[ɔːr]['ræðər][draɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sper] [jʊr; jər] [saɪz] ,

or	rather	dry	them	,	and	spare	your	sighs	,
或者	相当	干燥	他们	,	和	空闲的	你的	叹息	,

或者说，把它们晾干，省省你的叹息吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə][əb'teɪn] [rɪ'dres] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

for	I	take	it	upon	myself	to	obtain	redress	for	your	daughter	,
为了	我	拿	它	之上	我	到	获得	纠正	为了	你的	女儿	,

因为我决心为你的女儿讨回公道。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['redi] [tuː; tə]

for	whom	it	would	have	been	better	not	to	have	been	so	ready	to
为了	谁	它	会	有	到过	更好的	不是	到	有	到过	所以	准备好	到

[bɪ'liːv] ['lʌvəz] - ['prɔmisiz] ,

believe	lovers	'	promises	,
相信	恋人	-	承诺	,

对于某些人来说，或许当初不该那么轻易相信恋人的誓言。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ['kwɪkli] [meɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [pər'fɔːrmd] ; [ænd; ənd]

which	are	for	the	most	part	quickly	made	and	very	slowly	performed	;	and
哪个	是	为了	这	最多	部分	迅速地	制成	和	非常	缓慢地	执行	;	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

这些作品大多制作迅速，执行却非常缓慢；因此，

[wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['duːks] [liːv] , [aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns][goʊ][ɪn][kwest][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'hjuːmən]

with	my	lord	the	duke's	leave	,	I	will	at	once	go	in	quest	of	this	inhuman
和	我的	主	这	公爵的	离开	,	我	将要	在	一次	去	在	寻求	的	这	不人道

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

奉公爵大人之命，我将立即前去追捕这个非人道的青年。

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,

and	will	find	him	out	and	challenge	him	and	slay	him	,
和	将要	寻找	他	出去	和	挑战	他	和	杀戮	他	,

我会找到他，挑战他，然后杀死他。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [wɜːrd] ;

if	so	be	he	refuses	to	keep	his	promised	word	;
如果	所以	是	他	拒绝	到	保持	他的	承诺	单词	;

如果真是这样，他就拒绝遵守承诺;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [sper] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [tʃæ'staɪz]

for	the	chief	object	of	my	profession	is	to	spare	the	humble	and	chastise
为了	这	首席	目的	的	我的	职业	是	到	空闲的	这	谦逊的	和	惩罚

[ðə; ði] [praʊd] ;

the	proud	;
这	自豪的	;

因为我职业的主要目的是怜悯谦卑的人，惩戒骄傲的人;

[aɪ] [miːn] , [tuː; tə][help][ðə; ði] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ə'presəs] . "

I	mean	,	to	help	the	distressed	and	destroy	the	oppressors	.	"
我	意思是	,	到	帮助	这	苦恼	和	破坏	这	压迫者	.	"

我的意思是，帮助受苦受难的人，消灭压迫者。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

"	There	is	no	necessity	,	"	said	the	duke	,
"	那里	是	不	必要性	,	"	说	这	公爵	,

"没有必要，"公爵说道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['rʌstɪk][ʌv; əv] [huːm]

"	for	your	worship	to	take	the	trouble	of	seeking	out	the	rustic	of	whom
"	为了	你的	崇拜	到	拿	这	麻烦	的	寻求	出去	这	乡村	的	谁

[ðɪs] ['wɜːrði] [dju:'enə] [kəm'pleɪnz] ,

this	worthy	duenna	complains	,
这	值得	保姆	抱怨	,

"感谢您费心寻找这位可敬的女管家所抱怨的那个乡巴佬，

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [nə'sesəti] , ['iːðər] , [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [maɪ] [liːv] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] ;

nor	is	there	any	necessity	,	either	,	for	asking	my	leave	to	challenge	him	;
也不	是	那里	任何	必要性	,	任何一个	,	为了	问	我的	离开	到	挑战	他	;

而且，也无需征得我的同意即可挑战他;

[fɔːr; fər][aɪ][æd'mɪt][hɪm; ɪm]['duːli] ['tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv]

for	I	admit	him	duly	challenged	,	and	will	take	care	that	he	is	informed	of
为了	我	承认	他	正式地	挑战	,	和	将要	拿	关心	那	他	是	知情的	的

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ,

the	challenge	,
这	挑战	,

因为我承认他已受到正式质询，并且我会确保他知晓这一质询内容。

[ænd; ənd] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv]

and	accepts	it	,	and	comes	to	answer	it	in	person	to	this	castle	of
和	接受	它	,	和	来	到	回答	它	在	人	到	这	城堡	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他接受了，并亲自来到我的这座城堡来回答这个问题。

[wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bəuθ] [ə; eɪ] [fer] [fiːld] ,

where	I	shall	afford	to	both	a	fair	field	,
在哪里	我	将	买得起	到	两个都	一个	公平的	场地	,

我将为双方提供一个公平的平台，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [sʌtʃ]

observing	all	the	conditions	which	are	usually	and	properly	observed	in	such
观察	全部	这	状况	哪个	是	通常	和	适当地	观察到	在	这样的

['traɪəlz] ,

trials	,
试验	,

遵守此类试验中通常且恰当遵守的所有条件，

[ænd; ənd] [əb'zəviŋ, ɔb-] [tuː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [bəuθ] [saɪdz] ,

and	observing	too	justice	to	both	sides	,
和	观察	也	正义	到	两个都	侧面	,

并且要兼顾双方的公正性，

[æz; əz] [ɔːl] ['prɪnsəz] [huː] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [friː] [fiːld] [tuː; tə] [kəm'bætnts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

as	all	princes	who	offer	a	free	field	to	combatants	within	the	limits	of	their
作为	全部	王子们	WHO	提供	一个	自由的	场地	到	战斗人员	之内	这	限制	的	他们的

['lɔːrdʃɪp] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [duː] . "

lordships	are	bound	to	do	.	"
领地	是	边界	到	做	.	"

就像所有在其领地范围内向交战者提供免费战场的君主一样。"

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [gʊd] [liːv] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Then	with	that	assurance	and	your	highness's	good	leave	,	"	said	Don	Quixote	,
"	然后	和	那	保证	和	你的	殿下的	好的	离开	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"那么，有了这份保证和殿下的许可，"唐吉诃德说道，

" [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] [weɪv] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [blʌd] ,

"	I	hereby	for	this	once	waive	my	privilege	of	gentle	blood	,
"	我	特此	为了	这	一次	放弃	我的	特权	的	温和的	血	,

"我在此一次性放弃我出身贵族的特权，

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊli] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	come	down	and	put	myself	on	a	level	with	the	lowly	birth	of	the
和	来	向下	和	放	我	在	一个	等级	和	这	卑微的	出生	的	这

[rɔːŋ] - ['duːər] ,

wrong	-	doer	,
错误的	-	实干家	,

降格下来，把自己置于作恶者卑微的出身之上，

['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['iːkwəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['kɑːmbæt]

making	myself	equal	with	him	and	enabling	him	to	enter	into	combat
制作	我	平等的	和	他	和	使能	他	到	进入	进入	战斗

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

使自己与他平等，并让他能够与我交战；

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['æbsənt] ,

and	so	,	I	challenge	and	defy	him	,	though	absent	,
和	所以	,	我	挑战	和	违抗	他	,	尽管	缺席的	,

因此，即使他不在场，我仍要挑战和违抗他。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmæl'fiːz(ə)ns] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['dæmzl] ,

on	the	plea	of	his	malfeasance	in	breaking	faith	with	this	poor	damsel	,
在	这	恳求	的	他的	渎职	在	打破	信仰	和	这	贫穷的	闺女	,

他以背信弃义、辜负了这位可怜姑娘的罪名为由，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'diːd] [ɪz] [nʌn] ;

who	was	a	maiden	and	now	by	his	misdeed	is	none	;
WHO	曾是	一个	少女	和	现在	经过	他的	不当行为	是	没有任何	;

他原本是处女，如今却因自己的罪行而一无所有；

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər]

and	say	that	he	shall	fulfill	the	promise	he	gave	her	to	become	her
和	说	那	他	将	实现	这	承诺	他	给予	她	到	变得	她

['lɔːfl] ['hʌzbənd] ,

lawful	husband	,
合法的	丈夫	,

并表示他将履行对她的承诺，成为她合法的丈夫。

[ɔːr] [els] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

or	else	stake	his	life	upon	the	question	.
或者	别的	赌注	他的	生活	之上	这	问题	.

或者，他也可以为此赌上自己的性命。

" [ænd; ənd] [ðen] ['plʌkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [glʌv] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl]

"	And	then	plucking	off	a	glove	he	threw	it	down	in	the	middle	of	the	hall
"	和	然后	拔毛	离开	一个	手套	他	扔	它	向下	在	这	中间	的	这	大厅

,

,

,

“然后他摘下一只手套，扔在了大厅中央。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

and	the	duke	picked	it	up	,	saying	,	as	he	had	said	before	,
和	这	公爵	挑选	它	向上	,	说	,	作为	他	有	说	前	,

公爵捡起它，像之前说过的那样说道：

[ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] ,

that	he	accepted	the	challenge	in	the	name	of	his	vassal	,
那	他	公认	这	挑战	在	这	姓名	的	他的	附庸	,

他以封臣的名义接受了挑战。

[ænd; ənd] [fɪkst] [sɪks] [deɪz] [ðens] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz]

and	fixed	six	days	thence	as	the	time	,	the	courtyard	of	the	castle	as
和	固定的	六	天	因此	作为	这	时间	,	这	庭院	的	这	城堡	作为

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

并定于六日后为时间，城堡庭院为地点。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɑːrmz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wʌnz][ʌv; əv] [naɪts] , [læns] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] [fʊl]

and	for	arms	the	customary	ones	of	knights	,	lance	and	shield	and	full
和	为了	武器	这	习惯	一个	的	骑士	,	槊	和	盾	和	满的

['ɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

武器方面，则是骑士们惯用的长矛、盾牌和全套盔甲。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [æk'sesəri] , [wɪ'ðaʊt] ['trɪkəri] , [gaɪl] , [ɔːr] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['eni][sɔːrt] ,

with	all	the	other	accessories	,	without	trickery	,	guile	,	or	charms	of	any	sort	,
和	全部	这	其他	配件	,	没有	诡计	,	诡计	,	或者	魅力	的	任何	种类	,

加上所有其他配件，没有任何欺骗、诡计或任何形式的魔法。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

and	examined	and	passed	by	the	judges	of	the	field	.
和	检查	和	通过了	经过	这	法官	的	这	场地	.

并经该领域评委审查通过。

" [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	first	of	all	,	"	he	said	,
"	但	第一的	的	全部	,	"	他	说	,

“但首先，”他说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [ðɪs] ['wɜːrði] [djuː'enə][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] ['dæmzl] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðer; ðər]

"	it	is	requisite	that	this	worthy	duenna	and	unworthy	damsel	should	place	their
"	它	是	必需品	那	这	值得	保姆	和	不配	闺女	应该	地方	他们的

[kleɪm][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ;

claim	for	justice	in	the	hands	of	Don	Quixote	;
宣称	为了	正义	在	这	双手	的	大学教师	堂吉诃德	;

“这位可敬的女管家和这位不值得尊敬的少女必须将她们的正义诉求托付给唐吉诃德；

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] [sed] ['tʃælɪndʒ] [biː; bi]

for	otherwise	nothing	can	be	done	,	nor	can	the	said	challenge	be
为了	否则	没有什么	能	是	完毕	,	也不	能	这	说	挑战	是

[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['ɪʃuː] . "

brought	to	a	lawful	issue	.	"
带来	到	一个	合法的	问题	.	"

否则，什么都做不了，也无法将上述质疑提交到合法层面讨论。

" [aɪ][duː][soʊ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][djuː'enə] .

"	I	do	so	place	it	,	"	replied	the	duenna	.
"	我	做	所以	地方	它	,	"	回复	这	保姆	.

“我的确把它放在那里，”女管家回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , " ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ɔːl][ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

"	And	I	too	,	"	added	her	daughter	,	all	in	tears	and	covered	with	shame
"	和	我	也	,	"	额外	她	女儿	,	全部	在	眼泪	和	涵盖	和	耻辱

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	confusion	.
和	困惑	.

“我也是，”她的女儿补充道，泪流满面，羞愧和困惑不已。

[ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] ,

This	declaration	having	been	made	,
这	宣言	拥有	到过	制成	,

这项声明作出之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ['hævɪŋ] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	the	duke	having	settled	in	his	own	mind	what	he	would	do	in	the	matter	,
和	这	公爵	拥有	定居	在	他的	自己的	头脑	什么	他	会	做	在	这	事情	,

而公爵已经想好了他将如何处理这件事，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [blæk] [wɪð'druː] ,

the	ladies	in	black	withdrew	,
这	女士们	在	黑色的	退出	,

身穿黑衣的女士们退下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	the	duchess	gave	orders	that	for	the	future	they	were	not	to	be
和	这	公爵夫人	给予	订单	那	为了	这	未来	他们	是	不是	到	是

['triːtɪd] [æz; əz] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

treated	as	servants	of	hers	,
治疗	作为	仆人	的	她的	,

公爵夫人下令，今后不得将他们视为她的仆人。

[bʌt; bət][æz; əz]['leɪdi] [æd'ventʃəəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][dɪ'mænd]['dʒʌstɪs] ;

but	as	lady	adventurers	who	came	to	her	house	to	demand	justice	;
但	作为	女士	冒险者	WHO	来了	到	她	房子	到	要求	正义	;

但就像那些来到她家要求伸张正义的女冒险家一样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
so **they** **gave** **them** **a** **room** **to** **themselves** **and** **waited** **on** **them** **as** **they**
所以 他们 给予 他们 一个 房间 到 他们自己 和 等待 在 他们 作为 他们
[wʊd] [ɑːn][stˈreɪndʒəz] ,
would **on** **strangers** **,**
会 在 陌生人 ,

于是，他们给他们安排了一间房间，像对待陌生人一样招待他们。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] ,
to **the** **consternation** **of** **the** **other** **women** **-** **servants** **,**
到 这 惊愕 的 这 其他 女性 - 仆人 ,

令其他女仆们惊恐的是，

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['fɑːli][ænd; ənd] [ɪmˈpruːdns] [ʌv; əv]['dəunə] [rɑːˈdriːgɛz] [ænd; ənd]
who **did** **not** **know** **where** **the** **folly** **and** **imprudence** **of** **Dona** **Rodriguez** **and**
WHO 做过 不是 知道 在哪里 这 蠢事 和 轻率 的 多娜 罗德里格斯 和
[hɜːr; hər] [ʌnˈlʌki] ['dɔːtər] [wʊd] [stɑːp] .
her **unlucky** **daughter** **would** **stop** **.**
她 倒霉 女儿 会 停止 .

谁也不知道多娜·罗德里格斯和她不幸的女儿的愚蠢和轻率会止步于何处。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər]
And **now** **,** **to** **complete** **the** **enjoyment** **of** **the** **feast** **and** **bring** **the** **dinner**
和 现在 , 到 完全的 这 享受 的 这 盛宴 和 带来 这 晚餐
[tuː; tə][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri][end] ,
to **a** **satisfactory** **end** **,**
到 一个 令人满意的 结尾 ,

现在，为了让大家更加尽兴，让晚餐圆满结束，

[loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][tuː; tə]
lo **and** **behold** **the** **page** **who** **had** **carried** **the** **letters** **and** **presents** **to**
洛 和 看哪 这 页 WHO 有 携带 这 信件 和 礼物 到
[teˈresɑː]['pænzə] ,
Teresa **Panza** **,**
特蕾莎 潘扎 ,

瞧，原来是那个给特蕾莎·潘萨送信送礼物的侍童！

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['sɑːnkoʊ] , ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ;
the **wife** **of** **the** **governor** **Sancho** **,** **entered** **the** **hall** **;**
这 妻子 的 这 州长 桑乔 , 进入 这 大厅 ;

州长桑乔的妻子走进了大厅；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
and **the** **duke** **and** **duchess** **were** **very** **well** **pleased** **to** **see** **him** **,**
和 这 公爵 和 公爵夫人 是 非常 出色地 高兴 到 看 他 ,

公爵和公爵夫人见到他非常高兴。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ;
being **anxious** **to** **know** **the** **result** **of** **his** **journey** **;**
存在 焦虑的 到 知道 这 结果 的 他的 旅行 ;

急切想知道此行的结果；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][peɪdʒ] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]

but	when	they	asked	him	the	page	said	in	reply	that	he	could	not	give	it
但	什么时候	他们	问	他	这	页	说	在	回复	那	他	可以	不是	给	它

[bɪ'fɔ:r] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l][ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,

before	so	many	people	or	in	a	few	words	,
前	所以	许多	人们	或者	在	一个	很少	字	,

但当他们问他时，那位侍者回答说，他无法在这么多人面前或用寥寥数语回答。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðer; ðər] ['ɛksələnsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][weɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	begged	their	excellences	to	be	pleased	to	let	it	wait	for	a
和	乞求	他们的	卓越	到	是	高兴	到	让	它	等待	为了	一个

['praɪvət] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

private	opportunity	,
私人的	机会	,

并恳求各位大人容留时间，待有合适的时机再行处理。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['letərz] ;

and	in	the	meantime	amuse	themselves	with	these	letters	;
和	在	这	与此同时	娱乐	他们自己	和	这些	信件	;

与此同时，他们就靠读这些信件消遣；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [hænd] .

and	taking	out	the	letters	he	placed	them	in	the	duchess's	hand	.
和	采取	出去	这	信件	他	放置	他们	在	这	公爵夫人的	手	.

他取出信件，放在公爵夫人手中。

[wʌn] [bɔ:r] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'dres] , ['letər] [fɔ:r; fər][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,

One	bore	by	way	of	address	,	Letter	for	my	lady	the	Duchess	So	-	and	-	so	,
一	钻孔	经过	方式	的	地址	,	信	为了	我的	女士	这	公爵夫人	所以	-	和	-	所以	,

一封信的地址是：致某某公爵夫人，

[ʌv; əv][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,

of	I	don't	know	where	;	and	the	other	To	my	husband	Sancho	Panza	,
的	我	不	知道	在哪里	;	和	这	其他	到	我的	丈夫	桑乔	潘扎	,

我不知道在哪里；还有另一封致我的丈夫桑丘·潘萨，

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌbærə'tɛri:ə] , [hu:m] [gɑ:d]['prɑ:spər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ˌem 'i:] .

governor	of	the	island	of	Barataria	,	whom	God	prosper	longer	than	me	.
州长	的	这	岛	的	巴拉塔里亚	,	谁	上帝	繁荣	更长	比	我	.

巴拉塔里亚岛的总督，愿上帝保佑他比我更长久地享有荣华富贵。

[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [bred] [wʊd] [nɑ:t] [beɪk] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d]

The	duchess's	bread	would	not	bake	,	as	the	saying	is	,	until	she	had	read
这	公爵夫人的	面包	会	不是	烤	,	作为	这	说	是	,	直到	她	有	读

[hɜ:r; hər] ['letər] ;

her	letter	;
她	信	;

俗话说，公爵夫人不读完信，面包就烤不熟；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self][ænd; ənd] [si:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ri:d] [ə'laʊd]

and	having	looked	over	it	herself	and	seen	that	it	might	be	read	aloud
和	拥有	看起来	超过	它	她自己	和	已见	那	它	可能	是	读	大声

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][ɔ:l]['prez(ə)nt][tu:; tə] [hɪr] ,

for	the	duke	and	all	present	to	hear	,
为了	这	公爵	和	全部	展示	到	听到	,

她自己审阅过之后，认为这篇文章可以朗读给公爵和所有在场的人听。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [aʊt][æz; əz] ['fɑ:loʊz] .

she	read	out	as	follows	.
她	读	出去	作为	跟随	.

她念道如下。

[te'resɑ:] - ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

TERESA	PANZA'S	LETTER	TO	THE	DUCHESS	.
特蕾莎	-	信	到	这	公爵夫人	.

特蕾莎·潘扎写给公爵夫人的信。

[ðə; ði] ['letər] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [roʊt] [ˌem 'i:] , [maɪ]['leɪdi] , [geɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒər] ,

The	letter	your	highness	wrote	me	,	my	lady	,	gave	me	great	pleasure	,
这	信	你的	高度	写道	我	,	我的	女士	,	给予	我	伟大的	乐趣	,

殿下给我的来信，夫人，让我非常高兴。

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['welkəm] .

for	indeed	I	found	it	very	welcome	.
为了	的确	我	成立	它	非常	欢迎	.

我确实觉得非常受欢迎。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] [bi:dz] [ɪz] ['veri] [faɪn] ,

The	string	of	coral	beads	is	very	fine	,
这	细绳	的	珊瑚	珠子	是	非常	美好的	,

这串珊瑚珠子非常精致。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] ['hʌntɪŋ] [su:t] [dʌz] [nɑ:t][fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	my	husband's	hunting	suit	does	not	fall	short	of	it	.
和	我的	丈夫的	打猎	套装	做	不是	落下	短的	的	它	.

我丈夫的猎装也毫不逊色。

[ɔ:l] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

All	this	village	is	very	much	pleased	that	your	ladyship	has	made	a	governor	of
全部	这	村庄	是	非常	很多	高兴	那	你的	夫人	有	制成	一个	州长	的

[maɪ] [gʊd] [mæn]['sɑ:nkoʊ] ;

my	good	man	Sancho	;
我的	好的	男人	桑乔	;

全村人都非常高兴夫人任命我的好人桑乔为村长；

[ðoʊ] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ænd; ənd]['mæstər] ['nɪkələs] [ðə; ði]

though	nobody	will	believe	it	,	particularly	the	curate	,	and	Master	Nicholas	the
尽管	无人	将要	相信	它	,	特别	这	策展	,	和	掌握	尼古拉斯	这

['bɑ:rbər] ,

barber	,
理发师	,

虽然没有人会相信，尤其是牧师和理发师尼古拉斯先生，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑ:'rɑ:skoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

and	the	bachelor	Samson	Carrasco	;	but	I	don't	care	for	that	,
和	这	学士	参孙	卡拉斯科	;	但	我	不	关心	为了	那	,

还有单身汉萨姆森·卡拉斯科；但我对他不感兴趣。

[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðeɪ] [meɪ] [ɔ:l] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ;

for	so	long	as	it	is	true	,	as	it	is	,	they	may	all	say	what	they	like	;
为了	所以	长的	作为	它	是	真的	,	作为	它	是	,	他们	可能	全部	说	什么	他们	喜欢	;

只要事实如此，他们就都随心所欲吧；

[ðoʊ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

though	,	to	tell	the	truth	,
尽管	,	到	告诉	这	真相	,

不过，说实话，

[ɪf] [ðə; ði]['kɔ:rəl] [bi:dz] [ænd; ənd][ðə; ði][su:t][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd]

if	the	coral	beads	and	the	suit	had	not	come	I	would	not	have	believed
如果	这	珊瑚	珠子	和	这	套装	有	不是	来	我	会	不是	有	相信

[ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] ;

it	either	;
它	任何一个	;

如果不是珊瑚珠和那套西装送到了，我也不会相信。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['nʌmskʌl] ,

for	in	this	village	everybody	thinks	my	husband	a	numskull	,
为了	在	这	村庄	大家	思考	我的	丈夫	一个	笨蛋	,

因为村里人都觉得我丈夫是个笨蛋。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['gʌvərnɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [goʊts] ,

and	except	for	governing	a	flock	of	goats	,
和	除了	为了	治理	一个	群	的	山羊	,

除了管理一群山羊之外，

[ðeɪ] ['kænɑːt] ['fænsi] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] .

they	cannot	fancy	what	sort	of	government	he	can	be	fit	for	.
他们	不能	想要	什么	种类	的	政府	他	能	是	合身	为了	.

他们无法想象他能胜任什么样的政府。

[gɑːd] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [də'rekt] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [stænd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

God	grant	it	,	and	direct	him	according	as	he	sees	his	children	stand	in	need	of	it	.
上帝	授予	它	,	和	直接的	他	根据	作为	他	看到	他的	孩子们	站立	在	需要	的	它	.

愿上帝赐予他所需，并指引他，让他根据孩子们的需要去做。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [-] [liːv] , ['leɪdi] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,

I	am	resolved	with	your	worship's	leave	,	lady	of	my	soul	,
我	是	已解决	和	你的	崇拜的	离开	,	女士	的	我的	灵魂	,

我已下定决心，遵照阁下的指示，我灵魂的女神。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [deɪ] ,

to	make	the	most	of	this	fair	day	,
到	制作	这	最多	的	这	公平的	天	,

为了充分利用这美好的一天，

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [kɔːrt] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ'self] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ,

and	go	to	Court	to	stretch	myself	at	ease	in	a	coach	,
和	去	到	法庭	到	拉紧	我	在	舒适	在	一个	教练	,

然后去法院，舒舒服服地坐在大巴上伸展一下身体。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [aɪ] [hæv; həv] ['enviŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] [bɜːrst] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] ;

and	make	all	those	I	have	envying	me	already	burst	their	eyes	out	;
和	制作	全部	那些	我	有	羡慕	我	已经	爆裂	他们的	眼睛	出去	;

让所有嫉妒我的人都瞪大眼睛；

[soʊ] [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['eksələns] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

so	I	beg	your	excellence	to	order	my	husband	to	send	me	a	small	trifle	of	money	,
所以	我	求	你的	卓越	到	命令	我的	丈夫	到	发送	我	一个	小的	琐事	的	钱	,

因此，我恳请阁下命令我丈夫给我寄来一笔小小的钱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌnz] [ɪk'spensɪz] [ɑːr; ər] ['hevi] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

and	to	let	it	be	something	to	speak	of	,	because	one's	expenses	are	heavy	at	the	Court	;
和	到	让	它	是	某物	到	说话	的	,	因为	一个人的	开支	是	重的	在	这	法庭	;

而且，这也值得一提，因为在法庭上的开销很大；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊf][kɔːsts][ə; eɪ]['riːəl] , [ænd; ənd] [miːt] ['θɜːrti] [ˌmærə'veɪdi][ə; eɪ][paʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz]

for	a	loaf	costs	a	real	,	and	meat	thirty	maravedis	a	pound	,	which	is
为了	一个	面包	成本	一个	真实的	,	和	肉	三十	马拉维迪斯	一个	磅	,	哪个	是

[bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] ;

beyond	everything	;
超过	一切	;

一个面包要一里亚尔，肉一磅要三十马拉维迪，这简直是天价；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][let][hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][taɪm] ,

and	if	he	does	not	want	me	to	go	let	him	tell	me	in	time	,
和	如果	他	做	不是	想	我	到	去	让	他	告诉	我	在	时间	,

如果他不想让我去，就让他及时告诉我。

[fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['fɪdʒɪts] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ;

for	my	feet	are	on	the	fidgets	to	be	off	;
为了	我的	脚	是	在	这	小动作	到	是	离开	;

因为我的脚放在了可以放松的指尖陀螺上；

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk]

and	my	friends	and	neighbours	tell	me	that	if	my	daughter	and	I	make
和	我的	朋友们	和	邻居	告诉	我	那	如果	我的	女儿	和	我	制作

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [æt; ət] [kɔːrt] ,

a	figure	and	a	brave	show	at	Court	,
一个	数字	和	一个	勇敢的	展示	在	法庭	,

我的朋友和邻居告诉我，如果我和女儿在法庭上表现得引人注目、勇敢无畏，

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [fɑːr] [mɔːr] [baɪ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][baɪ][hɪm; ɪm] ,

my	husband	will	come	to	be	known	far	more	by	me	than	I	by	him	,
我的	丈夫	将要	来	到	是	已知	远的	更多的	经过	我	比	我	经过	他	,

将来，我会比他更了解我的丈夫。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wɪl] [æsk] , " [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['leɪdiz] [ɪn] [ðæt] [koʊtʃ] ?

for	of	course	plenty	of	people	will	ask	,	"	Who	are	those	ladies	in	that	coach	?
为了	的	课程	很多	的	人们	将要	问	,	"	WHO	是	那些	女士们	在	那	教练	?

当然，很多人会问："那辆大巴里的女士们是谁？"

" [ænd; ənd][sʌm; səm]['sɜːrvənt][ʌv; əv][maɪn] [wɪl] ['ænsər] , " [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

"	and	some	servant	of	mine	will	answer	,	"	The	wife	and	daughter	of
"	和	一些	仆人	的	矿	将要	回答	,	"	这	妻子	和	女儿	的

['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,

Sancho	Panza	,
桑乔	潘扎	,

"我的某个仆人会回答说：'桑丘·潘萨的妻子和女儿，

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌbærə'tɛriːə] ; " [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['sɑːnkoʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm]

governor	of	the	island	of	Barataria	;	"	and	in	this	way	Sancho	will	become
州长	的	这	岛	的	巴拉塔里亚	;	"	和	在	这	方式	桑乔	将要	变得

[noʊn] ,

known	,
已知	,

巴拉塔里亚岛的总督；"这样，桑乔就会出名了，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] " [tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

and	I'll	be	thought	well	of	,	and	"	to	Rome	for	everything	.
和	患病的	是	想法	出色地	的	,	和	"	到	罗马	为了	一切	.

这样我就能得到大家的认可，并且"一切都归功于罗马"。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [vekst] [æz; əz] [vekst] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [noʊ]['eɪkɔːnz]
" **I** **am** **as** **vexed** **as** **vexed** **can** **be** **that** **they** **have** **gathered** **no** **acorns**
" 我 是 作为 烦恼 作为 烦恼 能 是 那 他们 有 聚集 不 橡子
[ðɪs] [jɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ;
this **year** **in** **our** **village** **;**
这 年 在 我们的 村庄 ;

“我非常非常生气，因为今年我们村里竟然没有收获任何橡子；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [send] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [pek] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd]
for **all** **that** **I** **send** **your** **highness** **about** **half** **a** **peck** **that** **I** **went** **to** **the** **wood**
为了 全部 那 我 发送 你的 高度 关于 一半 一个 啄 那 我 去 到 这 木头
[tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][maɪ'self] ,
to **gather** **and** **pick** **out** **one** **by** **one** **myself** **,**
到 收集 和 挑选 出去 一 经过 一 我 ,

为此，我送给殿下大约半斗的木材，那是我亲自到树林里一个一个收集挑选出来的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [bɪgə(r)] [wʌnz] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['ɑːstrɪtʃ] [egz]
and **I** **could** **find** **no** **bigger** **ones** **;** **I** **wish** **they** **were** **as** **big** **as** **ostrich** **eggs**
和 我 可以 寻找 不 大 一个 ; 我 希望 他们 是 作为 大的 作为 鸵鸟 鸡蛋
.
:
.

我找不到更大的了；我希望它们能像鸵鸟蛋那么大。

[let] [nɑːt][jʊr; jər] [haɪ] ['maɪtɪnɪs] [fər'get] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker]
Let **not** **your** **high** **mightiness** **forget** **to** **write** **to** **me** **;** **and** **I** **will** **take** **care**
让 不是 你的 高的 力量 忘记 到 写 到 我 ; 和 我 将要 拿 关心
[tuː; tə] ['ænsər] ,
to **answer** **,**
到 回答 ,

尊敬的阁下，请不要忘记给我写信；我一定会回复的。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wət'evər] [nuːz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs]
and **let** **you** **know** **how** **I** **am** **,** **and** **whatever** **news** **there** **may** **be** **in** **this**
和 让 你 知道 如何 我 是 , 和 任何 消息 那里 可能 是 在 这
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

并向你们汇报我的近况，以及这里发生的任何消息。

[wer] [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
where **I** **remain** **,**
在哪里 我 保持 ,

我仍留在这里，

[preɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]
praying **our** **Lord** **to** **have** **your** **highness** **in** **his** **keeping** **and** **not** **to**
祈祷 我们的 主 到 有 你的 高度 在 他的 保持 和 不是 到
[fər'get][ˌem 'iː] .
forget **me** **.**
忘记 我 .

祈求主保佑您殿下，不要忘记我。

['sæntʃə] [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn] , [kɪs] [jʊr; jər] [-] [hændz] .
Sancha **my** **daughter** **,** **and** **my** **son** **,** **kiss** **your** **worship's** **hands** **.**
桑查 我的 女儿 , 和 我的 儿子 , 吻 你的 崇拜的 双手 .

桑查，我的女儿，我的儿子，亲吻你们的双手。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] ['rædər] [siː] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ðæn; ðən] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
She **who** **would** **rather** **see** **your** **ladyship** **than** **write** **to** **you** **,**
她 WHO 会 相当 看 你的 夫人 比 写 到 你 ,

她宁愿见到您，也不愿给您写信。

[jʊr; jər]['sɜ:rvənt] ,
Your **servant** **,**
你的 仆人 ,

您的仆人，

[te'resɑ:]['pænzə] .
TERESA **PANZA** **.**
特蕾莎 潘扎 .

特蕾莎·潘扎。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ə'mju:zd][baɪ][te'resɑ:] - ['letər] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [du:k]
All **were** **greatly** **amused** **by** **Teresa** **Panza's** **letter** **,** **but** **particularly** **the** **duke**
全部 是 非常 觉得好笑 经过 特蕾莎 - 信 , 但 特别 这 公爵
[ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ;
and **duchess** **;**
和 公爵夫人 ;

特蕾莎·潘萨的信让所有人都觉得很有趣，尤其是公爵和公爵夫人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [ə'pɪnjən] ['weðər] [ðeɪ] [maɪt] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər]
and **the** **duchess** **asked** **Don** **Quixote's** **opinion** **whether** **they** **might** **open** **the** **letter**
和 这 公爵夫人 问 大学教师 堂吉诃德的 观点 无论 他们 可能 打开 这 信
[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
that **had** **come** **for** **the** **governor** **,**
那 有 来 为了 这 州长 ,

于是公爵夫人问唐吉诃德，他们是否可以打开那封寄给总督的信。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [gʊd] .
which **she** **suspected** **must** **be** **very** **good** **.**
哪个 她 怀疑 必须 是 非常 好的 .

她觉得这肯定非常好。

[dɑ:n] ['kwiksət] [sed] [ðæt] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm][hi:; hi] [wʊd] ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] ,
Don **Quixote** **said** **that** **to** **gratify** **them** **he** **would** **open** **it** **,** **and** **did** **so** **,**
大学教师 堂吉诃德 说 那 到 满足 他们 他 会 打开 它 , 和 做过 所以 ,

堂吉诃德说为了满足他们的愿望，他会打开它，然后他就打开了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ræn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] .
and **found** **that** **it** **ran** **as** **follows** **.**
和 成立 那 它 跑 作为 跟随 .

发现它的运行方式如下。

[te'resɑ:] - ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] .
TERESA **PANZA'S** **LETTER** **TO** **HER** **HUSBAND** **SANCHO** **PANZA** **.**
特蕾莎 - 信 到 她 丈夫 桑乔 潘扎 .

特蕾莎·潘萨写给丈夫桑丘·潘萨的信。

[aɪ][gɑ:t][ðaɪ] ['letər] , ['sɑ:nkoʊ][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,
I **got** **thy** **letter** **,** **Sancho** **of** **my** **soul** **,**
我 得到 你的 信 , 桑乔 的 我的 灵魂 ,

我收到了你的信，我灵魂的桑丘。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ði:] [ænd; ənd] [swer] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]
and **I** **promise** **thee** **and** **swear** **as** **a** **Catholic** **Christian** **that** **I** **was** **within**
和 我 承诺 你 和 发誓 作为 一个 天主教 基督教 那 我 曾是 之内
[tu:] ['fɪŋgərz] - [bredθ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][mæd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .
two **fingers** **'** **breadth** **of** **going** **mad** **I** **was** **so** **happy** **.**
二 手指 - 宽度 的 去 疯狂的 我 曾是 所以 快乐的 .

我向你保证，并以天主教基督徒的身份发誓，我高兴得几乎要疯了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ði:] , ['brʌðər] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðaʊ] [wɜ:rt][ə; eɪ] ['gʌvərnər]
I **can** **tell** **thee** **,** **brother** **,** **when** **I** **came** **to** **hear** **that** **thou** **wert** **a** **governor**
我 能 告诉 你 , 兄弟 , 什么时候 我 来了 到 听到 那 你 沃特 一个 州长

兄弟，我可以告诉你，当我听说你当上了州长时，我是多么激动。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɑːpt] [ded] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dʒɔɪ] ;

I	thought	I	should	have	dropped	dead	with	pure	joy	;
我	想法	我	应该	有	掉落	死的	和	纯的	喜悦	;

我当时觉得我应该高兴得倒地身亡;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [seɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] [kɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] ['sɑːroʊ] ;

and	thou	knowest	they	say	sudden	joy	kills	as	well	as	great	sorrow	;
和	你	最了解	他们	说	突然	喜悦	杀戮	作为	出色地	作为	伟大的	悲哀	;

你知道，人们常说突如其来的喜悦和巨大的悲伤一样会致命;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - [ðaɪ] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [liːkt] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hæpinəs] .

and	as	for	Sanchica	thy	daughter	,	she	leaked	from	sheer	happiness	.
和	作为	为了	-	你的	女儿	,	她	泄露	从	透明	幸福	.

至于你的女儿桑奇卡，她高兴得都快要哭出来了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][suːt] [ðaʊ] [dɪdst] [send] [ˌem 'iː] ,

I	had	before	me	the	suit	thou	didst	send	me	,
我	有	前	我	这	套装	你	迪斯特	发送	我	,

我面前摆着你寄给我的诉讼文件，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɔːrəl] [biːdz] [maɪ]['leɪdi][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [sent] [ˌem 'iː] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

and	the	coral	beads	my	lady	the	duchess	sent	me	round	my	neck	,
和	这	珊瑚	珠子	我的	女士	这	公爵夫人	发送	我	圆形的	我的	脖子	,

还有公爵夫人送给我的珊瑚珠项链，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['letərz] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	the	letters	in	my	hands	,	and	there	was	the	bearer	of	them
和	这	信件	在	我的	双手	,	和	那里	曾是	这	持有人	的	他们

['stændɪŋ] [baɪ] ,

standing	by	,
常设	经过	,

我手里拿着信件，送信的人就站在旁边。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['verɪli] [bi'liːvd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd]

and	in	spite	of	all	this	I	verily	believed	and	thought	that	what	I	saw	and
和	在	尽管如此	的	全部	这	我	确实	相信	和	想法	那	什么	我	锯	和

['hændəld][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ;

handled	was	all	a	dream	;
处理	曾是	全部	一个	梦	;

尽管如此，我仍然坚信我所看到和感受到的一切都只是一场梦;

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['goʊthɜːrd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

for	who	could	have	thought	that	a	goatherd	would	come	to	be	a
为了	WHO	可以	有	想法	那	一个	牧羊人	会	来	到	是	一个

['gʌvərnər] [ʌv; əv]['aɪləndz] ?

governor	of	islands	?
州长	的	岛屿	?

谁能想到，一个牧羊人竟会成为岛屿的总督呢?

[ðaʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frend] , [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Thou	knowest	,	my	friend	,	what	my	mother	used	to	say	,
你	最了解	,	我的	朋友	,	什么	我的	母亲	用过的	到	说	,

朋友，你一定知道我母亲常说的话:

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] ;

that	one	must	live	long	to	see	much	;
那	一	必须	居住	长的	到	看	很多	;

人要活得长久才能看到很多东西;

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][lɔːŋgər] ;

I	say	it	because	I	expect	to	see	more	if	I	live	longer	;
我	说	它	因为	我	预计	到	看	更多的	如果	我	居住	更长	;

我说这话是因为我希望如果我活得更久，就能看到更多;

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][stɑːp][ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [ðiː] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ʌv; əv]['tæksɪz][ɔːr][ə; eɪ] [kə'lektər]
for I don't expect to stop until I see thee a farmer of taxes or a collector
为了 我 不 预计 到 停止 直到 我 看 你 一个 农民 的 税收 或者 一个 集电极
[ʌv; əv] ['revənuː] ,
of revenue ,
的 收入 ,

因为我并不打算就此罢休，直到我看到你成为一名税吏或一名税收征收员。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wer] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] ['kæriz] [ɔːf] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]
which are offices where , though the devil carries off those who make a bad
哪个 是 办公室 在哪里 , 尽管 这 魔鬼 携带 离开 那些 WHO 制作 一个 坏的
[juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
use of them ,
使用 的 他们 ,

这些办公室，虽然魔鬼会掳走那些滥用它们的人，

[stɪl] [ðeɪ] [meɪk] [ænd; ənd]['hænd(ə)l] ['mʌni] .
still they make and handle money .
仍然 他们 制作 和 处理 钱 .

他们仍然在赚钱和经手钱。

[maɪ]['leɪdi][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ;
My lady the duchess will tell thee the desire I have to go to the Court ;
我的 女士 这 公爵夫人 将要 告诉 你 这 欲望 我 有 到 去 到 这 法庭 ;

我的夫人，公爵夫人，会告诉你我渴望去宫廷的愿望；

[kən'sɪdər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðaɪ] ['pleʒər] ;
consider the matter and let me know thy pleasure ;
考虑 这 事情 和 让 我 知道 你的 乐趣 ;

请您考虑一下，并告诉我您的意愿；

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
I will try to do honour to thee by going in a coach .
我 将要 尝试 到 做 荣誉 到 你 经过 去 在 一个 教练 .

我将乘坐长途汽车前往，以示对您的尊重。

['niːðər] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] , [nɔːr][ðə; ðɪ]['bɑːrbər] , [nɔːr][ðə; ðɪ] ['bætʃələr] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['sækrɪstən] ,
Neither the curate , nor the barber , nor the bachelor , nor even the sacristan ,
两者都不 这 策展 , 也不 这 理发师 , 也不 这 学士 , 也不 甚至 这 司事 ,

无论是牧师、理发师、单身汉，还是教堂司事，

[kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['gʌvərnər] ,
can believe that thou art a governor ,
能 相信 那 你 艺术 一个 州长 ,

可以相信你是一位州长，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ɔːr][æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [ə'fer] ,
and they say the whole thing is a delusion or an enchantment affair ,
和 他们 说 这 所有的 事物 是 一个 错觉 或者 一个 魅力 事务 ,

他们说这一切都是一场幻觉或一场魔法事件。

[laɪk] ['evrɪθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwɪksət] ;
like everything belonging to thy master Don Quixote ;
喜欢 一切 属于 到 你的 掌握 大学教师 堂吉诃德 ;

就像你主人唐吉诃德的一切一样；

[ænd; ənd]['sæmsən] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [draɪv][ðə; ðɪ]
and Samson says he must go in search of thee and drive the
和 参孙 说道 他 必须 去 在 搜索 的 你 和 驾驶 这
['gʌvərnmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðaɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mædnəs] [aʊt][ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [skʌl] ;
government out of thy head and the madness out of Don Quixote's skull ;
政府 出去 的 你的 头 和 这 疯狂 出去 的 大学教师 堂吉诃德的 颅骨 ;

参孙说他必须去寻找你，把政府从你的脑海中赶走，把唐吉诃德的疯狂从他的头骨中赶走；

[aɪ]['oʊnli] [læf] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] ,

I	only	laugh	,	and	look	at	my	string	of	beads	,
我	仅有的	笑	,	和	看	在	我的	细绳	的	珠子	,

我只是笑了笑，看着我的珠串。

[ænd; ənd][plæn][aʊt][ðə; ði] [dres] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [aʊt][ʌv; əv]

and	plan	out	the	dress	I	am	going	to	make	for	our	daughter	out	of
和	计划	出去	这	裙子	我	是	去	到	制作	为了	我们的	女儿	出去	的

[ðaɪ] [suːt] .

thy	suit	.
你的	套装	.

然后我打算用你的西装给我们的女儿做一件连衣裙。

[aɪ] [sent] [sʌm; səm]['eɪkɔːnz][tuː; tə][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [goʊld] .

I	sent	some	acorns	to	my	lady	the	duchess	;	I	wish	they	had	been	gold	.
我	发送	一些	橡子	到	我的	女士	这	公爵夫人	;	我	希望	他们	有	到过	金子	.

我送了一些橡子给我的夫人——公爵夫人；我真希望它们是金子。

[send] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd] .

Send	me	some	strings	of	pearls	if	they	are	in	fashion	in	that	island	.
发送	我	一些	字符串	的	珍珠	如果	他们	是	在	时尚	在	那	岛	.

如果珍珠项链在那个岛上很流行，请给我寄一些。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [lɑː] - [hæz; həz] ['mærid] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə]

Here	is	the	news	of	the	village	;	La	Berrueca	has	married	her	daughter	to
这里	是	这	消息	的	这	村庄	;	拉	-	有	已婚	她	女儿	到

[ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['peɪntər] ,

a	good	-	for	-	nothing	painter	,
一个	好的	-	为了	-	没有什么	画家	,

这是村里的消息：拉贝鲁埃卡把女儿嫁给了一个游手好闲的画家。

[huː] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][peɪnt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn][ʌp] .

who	came	here	to	paint	anything	that	might	turn	up	.
WHO	来了	这里	到	画	任何事物	那	可能	转动	向上	.

他们来到这里，想把任何可能出现的东西都画下来。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][peɪnt][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr]

The	council	gave	him	an	order	to	paint	his	Majesty's	arms	over	the	door
这	理事会	给予	他	一个	命令	到	画	他的	陛下的	武器	超过	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ;

of	the	town	-	hall	;
的	这	镇	-	大厅	;

议会命令他将国王陛下的徽章绘制在市政厅大门上；

[hiː; hi] [æskt] [tuː] ['dʌkət] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [æd'væns] ; [hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [eɪt]

he	asked	two	ducats	,	which	they	paid	him	in	advance	;	he	worked	for	eight
他	问	二	杜卡特	,	哪个	他们	有薪酬的	他	在	进步	;	他	工作	为了	八

[deɪz] ,

days	,
天	,

他要了两个达卡特，他们预先付给了他；他干了八天活。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['peɪntɪd] ,

and	at	the	end	of	them	had	nothing	painted	,
和	在	这	结尾	的	他们	有	没有什么	绘	,

最后它们什么也没画。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] ; [hiː; hi]

and	then	said	he	had	no	turn	for	painting	such	trifling	things	;	he
和	然后	说	他	有	不	转动	为了	绘画	这样的	琐事	事物	;	他

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

returned	the	money	,
返回	这	钱	,

然后他说他没兴趣画这种琐碎的东西，就把钱退了回去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] ;

and	for	all	that	has	married	on	the	pretence	of	being	a	good	workman	;
和	为了	全部	那	有	已婚	在	这	虚伪	的	存在	一个	好的	工人	;

以及所有以成为优秀工匠为幌子结婚的人；

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [peɪnt] - [brʌʃ] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [speɪd]

to	be	sure	he	has	now	laid	aside	his	paint	-	brush	and	taken	a	spade
到	是	当然	他	有	现在	铺设	旁边	他的	画	-	刷子	和	已采取	一个	铲

[ɪn][hænd] ,

in	hand	,
在	手	,

他现在肯定已经放下了画笔，拿起了铁锹。

[ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	goes	to	the	field	like	a	gentleman	.
和	去	到	这	场地	喜欢	一个	绅士	.

他像个绅士一样走向球场。

['pedroʊ]['loʊboʊz][sʌn] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdərz][ænd; ənd] ['tɑːnʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Pedro	Lobo's	son	has	received	the	first	orders	and	tonsure	,	with	the
佩德罗	洛博的	儿子	有	已收到	这	第一的	订单	和	剃度	,	和	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] .

intention	of	becoming	a	priest	.
意图	的	成为	一个	牧师	.

佩德罗·洛博的儿子已经接受了初次授职和剃度，打算成为一名神父。

- , ['miːŋgoʊ] - ['grændɔːtər] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Minguilla	,	Mingo	Silvato's	granddaughter	,	found	it	out	,
-	,	明戈	-	孙女	,	成立	它	出去	,

明戈·西尔瓦托的孙女明吉拉发现了这件事。

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

and	has	gone	to	law	with	him	on	the	score	of	having	given	her
和	有	已消失	到	法律	和	他	在	这	分数	的	拥有	给定	她

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

promise	of	marriage	.
承诺	的	婚姻	.

她已就他向她许下结婚承诺一事与他提起诉讼。

['iːv(ə)l] [tʌŋz] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][baɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['staʊtli] .

Evil	tongues	say	she	is	with	child	by	him	,	but	he	denies	it	stoutly	.
邪恶的	舌头	说	她	是	和	孩子	经过	他	,	但	他	否认	它	坚定地	.

有流言蜚语说她怀了他的孩子，但他坚决否认。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ɑːlɪvz] [ðɪs] [jɪr] ,

There	are	no	olives	this	year	,
那里	是	不	橄榄	这	年	,

今年没有橄榄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] .

and	there	is	not	a	drop	of	vinegar	to	be	had	in	the	whole	village	.
和	那里	是	不是	一个	降低	的	醋	到	是	有	在	这	所有的	村庄	.

整个村子里连一滴醋都找不到。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [pæst] [θruː] [hɪr] ;
A company of soldiers passed through here ;
一个 公司 的 士兵 通过了 通过 这里 ;

一队士兵从这里经过;

[wen] [ðeɪ] [left] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
when they left they took away with them three of the girls of the village ;
什么时候 他们 左边 他们 采取 离开 和 他们 三 的 这 女孩们 的 这 村庄 ;

他们离开时带走了村里的三个女孩;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðiː] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,
I will not tell thee who they are ; perhaps they will come back ,
我 将要 不是 告诉 你 WHO 他们 是 ; 也许 他们 将要 来 后退 ,

我不会告诉你他们是谁; 也许他们会回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [waɪvz] [wɪð; wɪθ]
and they will be sure to find those who will take them for wives with
和 他们 将要 是 当然 到 寻找 那些 WHO 将要 拿 他们 为了 妻子们 和
[ɔːl][ðer; ðər] ['blemɪʃiz] ,
all their blemishes ,
全部 他们的 瑕疵 ,

他们肯定能找到愿意接受他们所有瑕疵而娶他们为妻的人。

[gʊd] [ɔːr][bæd] .
good or bad .
好的 或者 坏的 .

好或坏。

- [ɪz] ['meɪkɪŋ] - ; [ʃiː; ʃi] [əːnz] [eɪt] [ˌmærə'veɪdi][ə; eɪ] [deɪ] [klɪr] ,
Sanchica is making bonelace ; she earns eight maravedis a day clear ,
- 是 制作 - ; 她 收入 八 马拉维迪斯 一个 天 清除 ,

桑奇卡在做骨蕾丝; 她每天净赚八个马拉维迪斯。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌnɪbɒks] [æz; əz][ə; eɪ] [help] [tɔːrdz] [haʊs] ['fəːniʃiŋ] ;
which she puts into a moneybox as a help towards house furnishing ;
哪个 她 放置 进入 一个 钱柜 作为 一个 帮助 向 房子 家具 ;

她把这些钱存入储钱罐，用来添置家具;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['dɔːtər] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
but now that she is a governor's daughter thou wilt give her a portion without
但 现在 那 她 是 一个 州长的 女儿 你 枯萎 给 她 一个 部分 没有
[hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
her working for it .
她 在职的 为了 它 .

但既然她是州长的女儿，你就要给她一份遗产，而不用让她付出劳动。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][hæz; həz][rʌn][draɪ] .
The fountain in the plaza has run dry .
这 喷泉 在 这 广场 有 跑步 干燥 .

广场上的喷泉干涸了。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪt][ðer; ðər] .
A flash of lightning struck the gibbet , and I wish they all lit there .
一个 闪光 的 闪电 击 这 绞刑架 , 和 我 希望 他们 全部点燃 那里 .

一道闪电击中了绞刑架，我希望他们都在那里被点燃。

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ,
I look for an answer to this ,
我 看 为了 一个 回答 到 这 ,

我正在寻找这个问题的答案。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðaɪ][maɪnd][ə'baʊt][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

and	to	know	thy	mind	about	my	going	to	the	Court	;	and	so	,
和	到	知道	你的	头脑	关于	我的	去	到	这	法庭	;	和	所以	,

并想知道你对我去法庭的看法；因此，

[gɑːd] [kiːp] [ðiː] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] ,

God	keep	thee	longer	than	me	,	or	as	long	,
上帝	保持	你	更长	比	我	,	或者	作为	长的	,

愿上帝保佑你比我更长久，或者至少和我一样长久。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

for	I	would	not	leave	thee	in	this	world	without	me	.
为了	我	会	不是	离开	你	在	这	世界	没有	我	.

因为我不会让你独自留在这个世界上。

[ðaɪ] [waɪf] ,

Thy	wife	,
你的	妻子	,

你的妻子，

[te'resɑː]['pænzə] .

TERESA	PANZA	.
特蕾莎	潘扎	.

特蕾莎·潘扎。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ə'plɔːd] , [læft] ['oʊvər] , ['reliʃt] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] ; [ænd; ənd] [ðen]

The	letters	were	applauded	,	laughed	over	,	relished	,	and	admired	;	and	then
这	信件	是	鼓掌	,	笑了	超过	,	津津有味	,	和	钦佩	;	和	然后

,

,

,

这些信件受到了赞扬、嘲笑、欣赏和赞赏；然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [siːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðə; ði] ['kəriər] [ə'raɪvd] ,

as	if	to	put	the	seal	to	the	business	,	the	courier	arrived	,
作为	如果	到	放	这	海豹	到	这	商业	,	这	导游	到达的	,

仿佛是为了给这笔生意盖上印章似的，快递员到了。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['sɑːnkoʊ][sent][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [riːd] [aʊt] ,

bringing	the	one	Sancho	sent	to	Don	Quixote	,	and	this	,	too	,	was	read	out	,
带来	这	一	桑乔	发送	到	大学教师	堂吉诃德	,	和	这	,	也	,	曾是	读	出去	,

带来了桑丘送给唐吉诃德的那封信，这封信也被读了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [sɪm'plɪsəti] .

and	it	raised	some	doubts	as	to	the	governor's	simplicity	.
和	它	提高	一些	疑虑	作为	到	这	州长的	简单	.

这让人对州长的朴实无华产生了一些怀疑。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪð'druː] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn]['sæntʃoʊz]

The	duchess	withdrew	to	hear	from	the	page	about	his	adventures	in	Sancho's
这	公爵夫人	退出	到	听到	从	这	页	关于	他的	冒险	在	桑乔的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

公爵夫人退到一边，想听侍童讲述他在桑乔村庄的奇遇。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɜːrkəmstæns]

which	he	narrated	at	full	length	without	leaving	a	single	circumstance
哪个	他	旁白	在	满的	长度	没有	离开	一个	单身的	环境

[ʌn'menʃənd] .

unmentioned	.
未提及	.

他详尽地叙述了整个事件，没有遗漏任何细节。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['eɪkɔːnz] ,
He **gave** **her** **the** **acorns** **,**
他 给予 她 这 橡子 ,

他把橡子给了她。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [tʃiːz] [wɪtʃ] [te'resɑː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli]
and **also** **a** **cheese** **which** **Teresa** **had** **given** **him** **as** **being** **particularly**
和 还 一个 奶酪 哪个 特蕾莎 有 给定 他 作为 存在 特别
[gʊd] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] - .
good **and** **superior** **to** **those** **of** **Tronchon** **.**
好的 和 优越的 到 那些 的 - .

还有一块奶酪，是特蕾莎送给他的，说这种奶酪特别好吃，比特朗雄的奶酪还要好。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] ,
The **duchess** **received** **it** **with** **greatest** **delight** **,** **in** **which** **we** **will** **leave** **her** **,**
这 公爵夫人 已收到 它 和 最 喜 , 在 哪个 我们 将要 离开 她 ,

公爵夫人欣然接受了这份礼物，我们就不多赘述了。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,
to **describe** **the** **end** **of** **the** **government** **of** **the** **great** **Sancho** **Panza** **,**
到 描述 这 结尾 的 这 政府 的 这 伟大的 桑乔 潘扎 ,

用来描述伟大的桑丘·潘萨政权的终结，

['flaʊər] [ænd; ənd] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɔːl] ['gʌvənəz] [ʌv; əv]['aɪləndz] .
flower **and** **mirror** **of** **all** **governors** **of** **islands** **.**
花 和 镜子 的 全部 州长们 的 岛屿 .

诸岛总督的花朵和镜子。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER **LIII** **.**
章 liii .

第五十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbləs] [end]
OF **THE** **TROUBLOUS** **END**
的 这 麻烦的 结尾

麻烦的结局

[ænd; ənd] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɑːnkoʊ] - ['gʌvərnmənt] [keɪm] [tuː; tə]
AND **TERMINATION** **SANCHO** **PANZA'S** **GOVERNMENT** **CAME** **TO**
和 终止 桑乔 - 政府 来了 到

桑丘·潘萨政府的终结

[tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði]
To **fancy** **that** **in** **this** **life** **anything** **belonging** **to** **it** **will** **remain** **for** **ever** **in** **the**
到 想要 那 在 这 生活 任何事物 属于 到 它 将要 保持 为了 曾经 在 这
[seɪm] [steɪt] [ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l]['fænsi] ;
same **state** **is** **an** **idle** **fancy** **;**
相同的 状态 是 一个 闲置的 想要 ;

认为今生任何事物都会永远保持原状，这是一种不切实际的幻想；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [aɪ] [miːn] [raʊnd]
on **the** **contrary** **,** **in** **it** **everything** **seems** **to** **go** **in** **a** **circle** **,** **I** **mean** **round**
在 这 相反 , 在 它 一切 似乎 到 去 在 一个 圆圈 , 我 意思是 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] .
and **round** **.**
和 圆形的 .

相反，在它里面，一切似乎都在循环往复，我的意思是，周而复始。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sək'siːdz] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['sʌmər] [ðə; ði][fɔːl] , [ðə; ði][fɔːl][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
The **spring** **succeeds** **the** **summer** **,** **the** **summer** **the** **fall** **,** **the** **fall** **the** **autumn** **,**
这 春天 成功 这 夏天 , 这 夏天 这 落下 , 这 落下 这 秋天 ,

春天之后是夏天，夏天之后是秋天，秋天之后是秋季。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [ðə; ði]['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][taɪm][roʊlz]

the	autumn	the	winter	,	and	the	winter	the	spring	,	and	so	time	rolls
这	秋天	这	冬天	,	和	这	冬天	这	春天	,	和	所以	时间	卷

[wɪð; wɪθ]['nevər] - ['si:sɪŋ] [wi:l] .

with	never	-	ceasing	wheel	.
和	绝不	-	停止	车轮	.

秋天是冬天，冬天是春天，时间就这样像永不停息的车轮一样滚动。

['mænz][laɪf][ə'loʊn] , ['swɪftər][ðæn; ðən][taɪm] , [spi:dz] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ɪts][end] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp]

Man's	life	alone	,	swifter	than	time	,	speeds	onward	to	its	end	without	any	hope
男人的	生活	独自的	,	更迅捷	比	时间	,	速度	向前	到	它是	结尾	没有	任何	希望

[ʌv; əv] [rɪ'nu:əl] ,

of	renewal	,
的	续期	,

人的生命，比时间本身还要飞逝，径直走向终点，没有任何重生的希望。

[seɪv] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['endləs] [ænd; ənd] ['baʊndləs] .

save	it	be	in	that	other	life	which	is	endless	and	boundless	.
节省	它	是	在	那	其他	生活	哪个	是	无尽的	和	无边无际	.

把它留在无尽的来世吧。

[ðʌs] [seθ] [saɪd] [hæmi:t] [ðə; ði] [mə'hɔmitən] [fə'lɑ:səfər] ;

Thus	saith	Cide	Hamete	the	Mahometan	philosopher	;
因此	赛斯说	杀手	哈梅特	这	穆罕默德	哲学家	;

穆罕默德哲学家西德·哈梅特如是说；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['meni] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

for	there	are	many	that	by	the	light	of	nature	alone	,	without	the	light	of
为了	那里	是	许多	那	经过	这	光	的	自然	独自的	,	没有	这	光	的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

因为有许多人仅凭自然之光，而非信仰之光，

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]

have	a	comprehension	of	the	fleeting	nature	and	instability	of	this	present
有	一个	理解	的	这	转瞬即逝	自然	和	不稳定性	的	这	展示

[laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf][wi:; wi][hoʊp][fɔ:r; fər] ;

life	and	the	endless	duration	of	that	eternal	life	we	hope	for	;
生活	和	这	无尽的	期间	的	那	永恒	生活	我们	希望	为了	;

要明白今生短暂无常，而我们所盼望的永生却是无尽的；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [ɪz] [hɪr] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊz]

but	our	author	is	here	speaking	of	the	rapidity	with	which	Sancho's
但	我们的	作者	是	这里	请讲	的	这	快速	和	哪个	桑乔的

['gʌvərnmənt] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

government	came	to	an	end	,
政府	来了	到	一个	结尾	,

但作者在这里指的是桑乔政府迅速垮台。

[meltid] [ə'weɪ] , ['dɪsə'pɪrd] , ['vænɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

melted	away	,	disappeared	,	vanished	as	it	were	in	smoke	and	shadow	.
融化	离开	,	消失	,	消失了	作为	它	是	在	抽烟	和	阴影	.

融化了，消失了，仿佛化作烟雾和阴影消失了一样。

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][bed][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt]

For	as	he	lay	in	bed	on	the	night	of	the	seventh	day	of	his	government
为了	作为	他	躺	在	床	在	这	夜晚	的	这	第七	天	的	他的	政府

,

,

,

在他执政的第七天晚上，当他躺在床上时，

['seɪtɪd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
sated , not with bread and wine ,
满足 , 不是 和 面包 和 葡萄酒 ,

饱足，并非靠面包和酒，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [diˈlivərɪŋ] [dˈʒʌdʒmənts][ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [əˈpɪnjənz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [lɔːz] [ænd; ənd]
but with delivering judgments and giving opinions and making laws and
但 和 运送 判决 和 给予 意见 和 制作 法律 和
[ˌprɔkləˈmeɪʃənz] , [dʒʌst][æz; əz] [sliːp] ,
proclamations , just as sleep ,
公告 , 只是 作为 睡觉 ,

但是，做出判决、发表意见、制定法律和发布公告，就像睡觉一样，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈhʌŋgər] , [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] ,
in spite of hunger , was beginning to close his eyelids ,
在 尽管如此 的 饥饿 , 曾是 开始 到 关闭 他的 眼睑 ,

尽管饥饿难耐，他还是开始闭上眼睛。

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [bel] - [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]
he heard such a noise of bell - ringing and shouting that one would have
他 听到 这样的 一个 噪音 的 钟 - 铃声 和 喊叫 那 一 会 有
[ˈfænsɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
fancied the whole island was going to the bottom .
幻想 这 所有的 岛 曾是 去 到 这 底部 .

他听到一阵阵铃声和喊叫声，仿佛整个岛屿都要沉入海底了。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]
He sat up in bed and remained listening intently to try if he could make out
他 卫星 向上 在 床 和 剩余 聆听 专注地 到 尝试 如果 他 可以 制作 出去
[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈʌprɔːr] ;
what could be the cause of so great an uproar ;
什么 可以 是 这 原因 的 所以 伟大的 一个 骚动 ;

他从床上坐起来，继续认真地听着，想弄清楚究竟是什么原因引起了这么大的骚动；

[nɑːt][ˈoʊnli] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
not only , however , was he unable to discover what it was ,
不是 仅有的 , 然而 , 曾是 他 无法 到 发现 什么 它 曾是 ,

然而，他不仅无法发现那是什么，

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈkaʊntləs] [drʌmz] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpits] [naʊ] [helpt] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
but as countless drums and trumpets now helped to swell the din of the
但 作为 无数 鼓 和 小号 现在 帮助 到 膨胀 这 din 的 这
[ˈbelz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ,
bells and shouts ,
铃铛 和 喊叫 ,

但随着无数的鼓声和号角声加入进来，与钟声和呐喊声交织在一起，更加喧闹了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld][ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈterər] ;
he was more puzzled than ever , and filled with fear and terror ;
他 曾是 更多的 困惑 比 曾经 , 和 已填 和 害怕 和 恐怖 ;

他比以往任何时候都更加困惑，并且充满了恐惧和惊骇；

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ʌp][hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmpnəs]
and getting up he put on a pair of slippers because of the dampness
和 获得 向上 他 放 在 一个 一对 的 拖鞋 因为 的 这 潮湿
[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
of the floor ,
的 这 地面 ,

他起身穿上拖鞋，因为地板潮湿。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['oʊvər][hɪm; ɪm]

and	without	throwing	a	dressing	gown	or	anything	of	the	kind	over	him
和	没有	投掷	一个	敷料	袍	或者	任何事物	的	这	种类	超过	他

[hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

he	rushed	out	of	the	door	of	his	room	,
他	匆忙	出去	的	这	门	的	他的	房间	,

他既没披上睡袍，也没做任何防护措施，就冲出了房门。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rɪdɔ:r][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti]

just	in	time	to	see	approaching	along	a	corridor	a	band	of	more	than	twenty
只是	在	时间	到	看	接近	沿着	一个	走廊	一个	乐队	的	更多的	比	二十

['pɜ:sənz][wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [tɔ:tʃiz] [ænd; ənd]['neɪkɪd][swɔ:dz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

persons	with	lighted	torches	and	naked	swords	in	their	hands	,
人	和	照明	火炬	和	裸	剑	在	他们的	双手	,

就在这时，他看到沿着走廊走来一群二十多人，手里拿着点燃的火把和裸露的剑。

[ɔ:l] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , " [tu:; tə][ɑ:rmz] , [tu:; tə][ɑ:rmz] , [se'njɔ:] ['gʌvərnər] , [tu:; tə][ɑ:rmz] !

all	shouting	out	,	"	To	arms	,	to	arms	,	senor	governor	,	to	arms	!
全部	喊叫	出去	,	"	到	武器	,	到	武器	,	传感器	州长	,	到	武器	!

众人齐声高喊："拿起武器，拿起武器，州长先生，拿起武器！"

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] ['kaʊntləs] ['nʌmbərz] ,

The	enemy	is	in	the	island	in	countless	numbers	,
这	敌人	是	在	这	岛	在	无数	数字	,

岛上敌军人数众多。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:st] [ən'les] [jʊr; jər] [skɪl] [ænd; ənd] ['vælər] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sə'pɔ:rt] .

and	we	are	lost	unless	your	skill	and	valour	come	to	our	support	.
和	我们	是	丢失的	除非	你的	技能	和	勇气	来	到	我们的	支持	.

除非你们的技能和勇气前来支援，否则我们将一败涂地。

" ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [nɔɪz] , ['tu:mʌlt] , [ænd; ənd] ['ʌprɔ:r] ,

"	Keeping	up	this	noise	,	tumult	,	and	uproar	,
"	保持	向上	这	噪音	,	骚乱	,	和	骚动	,

"继续制造这种噪音、骚动和喧嚣，

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wer] ['sɑ:nkoʊ] [stʊd] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd]

they	came	to	where	Sancho	stood	dazed	and	bewildered	by	what	he	saw	and
他们	来了	到	在哪里	桑乔	站立	茫然	和	困惑	经过	什么	他	锯	和

[hɜ:rd] ,

heard	,
听到	,

他们来到桑丘面前，他呆立在那里，被眼前所见所闻弄得茫然不知所措。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ɑ:rm][æt; ət]

and	as	they	approached	one	of	them	called	out	to	him	,	"	Arm	at
和	作为	他们	接近	一	的	他们	称为	出去	到	他	,	"	手臂	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

当他们走近时，其中一人向他喊道："立刻拿起武器！"

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [jɔ:r'self] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd]

your	lordship	,	if	you	would	not	have	yourself	destroyed	and	the	whole	island
你的	领主	,	如果	你	会	不是	有	你自己	损毁	和	这	所有的	岛

[lɔ:st] . "

lost	.	"
丢失的	.	"

大人，如果您不想自取灭亡，也不想让整个岛屿沦陷的话。"

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['ɑːrmɪŋ] ? " [sed]['sɑːnkoʊ] .

"	What	have	I	to	do	with	arming	?	"	said	Sancho	.
"	什么	有	我	到	做	和	武装	?	"	说	桑乔	.

“武装起来跟我有什么关系？”桑乔说道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ɑːrmz][ɔːr] [sə'pɔrts] ?

"	What	do	I	know	about	arms	or	supports	?
"	什么	做	我	知道	关于	武器	或者	支持	?

“我对武器或支援一无所知？”

['betər] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

Better	leave	all	that	to	my	master	Don	Quixote	,
更好的	离开	全部	那	到	我的	掌握	大学教师	堂吉诃德	,

还是把这些事都交给我的主人唐吉诃德吧。

[huː] [wɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] ; [fɔːr; fər][aɪ] ,

who	will	settle	it	and	make	all	safe	in	a	trice	;	for	I	,
WHO	将要	定居	它	和	制作	全部	安全的	在	一个	瞬间	;	为了	我	,

谁能迅速解决这个问题，让一切安全无虞？因为我，

['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] , [dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['skʌfəlz] . "

sinner	that	I	am	,	God	help	me	,	don't	understand	these	scuffles	.	"
罪人	那	我	是	,	上帝	帮助	我	,	不	理解	这些	冲突	.	"

我这个罪人，上帝保佑，真的不明白这些争吵是怎么回事。

" [ɑː] , [se'njɔː] ['gʌvərnər] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [wʌt] ['slæknəs] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ðɪs] [ɪz] !

"	Ah	,	senor	governor	,	"	said	another	,	"	what	slackness	of	mettle	this	is	!
"	啊	,	传感器	州长	,	"	说	其他	,	"	什么	松懈	的	气概	这	是	!

“啊，州长先生，”另一个人说，“这真是胆怯啊！”

[ɑːrm] [jɔːr'self] ; [hɪr] [ɑːr; ər][ɑːrmz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ;

Arm	yourself	;	here	are	arms	for	you	,	offensive	and	defensive	;
手臂	你自己	;	这里	是	武器	为了	你	,	进攻	和	防守	;

武装自己；这里有进攻性和防御性的武器供你使用；

[kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz][ə'pɑːn]

come	out	to	the	plaza	and	be	our	leader	and	captain	;	it	falls	upon
来	出去	到	这	广场	和	是	我们的	领导者	和	队长	;	它	瀑布	之上

[juː; jʊ][baɪ] [raɪt] ,

you	by	right	,
你	经过	正确的	,

到广场上来，做我们的领袖和队长；这是你应尽的责任。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] . "

for	you	are	our	governor	.	"
为了	你	是	我们的	州长	.	"

因为你就是我们的统治者。

" [ɑːrm][ˌem 'iː] [ðen] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Arm	me	then	,	in	God's	name	,	"	said	Sancho	,
"	手臂	我	然后	,	在	神的	姓名	,	"	说	桑乔	,

“那就以上帝的名义武装我吧，”桑乔说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [prə'duːst] [tuː] [lɑːrdʒ] [ʃiːldz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ,

and	they	at	once	produced	two	large	shields	they	had	come	provided	with	,
和	他们	在	一次	生产	二	大的	盾牌	他们	有	来	假如	和	,

他们立刻拿出了事先准备好的两面大盾牌。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][pʊt][ɑːn]

and	placed	them	upon	him	over	his	shirt	,	without	letting	him	put	on
和	放置	他们	之上	他	超过	他的	衬衫	,	没有	出租	他	放	在

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

把衣服盖在他衬衫外面，不让他再穿别的衣服。

[wʌn] [ʃiːld] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θruː]

one	shield	in	front	and	the	other	behind	,	and	passing	his	arms	through
一	盾	在	正面	和	这	其他	在后面	,	和	通过	他的	武器	通过

['oʊpənɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,

openings	they	had	made	,
开口	他们	有	制成	,

一面盾牌在前，一面盾牌在后，他将手臂穿过盾牌间开辟出的缺口。

[ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [roʊps] ,

they	bound	him	tight	with	ropes	,
他们	边界	他	紧的	和	绳索	,

他们用绳子把他紧紧地捆了起来。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːld] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ʌp][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l]

so	that	there	he	was	walled	and	boarded	up	as	straight	as	a	spindle
所以	那	那里	他	曾是	有围墙的	和	登机	向上	作为	直的	作为	一个	主轴

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [niːz] [ɔːr][stɜːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] .

and	unable	to	bend	his	knees	or	stir	a	single	step	.
和	无法	到	弯曲	他的	膝盖	或者	搅拌	一个	单身的	步	.

因此，他被困在墙内，门窗紧闭，笔直如纺锤，既不能弯曲膝盖，也不能迈出一步。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðeɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [læns] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lent] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][frʌm; frəm]

In	his	hand	they	placed	a	lance	,	on	which	he	leant	to	keep	himself	from
在	他的	手	他们	放置	一个	槊	,	在	哪个	他	倾斜	到	保持	他自己	从

['fɔːlɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

他们把一根长矛放在他手里，他倚靠着长矛以免摔倒。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ðʌs] [fɪkst] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [mɑːrtʃ] ['fɔːrwərd]

and	as	soon	as	they	had	him	thus	fixed	they	bade	him	march	forward
和	作为	很快	作为	他们	有	他	因此	固定的	他们	巴德	他	行进	向前

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ['kɜːrɪdʒ] ;

and	lead	them	on	and	give	them	all	courage	;
和	带领	他们	在	和	给	他们	全部	勇气	;

他们把他安顿好之后，就命令他向前走，带领他们前进，鼓舞大家的士气；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gaɪd] [ænd; ənd][læmp][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,

for	with	him	for	their	guide	and	lamp	and	morning	star	,
为了	和	他	为了	他们的	指导	和	灯	和	早晨	星星	,

因为有他作他们的向导、灯和晨星，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

they	were	sure	to	bring	their	business	to	a	successful	issue	.
他们	是	当然	到	带来	他们的	商业	到	一个	成功的	问题	.

他们确信他们的业务会取得成功。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [ʌn'lʌki] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	How	am	I	to	march	,	unlucky	being	that	I	am	?	"	said	Sancho	,
"	如何	是	我	到	行进	,	倒霉	存在	那	我	是	?	"	说	桑乔	,

"我这倒霉蛋，该怎么行军呢？"桑乔说道。

" [wen] [aɪ][kɑ:nt][stɜ:r][maɪ] [ni:] - [kæps] ,
" when I can't stir my knee - caps ,
" 什么时候 我 不能 搅拌 我的 膝盖 - 帽子 ,

"当我无法活动膝盖骨时，

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['bɔrdz] [aɪ][hæv; həv] [baʊnd] [soʊ] [taɪt] [tu:; tə][maɪ]['bɑ:di][wəʊnt][let][ˌem 'i:] .
for these boards I have bound so tight to my body won't let me .
为了 这些 板 我 有 边界 所以 紧的 到 我的 身体 惯于 让 我 .

这些滑板我绑得太紧，都不能动了。

[wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ɪz] ['kæri] [ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] ,
What you must do is carry me in your arms ,
什么 你 必须 做 是 携带 我 在 你的 武器 ,

你必须做的就是把我抱在怀里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ɔ:r] [set] [ˌem 'i:] ['ʌpraɪt] [ɪn][sʌm; səm]['poʊstərn] ,
and lay me across or set me upright in some postern ,
和 躺 我 穿过 或者 放 我 直立 在 一些 后门 ,

把我横放或竖立在某个后门里，

[ænd; ənd] [aɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læns] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑ:di] . "
and I'll hold it either with this lance or with my body . "
和 患病的 抓住 它 任何一个 和 这 槊 或者 和 我的 身体 . "

我会用这根长矛或者我的身体把它挡住。

" [ɑ:n] , [se'njɔ:] ['gʌvərnər] ! " [kraɪd] [ə'nʌðər] ,
" On , senor governor ! " cried another ,
" 在 , 传感器 州长 ! " 哭 其他 ,

"加油，州长先生！"另一个人喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɪr] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔrdz] [ðæt] [ki:ps] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['mu:vɪŋ] ; [meɪk] [heɪst] ,
" it is fear more than the boards that keeps you from moving ; make haste ,
" 它 是 害怕 更多的 比 这 板 那 保持 你 从 移动 ; 制作 匆忙 ,

"阻止你前进的与其说是木板，不如说是恐惧；快点，

[stɜ:r] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] ; [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] ,
stir yourself , for there is no time to lose ; the enemy is increasing in numbers ,
搅拌 你自己 , 为了 那里 是 不 时间 到 失去 ; 这 敌人 是 增加 在 数字 ,

赶紧行动起来，时间紧迫，敌人的人数正在增加。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [groʊ] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] ['presɪŋ] .
the shouts grow louder , and the danger is pressing .
这 喊叫 生长 更大声 , 和 这 危险 是 紧迫 .

喊叫声越来越大，危险迫在眉睫。

" ['ɜ:dʒd] [baɪ] [ði:z] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] [ðə; ði] [pʊr] ['gʌvərnər] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt]
" Urged by these exhortations and reproaches the poor governor made an attempt
" 敦促 经过 这些 劝勉 和 责备 这 贫穷的 州长 制成 一个 试图
[tu:; tə] [æd'væns] ,
to advance ,
到 进步 ,

在这些劝诫和责备的催促下，可怜的总督试图继续前进。

[bʌt; bət] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][hæd; həd]
but fell to the ground with such a crash that he fancied he had
但 跌倒 到 这 地面 和 这样的 一个 碰撞 那 他 幻想 他 有
['broʊkən] [hɪm'self] [ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
broken himself all to pieces .
破碎的 他自己 全部 到 件 .

但他重重地摔在地上，感觉自己好像摔得粉身碎骨了。

[ðer; ðər][hiː; hi][leɪ][laɪk][ə; eɪ]['tɔːrtəs][ɪn'kloʊzd][ɪn][ɪts][ʃel] ,

There	he	lay	like	a	tortoise	enclosed	in	its	shell	,
那里	他	躺	喜欢	一个	龟	内	在	它是	壳	,

他像一只困在壳里的乌龟一样躺在那里。

[ɔːr][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv]['beɪkən][bɪ'twiːn][tuː]['niːdɪŋ] - [trɔːfs] , [ɔːr][ə; eɪ][boʊt]['bɑːtəm][ʌp][ɑːn][ðə; ði]

or	a	side	of	bacon	between	two	kneading	-	troughs	,	or	a	boat	bottom	up	on	the
或者	一个	边	的	熏肉	之间	二	揉捏	-	水槽	,	或者	一个	船	底部	向上	在	这

[biːtʃ] ;

beach	;
海滩	;

或者两块揉面盆之间的培根，或者沙滩上船底朝上的船；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][gæŋ][ʌv; əv]['dʒəʊkəz][fiːl]['eni][kəm'pæʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wen][ðeɪ][sɔː][hɪm; ɪm]

nor	did	the	gang	of	jokers	feel	any	compassion	for	him	when	they	saw	him
也不	做过	这	帮派	的	小丑	感觉	任何	同情	为了	他	什么时候	他们	锯	他

[daʊn] ;

down	;
向下	;

当那群小丑看到他倒下时，也没有丝毫同情之心；

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðæt] ,

so	far	from	that	,
所以	远的	从	那	,

距离那一步还很远。

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ][ðer; ðər][tɔːtʃɪz][ðeɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ʃaʊt][ə'freʃ][ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'nuː][ðə; ði][kɔːlz]

extinguishing	their	torches	they	began	to	shout	afresh	and	to	renew	the	calls
熄灭	他们的	火炬	他们	开始	到	喊	重新	和	到	更新	这	呼叫

[tuː; tə][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][sʌtʃ]['enərdʒi] ,

to	arms	with	such	energy	,
到	武器	和	这样的	活力	,

他们熄灭火炬，再次高声呐喊，以无比饱满的热情重新号召人们拿起武器。

['træmplɪŋ][ɑːn][pʊr]['sɑːnkoʊ] ,

trampling	on	poor	Sancho	,
践踏	在	贫穷的	桑乔	,

践踏可怜的桑乔，

[ænd; ənd]['slæʃɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][ʃiːld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][swɔːdz][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][wei]

and	slashing	at	him	over	the	shield	with	their	swords	in	such	a	way
和	砍杀	在	他	超过	这	盾	和	他们的	剑	在	这样的	一个	方式

[ðæt] ,

that	,
那	,

他们用剑隔着盾牌向他猛砍，结果.....

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gæðərd][hɪm'self][tə'geðər][ænd; ənd][meɪd][hɪm'self][smɔːl][ænd; ənd][drɔːn]

if	he	had	not	gathered	himself	together	and	made	himself	small	and	drawn
如果	他	有	不是	聚集	他自己	一起	和	制成	他自己	小的	和	绘制

[ɪn][hɪz; ɪz][hed][bɪ'twiːn][ðə; ði][ʃiːldz] ,

in	his	head	between	the	shields	,
在	他的	头	之间	这	盾牌	,

如果他没有振作起来，把自己缩成一团，躲在盾牌之间，

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][hæv; həv]['fɛrd]['bædli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pʊr]['gʌvərnər] , [æz; əz] , [skwiːzd]['ɪntuː][ðæt]

it	would	have	fared	badly	with	the	poor	governor	,	as	,	squeezed	into	that
它	会	有	表现	糟糕	和	这	贫穷的	州长	,	作为	,	挤压	进入	那

['nærəʊ]['kʌmpəs] ,

narrow	compass	,
狭窄的	罗盘	,

如果交给那位可怜的总督，它就会遭遇不测，因为它被挤进了那狭窄的范围内。

[hiː; hi] [leɪ] ， ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [ə'gen] ，

he	lay	，	sweating	and	sweating	again	，
他	躺	，	出汗	和	出汗	再次	，

他躺着，汗流浃背，汗水不停地流。

[ænd; ənd] [kə'mendɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɑːd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]

and	commending	himself	with	all	his	heart	to	God	to	deliver	him
和	表扬	他自己	和	全部	他的	心	到	上帝	到	递送	他

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['perəl] .

from	his	present	peril	.
从	他的	展示	危险	.

他全心全意地祈求上帝救他脱离目前的危险。

[sʌm; səm] ['stʌmbld] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ， ['ʌðər] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ，

Some	stumbled	over	him	，	others	fell	upon	him	，
一些	踉跄	超过	他	，	其他的	跌倒	之上	他	，

有些人绊倒了他，有些人摔倒在他身上。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [huː] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

and	one	there	was	who	took	up	a	position	on	top	of	him	for	some
和	一	那里	曾是	WHO	采取	向上	一个	位置	在	顶部	的	他	为了	一些

[taɪm] ，

time	，
时间	，

其中一人一度占据了他身上的位置。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɑːtʃtaʊər] ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	from	thence	as	if	from	a	watchtower	issued	orders	to	the
和	从	因此	作为	如果	从	一个	岗楼	发布	订单	到	这

[truːps] ，

troops	，
军队	，

然后，他仿佛从瞭望塔上向部队下达命令。

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] ， " [hɪr] , ['aʊər; ɑːr] [saɪd] !

shouting	out	，	"	Here	，	our	side	!
喊叫	出去	，	"	这里	，	我们的	边	!

大声喊道："这边，是我们这边！"

[hɪr] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['θɪkɪst] !

Here	the	enemy	is	thickest	!
这里	这	敌人	是	最厚	!

这里敌军最为密集！

[hoʊld] [ðə; ði] [briːtʃ] [ðer; ðər] !

Hold	the	breach	there	!
抓住	这	违反	那里	!

守住那里的缺口！

[ʃʌt] [ðæt] [geɪt] !

Shut	that	gate	!
关闭	那	门	!

把门关上！

['bærɪkeɪd] [ðoʊz] ['lædərz] !

Barricade	those	ladders	!
路障	那些	梯子	!

用路障封住那些梯子！

[hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [stɪŋk] - [pɔts][ʌv; əv] [pɪtʃ] [ænd; ənd]['rez(ə)n] , [ænd; ənd] ['ketlz] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl]
Here with your stink - pots of pitch and resin , and kettles of boiling oil
这里 和 你的 臭 - 锅 的 沥青 和 树脂 , 和 水壶 的 沸腾 油
!
!
!

带着你们那散发着恶臭的沥青和树脂罐，还有那几壶沸油来吧！

[blɑːk] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['feðər] [bedz] !
Block the streets with feather beds !
堵塞 这 街道 和 羽毛 床 !

用羽绒床堵住街道！

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
" In short , in his ardour he mentioned every little thing ,
" 在 短的 , 在 他的 热情 他 提及 每一个 小的 事物 ,

总之，他热情洋溢地把每件小事都说了出来，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪmplɪment] [ænd; ənd]['endʒɪn] [ʌv; əv][wɔːr][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'sɔːlt]
and every implement and engine of war by means of which an assault
和 每一个 实施 和 引擎 的 战争 经过 方法 的 哪个 一个 突击
[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪti] [ɪz]['wɔːdid] [ɔːf] ,
upon a city is warded off ,
之上 一个 城市 是 监护 离开 ,

以及所有用来抵御对城市的攻击的战争工具和器械，

[waɪl] [ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bætərd] ['sɑːnkoʊ] , [huː] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɔːl] , [wʌz; wəz]
while the bruised and battered Sancho , who heard and suffered all , was
尽管 这 瘀伤 和 伤痕累累 桑乔 , WHO 听到 和 遭受 全部 , 曾是
['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
saying to himself ,
说 到 他自己 ,

而遍体鳞伤、伤痕累累的桑乔，听到了这一切，也承受了这一切，他心里想着：

" [oʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [pliːz] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][let][ðə; ði]['aɪlənd][biː; bi][lɔːst][æt; ət][wʌns] ,
" O if it would only please the Lord to let the island be lost at once ,
" 哦 如果 它 会 仅有的 请 这 主 到 让 这 岛 是 丢失的 在 一次 ,

“但愿上帝能让这座岛屿立刻消失。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ'self] ['iːðər] [ded] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] !
and I could see myself either dead or out of this torture !
和 我 可以 看 我 任何一个 死的 或者 出去 的 这 酷刑 !

我仿佛看到了自己要么死去，要么摆脱这种折磨的景象！

" ['hevə(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [prer] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz]
" Heaven heard his prayer , and when he least expected it he heard voices
" 天堂 听到 他的 祷告 , 和 什么时候 他 至少 预期的 它 他 听到 声音
[iks'kleimɪŋ] , " ['vɪktəri] , ['vɪktəri] !
exclaiming , " Victory , victory !
惊呼 , " 胜利 , 胜利 !

“上天听到了他的祈祷，就在他最意想不到的时候，他听到有人喊道：‘胜利！胜利！’

[ðə; ði] ['enəmi] [ri'triːts] ['biːtn] !
The enemy retreats beaten !
这 敌人 静修 被打败 !

敌人溃败撤退！

[kʌm] , [se'njɔː] ['gʌvərnər] , [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['vɪktəri] ,
Come , senor governor , get up , and come and enjoy the victory ,
来 , 传感器 州长 , 得到 向上 , 和 来 和 享受 这 胜利 ,

来吧，州长先生，起来，来享受胜利的喜悦吧！

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ðə; ði][spɔɪlz] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ][baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]

and	divide	the	spoils	that	have	been	won	from	the	foe	by	the	might	of
和	划分	这	战利品	那	有	到过	韩元	从	这	敌人	经过	这	可能	的

[ðæt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɑːrm] . "

that	invincible	arm	.	"
那	无敌	手臂	.	"

然后瓜分那支所向披靡的军队从敌人手中夺取的战利品。

" [lɪft] [ˌem 'iː][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['sɑːnkoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['woʊbɪgɔːn] [vɔɪs] .

"	Lift	me	up	,	"	said	the	wretched	Sancho	in	a	woebegone	voice	.
"	举起	我	向上	,	"	说	这	可怜	桑乔	在	一个	悲惨的	嗓音	.

“把我扶起来，”可怜的桑丘用哀怨的声音说道。

[ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [sed] ,

They	helped	him	to	rise	,	and	as	soon	as	he	was	on	his	feet	said	,
他们	帮助	他	到	上升	,	和	作为	很快	作为	他	曾是	在	他的	脚	说	,

他们扶他站起来，他刚站稳就说：

" [ðə; ði] ['enəmi] [aɪ][hæv; həv] ['biːtn] [juː; jʊ] [meɪ] [neɪl][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] ;

"	The	enemy	I	have	beaten	you	may	nail	to	my	forehead	;
"	这	敌人	我	有	被打败	你	可能	指甲	到	我的	前额	;

“我击败的敌人，你可以钉在我的额头上；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] , [aɪ]['oʊnli][beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [sʌm; səm]

I	don't	want	to	divide	the	spoils	of	the	foe	,	I	only	beg	and	entreat	some
我	不	想	到	划分	这	战利品	的	这	敌人	,	我	仅有的	求	和	恳求	一些

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我不想瓜分敌人的战利品，我只恳求一些朋友伸出援手。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sʌp][ʌv; əv][waɪn] , [fɔːr; fər][aɪm] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][θɜːrst] ,

if	I	have	one	,	to	give	me	a	sup	of	wine	,	for	I'm	parched	with	thirst	,
如果	我	有	一	,	到	给	我	一个	上	的	葡萄酒	,	为了	我是	干渴	和	口渴	,

如果我有酒，请给我喝一口，因为我渴得要命。

[ænd; ənd][waɪp][ˌem 'iː][draɪ] , [fɔːr; fər][aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['wɔːtər] .

and	wipe	me	dry	,	for	I'm	turning	to	water	.
和	擦拭	我	干燥	,	为了	我是	转弯	到	水	.

请把我擦干，因为我正在变成水。

" [ðeɪ] [rʌbd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [fetʃt] [hɪm; ɪm][waɪn][ænd; ənd] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] [ʃiːldz] ,

"	They	rubbed	him	down	,	fetched	him	wine	and	unbound	the	shields	,
"	他们	摩擦	他	向下	,	已获取	他	葡萄酒	和	无界	这	盾牌	,

他们给他擦干身体，给他拿来酒，解开了盾牌。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	he	seated	himself	upon	his	bed	,	and	with	fear	,	agitation	,	and
和	他	坐着	他自己	之上	他的	床	,	和	和	害怕	,	搅动	,	和

[fə'tiːg] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

fatigue	he	fainted	away	.
疲劳	他	昏厥	离开	.

他坐在床上，因恐惧、焦虑和疲惫而昏厥过去。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dʒoʊk][wɜːr; wər] [naʊ] ['sɑːri] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊʃt]

Those	who	had	been	concerned	in	the	joke	were	now	sorry	they	had	pushed
那些	WHO	有	到过	担心的	在	这	开玩笑	是	现在	对不起	他们	有	推动

[ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] ;

it	so	far	;
它	所以	远的	;

那些参与玩笑的人现在后悔不已，因为他们把玩笑开得太过火了；

[haʊ'evər] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [baɪ]
however , **the** **anxiety** **his** **fainting** **away** **had** **caused** **them** **was** **relieved** **by**
然而 , 这 焦虑 他的 昏厥 离开 有 导致 他们 曾是 松了口气 经过
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .
his **returning** **to** **himself** .
他的 返回 到 他自己 .

然而，他昏倒给他们带来的焦虑，随着他恢复意识而得以缓解。

[hi:; hi] [æskt] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['deɪbreɪk] .
He **asked** **what** **o'clock** **it** **was** **;** **they** **told** **him** **it** **was** **just** **daybreak** **.**
他 问 什么 点钟 它 曾是 ; 他们 讲述 他 它 曾是 只是 拂晓 .

他问现在几点了；他们告诉他刚过天亮。

[hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][bɪ'gæn][tu:; tə] [dres] [hɪm'self] , [waɪl] [ɔ:l] [wɑ:tʃt]
He **said** **no** **more** **,** **and** **in** **silence** **began** **to** **dress** **himself** **,** **while** **all** **watched**
他 说 不 更多的 , 和 在 沉默 开始 到 裙子 他自己 , 尽管 全部 观看
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他没再说话，默默地开始穿衣服，所有人都看着他。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz]
waiting **to** **see** **what** **the** **haste** **with** **which** **he** **was** **putting** **on** **his** **clothes**
等待 到 看 什么 这 匆忙 和 哪个 他 曾是 推杆 在 他的 衣服
[ment] .
meant **.**
意思是 .

等着看他如此匆忙地穿衣服意味着什么。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪm'self] [drest] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sloʊli] ,
He **got** **himself** **dressed** **at** **last** **,** **and** **then** **,** **slowly** **,**
他 得到 他自己 穿着 在 最后的 , 和 然后 , 缓慢地 ,

他终于穿好了衣服，然后，慢慢地，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔ:rli] [bru:zd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][fæst] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə]
for **he** **was** **sorely** **bruised** **and** **could** **not** **go** **fast** **,** **he** **proceeded** **to**
为了 他 曾是 非常 瘀伤 和 可以 不是 去 快速地 , 他 继续 到
[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
the **stable** **,**
这 稳定的 ,

因为他身上多处受伤，走不了快路，所以他便走向了马厩。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ,
followed **by** **all** **who** **were** **present** **,**
随后 经过 全部 WHO 是 展示 ,

随后，在场的所有人都跟了上去。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə] ['dæpl] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] [ɑ:n]
and **going** **up** **to** **Dapple** **embraced** **him** **and** **gave** **him** **a** **loving** **kiss** **on**
和 去 向上 到 斑纹 拥抱 他 和 给予 他 一个 爱 吻 在
[ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
the **forehead** **,**
这 前额 ,

她走上前去，拥抱了达普尔，并在他的额头上印下一个充满爱意的吻。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ,
and **said** **to** **him** **,** **not** **without** **tears** **in** **his** **eyes** **,** **"** **Come** **along** **,**
和 说 到 他 , 不是 没有 眼泪 在 他的 眼睛 , " 来 沿着 ,

他含着泪对他说："跟我来，

['kɑ:mræd][ænd; ənd] [frend] [ænd; ənd]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][maɪ] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ;

comrade	**and**	**friend**	**and**	**partner**	**of**	**my**	**toils**	**and**	**sorrows**	**;**
同志	和	朋友	和	伙伴	的	我的	辛勤劳作	和	悲伤	;

同志、朋友，与我同甘共苦的伙伴；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['kɛrz] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] [ɪk'sept]

when	**I**	**was**	**with**	**you**	**and**	**had**	**no**	**cares**	**to**	**trouble**	**me**	**except**
什么时候	我	曾是	和	你	和	有	不	关心	到	麻烦	我	除了

['mendɪŋ] [jʊr; jər] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['kɑ:rkəs] ,

mending	**your**	**harness**	**and**	**feeding**	**your**	**little**	**carcass**	**,**
修补	你的	马具	和	喂养	你的	小的	尸体	,

当我和你在一起的时候，除了修补你的马具和喂饱你这小家伙之外，我没有任何其他烦心事。

['hæpi] [wɜ:r; wər][maɪ]['aʊərz] , [maɪ] [deɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][left][ju:; jʊ] ,

happy	**were**	**my**	**hours**	**,**	**my**	**days**	**,**	**and**	**my**	**years**	**;**	**but**	**since**	**I**	**left**	**you**	**,**
快乐的	是	我的	小时	,	我的	天	,	和	我的	年	;	但	自从	我	左边	你	,

我的时光、日子和岁月都无比幸福；但自从我离开你之后，

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][praɪd] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mizəriz] , [ə; eɪ]

and	**mounted**	**the**	**towers**	**of**	**ambition**	**and**	**pride**	**,**	**a**	**thousand**	**miseries**	**,**	**a**
和	安装	这	塔楼	的	志向	和	自豪	,	一个	千	苦难	,	一个

['θaʊz(ə)nd] ['trʌblz] ,

thousand	**troubles**	**,**
千	麻烦	,

于是，他们攀登上了野心和骄傲的高塔，承受了千般苦难和千般烦恼。

[ænd; ənd] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [æŋ'zaɪətiz][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntu:][maɪ][soʊl] ;

and	**four**	**thousand**	**anxieties**	**have**	**entered**	**into**	**my**	**soul**	**;**
和	四	千	焦虑	有	进入	进入	我的	灵魂	;

四千种忧虑涌入我的心间；

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn][hi:; hi][wʌz; wəz]['fɪksɪŋ][ðə; ði] [pæk]

"	**and**	**all**	**the**	**while**	**he**	**was**	**speaking**	**in**	**this**	**strain**	**he**	**was**	**fixing**	**the**	**pack**
"	和	全部	这	尽管	他	曾是	请讲	在	这	拉紧	他	曾是	定影	这	盒

- ['sæd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][æs] ,

-	**saddle**	**on**	**the**	**ass**	**,**
-	鞍	在	这	屁股	,

“他一边用这种沙哑的声音说话，一边还在给驴子调整驮鞍。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm] ['eniwʌn] .

without	**a**	**word**	**from**	**anyone**	**.**
没有	一个	单词	从	任何人	.

没有任何人开口。

[ðen] ['hævɪŋ] ['dæpl] ['sædəld] , [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [gɑ:t][ʌp][ɑ:n]

Then	**having**	**Dapple**	**saddled**	**,**	**he**	**,**	**with**	**great**	**pain**	**and**	**difficulty**	**,**	**got**	**up**	**on**
然后	拥有	斑纹	鞍	,	他	,	和	伟大的	疼痛	和	困难	,	得到	向上	在

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

然后，他给达普尔套上鞍具后，费了九牛二虎之力，痛苦地爬上了马背。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] , [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ðə; ði] [hed] - ['kɑ:rvər] ,

and	**addressing**	**himself**	**to**	**the**	**majordomo**	**,**	**the**	**secretary**	**,**	**the**	**head**	**-**	**carver**	**,**
和	解决	他自己	到	这	管家	,	这	秘书	,	这	头	-	雕刻家	,

他向总管、秘书、首席雕刻师讲话，

[ænd; ənd]['pedroʊ]['rɛtʃi:oʊ][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [hu:] [stʊd] [baɪ] , [hi:; hi] [sed] ,

and	**Pedro**	**Recio**	**the**	**doctor**	**and**	**several**	**others**	**who**	**stood**	**by**	**,**	**he**	**said**	**,**
和	佩德罗	雷西奥	这	医生	和	一些	其他的	WHO	站立	经过	,	他	说	,

他说，当时还有医生佩德罗·雷西奥和其他几个人在一旁看着。

" [meɪk] [weɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['friːdəm] ;

"	Make	way	,	gentlemen	,	and	let	me	go	back	to	my	old	freedom	;
"	制作	方式	,	先生们	,	和	让	我	去	后退	到	我的	老的	自由	;

“先生们，让开，让我重获往日的自由；

[let][ˌem 'iː][goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ][pæst][laɪf] , [ænd; ənd] [reɪz] [maɪ'self][ʌp][frʌm; frəm] [ðɪs] ['prez(ə)nt]

let	me	go	look	for	my	past	life	,	and	raise	myself	up	from	this	present
让	我	去	看	为了	我的	过去的	生活	,	和	增加	我	向上	从	这	展示

[deθ] .

death	.
死亡	.

让我去寻找我的前世，并从这死亡般的境地中挣脱出来。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ɔːr] [prə'tekt] ['aɪləndz][ɔːr] ['sɪtiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	was	not	born	to	be	a	governor	or	protect	islands	or	cities	from	the
我	曾是	不是	出生	到	是	一个	州长	或者	保护	岛屿	或者	城市	从	这

['enəmi] [ðæt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .

enemies	that	choose	to	attack	them	.
敌人	那	选择	到	攻击	他们	.

我生来就不是当总督或保护岛屿或城市免受敌人攻击的料。

['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] , - [ænd; ənd] ['pruːnɪŋ] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [weɪ] [ðæn; ðən]

Ploughing	and	digging	,	vinedressing	and	pruning	,	are	more	in	my	way	than
耕作	和	挖掘	,	-	和	修剪	,	是	更多的	在	我的	方式	比

[dɪ'fendɪŋ] ['prɑːvənsəz][ɔːr] ['kiŋdəmz] .

defending	provinces	or	kingdoms	.
防守	省份	或者	王国	.

耕地挖土、葡萄藤修剪，这些对我来说比保卫省份或王国更碍事。

- [seɪnt] ['piːtər][ɪz] ['veri] [wel] [æt; ət] [roʊm] ;

-	Saint	Peter	is	very	well	at	Rome	;
-	圣	彼得	是	非常	出色地	在	罗马	;

圣彼得在罗马过得很好；

[aɪ] [miːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][best] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] .

I	mean	each	of	us	is	best	following	the	trade	he	was	born	to	.
我	意思是	每个	的	我们	是	最好的	下列的	这	贸易	他	曾是	出生	到	.

我的意思是，我们每个人最好都从事自己天生擅长的行业。

[ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [hʊk] [fɪts][maɪ][hænd] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gʌvɜ·nɜ·z] ['septər] ;

A	reaping	-	hook	fits	my	hand	better	than	a	governor's	sceptre	;
一个	收割	-	钩	适合	我的	手	更好的	比	一个	州长的	权杖	;

镰刀比权杖更适合我的手；

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ] [fɪl] [ʌv; əv][gə'spɑːtʃoʊ] - [ðæn; ðən][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

I'd	rather	have	my	fill	of	gazpacho	'	than	be	subject	to	the	misery	of
ID	相当	有	我的	充满	的	西班牙凉菜汤	-	比	是	主题	到	这	苦难	的

[ə; eɪ] ['medlɪŋ] ['dɑːktər] [huː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

a	meddling	doctor	who	me	with	hunger	,
一个	干预	医生	WHO	我	和	饥饿	,

我宁愿尽情享用西班牙凉菜汤，也不愿忍受爱管闲事、让我挨饿的医生的折磨。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [laɪ][ɪn] ['sʌmər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] ,

and	I'd	rather	lie	in	summer	under	the	shade	of	an	oak	,
和	ID	相当	说谎	在	夏天	在下面	这	阴影	的	一个	橡木	,

我宁愿在夏天躺在橡树荫下，

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [ræp] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ʃiːpskɪn] ['dʒækɪt][ɪn] ['friːdəm] ,

and	in	winter	wrap	myself	in	a	double	sheepskin	jacket	in	freedom	,
和	在	冬天	裹	我	在	一个	双倍的	羊皮	夹克	在	自由	,

冬天，我可以自由自在地裹上两件羊皮大衣。

[ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə][bed] [bɪ'twiːn] ['hɑːlənd] [ʃiːts] [ænd; ənd] [dres] [ɪn]['seɪbəlz]['ʌndər][ðə; ði] [rɪ'streɪnt]

than	go	to	bed	between	holland	sheets	and	dress	in	sables	under	the	restraint
比	去	到	床	之间	荷兰	纸张	和	裙子	在	貂	在下面	这	克制

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] .

of	a	government	.
的	一个	政府	.

宁愿睡在荷兰床单里，穿着貂皮大衣，忍受政府的约束。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wəːʃips] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] [ðæt] - ['neɪkɪd][aɪ][wʌz; wəz]

God	be	with	your	worships	,	and	tell	my	lord	the	duke	that	-	naked	I	was
上帝	是	和	你的	崇拜	,	和	告诉	我的	主	这	公爵	那	-	裸	我	曾是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

愿上帝保佑各位大人，并告诉公爵大人，我生来赤身裸体。

['neɪkɪd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] , [aɪ] ['niːðər] [luːz] [nɔːr][geɪn] ;

naked	I	find	myself	,	I	neither	lose	nor	gain	;
裸	我	寻找	我	,	我	两者都不	失去	也不	获得	;

我赤身裸体，既无得失；

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] ,

-	I	mean	that	without	a	farthing	I	came	into	this	government	,
-	我	意思是	那	没有	一个	法辛	我	来了	进入	这	政府	,

我的意思是，我当初身无分文地进入了这个政府。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [aɪ][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	without	a	farthing	I	go	out	of	it	,
和	没有	一个	法辛	我	去	出去	的	它	,

我身无分文地离开了那里。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] ['gʌvənəz] ['kɑːmənli] [liːv] ['ʌðər] ['aɪləndz] .

very	different	from	the	way	governors	commonly	leave	other	islands	.
非常	不同的	从	这	方式	州长们	通常	离开	其他	岛屿	.

与其他岛屿的总督通常离开的方式截然不同。

[stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['plæstər][maɪ'self] ,

Stand	aside	and	let	me	go	;	I	have	to	plaster	myself	,
站立	旁边	和	让	我	去	;	我	有	到	石膏	我	,

让开，让我走；我得给自己抹点石膏。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][rɪbz][ɪz] [krʌʃt] ,

for	I	believe	every	one	of	my	ribs	is	crushed	,
为了	我	相信	每一个	一	的	我的	肋骨	是	碎	,

因为我觉得我的每一根肋骨都断了。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['træmplɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] . "

thanks	to	the	enemies	that	have	been	trampling	over	me	to	-	night	.	"
谢谢	到	这	敌人	那	有	到过	践踏	超过	我	到	-	夜晚	.	"

感谢今晚践踏我的敌人。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'nesəseri] , [se'njɔː] ['gʌvərnər] , " [sed] ['dɑːktər]['rɛtʃiːoʊ] ,

"	That	is	unnecessary	,	senor	governor	,	"	said	Doctor	Recio	,
"	那	是	不必要	,	传感器	州长	,	"	说	医生	雷西奥	,

"没必要这样，州长先生，"雷西奥医生说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ] [drɑːft] [ə'genst] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ðæt] [wɪl] [suːn]

"	for	I	will	give	your	worship	a	draught	against	falls	and	bruises	that	will	soon
"	为了	我	将要	给	你的	崇拜	一个	草稿	反对	瀑布	和	瘀伤	那	将要	很快

[meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] ;

make	you	as	sound	and	strong	as	ever	;
制作	你	作为	声音	和	强的	作为	曾经	;

"因为我必赐给你的敬拜，使你免受跌倒和伤痛，使你很快恢复健康强壮；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['daɪət][aɪ]['prɑːmɪs][jʊr; jər]['wɜːrʃɪp][tuː; tə][bɪ'heɪv]['betər],
and as for your diet I promise your worship to behave better ,
和 作为 为了 你的 饮食 我 承诺 你的 崇拜 到 表现 更好的 ,

至于你的饮食，我向你保证，我会更加注意。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][iːt]['plentɪfəli][ʌv; əv][wət'evər][juː; jʊ][laɪk]. "
and let you eat plentifully of whatever you like . "
和 让 你 吃 大量 的 任何 你 喜欢 . "

让你尽情享用任何你喜欢的东西。

" [juː; jʊ][spoʊk][leɪt], " [sed]['sɑːnkoʊ].
" You spoke late , " said Sancho .
" 你 辐 晚的 , " 说 桑乔 .

"你说话太晚了，"桑乔说。

" [aɪ'd][æz; əz][suːn][tɜːrn][tɜːrk][æz; əz][steɪ]['eni][lɔːŋgər].
" I'd as soon turn Turk as stay any longer .
" ID 作为 很快 转动 土耳其人 作为 停留 任何 更长 .

"我宁愿变成土耳其人也不愿再待下去了。"

[ðoʊz][dʒoʊks][wəʊnt][pæs][ə; eɪ]['sekənd][taɪm].
Those jokes won't pass a second time .
那些 笑话 惯于 经过 一个 第二 时间 .

这些笑话不会再被人当回事了。

[baɪ][gɑːd][aɪ'd][æz; əz][suːn][rɪ'meɪn][ɪn][ðɪs]['gʌvərnmənt], [ɔːr][teɪk][ə'nʌðər],
By God I'd as soon remain in this government , or take another ,
经过 上帝 ID 作为 很快 保持 在 这 政府 , 或者 拿 其他 ,

上帝作证，我宁愿继续留在本届政府，或者加入其他政府。

['iːv(ə)n][ɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːfərd][ˌem 'iː][bɪ'twiːn][tuː][pleɪts], [æz; əz][flaɪ][tuː; tə]['hev(ə)n][wɪ'ðaʊt]
even if it was offered me between two plates , as fly to heaven without
甚至 如果 它 曾是 提供 我 之间 二 盘子 , 作为 飞 到 天堂 没有
[wɪŋz].
wings .
翅膀 .

即使它被放在两个盘子中间，我也能像没有翅膀的飞鸟一样飞向天堂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði][briːd][ʌv; əv][ðə; ði][pænzəz], [ænd; ənd][ðeɪ][ɑːr; ər]['evri][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
I am of the breed of the Panzas , and they are every one of them
我 是 的 这 品种 的 这 潘萨斯 , 和 他们 是 每一个 一 的 他们
['ɑːbstɪnət],
obstinate ,
顽固 ,

我属于潘萨家族，他们个个都很固执。

[ænd; ənd][ɪf][ðeɪ][wʌns][seɪ] - [ɑːdz], - [ɑːdz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi], [noʊ]['mætər][ɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːvnz]
and if they once say ' odds , ' odds it must be , no matter if it is evens
和 如果 他们 一次 说 - 赔率 , - 赔率 它 必须 是 , 不 事情 如果 它 是 偶数
,
,
,

如果他们说"赔率"，那就一定是赔率，不管实际赔率是偶数还是偶数。

[ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld].
in spite of all the world .
在 尽管如此 的 全部 这 世界 .

尽管全世界都如此。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['steɪb(ə)l][aɪ] [liːv] [ðə; ði][ænts] [wɪŋz] [ðæt] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Here **in** **this** **stable** **I** **leave** **the** **ant's** **wings** **that** **lifted** **me** **up** **into** **the** **air** **for** **the**
这里 在 这 稳定的 我 离开 这 蚂蚁的 翅膀 那 抬起 我 向上 进入 这 空气 为了 这
[swɪfts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɜːrdz][tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] ,
swifts **and** **other** **birds** **to** **eat** **me** **,**
雨燕 和 其他 鸟类 到 吃 我 ,

我把把我托举到空中的蚂蚁翅膀留在这间棚子里，让雨燕和其他鸟儿来吃掉我。

[ænd; ənd] [lets] [teɪk] [tuː; tə]['lev(ə)l] [graʊnd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] ;
and **let's** **take** **to** **level** **ground** **and** **our** **feet** **once** **more** **;**
和 我们来吧 拿 到 等级 地面 和 我们的 脚 一次 更多的 ;

让我们重新回到平坦的地面上，再次站起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] [ʃɑːd] [ɪn] [pɪŋkt] [ʃuːz] [ʌv; əv]['kɔːrdəvən] ,
and **if** **they're** **not** **shod** **in** **pinked** **shoes** **of** **cordovan** **,**
和 如果 它们是 不是 鞋子 在 粉红色 鞋 的 科尔多瓦 ,

如果他们脚上没穿科尔多瓦皮的粉色皮鞋，

[ðeɪ] [wəʊnt][wɑːnt][fɔːr; fər] [rʌf] ['sænd(ə)lz][ʌv; əv][hemp] ; - ['evri] [juː] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] ,
they **won't** **want** **for** **rough** **sandals** **of** **hemp** **;** **'** **every** **ewe** **to** **her** **like** **,**
他们 惯于 想 为了 粗糙的 凉鞋 的 麻 ; - 每一个 母羊 到 她 喜欢 ,

她们不会缺少粗糙的麻布凉鞋；“每只母羊都喜欢她，

- - [ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [stretʃ] [hɪz; ɪz][leg] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] ;
' **'** **and** **let** **no** **one** **stretch** **his** **leg** **beyond** **the** **length** **of** **the** **sheet** **;**
- - 和 让 不 一 拉紧 他的 腿 超过 这 长度 的 这 床单 ;

“任何人不得将腿伸过床单的长度；

- [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [pæs] , [fɔːr; fər] [its] ['groʊɪŋ] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
' **and** **now** **let** **me** **pass** **,** **for** **it's** **growing** **late** **with** **me** **.**
- 和 现在 让 我 经过 , 为了 它是 生长 晚的 和 我 .

“现在让我先走吧，因为我这边时间已经不早了。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] [sed] , " [se'njɔː] ['gʌvərnər] , [wiː; wi] [wʊd] [let][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp]
" **To** **this** **the** **majordomo** **said** **,** **"** **Senor** **governor** **,** **we** **would** **let** **your** **worship**
" 到 这 这 管家 说 , " 传感器 州长 , 我们 会 让 你的 崇拜
[goʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
go **with** **all** **our** **hearts** **,**
去 和 全部 我们的 心 ,

对此，管家说道：“总督阁下，我们衷心地希望您能光临，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] [griːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ,
though **it** **sorely** **grieves** **us** **to** **lose** **you** **,**
尽管 它 非常 悲伤 我们 到 失去 你 ,

虽然失去你让我们无比悲痛，

[fɔːr; fər][jʊr; jər][wɪt][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [kən'dʌkt] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪ'gret] [juː; jʊ] ;
for **your** **wit** **and** **Christian** **conduct** **naturally** **make** **us** **regret** **you** **;**
为了 你的 有 和 基督教 执行 自然 制作 我们 后悔 你 ;

你的机智和基督徒品行自然让我们对你感到惋惜；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['evri] ['gʌvərnər] ,
but **it** **is** **well** **known** **that** **every** **governor** **,**
但 它 是 出色地 已知 那 每一个 州长 ,

但众所周知，每一位州长，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gʌvərnɪŋ] ,
before **he** **leaves** **the** **place** **where** **he** **has** **been** **governing** **,**
前 他 树叶 这 地方 在哪里 他 有 到过 治理 ,

在他离开他一直执政的地方之前，

[ɪz] [baʊnd] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] .

is	bound	first	of	all	to	render	an	account	.
是	边界	第一的	的	全部	到	使成为	一个	帐户	.

首先，他有义务提交一份账目。

[let] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [duː] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ten] [deɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

Let	your	worship	do	so	for	the	ten	days	you	have	held	the	government	,
让	你的	崇拜	做	所以	为了	这	十	天	你	有	握住	这	政府	,

你们执政的十天里，愿你们如此敬拜。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [gɑːd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

and	then	you	may	go	and	the	peace	of	God	go	with	you	.	"
和	然后	你	可能	去	和	这	和平	的	上帝	去	和	你	.	"

然后你就可以走了，愿上帝的平安与你同在。

" [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	No	one	can	demand	it	of	me	,	"	said	Sancho	,
"	不	一	能	要求	它	的	我	,	"	说	桑乔	,

“没有人可以要求我这么做，”桑乔说道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [huːm] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [duːk] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

"	but	he	whom	my	lord	the	duke	shall	appoint	;	I	am	going	to	meet	him	,
"	但	他	谁	我的	主	这	公爵	将	委	;	我	是	去	到	见面	他	,

“但我大人公爵将任命谁，我将去见他。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wɪl] ['rendər] [æn; ən] [ɪg'zækt] [wʌn] ; [bɪ'saɪdz] ,

and	to	him	I	will	render	an	exact	one	;	besides	,
和	到	他	我	将要	使成为	一个	精确的	一	;	除了	,

我必给他一个准确的答复；此外，

[wen] [aɪ] [goʊ] [fɔːrθ] ['neɪkɪd] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,

when	I	go	forth	naked	as	I	do	,
什么时候	我	去	前进	裸	作为	我	做	,

当我赤身裸体地走在路上时，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [pruːf] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['gʌvənd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] . "

there	is	no	other	proof	needed	to	show	that	I	have	governed	like	an	angel	.	"
那里	是	不	其他	证明	需要	到	展示	那	我	有	受统治	喜欢	一个	天使	.	"

无需其他证据来证明我治理国家如同天使一般。

" [baɪ] [gɑːd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːnkoʊ] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['dɑːktər] ['rɛtʃiːoʊ] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [let]

"	By	God	the	great	Sancho	is	right	,	"	said	Doctor	Recio	,	"	and	we	should	let
"	经过	上帝	这	伟大的	桑乔	是	正确的	,	"	说	医生	雷西奥	,	"	和	我们	应该	让

[hɪm; ɪm] [goʊ] ,

him	go	,
他	去	,

“上帝作证，伟大的桑乔说得对，”雷西奥医生说，“我们应该放他走。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːk] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

for	the	duke	will	be	beyond	measure	glad	to	see	him	.
为了	这	公爵	将要	是	超过	措施	高兴的	到	看	他	.

公爵见到他一定会无比高兴。

" [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ,

"	They	all	agreed	to	this	,	and	allowed	him	to	go	,
"	他们	全部	同意	到	这	,	和	允许	他	到	去	,

他们都同意了，并允许他离开。

[fɜːrst] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd]

first	offering	to	bear	him	company	and	furnish	him	with	all	he	wanted
第一的	提供	到	熊	他	公司	和	提供	他	和	全部	他	通缉

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

for	his	own	comfort	or	for	the	journey	.
为了	他的	自己的	舒适	或者	为了	这	旅行	.

首先提出陪伴他，并为他提供旅途中所需的一切舒适用品。

['sɑːnkoʊ] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːrli] [fɔːr; fər] ['dæpl] ,

Sancho	said	he	did	not	want	anything	more	than	a	little	barley	for	Dapple	,
桑乔	说	他	做过	不是	想	任何事物	更多的	比	一个	小的	大麦	为了	斑纹	,

桑乔说他只想给达普尔带点大麦。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [tʃiːz] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][loʊf][fɔːr; fər][hɪm'self] ;

and	half	a	cheese	and	half	a	loaf	for	himself	;
和	一半	一个	奶酪	和	一半	一个	面包	为了	他自己	;

他自己还分到了半块奶酪和半个面包；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['eni] ['betər] [ɔːr]

for	the	distance	being	so	short	there	was	no	occasion	for	any	better	or
为了	这	距离	存在	所以	短的	那里	曾是	不	场合	为了	任何	更好的	或者

['bʌlkiːə] ['proʊvənt] .

bulkier	provant	.
体积较大	普罗旺斯	.

由于距离很短，没有必要使用更好或更笨重的食品。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪm'breɪst] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	all	embraced	him	,	and	he	with	tears	embraced	all	of	them	,
他们	全部	拥抱	他	,	和	他	和	眼泪	拥抱	全部	的	他们	,

他们都拥抱了他，他也含着泪拥抱了他们所有人。

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][nɑːt]['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz][ri'mɑːks][bʌt; bət][æt; ət]

and	left	them	filled	with	admiration	not	only	at	his	remarks	but	at
和	左边	他们	已填	和	钦佩	不是	仅有的	在	他的	评论	但	在

[hɪz; ɪz][fɜːrm][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

his	firm	and	sensible	resolution	.
他的	公司	和	明智的	解决	.

他们不仅对他的言论钦佩不已，更对他坚定而明智的决定赞赏有加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神